

النساء يطالبن بآرث الإسلام

صياغة نسوية إسلامية من خلال الأدب

تأليف: مريام كوك
ترجمة وتقديم: رندة أبوبكر

يعد كتاب النساء يطالبن بإرث الإسلام كتاباً مهماً يتناول
بالتحليل كتابات نساء عربيات ينتمين إلى سياقات جغرافية
وفكرية مختلفة، طارحاً نقاط انطلاق تجمع بين هؤلاء النساء
المفكرات بها الكثير من العمق والجدية، كما يشوبها الكثير
من التناقض والارتباك في رصد بعض الظواهر الأدبية
والثقافية في البلدان العربية. يحيلنا ذلك إلى إشكاليات أعمق
في منهج تناول المؤلفة لكتابات النساء في العالم العربي،
وهي إشكاليات تكمن في بعض فرضيات الخطاب النسوي
الأنجلو-أمريكي عن النساء والإسلام، ذلك الخطاب الذي
لا يخلو حتى الآن من تجليات أحكام مسبقة وتعميمات مخلة
وخلط لبعض الأمور- وهي كلها أمور من الصعب فهمها
بمعزل عن السياق الذي تولدت فيه والأدبيات التي تأسست
عليها. يبقى الكتاب بالرغم من ذلك مهماً لأنه يجعلنا نرى
كيف ترى ثقافتنا وتراثنا وتدرسان من قبل من ينظرون إلينا
من خارج هذه الثقافات والتراثات، هؤلاء الذين لا يدرسون
ثقافتنا فحسب، بل يضطلعون بالكتابة عنها وشرحها
وتدريسها لآخرين. وبينما تكشف لنا خطابات هؤلاء الباحثين
في بعض الأحيان عما قد نجعله نحن عن ثقافتنا وتراثنا،
والذي قد ينجم عن جهل أو تجهيل أو اعتياد الرؤية، فإنها
تضع أمامنا قضايا قد نرغب في الاشتباك معها، كما تكشف
لنا في ذات الوقت عن مصادر بعض العقبات والمشكلات
التي تحف التواصل بين الحضارات.

النساء يطالبن بإرث الإسلام

صياغة نسوية إسلامية من خلال الأدب

المركز القومي للترجمة
تأسس في أكتوبر ٢٠٠٦ تحت إشراف: جابر عصفور
مدير المركز: أنور مغيث

- العدد: 2288
- النساء يطالبن بإرث الإسلام: صياغة نسوية إسلامية من خلال الأدب
- مريام كوك
- رندة أبو بكر
- اللغة: الإنجليزية
- الطبعة الأولى 2015

هذه ترجمة كتاب:

WOMEN CLAIM ISLAM:

Creating Islamic Feminism through Literature

By: Miriam Cooke

Copyright © 2001 by Taylor & Francis Group, LLC

Arabic Translation © 2014, National Center for Translation

Authorized translation from English language edition published by

Routledge Inc., part of Taylor & Francis Group LLC.

All Rights Reserved

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة.

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: nctegypt@nctegypt.org

Tel: 27354524

Fax: 27354554

النساء يطالبن بإرث الإسلام

صياغة نسوية إسلامية من خلال الأدب

تأليف: مريم كوك

ترجمة وتقديم: رندة أبو بكر



2015

كوك، مريام.

النساء يطالبن بإرث الإسلام: صياغة نسوية
إسلامية من خلال الأدب/ تأليف: مريام كوك،
ترجمة وتقديم: رندة أبو بكر. - القاهرة : وزارة
الثقافة المركز القومي للترجمة، ٢٠١٤.

٢٢٤ص؛ ٢٤ سم. - (المركز القومي للترجمة)

تدمك ٨ ٠١١١ ٩١ ٩٧٧ ٩٧٨

١ - المرأة في الإسلام.

٢ - حقوق المرأة.

أ - أبو بكر، رندة (مترجم ومقدم)

ب - العنوان.

رقم الإيداع بدار الكتب ٢٦٦٩١ / ٢٠١٤

I. S. B. N 978 - 977- 91 - 0111 - 8

ديوى ٢١٠.٤

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية
المختلفة للقارئ العربي، وتعريفه بها. والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها
في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المركز.

المحتويات

	تقديم: من يطالب بماذا؟ النساء والخطاب النسوي الأنجلو - أمريكي عن
7	النساء والإسلام.....
17	شكر وعرفان.....
19	مقدمة.....
45	١. تاريخ النساء العربيات الأدبي.....
46	الدراسات النقدية.....
50	حكاية حرب الخليج.....
58	كتابة حرب الخليج من منظور النساء.....
63	حكاية حرب الخليج من منظور عراقي.....
67	الحكايات المرتحلة.....
73	الخاتمة.....
75	٢. البحث عن اللغات الأم.....
75	السجن عند آسيا جبار.....
81	صراع البير ميمى مع أمه.....
85	الازدواج اللغوى عند عبد الكبير خطيبى.....
88	جاك دريدا "يهودى فرنسى صغير من الجزائر".....
94	الخاتمة.....
99	٣. البحث فى البدايات.....
101	النسوية الإسلامية.....
110	آسيا جبار.....

116	فاطمة مرنيسى.....
120	نوال السعداوى.....
126	الخاتمة.....
129	٤ . أخت مسلمة.....
132	جمعية السيدات المسلمات التى أسستها زينب الغزالى.....
137	الصمود وسط الجحيم.....
140	معجزات خارقة.....
144	مهمة نسوية إسلامية.....
149	الخاتمة.....
153	٥ . قراءة نقدية متعددة الجوانب.....
159	التشبيك النقدى.....
172	الصور الانطباعية.....
177	ثقل الحجاب.....
185	الخاتمة.....
189	٦ . دعونا نغير الموضوع.....
197	السياسات الأكاديمية.....
203	الخاتمة.....
207	المراجع.....

تقديم

من يطالب بماذا؟

النساء والخطاب النسوي الأنجلو-أمريكي عن النساء والإسلام

كان عنوان هذا العمل أول التحديات التي استوقفتني عند الشروع في ترجمته. يعرف كثير من الذين يترجمون الإنجليزية إلى العربية أن ترجمة كلمة مثل claim إلى العربية يمثل صعوبة ما. يفهم من قراءة الكتاب أن النساء اللاتي يتناولهن يعبرن بممارساتهن الفكرية التي تعكسها كتاباتهن عن حق أصيل في ملكية الإسلام: في تمثيله، وفي التحدث عنه، وفي اتخاذه إرثاً. ولكن تبقى صياغة العنوان بالعربية مرتبكة ومربكة، إذ إن وراءها قصة طويلة يحكيها الكتاب نفسه، وتتطلب سرداً وشرحاً لا يستهان بهما. كما لم تأت كلمة women في العنوان أقل إشكالية. فبينما يدرك القراء بعد الانتهاء من قراءة الكتاب أو حتى في منتصف القراءة أن الكلمة تشير إلى النساء المسلمات، فإن الناظر إلى عنوان الكتاب قبل قراءته قد يتصور سياقات أخرى قد يكون منها مثلاً تناول غير المسلمات أيضاً للإسلام. كما قد يجد القراء، حتى بعد الانتهاء من قراءة الكتاب، أن العنوان قد خدعهم، إذ تتناول المؤلفة رجالاً ونساءً، مسلمين وغير مسلمين، كما أنها تكاد تقصر بحثها على العرب منهم/منهن متجاهلة فضاءً واسعاً يشغله كتاب/كاتبات مسلمات من غير العرب، على الرغم من أنها تصر على وضع كلمة "الإسلام" في صدر عنوان الكتاب.

العنوان بالإنجليزية إذاً غير دقيق، وقد يكون خادعاً عن عمد، فعبارة قصيرة مثل النساء يطالبن بإرث الإسلام تتكون في الإنجليزية من ثلاث كلمات، منها اثنتان كفيلتان بجذب فضول القراء غير المسلمين بشكل تصعب معه مقاومة

مطالعة الكتاب. أما العنوان الفرعى "صياغة نسوية إسلامية من خلال الأدب" فعلى الرغم من أنه أكثر تفصيلاً وأقرب فى صيغته تعبيراً عن موضوع الكتاب، فإنه هو الآخر يأتى معبراً عن تناقضات فى تناول المؤلفة لمفهوم النسوية الإسلامية وفى تحليلها للنصوص المختارة للعرض فى الكتاب.

ويحيل التناقض والارتباك فى عنوان الكتاب إلى إشكاليات أكبر فى منهج تناول المؤلفة لظاهرة كتابات النساء فى العالم العربى، وهى إشكاليات تكمن فى بعض فرضيات الخطاب النسوى الأنجلو - أمريكى عن النساء والإسلام، ذلك الخطاب الذى لا يخلو حتى الآن من تجليات أحكام مسبقة وتعميمات مخلة وخطأ لبعض الأمور - وهى كلها أمور من الصعب فهمها بمعزل عن السياق الذى تولدت فيه والأدبيات التى تأسست عليها. فنحن هنا أمام مستشرقات ومستشرقين ومستعربات ومستعربين يعرفون الكثير عن العالم العربى والثقافة العربية ويجهلون الكثير، وغالباً ما تتحدد معرفتهم تلك بمنطقة معينة من العالم العربى الواسع، وبثقافة معينة ينطلقون منها معممين للظواهر التى يشهدونها. ينتج عن ذلك الوضع فى المجال الأكاديمى أمران: أولهما هو خلط الأمور وتعميم أوضاع وأحكام تسود فى مكان ما على ما يسمى من باب التيسير على الباحث والقارئ معاً "الثقافة العربية" أو "النساء العربيات" أو "الأدب العربى"، وثانيهما هو تأطير بعض هذه الظواهر فى حيزات ضيقة صنعها الباحثون والباحثات، ومن ثم تثبيت هذه الظواهر وهو ما يؤدى بالتبعية إلى تزييفها. ذلك تجل من تجليات الاستشراق التقليدى الذى نبه له إدوارد سعيد، ولكنه استشراق غير قائم على الفصل المتعسف بين "شرق" و"غرب"، ولا على نزعة يدعمها استعمار مسلح كما كان الحال خلال القرن التاسع عشر والجزء الأكبر من القرن العشرين، وإنما هو محاولة صادقة لتخطى الحدود التى تفصل بين البشر والثقافات، نابعة من سياق الاستعمار الجديد وتجليات الدراسات الثقافية والنزعة الليبرالية التعددية التى تحدد بالباحثين والباحثات نحو البحث عن المشترك فى الثقافات والبعد عن العنصرية البغيضة. ولكنه للأسف استشراق يعيد فى معظم الأحيان إنتاج الاستشراق القديم، إذ إن علاقات القوة التى لا تزال قائمة بين ثقافة الباحثات

والباحثين والثقافة موضع البحث تحول دون تحقق توازن حقيقى، ولذا يصبح هم الباحث/الباحثة ليس التقيب عما هو مشترك وإنسانى، ولكن البحث عن إجابات لما يحيط به ويؤرقه فى "حديقة منزله"^(١) هو بين طيات تلك الثقافات الغامضة المبهرة.

تعيّن المؤلفة فى بداية طرحها فى الكتاب عاملين تقول إنهما أهم العوامل التى تشكل خبرات النساء العربيات الفكرية والثقافية: الحرب والهجرة. تلك نقطة الانطلاق التى تشرع منها فى فحص الإنتاج الأدبى لبعض الكاتبات العربيات. وقد يتساءل القارئ/القارئة عما جعل المؤلفة تأتى بهذا الافتراض فى صورة حكم قاطع، مولية لهذين العاملين أهمية تميزهما عن غيرهما، وتجعلهما منبعاً للطرح الذى تقدمه لنا فى المائة والخمسين صفحة التالية. كانت على الأقل هذه ردة فعلى عندما قرأت الجملة. فقد أثرت الحرب والهجرات كثيراً دون شك ليس على وعى النساء العربيات فحسب بل والرجال أيضاً، وليس النساء والرجال العرب فحسب، بل الشعوب فى أماكن كثيرة وبخاصة تلك التى شهدت موجات من الاستعمار. وفى الوقت نفسه، فقد نجد عبء الحرب والهجرات فى مكان ما من العالم العربى (مثل لبنان وفلسطين وبعض دول شمال إفريقية) أقوى منه فى أماكن أخرى من العالم العربى (مثل مصر واليمن والسعودية والبحرين). كما قد نجد عوامل أخرى أثرت على فكر الكاتبات العربيات أقوى من هذين العاملين، حتى فى البلاد التى تأثرت بالحروب والهجرات، عوامل مثل الاستعمار والتبعية الاقتصادية، والاضطهاد الطبقي والاجتماعى.

يأتى حكم المؤلفة المبدئى ذلك، والذى لا تسعى هى بدورها إلى تبريره، إما بوصفه تعميماً مضللاً ناجماً عن معرفة قاصرة بإنتاج "النساء العربيات" الفكرى، وإما نتيجة لانشغال المؤلفة البحثى بظروف معينة تخص منطقة ما فى الوطن العربى ثم اتخاذ ما تعرفه عن هذه المنطقة قاعدة عامة تعتقها وتؤصل لطرحها من خلالها. يخدم ذلك الخلط طرح المؤلفة الذى يبدو وكأنه صيغٌ أولاً ثم ذهب

(١) العبارة لنيرى إيجلتون. (Terry Eggleton, Figures of Dissent. London: Verso, 2005,p03).

تبحث له عما يعضده لاحقاً. وقد يتعزز هذا الانطباع لدى القارئ حين يقرأ فى الفصل الثالث من الكتاب الفرض الذى تقدمه المؤلفة فى شكل بديهية فى سياق تناولها لكتابات آسيا جبار، وقولها بأن الجور الواقع على النساء المسلمات نابع من حملهن ما تسميه هى "الخطيئة الأولى" المرتبطة باسم عائشة زوجة النبى محمد فى قصة "الإفك". وقد يجد القراء أنفسهم هنا يتساءلون عن حجم التأثير الذى لهذه القصة فى التراث الإسلامى، وعن قدرة هذا التأثير على تشكيل وعى الرجال ومواقفهم تجاه النساء، كما قد يتساءل القراء عن مدى تغلغل فكرة "الخطيئة الأولى" ومحوريتها ذاتها فى التراث الإسلامى بالمقارنة بالتراث المسيحى الذى نشأت المؤلفة على خلفيته.

إن البعد الذاتى فى أى عمل كان - أدبى أو بحثى - من الأهمية بمكان بحيث لا ينبغى للقارئ إسقاطه، ولكن يتعين التنبه لتأثير ذلك البعد على نظرة المؤلف، وبخاصة إذا كنا بصدد عمل فكرى أكاديمى. تقدم المؤلفة مثلاً فى الفصل الخامس عرضاً جذاباً ومبتكراً قائماً على المقارنة بين النسوية التى تصيغها الكاتبات والمفكرات العربيات، وتلك التى تصيغها نظيراتهم الأفرو-أمريكيات، وهو سعى محمود قد يفضى إلى اكتشاف جذور مشتركة تفيدنا فى فهم ظواهر نلتقيها فى سياقات ومجتمعات مختلفة. ذلك هو مسعى الدراسات الثقافية المعاصرة التى تعتمد المقارنة منهجاً، وهو سعى مضاد بالضرورة لهيمنة مصادر وسياقات بعينها (مثل غرب أوروبا والولايات المتحدة) على البحث الثقافى وفرضيات العلوم الاجتماعية لعصور طويلة. ولكننا نجد المؤلفة فى سياق هذه المقارنة المبشرة تعقد الروابط بين أوضاع النساء العربيات ونظيراتهم الأفرو-أمريكيات فى إطار ظروف الرق التى عشنها، سواءً فى الحريم (النساء العربيات) أو داخل مستعمرات الأمريكين البيض (النساء الأفرو - أمريكيات). يتجلى نزوع المؤلفة نحو القولبة الاستشراقية فى قَصْر نظرتها إلى النساء العربيات على فكرة الجسد والحريم، وهو اختصار مخل. فبينما تذهب إلى أن الأفرو - أمريكيات قد كن منذ البداية نقطة محورية فى بناء الاقتصاد الأمريكى، ولهذا فقد بقين جزءاً من التاريخ، وأن النساء العربيات على العكس من ذلك قد عشن منعزلات فى

فضاءاتهم الخاصة، نراها تغفل تماماً أوضاعاً اجتماعية واقتصادية تشكل وعى النساء العربيات وتجاريهن اللاتي خرجن إلى مجال العمل منذ عقود بوصفهن عاملات فى المصانع وفى بعض الحرف اليدوية، وقبل ذلك بكثير كن فلاحات ريفيات يعملن بالزراعة. يقتصر إهتمام المؤلفة القادمة من الطبقة الوسطى على النساء العربيات المنتميات إلى الطبقة الوسطى فى العالم العربى، ولكنها تصر على تعميم نظرتها وأحكامها ونتائج بحثها القيم على النساء العربيات كلية. ليس غريباً إذاً أن نرى المؤلفة فى الفصل نفسه تتناول الحجاب وكأنه ظاهرة متسقة على اتساع العالم الإسلامى بأكمله، متجاهلة تجلياته المختلفة وتعدد أشكاله والأيدولوجيات المرتبطة به من مكان إلى آخر، بل نراها كذلك تخلط خلطاً واضحاً بين الحجاب الذى يغطى الشعر والجسد (مع تنوع أشكال صرامته ودرجاتها) والحجاب الذى يخفى المرأة تماماً، وهو ما جعل روايتها عن الصديقتين الأفغانيتين اللتين ارتدت إحداهما الحجاب (الفصل الخامس) تبدو مرتبكة كثيراً.

يؤدى هذا المنطق التعميمى بالمؤلفة إلى الوقوع فى بعض التناقضات التى قد تصيب القارئ بالحيرة والارتباك، كما قد تضعف القيمة الأكاديمية للكتاب، وبخاصة فيما يتعلق بطرح الهوية الذى أشرت إليه سريعاً فى بداية هذه المقدمة. وعلى الرغم من طروحاتها المبدئية التى تؤكد على فكرة غياب الهوية الواحدة الخالصة الثابتة المتسقة، نجدها تتناول الهوية الإسلامية بوصفها أمراً فريداً من حيث ركونها إلى محددات تتخطى اللغة والعرق والإثنية (محددات المنبع الروحانى والجامع المكانى الواحد)، ولكنها سرعان ما تنجح إلى الخلط بين الصفتين "عربى" و "مسلم" على الرغم من غياب تلك المحددات عن توصيف الهوية العربية، والتى ترتكن بالضرورة إلى محددات اللغة والإثنية (المقدمة). ثم ها هى فيما بعد (الفصل الخامس) تخصص عرضاً منفصلاً لتناول كتابات الأمريكيات المسلمات من أصل آسيوى، وهو ما يعصف بالفكرة المبدئية القائمة على الهوية الإسلامية الواحدة وتفكيك الهويات العرقية واللغوية. أما فيما يتعلق بتناول المؤلفة لما تسميه "الغرب" (the West) فى مواضع كثيرة من الكتاب، فلا

نحن نعرف ما المقصود بالغرب هنا ولا كيف يمكن النظر لغرب الكرة الأرضية المترامى الأطراف كمحدد للهوية. وعلى الرغم من تأكيدات المؤلفة المبدئية على غياب مفهوم الهوية الخالصة الثابتة، نجدها مرات تضع تعريفات أكثر تحديداً لما هو "أمريكي" وما هو "أوروبي" (الفصل الخامس)، وعليه نصبح غير قادرين على تصور هوية أمريكية، ولا على وضعها موضع التبادل مع تلك الهوية الغربية المزعومة.

وعلى الرغم من ذلك كله، تتم التعميمات الواسعة التي تصدرها المؤلفة عن ثقافات العالم العربى والإسلامى وتراثاته وتؤسس طروحاتها عليها عن معرفة تثير الإعجاب بالثقافة العربية والإسلامية، ولكنها بدورها معرفة عامة واسعة ينتظر من باحثة أكاديمية متخصصة ومدققة أن تتجاوزها وأن تكشف لنا عن معرفة أكثر تعقيداً وتشابكاً مع الواقع الذى تدرسه. تنطوى تلك التعميمات فى كثير من الأحيان على معلومات خاطئة قد يكون من الطبيعى أن نصادفها فى كتابات المتخصصين وغير المتخصصين لولا أن المؤلفة أحياناً تسوق تلك المعلومات فى مواضع دقيقة من طروحاتها يكون فيها للتدليل بهذه المعلومات المغلوطة أهمية خاصة، فيبدو الأمر وكأن المؤلفة تلوى ذراع الحقائق بغرض استكمال جوانب طرح معين تسعى إلى تقديمه لقارئ لا يعرف الكثير عن الثقافة التى تتحدث عنها هى بكل ثقة. تقدم المؤلفة مثلاً فى سياق تناولها لكتاب أيام من حياتى لزينب الغزالى (الفصل الرابع) طرحاً يذهب بأن الغزالى تسعى فى كتابها إلى خلق جو صوفى يرفعها إلى مرتبة القديسات، ويدراً عنها بدوره اتهامات التشدد الدينى، وهو طرح يعتمد بالأساس على التأويلات التى قد تأتى مقنعة أو غير مقنعة. نجدها مثلاً تروج فى البداية لفكرة أن زينب الغزالى تبدأ كتابها بعبارة "الصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم" وهى عبارة تحيلنا، بحسب المؤلفة، إلى السياق الصوفى حيث تختص بها الحكايات الصوفية. فمن أين جاءت المؤلفة بتلك الفكرة؟ وهل لو كانت قرأت الكتاب باللغة العربية بدلاً من قراءة الترجمة ستجد أدلة واضحة تساعد على حكمها - سلباً أو إيجاباً - على نبرة الغزالى الصوفية؟ نجد كذلك أنفسنا نتساءل إذا ما كان الحكم بالتفريق بين المفكر المصرى نصر حامد أبو زيد وزوجته قد صدر عن محكمة شرعية (الفصل

الخامس) حين نجد المؤلفة تخبرنا فى إطار دفعها بفكرة الصدام بين الفكر الدينى المعتدل والفكر الدينى المتطرف المدعوم من التشريعات فى بعض بلدان العالم العربى، إن محكمة شرعية هى التى حكمت فى العام ١٩٩٥ بالتفريق. وفى كثير من المواضع يقود حسن نوايا المؤلفة إلى سوق بعض هذه المعلومات المغلوطة. ففى سياق دفعها بفكرة الهوية التاريخية/المكانية للمسلمين، التى يفيد طرحها بأنها تستحسنها بالمقارنة بفكرة الهوية القومية التى نشأت فى أوروبا فى القرن التاسع عشر، وبناءً على رغبتها فى التأكيد على جوهرية فكرة المساواة بين الشعوب وبين الرجال والنساء فى الإسلام، تفاجئنا المؤلفة بمقولة صريحة بأن الإسلام يأمر الرجال والنساء بارتداء الزى نفسه فى أثناء الحج (الفصل الخامس).

تتضافر هذه الأمثلة مع سوق المؤلفة بعض الأفكار المسبقة المعلقة عن الثقافتين العربية والإسلامية، قد لا نستغرب مصادفتها لدى العامة فى أوروبا والولايات المتحدة، ولكننا نتوقع أن تمر بمراحل تنقية أكثر تعقيداً حينما تتناولها باحثة أكاديمية متخصصة. وقد يرجع السبب فى وجود هذه الأفكار المعلقة إلى رغبة المؤلفة فى أن تضمن فى كتابها ذى العنوان الجذاب محتوى غامضاً وجذاباً، وهو أمر مرتبط بدوره بالنزعة النيو - استشراقية فى منهجها. ومثالاً على ذلك، أحيل القارئ إلى الوصف المطول الذى توردته المؤلفة لمقابلتها الأولى مع زينب الغزالى والصورة الغامضة المشوقة التى تبدو وكأنها مقتطعة من كتاب ألف ليلة وليلة التى رسمت بها الزى الذى كانت الغزالى ترتديه وشكل "جناحها" فى المنزل وفُرُشه، والطريقة التى يتعامل بها أتباعها معها (الفصل الرابع).

وقد لا نجد فى كثير من الثقافات موضوعاً أكثر جاذبية للعامة أو للمستشرقين ذوى الأفق الضيق فيما يتعلق بالثقافة العربية والإسلامية من موضوع الحجاب. وها هى المؤلفة لا تخذلنا، إذ يكثر فى الكتاب سوقها أفكار العامة والمستشرقين السائدة فى السياقات الثقافية التى تدور هى فيها. تكتب المؤلفة وهى محملة بمثل هذه الأفكار بدرجة تجعل طرحها لموضوع معقد مثل الصور الانطباعية النمطية يتوقف عند الحجاب الذى تتخذه معادلاً لموضوعياً

للمرأة المسلمة (الفصل الخامس). وعلى الرغم من أن معظم الكاتبات المسلمات اللاتي تتناولهن دراستها لا يرتدين الحجاب نجدها في سياق الحديث عن المرأة المسلمة عازفة عن الاشتباك مع الصور النمطية الأخرى التي تصوغها لها ثقافات أخرى، وتكتفى بالتوقف عند صورة الحجاب الاستشراقية المثيرة بغموضها. يستتبع ذلك أيضاً أن المؤلفة تعد الحجاب ضربة موجعة لحرية النساء (الفصل السادس)، وهي مسلمة استشراقية أخرى تتعارض مع الطرح التأسيسي الذي تسوقه المؤلفة في مقدمة كتابها وتحاول التدليل عليه من خلال الكتاب، وهو أن النساء المسلمات يسلكن طرقاً متعددة ومبتكرة في تحقيق غاية كونهن مفكرات مستقلات، بما فيهن المحجبات (مثل زينب الغزالي وفاطمة نصيف وغيرهن) ممن يتناولهن الكتاب.

بعد كتاب النساء يطالبين بإرث الإسلام كتاباً مهماً للغاية يتناول بالتحليل كتابات نساء عربيات، ينتمين إلى سياقات جغرافية وفكرية مختلفة، طارحاً نقاط انطلاق تجمع بين هؤلاء النساء المفكرات، بها الكثير من العمق والجدية، سواء اختلفنا أو اتفقنا مع جزئيات الطرح. لا تخشى مريام كوك إعادة إنتاج بعض الصور النمطية للنساء المسلمات والعرب، وعلى الرغم من أنها تدرس وتنتقد الصور النمطية التي قولبت فيها وسائل الإعلام في أوروبا الغربية والولايات المتحدة هؤلاء النساء، كما أن بعض أحكامها على المجتمعات العربية والإسلامية جاءت من العمق لدرجة أنها تنبأت بكثير مما كان المستقبل يحمله، مثل دور شبكات التواصل الاجتماعي على الإنترنت في الحراك في المجتمعات المحافظة، وكذلك حركات تمرد النساء في دول الخليج، وبخاصة المملكة العربية السعودية، ضد بعض التقاليد المحافظة المقيّدة.

ويبقى الكتاب كذلك مهماً لأنه يجعلنا نرى كيف تُرى ثقافاتنا وتراثاتنا وتُدرسان من قبل من ينظرون إلينا من خارج هذه الثقافات والتراثات، هؤلاء الذين لا يدرسون عالمنا، إسلامياً كان أو عربياً، فحسب بل يضطلعون بالكتابة

عنه وشرحه وتدرسه لآخرين. من المهم أن نتعرف على طبيعة الخطاب الذى تأسس عن ثقافتنا وتراثاتنا وماهيته دون أن نشارك نحن بفاعلية كبيرة فى صياغته. فبينما يكشف لنا ذلك الخطاب فى بعض الأحيان ما نجهله نحن عن ثقافتنا وتراثاتنا، والذى قد ينجم عن جهل أو تجهيل أو اعتياد الرؤية، فإنه يضع أمامنا قضايا قد نرغب فى الاشتباك معها، كما يكشف لنا فى الوقت نفسه عن مصادر بعض العقبات والمشكلات التى تحف التواصل بين الحضارات.

رندة أبو بكر

القاهرة. فبراير ٢٠١٢

شكر وعرفان

شارك أناس كثيرون فى صنع هذا الكتاب. وأجدنى فى المقام الأول أود أن أشكر إيفلين العقاد ومهناز أفخامى (Mahnaz Afkhami) وطبيب بلغازى ومارى جين جرين (Mary Jean Green) وسوندرى هيل (Sondra Hale) وتشارلى كورتسمان (Charlie Kurzman) وريتش مارتن (Rich Martin) وسامية سراج الدين ومايكل شابيرو (Michael Shapiro) وكارن سوان (Karen Swann) وبول فيى (Paul Vieille) الذين قرأوا أجزاءً من فصول الكتاب أثناء مرحلة الكتابة.

كما أحمل وافر العرفان لزملائى وتلامذتى فى جامعة ديوك: آن آليسون (Anne Alison) وهينا عزام (Hina Azam) وديانا باكستر (Diahnna Baxter) وركيا كورنل (Rkia Cornell) وكلاوديا كونز (Claudia Koonz) وكارول مايرز (Carol Meyers) وكيثى يودا ورودى يودا وتوميكو يودا (Kathy, Rudy and Tomiko Yoda)

كذلك فقد تعلمت الكثير من ملاحظات ديفد جيلمارتين (David Gilmartin) ولويد كريمير (Lloyd Kramer) وتونى لافويا (Tony LaVopa) خلال العام ونيف الذى قضيته بصفتى عضوة فى حلقة سوير (Sawyer Seminar) لدراسات الهويات المكتسبة بالمركز القومى للدراسات الإنسانية.

وقد أقمت تواصلاً بحثياً مثمراً مع أساتذة بقسم الدراسات الفرنسية بجامعة تونس، وذلك منذ ربيع العام ١٩٩٧. وقد أطلعته على أجزاء من هذا الكتاب،

ولهذا أسجل شكرى لحسن عنايى ورضا أبوقراع وجميل شاكر ونبهة جيراد
وفتحي تريكى ورشيدة تريكى على ملاحظاتهم القيمة.

كما أننى لم أكن لأتفهم آثار الغزو العراقى وآثار حرب الخليج على المنطقة
لولا الترحاب والضيافة اللذان لقيتهما من ليلى العثمان، التى عرّفتنى بالعديد من
الكتاب. وقد أرسل لى بعض هؤلاء الكتاب فيما بعد بذكراتهم وقصصهم.

كذلك، فقد تعلمت من لقاءاتى مع زينب الغزالى فى مصر وفاطمة نصيف
عمر فى السعودية كيف يُصنع التغير من داخل قلب منظومة ما. كما ذكّرتنى نوال
السعداوى بأهمية احتفاظ المرء بمسافة بعد حتى ولو كان يعمل من داخل موقع
من المواقع المركزية.

لم تأت أية ثمار لما كتبتّه طوال حياتى دون استفادتى من النقد الدقيق والمحِب
الذى أتلقاه من شريك عمري، بروس لورنس (Bruce Lawrence)، وأشعر مع
هذا الكتاب الذى يدين بالكثير لحماسه والتزامه أننى أسعد ما أكون بحمل هذا
الدين له.

مقدمة

فى لفئة تعكس جهود النساء المتنامية فى سبيل خلق شبكات للتواصل على المستويين المحلى والعالمى، أعلنت منظمة الأمم المتحدة فى العام ١٩٧٥ عن انطلاق "عقد المرأة" (١٩٧٥ - ٨٥)، بهدف توجيه الأنظار نحو المكانة الجديدة التى أصبحت النساء تحتلها، وأدوارهن ومسئولياتهن الجديدة فى تلك المرحلة. وقد اهتم "عقد المرأة" فى المقام الأول بأشكال الظلم المتعددة التى تعاني منها النساء، ولكنه احتفى فى الوقت نفسه بأن النساء قد أصبحن أكثر قوة وظهوراً فى سياق انخراطهن فى السياسات العالمية. فقد عملت الثورة التى شهدتها مجال التقنية الإنجابية، بالإضافة إلى الطفرة فى دخول النساء مجال العمل، فى هدم الأنساق الأبوية، ومن ثم تحقيق استقلالية غير مسبوقة للنساء. نرى الآن أن النساء يعملن مع النساء من أجل النساء، فى إطار التوجه نحو مجتمعات بديلة لا تقوم على تثبيت هوياتهن وأدوارهن والتسيد عليها.

وتشكل النساء العربيات، واللاتى ظللن مخفيات لعصور طويلة، جزءاً من هذا الاتجاه، حيث نشهد فى العصر الحاضر ظهورهن بوصفهن مثقفات فاعلات على الأصعدة المحلية والقومية والدولية، وهو أمر يتيح لهن حراكهن وخلفياتهن التعليمية. ويمكن بالطبع توقع أن تمر اللحظة الراهنة والتى تتزامن مع نهاية حقبة كاملة كغيرها من اللحظات التاريخية التى مرت بها النساء العربيات، وألا يدخلن التاريخ شأنهن شأن جداتهن. ولكن من الممكن تصور غير ذلك، إذ إن هؤلاء النساء لسن وحيدات، سواء فى بيوتهن أو فى العالم الأرحب.

تطالب النساء العربيات بأن يكن مسموعات ومرئيات، وذلك كرد فعل لإقصائهن عن سرديات أوطانهن التاريخية على مر العصور. فكثيراً ما استبعدن عن التاريخ وحكايات الحروب وسرديات الهجرات والمنافى، كما استبعدن عن مجال الدين، سواء بشقه المادى أو التأولى. وهناك أسباب عديدة تكمن وراء انتشار أصوات النساء العربيات مؤخراً، ولكن أكثر هذه الأسباب تأثيراً هو النفوذ القوى الذى ظهر فى الفترة الماضية للخطاب الدينى، وهو خطاب يولى المرأة اهتماماً غير مسبوق، إلى جانب الثورة الكبيرة فى مجال تقنية المعلومات، والتي تتيح أشكالاً جديدة من التشبيك تحقق الاتصال بين فاعلات على المستوى المحلى والقومى والدولى، كما تلعب دوراً مهماً فى الدفع بمفهوم عالمى للهوية والجماعة.

تشهد بدايات الألفية الثالثة ظهور الجماعات الدينية وانتشار أصواتها فى كل مكان، وهؤلاء يجعلون من النساء مركزاً رمزياً لاهتماماتهم ومناقشاتهم. نجدهم يطرحون أسئلة صعبة حول أدوار النساء ومسئولياتهن الجديدة فى عصر المعلومات، وهى أسئلة تؤثر بدورها على النقاشات الدائرة حول فكرة تحقيق الوجود على الأصعدة الاقتصادية والاجتماعية والسياسية دون التضحية بالأعراف التقليدية التى تركز لها تراثات الأديان. وبينما نجد الفقهاء الدينيين المحافظين فى الوطن العربى يكتبون مجلدات ومجلدات عن مكانة النساء فى المجتمع الإسلامى الكبير، نجدهم كذلك يصيغون قواعد مضيقّة لسلوك النساء. وقد شرعت النساء المسلمات فى مواجهة ذلك الاهتمام الرسمى بأجسادهن، بعد أن تنبهن إلى التهديد الذى يمثله لقدرتهن على اتخاذ قراراتهن المستقلة. فنجد بعضهن يرفضن استخدام مصطلح "نسوى" فى وصف ما يقمن به، كما نجد بعضهن ينتهجن نهجاً نسوياً دون أن يستخدمن المصطلح نفسه، بينما نجد القليلات منهن يشرن إلى أنفسهن بهذا المصطلح.

ويأتى استخدامى لمصطلح "نسوى" فى هذا الكتاب، النساء يطالبن بإرث الإسلام (Women Claim Islam) إشارة إلى النساء اللاتى يفكرن ويفعلن شيئاً فى سبيل تغيير التوقعات التقليدية لأدوار النساء ومسئولياتهن. لماذا إذاً أستخدم هذا المصطلح على الرغم من المقاومة التى يلاقىها، والتي ترى أنه مبطن

بإيجاءات تربطه بحركة النساء الغربيات وتوجهاتهن السياسية التقدمية؟ لقد سعت النساء في الوطن العربي خلال القرن العشرين إلى العثور على مصطلح بديل، فمنهن من سمّين أنفسهن "أنثويات" و "نسويات" (العلی ١٩٩٧: ١٧٤)، ومنهن من استخدمن كلمة "نسائيات" ('womanists') زهور (Zuhur ١٩٩٣: ٢٢) أو 'صانعات النساء مجدداً' ('remakers of women') أبو لغد (Abu Lughod ١٩٩٨: ٥ - ٦). وقد سعت هؤلاء المتعلّمات، ذوات المكانة الرفيعة، الملتمزات بقضاياهن إلى تحسين أوضاع النساء. وبينما حاولت أنا الأخرى أن أجد مرادفات لكلمة 'النسوية' ('feminism') فقد وجدت نفسى مدفوعة لأن أشرح المرادف الذى أستخدمة بشكل يجعله يخدم وظيفة مصطلح 'النسوية' نفسها وهكذا فقد قررت أن أستخدم الكلمة دون أن أسعى إلى الاعتذار. وأنا أفعل ذلك لأننى لا أومن أن هناك ثمة حاجة إلى قصر معناها على مفهوم ضيق للعمل العام، كما أننى لا أتفق مع الحكم على المصطلح بأنه محدد بأطر ثقافية معينة. وقد ارتأيت أن أحتفظ بالكلمة كما هى لأننى أومن بأهمية فعل التسمية، وأجد فى كلمة "النسوية" اسماً قويا ذا رجع تاريخى. هل كان يتعين على أن أَرْضخ لضغوط آتية من جهات عدة وأرفض المصطلح الذى يصف الجهود المبذولة فى هذا المجال بوصفه مصطلحاً استعمارياً؟ إننى أومن أن جهودى سوف تساعد على استجلاء "التواريخ الطويلة للمقاومة التى قادتها النساء ضد الأنساق الأبوية المحلية والاستعمارية... فلو أننا استبعدنا كل أشكال النسوية بوصفها تقليداً مشوهاً للغرب، فسوف نجد أنفسنا نواجه خطر الإبقاء على سيطرة النسوية البيضاء، لسبب بسيط وهو أن لدى هؤلاء النساء البيض حظاً أوفر يمكنهن من نشر كتاباتهن، والوجود فى وسائل الإعلام العالمية، كما أن لهن حظاً فى التعليم والتمويل"، وذلك بحسب ما تذهب إليه الباحثة آن ماك كلينتوك Anne Mc Clintock (٢٨٤: ١٩٩٥).

إن النسوية أكبر بكثير من مجرد أيديولوجيا تقف وراء حركات اجتماعية منظمة. إنها وقبل كل شيء نظرية للمعرفة، أى إنها موقف وإطار فكرى يؤكد دور الجندر (gender) فى فهم ترتيب المجتمع. تمدنا النسوية بأدوات تحليلية تمكننا

من تقييم الدور الذى تلعبه توقعاتنا المرتبطة بأدوار النساء والرجال فى خلق أوضاع ظالمة حولنا، وبخاصة بشأن النساء، وإن لم يكن بشأنهن حصرياً. تتشد النسوية العدالة أينما تكون، كما تتطلب وعياً سياسياً وفكرياً بالتمييز الجنسى، ورفضاً لأنماط السلوك التى تدعم ذلك التمييز، كما تساند النسوية مشروعات الناشطات التى تهدف إلى القضاء على ذلك التمييز وإتاحة الفرص أمام النساء للمشاركة فى الحياة العامة. وعلى الرغم من الرابطة الواضحة بين الوعى والرفض والعمل العام فإن الثلاثة لا يشكلون مراحل متتامية تصب فى النهاية فى محصلة واحدة. بمعنى آخر، فليس من الضرورى أن تنطلق الناشطة من فهم واضح للدور الذى لعبه الوضع الذى تسعى إلى تغييره فى الإضرار بالنساء، وقد لا تكون رفضت طوال حياتها أية ممارسة تمييزية قبل انخراطها فى حركة ما. فقد تسبق مرحلة العمل العام مرحلة الوعى، أو قد تعمل بمعزل كامل عنه. وينطبق الأمر نفسه على الرفض. وقد لا يتجاوز الوعى نطاقه الضيق، كما أن الرفض قد لا تمليه أجندة معينة. وكذلك، فإن العمل العام قد لا يمر بمرحلة الرفض ذات الطابع السلبي. وقد نجد امرأة أو مجموعة من النساء يولين جل اهتماماتهن إلى أمر إيجابى مثل صياغة نسق جديد، دون أن يكون قد سبق لهن رفض النسق القديم. ويصف هذا التعريف بالنسوية حالات متغيرة للوعى، تعكس كل منها فهم النساء لأنفسهن ولأوضاعهن المرتبطة بظروفهن الاجتماعية والبيولوجية. وبهذا التعريف تصبح النسوية غير تابعة لثقافة بعينها، فهى ليست عربية أكثر من كونها أمريكية، كما أنها ليست بحر - متوسطة أكثر من كونها شمال - أوروبية. هذا هو تعريف النسوية كما أستخدمه فى هذا الكتاب.

يُمنى كتاب النساء يطالبين بإرث الإسلام بدراسة عملية مهمة تتصدى لها النساء، وهى إعادة صياغة السرديات التأسيسية، مثل كتابة التاريخ أو حكايات الحروب أو سرديات الهجرات، وصولاً إلى الإسهامات الحديثة التى تقدمها النساء فى مجال الخطاب الإسلامى. وأركز فى دراستى على السير الذاتية والروايات التى كتبتها نساء عربيات، لأنها تعكس بوضوح كيف يخلق الأفراد واقعاً بديلاً. والبديل هنا لا يعنى المنفصل أو غير ذى أهمية، فربما أمدتنا تلك

التأملات فى التجارب الشخصية وتلك الانطلاقات فى عالم الخيال بمخطط عمل للمستقبل.

يمكن اعتبار الثورة الإسلامية التى قادها آية الله الخمينى فى إيران فى العام ١٩٧٩ أقوى الأحداث تأثيراً على النساء المسلمات خلال هذا القرن، إذ تعد أول انتصار فى العصر الحديث لحركة سياسية ذات خلفية دينية تؤسس لدولة دينية. ولذلك فقد بدأ معها النظر إلى الإسلام على أنه وسيلة لتمكين المهمشين من التمثيل والسيطرة الممكنة. وقد نظرت المجتمعات العلمانية ذات الأغليات المسلمة إلى هذا الأمر بارتياح، مثلها مثل الدول القومية الغربية ذات الأطماع فى المناطق التى يسيطر عليها المسلمون. وبدأ الإعلام الغربى فى تصوير الإسلام باعتباره مصدرًا للخطر، وذلك بعد أن دأب لفترة طويلة على حرمان الأفراد المسلمين من التمثيل الحقيقى بأن اعتاد تقديمهم فى صورة متطرفين دينيين أو إرهابيين. وقد جاءت ردود أفعال الأنظمة العربية تجاه مظاهر العمل الناشط، سواء فى تونس أو المغرب أو سوريا، فى صورة تجريم وقمع للحركات الإسلامية الوليدة. وقد اتخذ الظهور الإسلامى الواضح على الصعيد العالمى، إلى جانب أبعاده العسكرية، بعداً آخر: النساء بوصفهن تجسيداً للدين بقوته المكتسبة حديثاً، أو رموزاً ثقافية تحد الحد بين المجالين العام والخاص.

وقد عنيت الثورة الإسلامية بالنساء سواء كذوات فاعلة أم كمواضع لأفعال الآخرين، كما أن الجهود التى بذلتها النساء الإيرانيات لخدمة الثورة ضد الشاه والغرب فى وضع قضية النساء والسياسة والدين على الأجندة الدولية. وكما هو معروف لنا اليوم، فقد ساندت النساء المشتركات فى الصِّراع الوطنى، واللاتى كانت معظمهن قد ارتدين الحجاب لتوهن ولأسباب ذرائعية، رجال الدين فى مقاومتهن الشاه ذا التوجهات الغربية. وقد ارتدين الحجاب الذى ينم عن توجهات سياسية ودينية ليعبرن به عن قناعاتهن المناوئة للغرب. وقد حرصت هؤلاء النسوة على ارتداء الحجاب لإيمانهن أن ارتداء ذلك الرمز الذى يجسد الحشد الوطنى ضد الشاه حليف الغرب هو بمثابة تأكيد على التزامهن وأهميتهن فى الحركة الوطنية، وأنه يساعد فى الإسراع بدخولهن حقبة جديدة تنحاز للمرأة. ولكن

هؤلاء النساء لم يكنّ مستعدات لفرض الحجاب بالقانون. فعندما وصل رجال الدين الثوريون إلى سدة الحكم جعلوا الحجاب فرضاً لا ينم عن تقوى النساء فحسب، بل عن دينية الدولة أيضاً. وهكذا تحول الخيار الوطنى إلى واجب دينى. ولم تكن تلك هى الواقعة الوحيدة، فخلال العشرين عاماً التى تلت قيام الثورة فى إيران، دأب المتطرفون دينياً فى كل مكان على التأكيد على دور النساء فى أيديولوجياتهم وحملاتهم الترويجية. وقد انتحل الرجال الذين اتجهوا حديثاً نحو الدين لأنفسهم الحق فى مراقبة مظهر النساء وسلوكهن. وحينما ننظر للأمر عن بعد، وغالباً من خلال عدسة كاميرات التلفزيون، يبدو لنا أنه لم يكن ثمة خيار أمام هؤلاء النساء سوى الطاعة. وتنبئنا الحكايات التى نسمعها عن أفغانستان والسودان والجزائر وعن الجماعات الدينية المحافظة فى إسرائيل والولايات المتحدة عن نساء غيرن أسلوب لباسهن وقنعن بالبقاء فى البيت الذى أضحى رمزاً لـ "الوطن" فى هذا المجتمع الجديد.

وبينما أدت هذه التطورات إلى إضعاف نفوذ بعض النساء، فقد شحذت من قوة البعض الآخر. وها نحن نجد بعضاً منهن يرفعن أصواتهن فى مواجهة الظروف التى تسعى إلى تكميم أفواههن، وهى ظروف تعكس أوضاعهن فى مجتمعات متعولة، مع العلم بأن مغامرة كذلك قد تهيل عليهن اتهامات بالخيانة الثقافية. ونجد هؤلاء النساء يسعين إلى صياغة واقع جديد يتخطى حدود القومية والهويات المحلية والعائلية، وذلك عن طريق نقل كلامهن من سياق محلى إلى سياق عالمى. ماذا تقصد هؤلاء النساء هنا حينما نجدهن يكررن أقوال الرجال عن دور النساء بوصفهن حاملات ثانويات للقيم الثقافية؟ من المهم هنا أن نشير إلى أن التسليم بأدوار الجندر التقليدية وأنماط السلوك المتوقعة فى وقت ما لا يتعارض بالضرورة مع المقاومة فى وقت آخر، بل إنهما قد يتزامنان أحياناً. ونجد بعض النسويات العرب المسلمات يدرسن الدور الذى يلعبه الجندر فى صياغة المعرفة الإسلامية، وذلك باستخدام رأس المال الرمضى المتمثل فى القرآن والسنة النبوية (أو الأقوال والأفعال الثابت نسبها إلى النبى محمد) وهما أساس الشريعة الإسلامية. وفى حين لا تشكك هؤلاء النسويات فى موثوقية القرآن،

نجدهن يؤكدن على أهمية أخذ السياق الزمنى فى الاعتبار عند دراسة تفاسير القرآن المختلفة.

وتقدم المثقفات الناشطات نموذجاً قوياً للفعالية النسوية فى سياق إسلامى. فقد أسست مجموعة من النساء دورية إسلامية نسوية، وذلك فى العام ١٩٩٢ تهتم بدراسة القرآن من منظور النساء ليس فقط بفرض تقديم تفاسير جديدة لجماعة صغيرة من الباحثات الإسلاميات، ولكن "لتنبية النساء لأهمية المطالبة بحقوقهن"، وبالتبعية تغيير المجتمع (نجمبادهى Najmabadi) ١٩٩٨: ٧٢، ٦٦، ٧١). تستفيد النساء هنا، مثلما استفادت الأمريكيات البروتستانتيات من التيار الإصلاحى فى منتصف القرن التاسع عشر، من "السلطة الدينية والنفوذ الاجتماعى (إذ يتخذن) السلطة الدينية دليلاً ودرعاً واقياً فى آن واحد فى سياق مطالبتهن بحقوقهن فى صياغة الواقع العلنى" (بيوكانان Buchanan) ١٩٩٦: ١٤١). ونجد هؤلاء النساء يعمدن فى سعيهن إلى وضع نصوص دينية مختلفة جنباً إلى جنب مع كتابات نسويات غربيات، وبالتالي يقوضن "التقسيم المعتاد بين ما هو إسلامى وما هو علمانى (وبذلك يجعلن) الشرق والغرب يتكلمان بلسان جديد، فى حوار متبادل، وليس على أساس رفض أحدهما للآخر". وترى أفسانهى نجمبادهى (Afsaneh Najmabadi) أن تلك التفاسير الراديكالية تعيد صياغة الحيز المكانى بطريقة تتيح "للنساء من مختلف التوجهات هدفاً مشتركاً" (نجمبادهى ١٩٩٨: ٧٧). وقد اختارت هؤلاء النساء الإيرانيات أكثر الوسائل علنية للمطالبة بسماع أصواتهن وبالتالي دخول مجالات لم تكن متاحة لهن من قبل.

نجد النساء العربيات اللاتى يخترن التحدث من داخل خطاب ذى هوية دينية واضحة بوصفهن "نسويات إسلاميات" (انظر: الفصل الثالث لمطالعة تعريف لهذه التسمية) يعترضن على فكرة عزل النساء عن الفضاءات المادية والخطابية فى الإسلام. ونجد لىلى أحمد (Leila Ahmad) المؤرخة المصرية - الأمريكية تذهب إلى حد افتراض تطور نوعين من الإسلام، واحد للنساء والآخر للرجال. فقد اعتادت النساء، وقد كن غالباً أميات، أن يذهبن إلى المساجد لأسباب خاصة وشخصية فحسب، فى حين لم يكن يحضرن صلاة الجمعة والتى كان الرجال

يستمعون خلالها "للتفسير الرسمي" (الذكوري بالطبع) التقليدي للدين.. الذى يوضح لهم مراراً وتكراراً معنى أن يكون المرء مسلماً" (أحمد ١٩٩٩: ١٢٣ - ٢٤). وهكذا فقد طورت النساء فهمهن الخاص للإسلام، "متجاهلات - إلى حد كبير - مقولات الشيوخ ومواعظهم أو غيرهم من الشخصيات العامة". وهكذا أضحي إسلام النساء، الموسوم بصفاته الشفاهية والسمعية الواضحة، "يؤكد على السلوك الأخلاقى، ناظراً إلى الإسلام بوصفه إطاراً يشكل روح المجتمع ومعاييرته الأخلاقية، ووسيلة لفهم حياة الفرد والحياة الإنسانية بشكل أعم" (١٢٦). ولكن الإسلام ليس ديناً مبنياً على الجندر، بل هو منظومة دينية وأسلوب حياة مفتوحان أمام الرجال والنساء على حد سواء.

إن رفض النساء هيمنة الرجال على عملية إنتاج المعرفة فى الإسلام ليس بالأمر الجديد. فهناك نساء بدأن فى صياغة مطالب وطروح نسوية من داخل الأعراف والقيم الإسلامية بغية مجابهة الانتقادات الموجهة إليهن بأنهن مدفوعات بنفوذ غربى، مثل اللبنانية زينب القواز. وبحلول العشرينيات من القرن العشرين، ظهرت النسوية بوصفها خطاباً وممارسات فى مصر ولبنان، وانشغل الرجال والنساء سواء من ينتمون لتيارات علمانية أو ملتزمة دينياً بقضية الحد الذى تسمح به الشريعة الإسلامية للنساء بمشاركة الرجال فى المجال العام.

وقد كان موضوع الحجاب وفرضيته أحد الموضوعات المهمة فى ذلك الوقت، وكانت هدى شعراوى، مؤسسة الاتحاد النسائى المصرى ورئيسته، قد قامت فى العام ١٩٢٣ بخلع حجابها علناً داخل محطة القطار الرئيسية فى القاهرة. وكان موضوع خلع الحجاب يحفل بكتابات كثيرة قبل هذه الحادثة الجليلة، ولكن الموضوع بدأ بعدها فى اتخاذ شكل واقعى ومحسوس بعدما دخلت المسلمات الملتزمات حلبة النقاش. وتشير الكاتبة اللبنانية نظيرة زين الدين وهى ابنة أحد العلماء المسلمين فى كتابها السفور والحجاب إلى أن الأوامر الموجهة للنساء فى الإسلام، وبخاصة فيما يتعلق بالحجاب، قد صيغت على مر التاريخ على أيدى الرجال. وتخصص الكاتبة مئات الصفحات لدفع قوى ومدعم بأدلة نصية بأن الحجاب ليس فرضاً دينياً. وقد جاء رد الفعل العالمى لهذا الكتاب سريعاً

محمومًا، مما حدا بالكاتبة إلى إصدار كتابها الثانى بعنوان الفتاة والشيوخ (١٩٢٩). وقد جاء الكتاب فى صورة تجميع لعشرات المقالات التى صدرت تعليقًا على كتابها الأول وخاصة تلك التى كتبها الشيوخ الذين تشير إليهن فى العنوان، إلى جانب ردها على تلك المقالات. وقد كان من الواضح أنها لم تتراجع فى وجه من أرادوا إسكات صوتها، بل ازدادت تصميمًا وقوة. وقد أوضحت أن النساء "أقدر على تفسير الآيات القرآنية التى تتناول واجبات النساء وحقوق الرجال؛ لأن تلك الآيات تخاطبهن مباشرة (زين الدين ١٩٨٨ ب، ٨٢). كما تؤكد الكاتبة حقها فى تدارس دينها وثقافتها دون أية قيود، بوصفها مسلمة ملتزمة، وابنة رجل مسلم ملتزم - وهو توصيف لنفسها تؤكد عليه كثيرًا فى الكتاب. كما ترى الكاتبة أن التقليد الأعمى للتراث، مثل التقليد الأعمى للغرب، يتعارض مع روح القرآن، وهو ما أدى بالمسلمين إلى أزمتهم الحالية (١١٠ - ١٤). وتؤكد كذلك أن الشريعة الإسلامية ليست تقريراً بوليسياً يراقب أفعال الفرد والمعاملات الإنسانية، ولكنها تُعنى فى المقام الأول بالعلاقة الفردية بين المسلم وربه، مهدة بذلك للخطاب الإسلامى النسوى الذى ظهر فى النصف الثانى من القرن. وقد جمعت الناقدة السورية بثينة شعبان هذه المقالات التى كانت قد وقعت طى النسيان لمدة سبعين عاماً، وأعادت نشرها فى العام ١٩٩٨ (زين الدين ١٩٩٨ أ، ١٥، ٣٢).

ويعكس ظهور هذه المقالات الشُّجاعة التى صدرت فى أواخر التسعينيات من القرن العشرين اتجاهًا متناميًا من قبل النساء المسلمات نحو المطالبة بالمساواة فى حقهن فى التواصل مع النصوص المقدسة فى وقت كان يشهد ارتفاع نغمة الخطاب الإسلامى. وقد اكتسب الدعاة الشعبيون رواجًا ونفوذًا كبيرين فى العالم الإسلامى منذ قيام الثورة الإيرانية فى أواخر التسعينيات من القرن العشرين. وأضحت مبيعات شرائط الكاسيت التى تحتوى على دروس وخطب دينية وسيلة نافذة لنشر الأفكار والخطاب الإسلامى فى الطبقات الاجتماعية كافة. وقد أحدث رواج هذا الخطاب فى طبقات المجتمع الإسلامى تغييرًا واضحًا فى مفهوم المجال العام، إذ لم تعد معرفة مصطلحات الخطاب الإسلامى واستخدامها

مقصورة على العلماء. وقد أدى سماع هذه الشرائط المسجلة إلى تعريف الناس العاديين بهذه المفاهيم والمصطلحات، حيث لم تكن لديهم من قبل فرص للتواصل معها. وبهذا أصبح حتى لغير المتعلمين القدرة على مناقشة الأمور الدينية.

وقد كانت خطب الدعاة من الرجال وأحاديثهم هي التي تحظى بالتسجيل على شرائط الكاسيت حتى ظهر الدعاة من النساء في التسعينيات من القرن العشرين وأصبح بمقدورهن إلقاء خطبهن في المساجد وبدأت تسجيلاتهن تحظى بالتداول والانتشار، وإن لم يكن انتشاراً ربيعياً إذ كان انتشاراً غير تجارى. وبعبارة ما خلاص إليه الكثير من دارسى الأصولية الإسلامية بأن غالبية المشاركين في هذه الظاهرة كانوا من الشرائح الدنيا للطبقات المتوسطة (انظرى لورانس (Lawrence 1989)، فإن موجة التأسلم التي نعيشها اليوم تشكل تأثيراً على كل الطبقات. وقد قامت سامية سراج الدين بدراسة الممارسات الدينية الجديدة لدى نساء الطبقة العليا في القاهرة إبان التسعينيات. وقد أوضحت في الملاحظات الميدانية التي دونتها في العام ١٩٩٩ والتي عرضتها على أن النساء متوسطات العمر اللاتي تربين في بيوت علمانية قد اتجهن إلى التحلق في ممارسات دينية مثل حضور "الدروس التي تقام في أيام محددة من الأسبوع في مسجد ما، وتلقيها نساء درسن في معاهد معتمدة لمدة عامين على الأقل وحصلن على شهادات إجازات في "الدعوة" من الأزهر أو من جهات أخرى معتمدة. وعلى الرغم من أن هذه الدروس تعقد في مساجد أو زوايا، فإن الحضور لا يكون سوى بدعوة أو بترشيح من أحد". ومن ضمن أشهر هؤلاء الدعاة الأستاذة سوسن التي كانت تعمل معلمة للغة الإنجليزية، والتي تلقى دروساً أسبوعية لمئات من النساء اللاتي يفتشن الأرض في انتظارها. وتغطي الموضوعات التي تتناولها الدروس نطاقاً يمتد من أصول الوضوء إلى الحجاب. ومن الموضوعات الأكثر تحديداً موضوع التجويد. وتزداد هذه الأنشطة خلال شهر رمضان وتضاف إليها أنشطة أخرى، حيث تجمع صلاة التراويح النساء والرجال يومياً في المساجد. وتعلق سامية سراج الدين على المفارقة التي تجدها في أن النساء يكابدن الكثير من أجل إفراح الوقت لصلاة التراويح "في خضم التزاماتهن الاجتماعية - فليكن ألاً

تنسى أن على هؤلاء النساء كذلك واجبات مثل المشاركة فى تنظيم عرض للأزياء للمصممة حنا موري (Hanae Mori) فى سياق الحفل الخيرى الذى يقيمه نادى الروتارى، أو حضور عرض لأوبرا عايدة عند سفح الهرم، إلخ. (رسالة إلكترونية من سامية سراج الدين ١٢ / ٣ / ١٩٩٩).

أما فى السعودية، فقد ظهرت الداعيات المسلمات خلال العامين الماضيين، وهن الأخريات يجتذبن الجماهير من النساء من كل الطبقات. تلقى سميرة جموم محاضراتها فى منطقة وسط مدينة جدة كل يوم اثنين، أما يوم السبت فيأتى دور الفقيهة الشهيرة الدكتورة فاطمة عمر نصيف فى إلقاء محاضراتها على ما يقرب من خمسمائة امرأة. وتتبع دعوتها مباشرة من قول النبى محمد: "اطلبوا العلم ولو فى الصين". وتخصص الداعية فصلاً كاملاً فى كتابها عن حقوق المرأة وواجباتها للحدوث عن حق المرأة فى اقتفاء المعرفة وفى أن تمنى حقوقها وواجباتها وأن تضع تلك المعرفة قيد الممارسة (نصيف ١٩٩٩: ٨١).

وللدكتورة فاطمة تأثير قوى على النساء من كل الأعمار. وقد حكى لى شابات صغيرات وعيونهن تتوهج حماساً أن الدكتورة فاطمة جعلتهن يدركن أن القرآن يخاطب كل إنسان مباشرة، فى حين امتدحت النساء الأكبر سناً قدرتها على إمدادهن بأدوات مستقاة من النصوص المقدسة تمكنهن من تبرير سلوكهن ورغبتهن فى المشاركة الكاملة فى مستقبل بلادهن. وقد شهدت السنتان الماضيتان رواجاً كبيراً فى استخدام تكنولوجيا المعلومات فى المملكة العربية السعودية، حيث نرى أطباق الإرسال الفضائى تملأ سماءات المدن، فى حين تُسمع أجراس الهواتف المحمولة طيلة الاجتماعات، كما أصبح التواصل عبر الإنترنت من السعودية متاحاً منذ شهر مارس لعام ١٩٩٩. تمثل هذه التغيرات بداية انفتاح نافذة ما على احتماليات حدوث حراك اجتماعى قوى.

وقد كنت فى شهر نوفمبر من العام ١٩٩٩ فى زيارة للمملكة العربية السعودية لمدة عشرة أيام، وتمكنت فى اليوم الأخير من إجراء مقابلة مع الدكتورة فاطمة. وكنت قد سمعت من الجميع عن أحاديثها ودروسها المدموغة بشخصيتها الأسرة والتى تلقىها فى المناسبات العامة وعلى شاشات التلفزيون. كنت أود معرفة ما

إذا كانت الدكتورة فاطمة ترى أن ثورة المعلومات سوف تغير القيم السائدة سواء على المستوى المحلى أو على مستوى المملكة ككل.

كانت وسائل التواصل بين النساء قائمة هنا فى الماضى ولا تزال. وكانت النساء دائماً قادرات على الاتصال بمن يردن، حتى ولو كن فى بيوتهن"، ذلك ما أخبرتنى به الدكتورة فاطمة. "وأنتم اليوم فى الولايات المتحدة عندكم الظاهرة نفسها. لقد سمعت أن ملايين الأمريكان يعملون من بيوتهم، سواء كانت تلك رغبتهم أم كانوا مرغمين. وعلى الرغم من أنهم غير موجودين فى جماعة، فهم فى الوقت نفسه ليسوا منعزلين، إذ نجد اتصالهم ببعضهم البعض أقوى من ذى قبل، حالهم فى ذلك حال النساء هنا. لقد اختاروا الانعزال المادى حتى يتمكنوا من تعزيز مجتمعاتهم الافتراضية."

ويمكن لمن يتناول الأمور من منظور تاريخى أن يشكك فى جدوى المقارنة بين انعزال مادى قسرى وآخر اختياري، فى حين نجد من السهل أن يتفق ناقد ثقافى مع ما تقول الدكتورة فاطمة. إن عالم ما بعد الحداثة يشهد إمكانية النظر إلى التاريخ من منظور أفقى بصورة تمكنا من التعرف على أوجه التشابه بين الثقافات التى تسود فى أماكن مختلفة فى وقت واحد، دون الحاجة إلى الرجوع إلى الاختلافات بينها، وهى اختلافات ظهرت عبر مراحل زمنية مختلفة. بمعنى آخر، لا يعنينا الوقت والكيفية اللتان نشأت بهما صيغة ما للعلاقات الإنسانية بالقدر الذى تعنينا الدينامية التى تعمل بها هذه الصيغة. لقد أصبح التواصل العالمى والتداخل الثقافى اليوم هو الأساس. وحتى فى أكثر المجتمعات المحافظة التى تمارس الفصل بين الجنسين يمكن الآن للنساء أن يتواصلن على المستوى الدولى وأن يتبادلن الآراء حول الصيغ التى يفهمن بها المعايير والقيم الدينية والاجتماعية.

وبينما كان الفقهاء والمفكرون الدينيون فى الماضى هم وحدهم المنوطون بتحديد ما هو مسموح وما هو غير مسموح، فإن الرجال والنساء من شتى مناحى الحياة يدركون اليوم أن محددات أى حوار محلى حول ممارسات آنية وتوجهات مستقبلية قد أصبح يتخذ صيغاً متأسلمة (islamized) وأنه عليهم أن يتعلموا

قواعد الإسلام إن هم أرادوا أن يكون لهم صوت مسموع. وتصف باحثة الاجتماع الباكستانية فريدة شهيد (Farida Shaheed) الوعي المتنامي بأنه على الرغم من التنوع الكبير في العالم الإسلامي، فإن "التعبير عن الأبوية في المجالات الثقافية (المتمثل في البنى والأنماط الاجتماعية والقوانين والسلطات السياسية) يأتي مدعوماً بشكل كبير بطروح تحيل إلى الإسلام والعقيدة الإسلامية" (شهيد ٧٩: ١٩٩٥). وتذهب الباحثة الاجتماعية والكاتبة المغربية فاطمة مرنيسى (Fatima Memissi) إلى أبعد من ذلك في سياق وصفها تنامي اهتمام الجماعات الإسلامية بجسد المرأة وأدوارها الاجتماعية خلال الثمانينيات من القرن العشرين، حيث ترى أن نفوذ هذه الجماعات يرجع إلى "حملة إعلامية حقيقية". وقد أفزع الكاتبة ما شهدته في الآونة الأخيرة من إعادة نشر كتابات فقهاء إسلاميين معروف عنهم العداء تجاه النساء في طبعات زهيدة الثمن وواسعة الانتشار (مرنيسى ١٩٩١: ٩٧ - ٩٩).

لقد انتشر الخطاب الإسلامي في المجالين العام والخاص بصورة جعلت كل من يرغب في البقاء في مشهد الخطاب العام محتاجاً إلى تعلم استخدامه. وقد كتب عبد الله النعيم، وهو باحث سوداني في الشريعة الإسلامية قائلاً: "يتعين على المدافعين عن حقوق النساء الإنسانية إدراك أن ما من خيار سوى استخدام خطاب إسلامي. وأياً كان موقفهم تجاه هذا الخطاب، فإن الحقيقة التي لا يمكن إنكارها أن الجماعات الإسلامية قد نجحت في 'أسلمة' الخطاب العام في معظم المجتمعات الإسلامية" (النعيم ١٩٩٥ : ٥٩) وتتساءل النساء: كيف للتقنيات الحديثة وللقيم الثقافية التي تحملها أن تصبح متوائمة مع المقدمة الواضحة التي ترى في القرآن والسنة قيماً أبدية؟ كيف للمرء أن يكون حديثاً وعولياً ويبقى على تماسكه بدينه؟ ما الدور الذي سيلعبه الإسلام في تشكيل مواطنين حديثين وأخلاقين يمكنهم الحياة في عالم سريع التغير ونقد هذا العالم؟ هل سينفع رد الفعل المستقى من الإسلام تجاه العولة النساء أم سيضرهن؟ وكيف سيغير التواصل الأفقى في العلاقات الإنسانية التي كثيراً ما كانت مبنية على التسلسل الهرمي الرأسى؟

تنتج عن التواصل هويات جمعية تنخرط في مقاومة قوى كثيرة، منها في المقام الأول قوى العولة. وقد تشكل هذه المجتمعات المقاومة نتيجة لإقصائها عن النظام العالمى، ولكن ذلك لا يعنى أنهم يتحاشون مناقهه. أما المجتمعات التى لم تستطع تحديث نفسها فى عالم يثمن التصنيع والتطورات المادية والهندسية التى استلزمها هذا التصنيع، فقد أصبح بإمكانها الآن صياغة وسائل للتواصل على قدم المساواة مع مجتمعات أخرى كانوا من قبل يعدونها مجتمعات لا يمكن التبارى معها. وفى عالم تقدر فيه قيمة المجتمعات بقدر اندماجها فى النظام العالمى - وهناك أمثلة على ذلك مثل الصناعات القائمة على التعاون الدولى - هناك فرص غير مسبوقة كما أن هناك مخاطر غير مسبوقة قد تؤدي بتلك المجتمعات إلى الفشل والإقصاء النهائى.

لقد فككت العولة الإرث الاستعماري المحلى فى كثير من المجتمعات، كما فككت إخفاقات فترة ما بعد الاستعمار وتهديدات الاستعمار الجديد وحولتها جميعاً إلى حالة من الضعف تتطلب ردود أفعال جديدة. وقد كانت حركات الأسلمة من أعلى ردود الأفعال صوتاً، وخاصة تلك التى اتخذت أشكالاً مسلحة. أما ردود الأفعال المكملة، التى لم يكن ظهورها قوياً فقد ظلت لفترة منخفضة الصوت. ولذا نجد بعض الناس، وبالأخص من يسمون أنفسهم نسويات إسلاميات يبتكرون وسائل يتعاملون بها مع مقدرات عديدة، مثل التغيرات التى يتعين عليهن قبولها ليتمكن من البقاء بوصفهن جزءاً من عالم متحول، ورغبتهم فى نقد حداثة العولة، وابتكار أسلوب ناجع يقدمن أنفسهن به ويحفظ لهن فى الوقت نفسه كرامتهن وقيمتهن الأخلاقية وتناسق أفعالهن. وقد خلع السعى نحو تحقيق ذلك التوازن أهمية رمزية على النساء. وتشير ليلى أحمد إلى أن المؤسسات الإسلامية التى كثيراً ما سعت إلى عزل إسلام النساء عن إسلام الرجال تحاول الآن تخطى ذلك الفصل بين الجنسين. فها نحن نشهد سعيًا دعويًا للتقريب بين المجالين بهدف خلق خطاب وروح جمعية إسلامية (أحمد ١٩٩٩: ١٢٩).

ولكننا نجد الجماعات ذات التوجهات النسوية الإسلامية تخلق وسائل للاستفادة من العولة، حتى وهى تقاوم القوة التدميرية الكامنة فيها. كما نشهد

تزايد أعداد النساء اللاتي ينخرطن في جماعات دينية معينة ويتدارسن ويناقشن القيم والأعراف الإسلامية بوصفها ممارسات وخطابات ثقافية، وذلك عن طريق التواصل عبر البحار والمحيطات باستخدام الهاتف، والفاكس، وشبكة المعلومات. وهنا تزداد قدرة هذه الجماعات على التأثير لأنه ليس من السهل إسكات أصواتهن سواء بواسطة أقاربهن أو عن طريق القوى الدينية التي لا تتفق مع ما يقلن؛ في حين نجدهن يتحدثن على نطاق عالمي بوصفهن جزءاً من المجتمع الإسلامي العالمي أو الأمة الإسلامية، على الرغم من أنهن لا زلن قيد الحيز المكاني لمجتمعاتهن الضيقة. كيف لهؤلاء النسوة أن يجدن مثل ذلك المنبر الذي هو منبر محلي وعالمي في الوقت نفسه؟ سوف أحاول فيما يلي التدليل على أن الإسلام يوفر رأس المال الرمزي لتهيئة مثل ذلك الحيز الخطابي الذي يبدو محفوظاً بالتناقضات.

تجاوز الأديان الحدود الجغرافية، وهذه مقولة شديدة الصديق بالنسبة للإسلام. فقد أسهم ارتباط الإسلام المكاني بشبه الجزيرة العربية في خلق إمكانات كبيرة لبناء هوية مكانية مركزية عابرة للثقافات و(مهاجر) (diaspora) افتراضيين. لعبت الأديان دوراً محورياً على مر العصور في صياغة الهوية، سواء على المستوى المحلي أو العالمي، حيث نرى أن بعض الباحثين، من أمثال المؤرخ الفرنسي فرنان برودل (Fernand Braudel) قد ذهبوا بأنه قبل ظهور النزعة القومية في القرن التاسع عشر، كانت "الرابطة الدينية الأمر الوحيد الذي أعطى البشر إحساساً حقيقياً بالاتحاد" (برودل ١٩٩٥ : ٨٢٤). كانت الثقافة والحضارة مرتبطتين ارتباطاً قوياً بالدين، وكان الدين يتبوأ مرتبة متقدمة في صياغة الهوية المحلية الفطرية حيث كانت حقوق الفرد المدنية مرتبطة بالدين. ولناخذ إيران مثلاً. فقد كان يطلق عليها فيما قبل الثورة الدستورية (١٩٠٥ - ١٩١١) اسم "الدولة الشيعية" ولم يطلق عليها اسم "الدولة الإيرانية" إلا لاحقاً. وقد جاء التعريف الجديد "دولة" أي "شعب متعدد اللغات والأديان يقف سواء أمام القانون متعارضاً مع التسلسل الهرمي الأصيل الذي أسسه الإسلام في دولة الملالي" (تافاكولي تارغي (Tavakoli-Targhi) ١٩٩٠ : ٩٢، ٩٩). كما نجد الجماعات

المسلمة واليهودية في المغرب العربي، والتي وقعت قيد الاستعمار، تأخذ صفات الشخصية القومية. يرى جاك دريدا (Jacques Derrida) أن هذه الجماعات كانت مؤلفة من مسلمين ويهود محليين في المقام الأول، ثم أصبحوا بعد ذلك مواطنين داخل موقعهم الجغرافي (انظر الفصل الثاني). ويرى الكاتب المغربي طاهر بن جلون أنه بينما كان الجزائريون المسيحيون يعتبرون فرنسيين، وبينما صار اليهود فرنسيين بعد العام ١٨٧٠، فلم يكن للمسلمين جنسية سوى "محلين" ("indigenous") وهو مصطلح يشير إلى "من يقعون في أدنى رتب السلم الاجتماعي. محلي = أدنى" (بن جلون ١٩٩٨: ٥٣).

يمنح الدين حقوق المواطنة أو ينزعها. وهنا نشهد حالة يتحول فيها الاندماج بين الهويات المكانية إلى انتماء ثقافي - عرقي، وهو الأمر الذي يتشابك بدوره مع عوامل تاريخية وجغرافية. بمعنى آخر، كان الدين عنصراً أساسياً في تشكيل الهوية المحلية (دريدا ١٩٩٦: ٢٤ - ٢٥، ٦٦، ٦٨). وإبان عصر الاستعمار في تونس والجزائر والمغرب كانت ذكريات الهوية تتمثل في الانتماء إلى دين ما، وكان الإسلام يمثل دولة روحانية أو ثقافية، تلك التي أصبحت لاحقاً موقعاً لشن المقاومة على الغرب. وقد كان ذلك هو الخطاب السائد خلال فترات الكفاح من أجل التحرر، كما هو الخطاب السائد اليوم حتى في أماكن تسودها العلمانية واتباع الغرب مثل تركيا، حيث "نرى الإسلام عاملاً داعماً في القومية الجديدة الساعية إلى مجابهة النزعة الكمالية"^(١)، والتي تسعى بدورها إلى الاستقلال عن النماذج المحلية التي ينطوي عليها الدين الإسلامي" (جول (Gole) ١٩٩٦: ١٣٩). وترفض هذه النزعة القومية الجديدة في تركيا فكرة اتباع الغرب التي كانت تميز فترة حكم كمال أتاتورك، بينما تضع مكانها اهتمامها النابع من المكان والموجه إلى الهوية التاريخية والدينية والقومية.

ويمكن أيضاً استخدام الأديان بشكل لا تاريخي بهدف بناء هويات عابرة للقوميات داخل المجتمعات الافتراضية، أي المجتمعات التي تلتزم بقيم تتجاوز

(١) نسبة إلى كمال أتاتورك (المترجمة).

الزمان والمكان. ولكن المجتمع وإن كان غير محدد بالجغرافيا فإنه قد يصبح قادراً في الوقت نفسه على استحضارها. ولا يعنى أن جماعات سياسية معينة قد تمكنت فيما مضى من الحصول على سلطة علمانية متوسلة باسم إله ما أن هذه السلطة قد جعلت من الدولة التي تدين بهذا الدين مقرها الفعلى. ولكن الأمر كثيراً ما بدا بهذا الشكل، إذ كان الوسم الدينى المقدس كافياً لتبرير تخطى الموانع الاجتماعية والاقتصادية والسياسية والجغرافية والثقافية والوصول إلى السلطة. وقد مكن ذلك بعض الزعماء الدينيين من خلق تاريخهم القومى على نمط دينى، ثم تسمية المنطقة التي يحكمونها باسم دينى.

يوفر الإسلام رأس المال الرمزى الذى لا يتوافر عادة للدول القومية التي ظهرت حديثاً. ويعكس احتكام القوميين إلى فكرة "نقاء الدم" والتي يصفها رافضوها بالفكرة الزائفة، نجد المسلمين قادرين على استحضار جذور الأمة الإسلامية الخالصة، بل وقادرين على التواصل اليسير مع هذه الأصول. ومهما تلوثت المجتمعات الإسلامية جراء السيطرة الأجنبية، فإن لدى المسلمين الباحثين عن ماض خالص النصوص المقدسة ليلجأوا إليها. وقد يتطور الإسلام بوصفه ديناً ويتغير بتعدد تأويلات النصوص ولكن مصادر هذه التأويلات تبقى دون مساس بها. وهكذا تصبح الأمة الإسلامية وجوداً لازماً لا يهاب الانمحاء على يد قوى التقسيم المكانى. وقد تجد المجتمعات الإسلامية أنفسها مقسمة حينما توضع حدود جغرافية جديدة، ولكن تظل الصلات الثقافية والرمزية قائمة بينهم والمسلمين الآخرين، متمثلة فى الهوية التي تتجاوز القوميات وفى وسائل الاتصال الحديثة. ونراهم يعيشون فى المناطق الحدودية التي كفلت لهم البقاء الفعلى والثقافى مثل النازحين واللاجئين فى العصر الحديث. ولكنهم لم يتحولوا إلى نازحين يتحركون أبداً داخل حدود الدول أو عابرين لتلك الحدود، بل إن هويتهم الجغرافية المرنة، التي تتحرك دوماً بين الجذور والمهجر هى التي تصيغ هويتهم بوصفهم مسلمين.

بمقدور المسلمين، بوصفهم جزءاً من المجتمع العالمى، أن يفكروا بشكل يعبر القوميات، ويحتفظون فى الوقت نفسه بروابط عميقة مع مكان معين، سواء كان

مكان الميلاد، أو مكاناً اختيارياً أو إجبارياً. ومنذ بدايات الإسلام في شبه الجزيرة العربية في القرن السابع ومع امتداده السريع شرقاً تجاه الصين وغرباً تجاه أسبانيا، فإن الحضارة الإسلامية بشخصيتها الزمانية والمكانية دائماً ما كانت تمثل موضع الهوية الأول للمسلمين. وقد كان العالم الإسلامى على مر التاريخ عبارة عن شبكة واسعة تربط بين جنباتها نقاط التقاء حضرية تمثل مواقع لتدارس المعرفة الإسلامية وإنتاجها. ويعد الاترحال والكوزموبوليتانية من الأسس المهمة لهوية المسلمين الروحانية والمادية. نرى مثلاً على ذلك الحج كل عام إلى مكة، والهجرة، أى "حتمية النزوح من بلاد تضيق بممارسة الإسلام إلى بلاد لا تضع قيوداً على ممارسته. أما زيارة مقامات العارفين بالله، والسفر اقتفاءً للمعرفة فيعدان أمثلة أخرى على الاترحال المدفوع ببواعث دينية." وينبئ الاترحال، سواء كان سفرًا رمزيًا أو واقعيًا، دائماً بالعودة إلى "عالم أسطوري تعاد فيه صياغة الوطن، أو تلك 'البقعة الثابتة' التى يبدأ منها السفر وينتهى إليها، بينما توحى بأسفار جديدة." ويعد الاترحال جزءاً لا يتجزأ من واقع كل مسلم، "وكثيراً ما أسهم بقوة في صياغة المخيلة الدينية، في الماضى والحاضر على حد سواء" (آيكلمان وبسكاتورى (Eickelman and Piscatori) ١٩٩٠: ٥، xiii، xvi).

ويتيح ذلك التأكيد على الارتحال المادى والمعنوى أمام المسلمين الفرصة لاتخاذ مواقعهم في الحيزين المحلى والعالمى فى آن واحد، فى حين يتيح لهم فرصة العودة إلى حيز محلى آخر، سواء فى الماضى أو فى الحاضر، ومن ثم العودة إلى حاضر جديد.

ويتأثر المسلمون بحكايتين ترتبط فيهما الهوية بالحيز المكانى: أولاهما حكاية عابرة للقوميات ومنزوعة المكان. وهى تروى حكاية التشظى الاجتماعى والاتحاد العشائرى الآتى. وهى كذلك حكاية تشير للمستقبل. فالمسلمون ينتشرون فى معظم دول العالم وليسوا مواطنى دولة واحدة. ويستشعر أى مسلم تلك السمة العالمية فى هويته مرة على الأقل على مدار حياته حينما يؤدى مناسك الحج. وفى هذا الشهر يرد الحجاج المسلمون القادمون من كل بقاع العالم الذين ينتظمون تحت لواءات دولهم التى يأتون منها إلى مكة والمدينة بالملكة العربية

السعودية، فتصبح المدينتان نموذجين مصغرين للعالم الإسلامى متعدد الثقافات.

أما الحكاية الثانية فهي حكاية قومية. فعندما ننظر للوراء نجد هذه الحكاية تتخذ لنفسها جذوراً فى حيز مكانى معين. وعلى الرغم من أن المسلمين قد يكونون مواطنين فى معظم دول العالم، يظل بإمكانهم استحضار فكرة الأمة، وهو ما يطلق عليه فى العصر الحديث "الوحدة الإسلامية". وهم بذلك يربطون بين الحكايات التى تتخطى القوميات، وتلك التى ترتبط بدولة ما بأن يجعلوا من أنفسهم مهجراً لقبيلة من القرن السابع فى شبه الجزيرة العربية. وقد استطاع المهجر أن يحافظ على تماسكه بالإبقاء على الروابط التاريخية مع هذه الأصول التى بناها الخيال. وتنتج هذه الروابط عن اثنين من دعائم الإسلام الخمس: الحج، الذى يتعين على كل مسلم أدائه مرة فى العمر، والصلوات الخمس التى يؤدونها المسلم باللغة العربية - لغة القرآن. يخلق الارتحال الطقوسى لبقعة ما فى شبه الجزيرة العربية والاستخدام اليومى للغة تلك البقعة، إلى جانب استخدام بوصلة لتوجيه المؤمنين فى أى مكان على وجه الأرض نحو مكة، بالضرورة وعياً عابراً للقوميات يربط بين المسلمين أياً كان المكان الذى يعيشون فيه والمركز الرمضى لديهم. بالإضافة إلى ذلك، فإن التسلسل الهرمى الاجتماعى فى العالم الإسلامى يشكل المركز فى شبه الجزيرة العربية ليجعله قاصراً على نخبة محدودة العدد. يتمثل كونك "شريعاً" فى قدرتك على تقصى جذور نسبك حتى تصل إلى مكان معين وعائلة معينة تنتمى إلى قبيلة النبى - قريش فى القرن السابع فى شبه الجزيرة العربية، بغض النظر عن المكان الذى ولد المرء ويعيش فيه. وهكذا يصبح انحدار النسب أحد الوسائل غير المرتبطة بالمكان التى تتمكن بها النخبة من التواصل مع المكان والجذور.

ونظراً لأن الحج يرتبط ارتباطاً وثيقاً بمفهوم الجماعة المؤسسة الذى عرضنا له آنفاً، كما يرتبط بالإرث اللغوى وانحدار النسب، فيمكن فهمه على أنه أكبر من مجرد التقاء فريد لأعراق وإثنيات وثقافات فى هاتين المدينتين العربيتين. يمكننا أن ننظر إلى الحج باعتباره مناسبة يلتئم فيها شمل الإندونيسيين والأمريكيين

والسنغاليين على "أبناء عمومته" من العرب ليؤدوا مناسك الرحلة الروحانية إلى "وطنهم" مكة، وهى العودة التى يشرعون فيها خمس مرات فى اليوم حينما يولون وجوههم فى الصلاة.

وها نحن فى نهاية القرن العشرين نجد النساء يستعن بهاتين الحكايتين فى إيجاد مكان لهن فى عالم عابر للقوميات، بصفتهم نساء قويات ومسلّمات متديّنات يلتزمن بالعدالة الاجتماعية. ونجدهن فى الوقت نفسه يرسخن جذورهن فى حيز الإسلام كى ينتزعن السلطة التى تمكنهن من مجابهة هؤلاء الذين يعلون من شأنهن بوصفهن رموزاً فى الوقت الذى يقصونهن فيه بوصفهن أشخاصاً.

يقضى كتاب النساء يطالبين بإرث الإسلام تاريخ النساء العربيات الأدبى منذ القرن التاسع عشر حتى الآن حيث نشهد أعداداً متنامية من النساء يتحدّين السلطات فى مجتمعاتهن، وبخاصة السلطات الدينية. وما يشد انتباهى دوماً هو الجماعات الأدبية وليس الفرد الفذ. وأرى أن التركيز على الإنتاج الثقافى الجمعى لتلك الجماعات هو الوسيلة الوحيدة التى ستجعلنا ندرك أن المفكرات العربيات فى كل مكان يجابهن السرديات الحاكمة التى تطمس وجودهن فى الساحة السياسية الفاعلة. وتكشف لنا جهود هؤلاء النساء عن أن التواريخ الرسمية هى تواريخ منحازة على أحسن تقدير، تعنى بإلقاء الضوء على جانب واحد من جوانب الواقع، وهو الجانب الذكورى، مشوهة بذلك ما حدث بالفعل ومقلصة إمكانات ما يمكن أن يحدث فى المستقبل.

أتناول فى الفصل الأول الحكايتين اللتين أسميتهما حكاية الحرب (كوك) (Cooke) (١٩٩٧) وحكاية النجاح فى المهجر. وأبدأ بمقارنة النصوص التى كتبتها كاتبات كويتيات وعراقيات عن حرب الخليج برؤيتين لحكاية الحرب، إحداهما لوزير الدفاع الأمريكى ريتشارد تشينى (Richard Cheney)، والأخرى للرئيس العراقى صدام حسين. وعلى الرغم من أن التقنيات العسكرية قد تطورت على مر الزمن، نرى أن إطار السرد نفسه لا يزال باقياً فى حكايات الحرب. حتى فى

حالة حرب الخليج حينما شهدنا فى البداية نزوعاً إلى هدم الثنائيات المتضادة التى اعتدنا عليها فى الحروب سرعان ما تحول إلى التعبيرات المعهودة المنطلقة من المتضادات. وقد شهدت تلك العملية استحضر مفاهيم غير محددة مثل "الخط المرسوم على الرمال"^(٢) (line in the sand) وهو مفارقة سعت إلى طمأنة المشاهدين بأن الحرب الافتراضية التى يشاهدونها هى حرب تقليدية محضة. كانت هناك جبهة تضع الأخيار مقابل الأشرار. وقد محت مثل هذه الرؤية للحرب واقعاً كانت فيه النساء تشاركن فى القتال، وشكل فيه المواطنون العراقيون أهدافاً للهجوم. ثانياً، أتناول قصص النساء عن حيواتهن فى المهجر والتى تقوض الادعاءات القائلة بضرورة ترك الوطن، إذ إنه فى واقع الأمر يجد كثير من المهاجرين، حتى المتعلمين منهم، أنفسهم مجبرين على القيام بأعمال وضيعة فى أوطانهم الجديدة والرزح تحت ظروف معيشية متدنية. ولكنهم يضطرون إلى الاحتفاظ بهذه الإخفاقات قيد الكتمان، وبذلك تعيد القصة نفسها مراراً وتكراراً. أما التساؤل هنا فهو: كيف لنا أن نوقف هذه الحلقة المفرغة؟ تكتب الكاتبة اللبنانية إيملى نصرالله عن المجتمعات التى لا تتوقع من أبنائها النجاح إلا حين يخرجون من أوطانهم. وتكشف حكاياتها عن عيوب النظام الذى يشجع أحسن أبنائه وأذكاهم على الرحيل دون إعطائهم أية ضمانات للنجاح. وتثبت الزيارات التى يقوم بها الأهل لهؤلاء النازحين، أو تلك التى يقوم بها النازحون لأوطانهم، وخاصة بين النساء، أن تفضيل الشتات على البقاء يضر بكلا الطرفين.

يتناول الفصل الثانى دور اللغة الأم فى عملية صياغة الرجال والنساء لهوياتهم، حيث أقوم بمقارنة أربعة نصوص فى السيرة الذاتية كتبها أربعة كتاب من المغرب العربى: آسيا جبار (Assia Djébar)، وعبد الكبير خطيبى (Abdelkebir Khatibi)، وألبير ميمى (Albert Memmi)، وجاك دريدا. وأخلص هنا إلى أن اللغة الأم تشكل موقعاً من مواقع القوة والتهديد نظراً لارتباطها بالأمهات وبقوة النساء. وتتوقف قدرة الفرد على استخدام اللغة الأم استخداماً إيجابياً على ثلاثة عوامل: الجندر، والاستعمار، والدين. فبينما نرى الكتاب الرجال يتصارعون مع

(٢) عبارة اصطلاحية قد تعنى : (١) الحد الأقصى للفعل فى مناسبة ما أو (٢) نقطة اللاعودة. (المترجمة).

لغتهم الأولى وبصفة خاصة مع ارتباطها الإشكالي بأمهااتهم، نجد آسية جبار تتعاطى معها بحب، حيث ترى لغتها الأم، أى لغة البربر الأصلية، لغة قادرة على إطلاق سراح كل ما يقبع خلف أبواب الصمت التى تغلف إسهامات النساء على مر التاريخ. وتنطلق الكاتبة من استراتيجية واعية تقوم من خلالها بتأصيل لغة النساء مما يجعلها تعثر على الأدوات التى ستمكنها من هدم بيت السيد. يقوم هؤلاء الكتاب بالفصل بين اللغة ومكان الميلاد من ناحية والهوية من ناحية أخرى، وهم بذلك يثيرون الشكوك حول كرة الذات المتكاملة المنفصلة عما دونها، مؤكدين على الطبيعة التركيبية لكافة المفاهيم المتعلقة بثبات الهوية.

أما فى الفصلين الثالث والرابع، فأتناول بالتحليل عدة نصوص أصنفها بوصفها نصوصاً نسوية إسلامية. ماذا تعنى عبارة النسوية الإسلامية؟ ألا تنطوى العبارة على تعارض ما؟ ما الفرق بين كلمة مسلم (Muslim) بوصفها هوية ممنوحة، وكلمة إسلامي (Islamic) بوصفها هوية مكتسبة؟ متى تصبح النساء اللاتى يعتبرن أنفسهن مسلمات لأنهن ولدن فى دين الإسلام وهو الدين المدون على بطاقات هوياتهن، إسلاميات؟ أتناول هنا نصوصاً أدبية لكاتبتين من المغرب العربى: آسيا جبار (ولدت فى العام ١٩٣٨) وفاطمة مرنيسى (ولدت فى العام ١٩٤١)، وكاتبتين مصريتين: نوال السعداوى (ولدت فى العام ١٩٣١)، وزينب الغزالى (ولدت فى العام ١٩١٧)، محاولة من خلال تحليلي لتلك النصوص أن أبرهن على أن النسوية الإسلامية ليست هوية ولكنها إحدى المواقع الممكنة التى تستطيع المرأة أن تتكلم منطلقاً منها. وقد تعمدت اختيار كاتبات يمكن لمن يصرون من الجانبين على وضوح المصطلح أن يطعنوا فى مقومات وصفهن بإسلاميات أو نسويات. من الجلى أن نوال السعداوى نسوية، ولكن ماذا عن كونها إسلامية؟ أما زينب الغزالى فهى تعلن بوضوح أنها إسلامية، ولكن ماذا عن كونها نسوية؟ أهداف من خلال تناولى لنصوص وكاتبات شديداً التباين إلى اختبار تصوورى المبدئى عن ماهية النسوية الإسلامية. تؤكد هؤلاء الكاتبات على حق النساء فى الاضطلاع بأدوارهن فى كتابة تاريخ مواطنيهن، ويعتبرن النبى محمداً قائداً لثورة نسوية تعرضت للوآد فى مراحلها المبكرة، فتراهن يحكين حكايات

تفضح الفساد فى واقعهم وتخلق إمكانات تصور مستقبل بديل. نجدهن ينتقدن محاولات السلطات الدينية الإسلامية الحول بينهن وبين فعل ما يردن، حتى وهن مازلن متمسكات بمعطيات ثقافاتهن التى تضعهن فى جبهة واحدة مع المسلمين من إخوانهن وأخواتهن فى مواجهة الاعتداءات الخارجية.

أما فى الفصل الخامس، فأقوم بتناول المنطلق الخطابى المشترك الذى تتحرك منه هؤلاء اللاتى يصنفن أنفسهن نسويات إسلاميات، وهو المنطلق الذى أسميه "قراءة نقدية متعددة الأوجه". وعلى الرغم من أن هؤلاء يندر أن يكن إسلاميات راديكاليات (Islamists)، فإنهن مع ذلك يريحن من التغييرات التى تطرأ على القطاعات الأكثر محافظة فى مجتمعاتهن. وقد مكنتهم عمليات إعادة توجيه ولاءاتهم على المستوى المحلى من أن يسعوا فى طريق صياغة علاقات وشبكات اتصال جديدة. نجد هؤلاء النسوة يستثمرن رأس المال الرمضى الذى يقدمه الإسلام فى تقديم قراءة نقدية متعددة المستويات، وهى قراءة لها دور فعال فى صياغة مواقع جديدة لإبداء الرأى تساهم فى إنتاج معرفة جديدة. تقدم عملية القراءة متعددة الأوجه فرصة كبيرة للنساء لتدعيم نفوذهن فى المجتمعات الإسلامية. فهى تمكنهن من الخروج من منطقة الهامش إلى بؤرة التمثيل، فتراهن يؤكدن بسعيهن لتأمين مجال يمارسن من خلاله الفعالية فى المجتمع، ويكون مقبولاً دينياً، على ذلك التوتر القائم بين المجالين السرمدى والتاريخى، والإلهى والإنسانى، والمنزلى والقومى أو حتى المتجاوز للقوميات. ونجدهن حريصات على ألا يقدمن هذه الثنائيات فى صورة متضادات ينفى أحدهما الآخر. وتلعب الصور متعددة الثقافات دوراً أساسياً فى كل حالة من هذه الحالات، فى حين يكتسب العتاد المادى والثقافى والبصرى الذى نحمله معنا فى محاوراتنا مع الآخر أهمية كبيرة، نظراً لأننا نعيش فى عالم يتزايد فيه نفوذ الصورة المرئية بقوة كبيرة، وتكتسب نفوذاً أقوى من نفوذ الكلمة المكتوبة. يكمن التحدى هنا فى تمزيق الغلاف الرقيق الذى يغلف الصور التى يصوغها لدى العرب والأمريكان عن بعضهم البعض، حتى تبقى هذه الصور قيد التحولات والتغيرات التى تشكل عملية مستدامة من التواصل المتبادل.

أما الفصل السادس فيعرض لأحدث اتجاهات البحث الأكاديمي الذي يتناول النساء العربيات المسلمات في الولايات المتحدة. فمع حلول أواخر الثمانينيات كانت النساء العرب-أمريكيات قد بدأن في الاضطلاع بتولى مسئولية إنتاج معرفة جديدة عن النساء والجنود والدين في العالم العربي. ورغم أن الكثيرات كن يخترن خانة "أبيض" في إحصاءات تعداد السكان، فقد تحولت بعض منهن مع اندلاع حرب الخليج نحو أخذ فكرة الهوية مأخذاً سياسياً واعتبار أنفسهن "ملونات". يدعم هذا النزوع باتجاه إبراز الذات موقعهن داخل الولايات المتحدة، في الوقت الذي يربطهن بأقليات أخرى داخل الولايات المتحدة ليشكلن معاً سياسات للمقاومة. وهن بهذا يضمن أصواتاً ورؤى جديدة لما يحدث للنساء في العالم العربي. ولهذا ويفضل مساهمات هؤلاء النساء الفكرية فقد أضحت البحث في قضايا النساء العربيات المسلمات مجالاً مهماً نشهد فيه تطور الصورة التي تتخطى الثقافات.

وقد نيهتني كتابة هذا الكتاب إلى مدى إشكالية فكرة الهوية الواحدة الثابتة، سواء كانت ممنوحة أو مكتسبة، في حين علمتني دراسة الاستراتيجيات البلاغية التي تستخدمها الكاتبات العربيات أننا جميعاً ننتمي إلى جماعات متعددة في آن واحد. وليس يؤدي هذا الانتماء المتعدد بالضرورة إلى حال مَرَضِيَّة. فنحن لا نعاني من اختلال ناتج عن تعدد الشخصيات، إذ نجد أنفسنا في كل مناسبة من مناسبات حياتنا نتماثل مع البعض ونختلف عن البعض الآخر. وقد يسمح لنا أحياناً هؤلاء الذين نتماثل معهم بمنصة نطلق أصواتنا من خلالها، وقد لا يسمحون في أحيان أخرى.

إن الحكايات التي نحكيها لا تفتأ تشكل هوياتنا وتبرزها، كما يمنح السرد بعض الشكل والتنظيم على الفوضى التي تميز حياتنا. وعلينا ألا نفعل عن هذه الآلية الفاعلة في أنفسنا وفي الآخرين. والحكاية التي أحكيها عن نفسي هنا ما هي إلا إحدى الحكايات التي قد أكون نسجتها من خيال إحدى انتماءاتي المتعددة. نحن نشهد سقوط فكرة الهوية الثابتة المبنية على الجغرافيا واللغة والعرق في زمن تنشط فيه أسفار الناس في شتى بقاع الأرض مع بقائهم على

اتصال أينما كانوا. ولكن لا يكفي أن القول بأننا نعيش في زمن ما بعد الهوية إذ علينا أن نفهم كذلك معنى أن نكون دائماً في حالة تشظ دائم. أقوم في هذا الكتاب ، النساء يطالبن بإرث الإسلام، بتقصي الوسائل التي تبحر بها المثقفات العربيات في خضم هويات متعددة واضعات صوب أعينهن هدفاً واحداً هو توصيل أصواتهن بوصفهن مثقفات فاعلات ينادين بالعدل والحرية.

(١)

تاريخ النساء العربيات الأدبي

قبل أن أشرع فى تناول التطورات التى مرت بها كتابات النساء العربيات فى الفترة الأخيرة، والتى شهدت نقلة من الاهتمام بأمور علمانية إلى توجه إسلامى متنام، أود أن أضع هذه النصوص فى سياقاتها التاريخية. أدرس فى هذا الفصل الأساليب التى استخدمتها النساء العربيات فى جعل حكاياتهن تغير مفاهيم أساسية فى الأدب العربى الحديث. فقد عنى الكتاب العرب فى القرن العشرين بقضايا كثيرة، ولكن بقى لقضيتين أساسيتين أوضح التأثير على صياغة المثقفين العرب لتجاربهم. الأولى حكاية الحرب، والثانية حكاية خبرات المهاجرين بعد تركهم أوطانهم.

لا يعرف الكثيرون أن النساء العربيات كن يكتبن وينشرن كتاباتهن القصصية منذ القرن التاسع عشر. ويمكن اعتبار ثلاث كاتبات لبنانيات وكاتبة مصرية رائدات فى مجال كتابات النساء فى الأدب العربى، وهن: زينب فواز (١٨٦٠ - ١٩١٤) ولبيبة هاشم (١٨٨٠ - ١٩٤٧)، ومى زيادة (١٨٨٦ - ١٩٤١) فى لبنان، وعائشة التيمورية (١٨٤٠ - ١٩٠٢) فى مصر. وقد شهد النصف الأول من القرن العشرين تزايد أعداد الكاتبات العربيات، ولكن بقيت أعمالهن قيد التجاهل كما لو لم يكتبن أى شىء. ولم يبدأ الالتفات إلى كتابات النساء حتى الستينيات والسبعينيات حينما بدأت دراسات نقدية متناثرة فى الظهور متناولة كتابات بعض منهن مثل نوال السعداوى فى مصر، وليلى بعلبكي فى لبنان، وكوليت خورى فى سوريا. ولكن الثمانينيات شهدت تغيراً واضحاً تزامن مع بدء عملية ترجمة

أعمال هؤلاء النساء الروائية. وقد أقيم أول معرض كتاب نسوى عالمي في لندن في العام ١٩٨٦، وشهد تقديم كتابات كاتبتين عربيتين لمحدثي الإنجليزية. فقد أصدرت دار النشر (Quartet) الترجمة الإنجليزية لرواية الكاتبة اللبنانية حنان الشيخ بعنوان حكاية زهرة (١٩٨٠) وهي رواية كانت قد أثارت جدلاً واسعاً حين نشرت بالعربية. كما أصدرت الدار ترجمة لمجموعة قصصية للكاتبة المصرية أليفة رفعت أعطتها عنوان Distant View of a Minaret (١٩٨٦)، وهي قصص تتناول حياة نساء يعانين من الوحدة في مدينة القاهرة. وها نحن أولاء بعد أربعة عشر عاماً نجد النساء العربيات يتمتعن بشهرة أكبر بكثير، سواء في أوطانهم أو في الخارج.

الدراسات النقدية

تسارع إيقاع كتابات النساء العربيات بدرجة فاقت كثيراً الاحتفاء العالمي بهن. نجد مثلاً أن أعداد الكاتبات من النساء في المملكة العربية السعودية تتزايد بسرعة، على الرغم من أن تعليم الفتيات لم يبدأ هناك حتى الستينيات. وقد دعيت في العام ١٩٩٠ لإلقاء المحاضرة الافتتاحية في المؤتمر الأول للكاتبات السعوديات. وعلى الرغم من أن حضور المؤتمر اقتصر على مدن ساحل البحر الأحمر، فإنه ضم أكثر من ستين امرأة. نعرف جميعاً أن التناول النقدي للكاتبات الأدبية يتطلب بعض الوقت.

وقد جاءت أول محاولة جادة لتصنيف الكاتبات العربيات والاحتفاء بهن في العام ١٩٨٦ عندما أصدر يوسف زيدان قائمة ببليوجرافية تضمنت ٤٨٦ امرأة يكتبن باللغة العربية في الفترة ما بين الثمانينيات من القرن التاسع عشر وثمانينيات القرن العشرين. وقد كان أكثر من نصف هذا العدد من الكاتبات قد أصدرن على الأقل كتابين. وبينما شهد النصف الأول من هذا القرن اختصار وجود الكاتبات العربيات على المدن التي تشكل مراكز أدبية مثل القاهرة وبيروت، فقد أصبح لدينا في السبعينيات إنتاج أدبي نسائي من كل البلدان العربية. ويكشف لنا تقفي يوسف زيدان لهذه العملية تاريخياً عن الكثير، حيث لم يعثر إلا على عشرين كاتبة في الفترة ما بين نهايات القرن التاسع عشر وثلاثينيات القرن

العشرين (بعضهن لم يكتبن سوى فى المجلات)، وذلك بمعدل خمس كاتبات كل عشرة أعوام، فى حين ارتفع العدد إلى عشرة فى الفترة من الثلاثينيات إلى الأربعينيات، ليرتفع فى العقد التالى إلى خمس عشرة كاتبة. وقد ازداد العدد إلى أكثر من الضعف فى فترة ما بين الخمسينيات والستينيات ليصل إلى ثلاث وثلاثين، ثم إلى ست وتسعين فى الفترة بين الستينيات والسبعينيات. أما الفترة التى تلت ذلك، وهى آخر فترة تناولتها البليوجرافيا، فقد شهدت مائة وتسعاً وعشرين كاتبة حتى فى بلدان شبه الجزيرة العربية التى تعتبر حديثة العهد بتعليم الفتيات. وقد قام يوسف زيدان فى العام ١٩٩٩ بنشر طبعة محدثة من البليوجرافيا الصادرة فى العام ١٩٨٦ لتغطى الفترة الممتدة حتى العام ١٩٩٦. وهنا نجد معلومات عن رقم مذهل من الكاتبات العربيات يصل إلى ألف ومائتين وواحدة وسبعين كاتبة. بمعنى آخر أن العدد تنامى إلى ثلاثة أضعاف بعد مرور بضعة سنين فقط.

شهدت المائة عام الماضية كتابات لمئات من الكاتبات العربيات، وإن بقى الاهتمام النقدى بكتاباتهم محدوداً. وقد سعت جهود الباحثين والباحثات حتى فترة قريبة إلى تصنيف كتابات النساء تصنيفاً زمنياً وتحديد نقطة نهاية واضحة لكل من تلك المراحل. وبصورة أعم، فقد أشار النقاد إلى التحول من الاهتمامات الشخصية نحو الانشغال بين الحين والآخر بالاهتمامات السياسية الذى تزامن مع دخول بعض الدول فى حروب ضد الاستعمار. وقد علق بعض النقاد ممتدحين تطور تلك الكتابات من كتابات ضعيفة إلى كتابات جيدة، ومن النزوع إلى التقليد الذى يميز مرحلة تكوين الهوية إلى الانشغال بقضايا قومية، وكذلك من الانغماس فى الهم الخاص إلى التحول إلى الشأن السياسى. دائماً ما يعد التحول نحو الحداثة أمراً جيداً، وهو جيد بصفة خاصة فيما يتعلق بالنساء (راجعى زيدان ١٩٩٥).

أما لو أنعمنا النظر فى النصوص، فسوف يكشف ذلك لنا عن أحداث مختلفة كانت تحدث فى نفس الوقت فى أماكن مختلفة. فقد تطورت اهتمامات النساء من زمن لآخر، ومن دولة لأخرى، بل ومن فترة عمرية لأخرى لدى المرأة الواحدة.

ويمكن تصور مدى واسع من الموضوعات التى تهم النساء وتجعلنهن أحياناً يكتبن عن أنفسهن، وأحياناً أخرى عما كان يحدث لرجال ونساء فى مجتمعاتهن. فالنساء مثل الرجال، ينشغلن بأكثر من قضية فى الوقت نفسه ويكتبن عنها، وهو ما يميز رحلة أى كاتب مع الكتابة.

ويكثر تناول الكاتبات العربيات الموضوعات السياسية بأساليب تميزهن عن غيرهن، حتى ولو كان ذلك يحدث غالباً بصورة غير مباشرة. وقد أوضحت الاستراتيجيات الأدبية التى تبنتها هؤلاء النساء فى التعامل مع السلطات التى تحاول تقييدهن، سواء على مستوى العائلة أو المستويين المحلى والعالمى، التوترات التى تواجهها مجتمعاتهن فى المراحل التى تعقب التحرر من الاستعمار فى مواجهتهم للإرث الذى خلفه الاستعمار، فى الوقت الذى تسعى هذه المجتمعات إلى إيجاد مكان كريم لها فى عالم يناصبها العداء. ومن الصعب اعتبار كل رواية أو قصة قصيرة حكاية رمزية متكاملة، وإنما يجدر اعتبارها حجراً فى فسيفساء متكاملة يرجع كل منها صدى الآخر.

تمثل كتابات النساء العربيات ردوداً على بعضها البعض، كما تختبر الإمكانات القائمة فى مجتمعاتهن المحلية، وفى نفس الوقت تتداخل مع الاهتمامات العابرة للقوميات. وتعد مطالعة المجلدات التى تضم مختارات لأعمال كاتبات مختلفات أحسن وسيلة للتعرف على كتاباتهن، إذ يتعرف القارئ هنا على السياق الذى يعطى كل عمل أدبى منفرد معنىً وواقعاً يتخطى العمل نفسه إلى ما هو أبعد. وتقوم مثل هذه المجلدات بمهمة أكبر من مجرد وضع كتابات النساء فى سياقاتها، فهى تضمن ألا يقع التعبير الجمعى الذى تمثله قيد التكميم والتهميش فى حالة ما إذا تم إسكات صوت ما من ضمن تلك الأصوات. تعزز هذه المجلدات كذلك المبدأ الذى ذهبت إليه فرجينيا وولف (Virginia Wolf) من أن الأعمال والكتاب العظام لا يظهرون من فراغ، ولكنهم جزء من مشروع أدبى أوسع. وقد قدم يوسف الشارونى فى كتابه المعنون الليلة الثانية بعد الألف فى عام ١٩٧٥ عشرين كاتبة مصرية إلى مجال أدبى كان حتى هذه اللحظة يرفض الاعتراف بأن هناك كاتبات من النساء، سوى باعتبارهن مجرد استثناءات. وقد بدأ الشارونى مقدمته بقوله:

"علاقة المرأة برواية القصة علاقة قديمة"، حيث أشار كذلك، وكما هو متوقع من عنوان الكتاب، إلى شهرزاد الحكاء الأسطورية في كتاب ألف ليلة. ولكن اجتفاء الكاتب بإسهامات النساء في الأدب العربي تتعدى بكثير مجرد استدعاء الأساطير والأدب الشعبي، حيث يربط التطور الأدبي في الوطن العربي خلال القرن العشرين، والذي يرى أنه "تحول جذري في فن القصة كان أشبه باختراع السيارة" لما انطوى عليه من تغيرات ذات أبعاد اقتصادية-اجتماعية طرأت على أدوار النساء وحقوقهن (الشاروني ١٩٧٥: ٨) وتُعنى القصص التي اختارها الشاروني بكفاح النساء في مواجهة الظلم الذي يتعرضن له عندما يواجهن بما يتوقعه منهن المجتمع من الناحية السلوكية. وقد جاء هذا الكتاب متضمناً تلك الكتابات بالإضافة إلى ببليوجرافيا مستفيضة ليبرهن للمرة الأولى على أن النساء كن فاعلات لمدة طويلة في المجال الأدبي.

وقد أصدرت ليلي محمد صالح في العام ١٩٨٢ ثانياً هذه الكتب بعنوان أدب المرأة في الجزيرة والخليج العربي. وقد ألقى صدور هذه المختارات الضوء على نساء كثيرات كن يكتبن في هذه المنطقة بأساليب تتم عن نظرة نقدية لمجتمعاتهن، وذلك على الرغم من غياب التعليم الرسمي، والفصل بين الرجال والنساء في المجال العام والذي يؤدي بدوره إلى ندرة وجود النساء في المجال العام وإلى تهميشهن سياسياً. وقد أثارت الكثيرات من هؤلاء النساء تساؤلات عن مصطلح "أدب النساء" مفضلات أن يتعامل النقد معهن دون تفرقة.

قمت في كتاباتي، سواء كانت كتباً أو مختارات أدبية، بتقصي مساعي النساء العربيات الأدبية، حيث عنيت في كتابي بعنوان War's Other Voices الصادر في العام ١٩٨٨ بجمع شهادات النساء اللاتي كتبن عن الحرب الأهلية اللبنانية في الفترة بين العامين ١٩٧٥ و١٩٨٢. وقد أطلقتُ على هؤلاء النساء اسم اللامركزيات البيروتيات (Beirut Decentrists) بهدف لفت الانتباه إليهن بوصفهن مدرسة للكتابة شاركن معاً في أدب الحرب بوصفهن مواطنات لبنانيات مناضلات. وقد قدمت في الكتاب قراءة لأعمالهن الأدبية مجتمعة، مما مكنتني من استقصاء التحول الذي طرأ على وعيهن وأسلوبهن في تقديم ذواتهن. لم

تجنح الكاتبات من دائرة اللامركزيات البيروتيات إلى وصف الفوضى التي كانت سائدة في بلادهن وقتها بالثورة أو حتى بأنها تناحر بين الخير والشر. لقد كانت حرباً شرسة اندلعت لأسباب نفعية ذاتية، وقد أدت إلى تدمير البلاد التي ادعت أنها قامت من أجل مصلحتها.

وقد قمت في كتابي بعنوان *Women and the War Story* (١٩٩٧) بدراسة كتابات جماعة أخرى من النساء اللاتي كتبن عن حرب الاستقلال في الجزائر، وعن رد الفعل الفلسطيني للاحتلال الإسرائيلي في العام ١٩٤٨ ثم في العام ١٩٦٧، وكذلك عن حرب العراق وإيران. وقد أتاحت لي قراءة أعمال هؤلاء الكاتبات ممّا فرصة تبين الاختلاف بين النساء اللاتي شاركن في الحروب في فترة ما قبل الاستعمار أو في الحروب ضد الاستعمار وهؤلاء اللاتي شاركن في حروب فترة ما بعد التحرر من الاستعمار، فيما يتعلق بنظراتهن لذواتهن. فقد كانت المناضلات في فترة الصراع مع الاستعمار يرين أنهن يفعلن ما يفعله الرجال، ولم يغير ارتداؤهن ملابس الرجال نظراتهن لذواتهن ولا لما قد يطرأ على أدوارهن في مرحلة ما بعد الحرب. أما النساء في حروب مرحلة ما بعد التحرر من الاستعمار فلم يضطررن إلى حمل السلاح لكي يعتبرن أنفسهن مناضلات. تقدم هؤلاء النساء أنفسهن في صورة مناضلات، ولكن ليس لأنهن يحاربن مثل الرجال ولكن لأنهن نساء بصفة خاصة، ويتعرضن أحياناً للاذى لأنهن نساء. وتعد تسمية هؤلاء النساء ما يفعله "قتالاً" إسهاماً منهن في عملية تغيير وعيهم بأنفسهن وبمجتمعاتهن. وقد تمكنت هؤلاء النساء من الوصول إلى فهم مفاده أن الدول التي تحارب من أجل التحرر تحتاج إلى كل مواطنيها في حربيها تلك، وعندما تنضم الجماعات التي كانت تعاني من الإقصاء فيما مضى إلى الحرب وتصبح جماعات مقاتلة فإنها تغير طبيعة القتال، وفوق ذلك فإنها تغير طبيعة حكاية الحرب نفسها.

حكاية حرب الخليج

كتبت النساء العرب كثيراً عن الحرب لأنها أضحت بصور عديدة جزءاً من حياتهن. وقد تكون الحرب حرباً أهلية مثلما هو الحال في لبنان، أو حرباً ضد

الاستعمار كما فى الجزائر أو فى كافة البلاد الأخرى التى هزمت الحكم الاستعماري إبان منتصف القرن العشرين، أو حرباً تقليدية مثل حرب العراق وإيران. ويمكن من ناحية أخرى أن تكون الحرب حرباً بمعنى مجازى أو حتى معنى روى مثل فكرة الجهاد الذى يعنى الكفاح الدينى ضد حالة حاضرة من الجهل والفساد (انظر الفصل الرابع). وقد أضحى الوعى بانتشار العنف بصورة المنظمة أو العشوائية جزءاً من الحياة اليومية، فى حين يسرت التقنيات الحديثة عملية تعميم طبيعة الحروب فى عصر ما بعد الحداثة. فها نحن نرى دوماً تدعم شركات لصنع الأسلحة واسعة المدى يجعل من الصعب تخيل مكان واحد تدور فيه الحرب. ومع غياب وجود جبهات محددة يدور فيها القتال وغياب الوضوح فى طبيعة المقاتلين، فكيف لنا أن نحدد الوقت الذى بدأ فيه القتال بقدر من الثقة يجعلنا نسمى ما نتابعه حرباً؟ وكيف لنا أن نضع نهاية لما لم تعلن بدايته فى ظل غياب علامات واضحة تعلن عن بدايات الحروب؟ ثم ها نحن نشهد وسائل الإعلام تتابع كل هذا الغموض وغياب السيطرة المصاحب له وتنقله إلى المنازل فى قلب نيويورك وغابات بورنيو الاستوائية وصحراء أفريقيا.

لكن الحرب تنطوى على حقيقة مؤكدة واحدة، وهى ضلوع النساء فى حروب مرحلة ما بعد التحرر من الاستعمار بصورة أوضح بكثير من ذى قبل. فقد تكون النساء قد شاركن الرجال فى الحروب من قبل بصفتهم ممرضات أو مساعدات فى معسكرات القتال أو جنديات يرتدين ملابس الرجال ولكنهن لم يقمن أبداً بالقتال بصفتهم نساء. وقد شهدنا وجود النساء فى الحروب ضد الاستعمار فى آسيا وأفريقيا فى صورة محاربات فى حرب العصابات أو ممن كن يقمن بعمليات الاختطاف أو تنظيم جماعات المقاومة المحلية. ومؤخراً رأينا الفلسطينيات يقاتلن بوصفهن أمهات فى الانتفاضة الفلسطينية، يواجهن الجنود بأجسادهن بغيّة إبطال فعالية وسائل العنف التقليدية. ولكن النساء اللاتى لم ينخرطن فى القتال قد يجدن أنفسهن مجبرات عليه لأن أجسادهن قد أصبحت رسمياً أهدافاً عسكرية للاغتصاب أو القصف.

وتحكى النساء العربيات حكايات شخصية كثيرة عن مواجهاتهن أشكال العنف، المنظم منها والعشوائى. وتتميز حكايات هؤلاء النساء عن حرب الخليج

بفصاحة التعبير، حيث لعبت الحرب دوراً مهماً في صياغة الهوية العربية وبخاصة في الولايات المتحدة (انظر الفصل السادس). أصدرت الشاعرة الكويتية المثيرة للجدل والمحظورة من النشر، الأميرة سعاد الصباح، في العام ١٩٩١ مجموعة شعرية بعنوان "هل تسمحون لي أن أحب وطني" تحوى شعراً ساخراً مرّاً عن حرب الخليج. وتتناول القصائد الأزمة المعنوية التي واجهها الكثير من المثقفين العرب ولكن تأثيرها الأكبر كان على الأطفال، وخاصة في الفترة التي تلت اندلاع الحرب. وتشير الشاعرة ضمناً إلى التناحر بين خطاب الوحدة العربية والذي يتعلمه الأطفال في كتبهم الدراسية وانكسار الواقع وتشظيه اللذين يعيشهما أطفال الخليج (الصباح ١٩٩١: ٩٧). ولا يمتد حلق الشاعرة على النظام العراقي إلى الشعب العراقي نفسه، فكما سنرى، كانت الكاتبات الكويتيات على وعى تام بأن المواطنين العراقيين ليسوا هم المومنين. تقول الصباح إن مكانة "الشعب العراقي العظيم" سوف تبقى دوماً في قلبها، لأنها واثقة من براءتهم (١١٢).

وقد انتقدت الكاتبات العراقيات والكويتيات السرديات الكبرى عن الدكتاتوريات القروسطية التي واجهت الديموقراطيات الحديثة، وعن فكرة المسلمين الأخيار في مواجهة المسلمين الأشرار. وعلينا أن نقرأ حكايات هؤلاء النساء بوصفها شهادات ذات طابع خاصة، تتيح للآخرين التعرف على جانب من جوانب الواقع الذي يأتي مخالفاً لقصة حرب الخليج التي تريد فرض نفسها بوصفها الحقيقة الخالصة والتي يحكيها من هم في السلطة، سواء في الولايات المتحدة أو في العراق.

اندلعت حرب الخليج في السابع عشر من يناير من العام ١٩٩١. وقد كان الناقد الثقافي الفرنسي جان بودريار (Jean Baudrillard) قد كتب أولى مقالاته الثلاثة في جريدة ليبيراسيو (Libération) الفرنسية عن الحرب، وذلك قبل اندلاعها بأسبوعين. وقد كان بودريار مقتنعاً وقتها، مثلما كان الكثيرون، بأن المشاهد الاستعراضية التي كانت تعرض وقتها عن التحضير للحرب قد تعنى الاستغناء عن الحرب نفسها، إذ أعلن وقتها قائلاً: "إن حرب الخليج لن تحدث".

وسرعان ما ثبت خطأ تقديره حينما أعلن جورج بوش الحرب على الرئيس العراقي صدام حسين بطريقة تقليدية بحتة. ولكن بودريار لم يتراجع. فبينما كانت الولايات المتحدة وحلفاؤها يقصفون العراقيين لمدة ثلاثة أسابيع متواصلة دون رحمة، ظل الناقد الذى ابتكر فكرة الواقع الافتراضى متشككاً فى واقعية الحرب، متسائلاً فى مقالته الثانية: "حرب الخليج: هل هى دائرة على الأرض بحق؟" وقد نتساءل: ما الذى كان بودريار يشكك فى واقعيته؟ هل كان تشككه منصباً على كلمة "بحق" أم على كلمة "الأرض"؟ من الواضح أنه لم يكن قادراً على الفصل فيما إذا كانت تلك الحرب مجرد "مذبحة وهمية" (بودريار، 1995: 58) وقد علق الناقد على حرب الخليج فى التاسع والعشرين من مارس لعام ١٩٩١، موجهاً إلى حقيقة الحرب ضربته الأخيرة "حرب العراق لم تحدث." وقد كتب فى هذه المقالة قائلاً:

لا تبدو الحرب التى ليس لها ضحايا حرباً حقيقية، ولكن تبدو تصوراً سابقاً لحرب تجريبية فارغة، أو حتى حرباً أكثر لا إنسانية إذ ليس هناك خسائر بشرية. وفى المقابل ليس هناك أبطال، حيث الموت يكون غالباً من نصيب كومبارس تم التضحية بهم، يستخدمون غطاء فى خنادق الكويت، أو مدنيين يقدمون طعماً وشهداء فى تلك الحرب القذرة... تثير الخسائر المحدودة فى الأرواح بين قوات التحالف مشكلة كبيرة لم تثرها أية حرب سابقة. قد يهتئ البعض بعضهم على ذلك العدد التافه من الوفيات، ولكنه يبقى عدداً تافهاً (٧٣).

وفى الوقت الذى تبهرنا الطبيعة الافتراضية لحياتنا، فمن الضرورى أن نتمسك بواقعيته أكثر من أى وقت مضى.

هل رأى بودريار أن حرب الخليج لم تكن حرباً لأن خسائر الغرب لم تكن كبيرة، وأن المذابح وقعت فقط فى صفوف العراقيين فى صورة كومبارس تم التضحية بهم؟ أرى سبباً آخر لما ذهب إليه بودريار: لم تقدم هذه الحرب "شاهد نفى" على كل ما شابها من وحشية وهمجية (٧٦). فنحن لم نر حكايات بطولية عظيمة فى هذه الحرب، كما كان الحال فى الحرب العالمية الثانية. دعونا نستشف الندم والتوق إلى محو الماضى القريب فى العبارات التالية: "بما أن هذه

الحرب كانت حرباً محسومة لصالح طرف ما قبل وقوعها، فأنى لنا أن نعرف ما كان يمكن أن تتفقت عنه لو أنها حدثت بالفعل. لن نعرف قط ما سيكون عليه حال مواطن عراقي يشترك في حرب قد ينتصر فيها، ولن نعرف قط ما سيكون عليه حال مواطن أمريكي يشترك في حرب قد يهزم فيها" (٦١). لم يضع لنا هذا الإيحاء بالمذابح الخير والشر في موضع تناحر، إذ كان قد فقد بالفعل جاذبيته المنبعثة من الدوافع البيولوجية الأولية: "حرب نزع عنها كل ما يغلفها من انفعالات وأوهام وحلى وملابس وأستار وعنف وصور، حرب جردها التقنيون من كل مقوماتها ثم كسوها بثياب مصطنعة من الاختراعات الإلكترونية" (٦٤). حرب مثل المرأة أو بالأحرى مثل الإنسان الآلى.

لم يكن ذلك موقف بودريار وحده، إذ تظل حرب الخليج في الغرب حدثاً يصعب سرده في حكاية. وقد شهدنا كيف امتلأت الصحافة الأمريكية في خريف العام ١٩٩٠ بالجدل حول التدخل العسكرى في جنوب غرب آسيا، ولكننا شهدنا كذلك كيف استطاع الخطاب الإعلامى الداعى لحماية مصالح الوطن أن يسكت الأصوات المعارضة عندما اندلعت الهجمات الجوية. وقد أعقب المرحلة الأولى من ستار الأسلحة النظيفة والهجمات الجوية الدقيقة موجة عارمة من الفوضى والنيران الصديقة وأحداث وحشية لم تغطيها الصحافة. كنا فقط نسمع عن "مواجهة عالمية بين الإنسان والوحش، معركة تدور بين التحضر والهمجية. لقد كانت حرباً للدفاع عن الحداثة والعقل ضد قوى الظلام" (أكسوى وروبنز (Aksoy and Robins ١٩٩٢: ٢٠٢).

وقد جاء أفضل تعبير عن حكاية الحرب التى خاضتها أمريكا في الخليج على لسان وزير الدفاع الأمريكى ريتشارد تشينى فى صورة تقرير الكونجرس النهائى: مسار حرب الخليج الذى جاء "تبعاً للمادة الخامسة من القانون العام ١٠٢ - ٢٥... ليناقش مسار القتال فى مسرح العمليات بالخليج الفارسى" (xiii). التقرير مكون من سبع عشرة صفحة، تتغنى "بالانتصار العسكرى على العراق". وكما هو متوقع من حكاية حرب جيدة، فقد جاء التقرير بمثابة مخطط للحرب القادمة. وقد بدأت هذه الحرب فى السابع عشر من يناير عندما شن الرئيس جورج بوش أول

هجوم على العراق. ولم يكن التحضير للحرب في أمريكا، والذي كان قد بدأ في أغسطس، ليضمن حرياً قادراً على تقديم نموذج بهذه الحرفية تحتذيه حروب أخرى. فنظراً لأن المدى الزمني في هذه الحرب كان محدداً مسبقاً فقد تحولت إلى معركة محدودة مثل تلك التي أشار إليها جون كيجان (John Keegan) في كتابه The Face of Battle (١٩٧٦). أثبتت هذه المعركة كفاءة نظام الدفاع الأمريكي، إذ استطاع مواجهة "رابع أكبر جيوش العالم، جيش صقلته الحرب مع إيران طيلة أعوام وأعوام" (xiii)، أضفت الخط الداكن للعبارات بمعرفتي). وقد أثبتت الحرب ضرورة عدم المساس بالدعم المالى الموجه لوزارة الدفاع: "لو أننا أوقفنا الدعم المالى الموجه للتدريبات العسكرية ولجودة الأداء العالية التي اعتدنا عليها فقد ينتهى بنا الأمر بمؤسسة تبدو من الظاهر مؤسسة عسكرية لكنها لن تكون قادرة على العمل والتأثير" (xxx). لقد أتاحت حرب الخليج فرصاً تسويقية غير مسبوقة لوزارة الدفاع، والتي أصبح بإمكانها استعراض ما أنتجته من "ثورة في جيل جديد من الأسلحة المتقدمة تكنولوجياً" (xviii)، وهى الأسلحة الرائعة التي انتهزت الوزارة حرب الخليج لتجربى اختباراتنا الأولى عليها.

أثبتت حكاية الولايات المتحدة عن حرب الخليج، كدأب كل حكايات الحرب، أن المستقبل سيأتى بحروب أخرى، لأن الحروب الجيدة تمنحنا إحساساً رائعاً بالفخر بأنفسنا (تيولايت (Theweleit) ١٩٩٢). ولقد كان الفخر أهم العوامل التي أثرت في الولايات المتحدة في حرب الخليج، إذ قال تشينى في نهاية تقريره:

يحق لأمريكا أن تفخر بدورها في حرب الخليج الفارسى. لقد واجهتنا المشاكل كما أننا تعلمنا الدروس. ولكننا في المجمل حققنا نصراً مدوياً. ويحق لنا أن نفخر بقناعاتنا وبدورنا القيادى في العالم. يحق لنا أن نفخر بقيامنا بأحد أنجح العمليات الحربية في التاريخ. ويحق لنا أن نفخر بشراكتنا العسكرية مع أمم أخرى. يحق لنا أن نفخر بعتادنا التقنى وبحكمة قادتنا على كافة المستويات. ولكن يحق لنا في المقام الأول أن نفخر بالجنود والملاحين والطيارين والمشاة الأمريكيين الشبان الذين أظهروا تفانياً ومهارة كبيرين، كما برهنوا على التزامهم بما نؤمن به، وبشجاعتهم التي خاضوا بها هذه الحرب.

ويذيل إمضاء تشينى بنفسه هذه التعبيرات "الفخورة" الكثيرة.

ومن السهل ملاحظة الأسلوب الخطابى الذى انتهجه تشينى فى الحديث عن القيادة العسكرية، والتى يراها "مميزة"، "فريدة"، "استثنائية"، "ذكية"، "بديعة"، "ممتازة"، "مبتكرة"، كما يرى أن العملية برمتها جاءت نتيجة "لجهد جماعى عظيم" (xxv).

لماذا إذاً نسى العالم العراقيين، هؤلاء الذين سويت بهم الأرض؟ لأن الحكومة والإعلام الأمريكين قد عبثوا بذاكرة تلك الحرب بطريقة جعلت الولايات المتحدة وحلفاءها يخرجون منها فى صورة نظيفة وإنسانية. وقد نجحت هذه الذاكرة الجديدة فى أن تمحو شواهد الرعبة المتفحمة التى كانت متناثرة على الطريق السريع بين الكويت والبصرة فى يوم ليلة الهروب فى الخامس والعشرين من فبراير. وقد اعتبر هنرى جيرو (Henry A. Giroux) تلك السياسة التى أسماها "سياسة البراءة" أحد ابتكارات الولايات المتحدة، وأنها جزء من حملة عالمية لنشر نوع جديد من الاستعمار تهدف إلى "مراقبة أية فرص كامنة لتكوين ذاكرة جمعية وثقافة شعبية وكبحها" (١٩٩٣: ٨٧، ٨٩). لم يُسمح لنا برؤية الضحايا. لم نر سوى صورة الجنود الأمريكين المحررين والتى تبدو وكأنها استعيرت من أفلام الحرب العالمية الثانية التى تظهر الجنود الأمريكين يحررون المحتجزين فى معسكرات الاعتقال. وقد كان من المتوقع أن تجذب هذه الصورة المتكررة انتباه العالم إلى الضحايا، من الجنود والمدنيين العراقيين الذين كانوا واقعين تحت قبضة دكتاتور دموى. ولكن ما حدث بالفعل كان محواً لجرائم الحرب التى ارتكبتها الولايات المتحدة، وطمساً لمعالم المعركة الدائرة حول شرعية الحرب ذاتها.

ومن المفارقات الساخرة أن إصرار صدام حسين على إعلان انتصاره يوماً بيوم قد جاء ليدعم حكاية الحرب كما حكته الولايات المتحدة. وقد شاهدناه فى مرحلة متأخرة من مراحل الحرب فى لقاء أجراه مراسل شبكة السى إن إن الإخبارية بيتر أرنييت (Peter Arnett) يوم الثامن والعشرين من يناير يعلن بأسلوب يغلفه الزهو والثقة أن الولايات المتحدة تواجه "هزيمة داخلية"، وأنها قد

"أخطأت في حساباتها". كما سمعناه يتحدث بنبرة أبوية عن المواطنين الأمريكيين الأخيار الذين يعارضون "السياسات العدوانية" (بنجيو Bengio) ١٩٩٢: ١٧٤ - ٨٨). وقد تحدث صدام حسين في بيان أذيع في العاشر من فبراير عن الحاجة إلى البحث عن النصر في "ذلك الفصل العظيم الخالد من التاريخ" (١٩١). كما رأيناه قبل النهاية بستة أيام يجول اهتمامه إلى العدوان الإسرائيلي وخيانة العرب والقصف الجوي الذي فاقم المعاناة المتولدة عن الحصار الدولي. وقد ختم كلامه متحدثاً عن: "الكرامة والعزة والنصر للأبطال السائرين على هذا الطريق، أبناء أمتنا وأبناء الإنسانية" (٢٠٤)، ثم رأيناه يعلن انتصار جنوده "البواسل، الذين حاربوا جيوش ثلاثين دولة وعتاد دول أكثر من ذلك كانت تقدم لهم عتاد الدعم والعدوان" (٢١٢).

تلك هي حكاية الحرب الأخرى، حكاية يحكيها الطرف الخاسر ليبدو وكأنه لم يخسر، وليمنح نفسه الوقت لكي يبحث عن حرب أخرى يثبت من خلالها أنه لم يخسر. ولكن هل خسر صدام حسين هذه الحرب؟ يبدو أنه لم يخسرها. ففي السابع عشر من يناير، نقلت وسائل الإعلام العالمية وقائع الاستعراض العسكري الذي جاب شوارع بغداد احتفالاً بالذكرى الأولى لانتصار العراق في العام ١٩٩١. ولم يكن ذلك الحدث آخر الاحتفالات، فقد ألقى صدام حسين في السابع عشر من يناير للعام ١٩٩٨ خطاباً في الذكرى السابعة عشر لقيام حرب الخليج الثانية، معلناً استعداداته لشن الجهاد المقدس من أجل رفع العقوبات التي فرضتها الأمم المتحدة على العراق طيلة السنوات السابقة، مؤكداً على أنه "المدافع الشرس عن العرب وعن الفقراء في مواجهة الطاغية الأمريكي". وقد علقت الصحيفة باربارا كروزيت (Barbara Crossette) على الخطاب قائلة إن صدام حسين "قد أعاد كتابة ما حدث في السابع عشر من يناير للعام ١٩٩١ بتصرف كبير، إذ تفاوض عن ذكر الأسباب التي أدت إلى اندلاع الحرب وهي قيام جيشه باحتلال الكويت قبل خمسة أشهر من ذلك التاريخ... لقد أكد أن العراق قد انتصرت في الحرب - التي لا يفتأ يصفها بعبارة "أم المعارك" - لأن العراق رفضت الاستسلام." (كروزيت ١٩٩٨). وهكذا نجد أن كلا الطرفين لم يفتأ يعلن انتصاره.

ولكن ما خطب آلاف العراقيين الذين لقوا حتفهم؟ لقد نسيناهم لأننا لم نستمع إلى الشهود، هؤلاء الذين تكشف لنا لغتهم عن "الواقع الذى يصير أحياناً أكبر من قدرتنا على التخيل، ذلك البعد الخفى الذى يتخطى حدود الوصف" (تامينيو Taminiaux ١٩٩٣: ٤ - ٦). علينا أن نقتفى آثار الحرب لكى نستطيع التصدى بقوة لقدراتها التدميرية" (١٧). أعرض فيما يلى لبعض تلك الآثار التى تتخطى قدرتنا على التخيل والتى أبصرتها فى كتابات كاتبات عراقيات وكويتيات.

كتابة حرب الخليج من منظور النساء

قضيت أسبوعاً من شهر نوفمبر للعام ١٩٩٥ مع الكاتبة الكويتية الشهيرة لىلى العثمان فى الكويت، حيث قمنا بجولة فى "المواقع" التى شهدت الحرب: تلك السفينة الصدئة المنقوشة بآثار طلقات الرصاص والتى كانت مقراً لفندق رمادا إن، والمتحف الوطنى والذى لم يتبق منه سوى هيكلا أتت عليه النيران. ثم مررنا بالسيارة على ميان قد برزت من وسط الركاب. وفى زيارتى سمعت عن الحرائق التى اشتعلت فى حقول البترول والوجوه التى اكتست بطبقات من سناج الزيت الأسود، عن الشهور التى مرت وكأن الليل لا ينتهى، عن انقطاع الكهرباء وعن الشموع التى ذابت حتى لم يعد بالإمكان الاستضاءة حتى بالشموع.

أقامت لىلى حفلاً فى منزلها فى آخر ليلة قضيتها فى الكويت. كان الجميع يرقص ويفنى، وفى حوالى الساعة الثالثة صباحاً تغيرت الحالة النفسية من المرح إلى الحنين للماضى، حالة تكاد تقترب من الكآبة. وعندما سألت عما حدث، أخبرتنى إحدى المدعوات أن الفرقة الموسيقية بدأت فى عزف موسيقى عراقية. جلس الجميع منصتين فى صمت. ثم خرجوا واحداً تلو الآخر. لم أكن قد لاحظت التغير الذى طرأ على نوعية الموسيقى. وفى صباح اليوم التالى شرحت لى لىلى ونحن نحتسى القهوة أن الضيوف تعكس مزاجهم لأن الموسيقى ذكرتهم بالماضى وبما خسروه فيه: كنا شعباً واحداً، نستمع إلى نفس الموسيقى، نأكل نفس الطعام، نتذوق نفس الفن ونتحدث نفس اللغة- إن لهجة أهل الجنوب فى العراق تكاد تتطابق مع لهجة الكويتيين."

ولكن هؤلاء الجيران قد أغاروا على جيرانهم. وتتبع اليوميات التي قرأتها أحداث الحرب بداية من دخول مائة ألف جندي عراقي مدينة الكويت في الثالثة صباحاً في اليوم الثاني من أغسطس للعام ١٩٩٠ مروراً باندلاع عملية عاصفة الصحراء، وهي عبارة يستخدمها الكويتيون كذلك (الزبن (al-Zibn) ١٩٩٣: ٩٩)، وحتى انسحاب العراق يوم السابع والعشرين من فبراير. انقطعت الاتصالات في التو وأصبح التواصل مع العالم الخارجى مقصوراً على متابعة وسائل الإعلام العالمية مثل وكالة رويترز للأنباء وشبكة البى بى سى وشبكة السى إن إن. (وقد أضحى هذا نفس الوضع في العراق عندما بدأ الهجوم الذى شنته الولايات المتحدة وحلفاؤها فيما بعد. يصف الصحفى وارد بدر السالم ليلة قضاها في البصرة تحت قصف شديد: "ليلة لم ينقطع فيها البث ولم يفتأ يأتينا بأنباء الحرب ضربة ضربة. قصفت طائرات الحلفاء أهدافاً كثيرة في العراق وفي السى إن إن". ثم يذكر الصحفى إذاعتى صوت أمريكا وراديو مونت كارلو اللتين كانتا تذيعان إعلانات عن زيت مازولا وعن مطاعم فخمة وعن سيارات جعلت إحساساً بالرفاهية، بل قل بالأمل، يتسرب إلى قلبه (١٩٩٤: ٤٨ و ٥٩).

كان الكويتيون جزءاً من الحرب، ولكنهم خبروها مثلما خبرناها نحن الذين نعيش على بعد مئات الأميال "من خلال وسائل الإعلام فقط" (الزبن: ١٩٩٣: ١١٧). وسرعان ما أحكم العراقيون قبضتهم على المدينة، واحتلوا المستشفيات، وحاصروا السفارات، وأخلوا الشوارع. صفوف للحصول على الخبز، تسارع على اختزان الطعام، عمليات إعدام في العلن، أناس يلقي القبض عليهم في الشوارع، تفتيش للمنازل، الاستيلاء على سيارات وبيوت، انقطاع المياه والكهرباء، حقول بترول تنفجر، اثنا مليون برميل بترول تختلط بمياه الخليج. وقد وصل التمداد إلى إلقاء القبض على بعض العاملين بمنظمة الصليب الأحمر وتجريدتهم من الإمدادات التي كانت بحوزتهم. ثم بدأت في يناير عمليات "النهج المنظم" ودُمرت سجلات المواطنين، إذ أصبحت الكويت جزءاً من العراق وأصبح على الكويتيين أن يقدموا طلبات للحصول على بطاقات هوية عراقية. كما تم القبض على الرجال الذين تتراوح أعمارهم بين السابعة عشرة والخامسة والأربعين. وتحولت النوادي الرياضية إلى سجون.

وقد بقيت الكثيرات من الكويتيات فى بلدن وتحملن الكثير من المخاطر فى حين غادر الرجال البلاد. كما جاءت النساء فى طليعة مقاومة الغزو العراقى. تذكر فاطمة حسين، رئيسة تحرير جريدة الوطن الكويتية أن "النساء والأطفال كانوا أول من نظم مظاهرة تندد بالغزو العراقى بعد وقوعه... وقد لعبت النساء دوراً كبيراً فى المقاومة". ونراها تقارن ما فعلته الكويتيات من تهريب للأسلحة ونشر للمطبوعات الداعية إلى المقاومة بما كانت تفعله الجزائريات إبان حرب التحرير فى الفترة بين العام ١٩٥٤ والعام ١٩٦٢: كن يخرجن بلباس يغطيهن تماماً مما عزز قدرتهن على التنقل عبر البلاد بصورة أسهل من الرجال" (جودوين (Goodwin) ١٩٩٥ : ١٥٨ - ٥٩). وقد كتبت الروائية الأردنية فادية الفقير عن امرأة قررت المكوث فى الكويت بعدما تخيلت نفسها تهاجر عنها. فقد رأت أنه حتى على الرغم من المخاطر التى تحيطها، فهى لا تزال بلادها، تنتمى إليها وتبقى فيها (الفقير ١٩٩١ : ٨١). هناك حقيقة متوارية خلف هذا القرار تستلزم التأكيد، وهى أن هذه المرأة كانت أمامها فرصة للاختيار. وقد أدركت دلال فيصل سعود الزين بدورها حقيقة مشابهة، وهى أن مجرد البقاء فى البلاد يعد فعلاً وطنياً لمن يشعر بأى رغبة فى تحمل المسؤولية، وأن من يفكر فى أمور سوى إنقاذ البلاد فى مثل هذه الأوقات العصيبة لا يستحق العيش فى وطن حر (الزین ١٩٩٣ : ١٢٨، ١٤١). لقد كانت الفكرة المتكررة فى كتابات النساء العربيات عن الحروب التى خبروها تؤكد على ما يلى: عندما يكون الوطن فى محنة، فعلى المواطنين البقاء فيه.

اضطلعت النساء اللاتى بقين فى الكويت فى خريف ١٩٩٠ بمهام إمداد الفقراء بالطعام والمساعدات الطبية واستشارات عملية فيما يتعلق بدفن الموتى ومواساة الأهل. وقد اقتسمت هؤلاء النساء مشاعر الغضب والتصميم على الاستمرار مع مواطنيهم، فى حين كانت كل أفعالهن جديرة بأن تجلب عليهن مخاطر السجن أو حتى الإعدام. وصاغت هؤلاء النساء نوعاً من "القومية الإنسانية" مثلما كان الأمر مع النساء اللبنانيات والفلسطينيات والجزائريات، وهى قومية إنسانية تعد البقاء فى الأوطان وقت الحروب ضرباً من النضال؛ وكلنا

يعرف أن المناضلين يستحقون الاعتراف بهم بوصفهم مواطنين ذوي حقوق (انظر كتاب مريم كوك ١٩٩٧: ٢٦٧ - ٩٠). وقد اتهمت بعض الكويتيات من تركن البلاد بتهمة "نسيان" مواطناتهن اللاتي بقين في الكويت" (الزين ١٩٩٣: ١٦٢). ولا تستحق هؤلاء النساء لقب 'مواطنات كويتيات' ما دمن قد نسين أخواتهن اللاتي بقين في الوطن.

وكما حدث أثناء الحرب الأهلية اللبنانية، فقد دفعت أحداث العنف الكثيرات من النساء للكتابة لأول مرة في حياتهن. نجد دلال الزين تعد نفسها كاتبة" بعد مرور ثلاثة أسابيع لا غير على بداية الضربات الجوية. وهي ترى من منطلق تلك الهوية الجديدة أن لخبراتها أهمية ونفعاً كبيرين للآخرين: "كنت أسجل ما يمر بى حتى أتمكن من الإمساك بأفكار وأوقات متناثرة... [ولكى] أصف للآخرين طبيعة أن تعيش حياتك اليومية فى ظل الحرب. أعرف أن مثل [سجلات الوقائع] تلك نادرة الوجود ، كما أؤمن بأهمية كتاباتى للمستقبل" وقد كانت الكاتبة تخفى تلك المذكرات أثناء الليل خشية أن يعثر عليها الجنود العراقيون (٦٣، ٩٨، ١٢٥). لقد أضحت لمذكراتها قيمة جعلتها عرضة للسرقه. وتهدى الكاتبة ما سمته "مذكرات" إلى هؤلاء الذين ظلوا أوفياء لوطنهم ولإخوانهم" (١٧١). ومع تطور علاقة الكاتبة بالنص وبالقارئ، تحولت هذه المذكرات القصيرة إلى كتاب كبير. وهكذا، فقد خلع فعل الكتابة أهمية كبيرة على خبراتها وحولها إلى شاهدة.

وبينما رأينا نساء يكتبن لأول مرة فى حياتهن، شهدنا صمت البعض الآخر ممن كن بالفعل كاتبات معروفات، مثل ليلى العثمان، التى نشرت كتابها الحواجز السوداء بعد انتهاء الحرب بثلاث سنوات كاملة. تصور هذه المجموعة من القصص القصيرة الصدمة التى نتجت عن الغزو، الانتهاكات الوحشية، اغتصاب أمهات على مرأى من أولادهن، العمليات الصغيرة الرامية إلى المقاومة والتحدى. ولا يفوت الكاتبة أن تصور، وسط مشاهد العنف والفوضى، البراءة التى كان عليها صغار السن من الجنود العراقيين المرتبكين. وتنتهى المجموعة القصصية بتسعة مقاطع لها نفس العنوان "حاجز". يقدم لنا كل حاجز معادئة بين الراوية

وجنود عراقيين. نرى أحدهم يعبر عن قدر من الأسف لوجوده في الكويت، مؤكداً لها: "العين الساعة التي وطئت قدماي هنا" وحين تسأله عن سبب قدومه يرد قائلاً: "أوامراً" وعندما تبدى دهشتها لطلبه سيجارة منها وأنه لم يخف أن تكون السيجارة مسمومة، يأتي رده: "شرينا السم هناك".

"هناك أين؟"

"في حرب الثماني سنوات." (يقصد الحرب بين العراق وإيران)

"وجئتم تشاركون في "حرب تحرير" جديدة!"

"لم تكونوا بحاجة أن تحرركم أحد. كنتم أحراراً وكنا نحسدكم."

"تعرف الحقيقة؟"

"أعرفها جيداً... وأتمنى... آه..."

"ماذا تتمنى؟"

"أن يتحرر العراق." (العثمان ١٩٩٤ : ١٤٠ . ٥١)

وقد أكدت كاتبات كويتيات أخريات على نفس النظرة إلى الجنود العراقيين والتي تراهم ضحايا وليسوا مجرد أعداء متوحشين. بالطبع كانوا بهمجية وإجرامية أحياناً، ولكنهم كانوا أيضاً "حيوانات صدام الضالة... وهم يفرون من حريمهم مع إيران إلى شوارع الكويت" (١٩٩٣ : ٦٥ . ٦٦). ونرى الكاتبة تتأرجح كالبن دول بين مشاعر الشفقة تجاه هؤلاء الجنود المرعوبين المغتربين ومشاعر الغضب تجاههم، وكذلك مشاعر الازدراء تجاه ذلك القائد الذي أراد أن يستولى على الكويت ليثأر لكبريائه المجروح جراء فشله في إيران. إن صدام حسين شيء وهؤلاء الجنود التمساء، الذين وجدوا أنفسهم بعيداً عن أوطانهم يؤدون واجبات مخيفة، شيء آخر.

هؤلاء هن الشاهدات اللاتي يتعين علينا سماعهن: الكويتيات اللاتي يفرقن في كتاباتهن بين الشعب العراقي وقائده، إذ نجدهن حتى في خضم الهجمات عليهن قدرات على التبصر بأن هؤلاء الجنود ما هم سوى ضحايا بدورهم. يروى

الكاتب العراقي عامر بدر حسون محادثة دارت بينه وبين مفكر كويتي قال له إننا لو انتبهنا لما يجرى لكم ولأهلكم، فلربما كنا اتقينا غزو صدام وطننا (حسون، تاريخ الإصدار غير معلوم: ١٣).

حكاية حرب الخليج من منظور عراقي

أما بالنسبة للعراقيين، فقد كانت حرب الخليج الثانية، كما أتفق على تسميتها، جزءاً من الصورة الأكبر. وقد لا يستطيع الكثيرون تحديد بداية واضحة لحرب الخليج الأولى، إذ إن الحكم الدكتاتوري العسكري في العراق كان قد تمكن خلال العشرين سنة التي سبقتها من طمس الفروق بين الحروب المعلنة وغير المعلنة. ولذا، نجد أن معظم العراقيين يحكون حكاية حروب مختلفة، يرى فيها البعض حربين: حرب الخليج الأولى والثانية. تبدأ حرب الخليج الأولى باستيلاء مجلس قيادة الثورة على السلطة وهو المجلس الذي تولى صدام حسين رئاسته في العام ١٩٧٩.

أما حرب الخليج الثانية فهي الحرب التي جعلت ديك تشيني يشعر بالفخر الشديد. وقد امتدت من السادس عشر من يناير، عندما كان الكثيرون يعتقدون أن الحرب قد لا تحدث بالفعل، حتى الثامن والعشرين من فبراير للعام ١٩٩١، عندما شنت الولايات المتحدة وحلفاؤها هجوماً على الناصرية واحتلوا جنوب العراق. كان من المفترض أن تنتهي هذه الواقعة حرب الخليج الأولى (بهاتيا، كوار، شاهين ١٩٩٢ (Bhatia, Kwar, Shahin): ٧). وتتبع رواية الكاتب وارد بدر السالم انفجار دمة (١٩٩٤) البطل الذي لا يفتأ يتنقل في جنبات البلاد، متصيداً أنباء موجزة عن الحرب. يخبره البعض أن أبناء جيرانه وأصدقاءه قد رحلوا إلى الكويت وأن أحد إخوته قد بقى في الشمال ضمن بعض القوات - وهو ما يأتي كتذكارة حزينة بالاستمرار غير المبرر في الحرب بين العراق وإيران (٤١). يشهد البطل انفجاراً ويرى الدمار الذي يخلفه فلا يحرك ساكناً لمساعدة الضحايا. ثم يأتي المطر الأسود القادم من حرائق حقول البترول حيث يصير النهار ليلاً كما تصف ليلي العثمان الحال في الكويت (٧٩، ٩٧ - ٩٩). ولا تعد تلك الحادثة الوحيدة في الدلالة على قدرة الحرب على قلب الأشياء، فبعد انقطاع

الماء والكهرباء عن مستشفى الأمراض النفسية يهرب المرضى: "تصوروا أيها الناس.. يا عقلاء.. كيف تمنح الحرب الحرية لمجنون وكيف تسلبها من عاقل!!" (٨١) وينهى السالم روايته بانسحاب الجيش من الكويت جراء الهجوم الجوى عليه. لقد جعلت الحرب من الجميع ضحايا بنفس القدر، العراقيين والكويتيين، رجالاً ونساءً.

وتحكي رواية عامر بدر حسون كتاب القسوة عن العنف الذي تتعرض له مفكرة عراقية منذ منتصف حرب العراق وإيران مروراً باحتلال الكويت وحرب الخليج الثانية. لا تغير الحروب التي تشنها الدول على الدول المجاورة شيئاً من طبائع العنف في البلد المعتدى. تتعرض الأستاذة ليلى للتعذيب، وعلى الرغم من إدراكها أنها بوسعها بوصفها أستاذة جامعية تدرس القانون أن تحكي قصتها لكي تساهم في الدفاع عن قضية المسجونات في العراق، فإنها على قناعة بأن الكلمات لن تغير شيئاً. بل نجدها تخشى أن يكون تقديم هذه النماذج شكلاً آخر من أشكال العنف ضد هؤلاء النساء. (حسون تاريخ الإصدار غير معلوم: ١٢). تواجه ليلى "حسون" في تحد واضح فتسأله إن كانت الأوراق قادرة على وضع نهاية لما يجري، فيتوجه هو إليها، نحن القراء، متوسلاً أن نصرخ ولو حتى في المدى الفارغ لأن ذلك أفضل من الصمت، مذكراً أن الناس لم تفتأ تتجاوب مع ما ينزل بها من نوازل، ولذا فقد نجدهم مرة يصرخون مطالبين بوقف دائرة العنف في العراق ٧٠ و ١٠٨ - ٩).

لم تتشكك كل النساء في قدرة الكلمات مثلما فعلت الأستاذة ليلى. فعلى الرغم من الرقابة الصارمة ومن تجريم أي شكل من أشكال النقد لأداء الحكومة في العراق فقد كان هناك من يكتب ناقداً الأوضاع، مثل الشاعرة دنيا ميخائيل التي تحدثت وزير الثقافة في العام ١٩٨٩ عندما أدان الكتابات التي تتسم بأسلوب سرىالى... فالسرىالية تليق بفن الرسم وليس الكتابة حيث يجدر تحديد الإشارة للأشياء. أما هؤلاء الذين يراوغون ويدورون فهم مرضى ويتحتم وضعهم قيد المراقبة والفحص حتى نتبين إلى أي حد وصل بهم المرض" (هيزلتون (Hazelton) ١٩٩٤: ١٨). وقد كانت وزارة الثقافة قد أصدرت في العام ١٩٩٥ سلسلة روايات

تتناول حرب العراق وإيران وسمتها "قادسية صدام: قصص تحت لهيب النار"، وصدر ضمن هذه السلسلة كتاب لـدنيا ميخائيل بعنوان يوميات موجة خارج البحر مكون من ثلاث وأربعين صفحة. وقد تمكنت الكاتبة كمثيالاتها اللاتي كن يكتبن إبان الحرب العراقية الإيرانية من التوفيق بحرفية فنية كبيرة بين الكتابة فى سلسلة أدبية أطلقتها الدولة ومراوغة الرقابة وفى نفس الوقت الإقدام على التعبير عن موقف غير وطنى (انظرى كوك ١٩٩٧، ٢٢٠ - ٦٦).

تستخدم دنيا ميخائيل الأساطير الإغريقية لإضفاء غطاء على انتقاداتها للقائد ولحالة الحرب الدائمة التى أضحت ذريعة النظام العراقى للاستمرار فى الحكم. فهى تحكى حكاية ملحمية خارج المكان واللحظة الراهنة وهو الأمر الذى يخفى أية الرسالة السياسية التى تقدمها. تتكلمش المخلوقات الصغيرة مرتعدة أمام الإله العظيم زيوس الذى ينشغل "بقص النجوم من السماء ولصقها على الأكتاف.. كانت نموره تروح وتجيء فى أقفاصها.. فى الليل تلتهم الغنائم وفى الصباح - عندما يمر هو من أمامها - تموء" (ميخائيل ١٩٩٥ : ٣٧). ولدى زيوس امرأة سحرية واسعة المدى تجعل صورته تنعكس فى كل مكان وزمان. هذا هو زيوس الذى أرسل بروميثيوس ليسرق النار من الجحيم ثم أمر بحرقه حياً عقاباً له على السرقة. وقد كان زيوس هو من قام بحرق السحب ونثرها على الأمواج، ثم سيج الأمواج بأسلاك شائكة عندما قاومت إرادته (٢٨). وتوحى كلمات دنيا ميخائيل بأن كل إنسان عراقى قد أضحى موجة خارج البحر، كل أضحى كلمة "تتجول فى القواميس لتبحث لها عن معنى" (١٠). كل يتعذب بالخوف من الموت وبالدكرات المرعبة.

تستلزم القدرة على البقاء قدرة على النسيان، قدرتنا على نسيان تلك اللغة التى تطلق للحرب العنان. ألقت دنيا ميخائيل "القاموس فى البحر وتأملت الكلمات وهى تكبر مع الدوائر وقد كساها الملح.. كانت الحروف تغير أمكنتها فيتحول ال م ل ح إلى ح ل م". يصبح الملح مرادفاً للحلم. كانت الشاعرة فى طفولتها قد ألقت "الحجر فى البحر، ارتبكت الحروف والدوائر وأفلتت من أيدي بعضها بعضاً. انتشرت حروف ال ب ر ح - وهى فى قمة اضطرابها - وتجمعت

أمامي على شكل ح ر ب .." (٤٢). فإذا كانت الحروف في البحر الآن فلا بد وأن يكون القاموس قد ألقى فيه قبل الحجر، أي إبان طفولتها. ومنذ البداية، تلك المرحلة العزيزة التي يغلفها الطهر والبراءة، مرحلة الطفولة، أخذ "الملح" و "البحر" (رمز الحرية) يذوب في "الحلم" و "الحرب" لقد أضحى الحلم مثلما الحرب تهديداً للحرية. وأصبح الجحيم الحقيقي "ألا أصحو من الحلم أبداً" (٤٣)، أي ألا تصحو من الحرب أبداً.

وحتى تستطيع الشاعرة أن تهرب من متاهة الحرب - الحلم، فإنها تتخيل نفسها الإله، يخلق الخير والشر في البداية، ثم ينفخ الحياة في الخلية الهلامية، ثم يفصل الشمس عن القمر، والنهار عن الليل: "أخذت حفنة من التراب وعجنتها بدمعى، نفخت فيها فكان كائن يشبهنى.. أكملت لوحتى واسترحت فى اليوم السابع الذى قدسته بأن جعلته عطلة.. أصابنى الملل فمزجت النار والهواء والماء والتراب وها أنا أشم رائحة الأنقاض.." (٢٥). ثم أصبحت الحرب بمثابة هروب من الملل، فأضحت عادة يومية لا فكاك منها، وأضحت الحياة بدورها "الجسر المعلق بين حربين.." (١٤). تثير كلمات دنيا ميخائيل نفس الفكرة التى ذهب إليها كلاوس تيولايت بأن الحروب "تتناسل وتقذف بنا إلى الخارج" (٢٤).

دنيا ميخائيل والأستاذة لىلى العثمان ودلال الزين: ها هن ثلاث شاهدات على الحرب التى قال بودريار إنها لم تحدث. إنهن الآثار التى أراد الإعلام والإدارة الأمريكية أن يطمسها. فى سياق تحليله لأحد أهم الأحداث "إشكالية" فى الحرب، يقول رئيس منظمة مراقبة حقوق الإنسان - الشرق الأوسط (Middle East Watch) أندرو ويتلى (Andrew Whitly) بأن البنتاجون قد أبدى "تخبطاً واضحاً فى تقييمه لتداعيات [مجزرة الخامس والعشرين من فبراير، مما جعل تناول الصحافة والإعلام المرئى فى الغرب لهذه المجزرة قاصراً جداً" (بروشاسكا Prochaska) (١٩٩٢: ٩١، ٩٢). وتعمل هؤلاء النساء الكويتيات والعراقيات على تذكرة العالم بالضحايا الذين يتناساهم: العراقيين الذين كانوا محتجزين يوم السابع عشر من يناير للعام ١٩٩١، تلك الليلة الكابوسية التى تشبه طائراً مخنوقاً فى قبضة مرتعشة (ميخائيل ١٩٩٥: ١٢). إن قبضة صدام، وقبضة

هؤلاء الذين أتوا "من أقاصى الأرض. كالنسر المحلق، أمة لا تفهم لغتها.. فتأكل ثمر أرضك حتى تفنى.. تبيدك" (٣٢).

وتدرك الكويتيات أن من يعذبونهن من الرجال هم بدورهم معذبون، ولكن ذلك لا يبرئ ساحة هؤلاء المعتدين، بل يضعهم فى سياق يساعدنا على الفهم. لم يكن هؤلاء العراقيون ضمن مغاوير ينتمون إلى "رابع أكبر جيوش العالم، جيش صقلته الحرب مع إيران طيلة أعوام وأعوام" بحسب ما قال تشينى. لقد كانوا ضحايا لحكومتهم وقائدهم. وقد جاءت الحرب التى شنّها الحلفاء بمثابة فصل آخر من فصول الوحشية المضافة إلى سياسة عنف صارت مألوفة وعادية.

الحكايات المرتحلة

تناولت كتابات الكاتبات العربيات موضوع الهجرة إلى جانب اهتمامهن بموضوعات الحرب والعنف، وإن كان الموضوعان مرتبطين إلى حد ما. لقد بدأ العرب فى ثمانى عشرة دولة عربية فى الهجرة إلى غرب أوروبا وأمريكا بداية من منتصف القرن التاسع عشر. وقد غلب السوريون على الموجة الأولى للهجرة إلى الولايات المتحدة، والتى شملت العديد من النساء (شاكر (Shakir) ١٩٩٧: ٢٧. ٢٤) جاء كثير منهن مع عائلاتهن، فى حين جاء بعضهن بمفرده. وبالتأكيد كانت هناك كتابات بين المهاجرات، ولكننا سمعنا عن الكتاب الرجال فحسب، مثل جبران خليل جبران وميخائيل نعيمة من لبنان اللذين أسسا مدرسة المهجر فى الولايات المتحدة، أو طه حسين وتوفيق الحكيم من مصر اللذين درسا فى باريس.

وقد أخذ أدب المهجر فى الاتساع مع ازدياد معدلات الهجرة إلى أوروبا وأمريكا جراء المشكلات الاقتصادية والسياسية، وأصبح مؤخراً يشمل أسماء كاتبات مثل غادة السمان وحنان الشيخ وإميلي نصر الله. وكما كان لزماً على النساء ألا ينتقدن أوطانهم أو مواطنيهم الرجال أثناء الحروب فقد كان فيما يبدو لزماً عليهن ألا ينتقدن تجارب الحياة فى المهجر. وبينما نجد بين الكتاب الرجال الذين أمضوا سنين طويلة فى الغرب من يصف أحوال مثل الانعزال أو الغضب

الذي يخبرونه والذي قد يقودهم للثأر والعنف، كما نرى فى روايات الطيب صالح، نجد أن النساء كن فى الغالب يكتبن بنغمة الحنين إلى الماضى وإلى الوطن.

وقد تغيرت هذه النزعة خلال التسعينيات حيث بدأت بعض الكاتبات العرب إلى التوجه نحو أوطانهن الجديدة بحثاً عن الإلهام. نرى كاتبة مثل غادة السمان التى نزلت من لبنان إلى باريس أثناء الحرب الأهلية اللبنانية قد بدأت بكتابات عن لبنان وعن الحرب هناك. ولكننا نجدما فى العام ١٩٩٤، أى بعد عشر سنوات ويعد أن استقر بها الوضع فى فرنسا، تصدر مجموعة قصصية بعنوان القمر المربع تصور فيها محاولات العرب التكيف مع الحياة الجديدة فى باريس وكأنها حياة مبنية على واقع خارق يختلف كلية عن طبيعة الحياة فى الوطن العربى.

ونجد فى هذه الروايات مزجاً بين الواقع والهذيان، كما نرى أن النساء أحسن حالاً من الرجال، الذين يموتون محاطين بأشباح من دمرهم فى سبيل الصعود إلى القمة (السمان ١٩٩٨ : ٩١). وعندما يخفق الرجال فى مساعيهم فقد يجدون أنفسهم مضطرين للاعتماد على النساء اللاتى أجبروهن فى الماضى على الاعتماد عليهم. تحاول بطلة قصة جنية البجع أن توفق بين حبها لزوجها المدلل وسعادتها بعيشها فى باريس حيث وجدت معنى لحياتها. وعندما تضطرها الحرب إلى ترك بيروت هى وزوجها يجدان نفسيهما معدمين فى باريس. هو ذو أملاك فى لبنان ولكنها مرهونة بالأرض التى جعلتها الحرب عديمة القيمة، بينما تضطر هى للعمل فى مجال التسويق العقارى وتحقق نجاحاً كبيراً. أما هو فيشعر بالذلة جراء نجاحها واعتماد الأسرة على دخلها ولكن فى المقام الأول جراء علم أصدقائهما بالوضع الذى هما عليه وإشفاقهم عليهما. ويبقى حلمه الأوحيد أن يستطيع استعادة حياتهما السابقة مرة أخرى. ويانتهاء الحرب تعود لأراضيه قيمتها ويتخيل أنه بإمكانه إعادة الأمور إلى ما كانت عليه. ولكن العودة إلى ما كان يعنى أن يصبح مسئولاً عن زوجته من جديد وأن تعود هى إلى صورة المانيكان المغطى بالحلى التى تشرف على مشروعات خيرية لخدمة فقراء بيروت. ولكنها ازدادت خبرة عن ذى قبل، ربما أكثر مما يجب: لم أعد أشعر بالغربة فى باريس.

أخجل من نفسي أحياناً لأننى لم أعد أشعر بالغربة فى باريس كمن خان حبيباً قديماً اسمه بيروت. لا يعنى ذلك أنها لم تعد تحب بيروت، ولكنها أضحت تحب باريس هى الأخرى. والآن عليها أن تختار ولكنها غير قادرة على ذلك: "حين أكون بعيدة أشعر أننى خنت بيروت، وحين أذهب إلى هناك أشعر أن بيروت خانتنى" (٩٦). إن الهجرة لا تعنى مجرد الذهاب إلى مكان آخر تبقى فيه حتى تتحسن الأمور ثم لا تلبث تعود.

تعنى الهجرة أنك قيد محبسين لا محبس واحد، يعد كل منهما وطناً ولا وطناً فى آن واحد. تعنى الهجرة أنك أينما كنت فإنك تحن إلى المكان الآخر. وقد تكون الكتابة المخرج الأمثل من هذا الصراع الدائر بين مكانين، وقد تكون الكلمات الوسيلة الوحيدة للتوفيق بين هذين العالمين بطريقة تتجنب الألم والشوق. هذا ما فعلته حنان الشيخ فى قصتها بريد بيروت المكتوبة على شكل سلسلة من الرسائل. تكتب أسمهان بطلّة الرواية خطابات - يبدو أنها لن ترسلها - لأصدقائها، وعشاقها، وللوطن، ولجدها، وللحرب، ولبيروت. إنها رسائل من امرأة بقيت فى بيروت أثناء الحرب وتحاول الآن التعامل مع تجربتها تلك، تحاول فهم التغير الذى حل بها وبالأخرين.

تخبر أسمهان صديقتها فى آخر رسائلها عما يمنعها من ترك الوطن حتى بعد أن أضحي لديها كل ما يلزم: بطاقة السفر، وصديقها، والحياة الجديدة التى تنتظرها فى باريس. ها هى فى صالة كبار الزوار بالمطار بصحبة جواد الكاتب اللبناني المغترب الذى حقق الشهرة والمال بكتاباتة عن الحرب من مكانه البعيد. نجدها تتذكر شعورها تجاه من فعلوا مثلما تفعل الآن. لقد كانت تصاب بالاكئاب لبعض الوقت ثم لا تلبث تعود لطبيعتها (الشيخ ١٩٩٥ : ٢٢٨). وقد كانت تشعر عندما يتصلون بها هاتفياً مستفسرين عن الأوضاع فى الوطن أنهم لن يفهموا أبداً. مع الوقت يجد هؤلاء الذين هاجروا أنفسهم قلقين أينما ذهبوا. أخبرها جواد أنه عاد إلى لبنان لكى يرى مدى التغير الذى طرأ على البلاد ومن ثم يقيم التغير الذى طرأ عليه هو شخصياً: "لدرجة أننى لو حاولت العيش بينها لما استطعت ولما هى دعتنى ولكنها فى الفكر تعيش معى ومع ذلك تمنعنى من أن

أكمل حياتى كما أحب. إنها لا تجعلنى أهناً" (٢٥٩). تقرر أسمهان فى آخر لحظة ألا ترحل، ألا تصير "مثلك بين هون وهونى كانا عارفة مش مبسوفة هون. ليش بدى صير مش مبسوفة ببلدين؟" (٣٦٦) على الرغم من أن الأمر قد بدا لها وقتها وكأن عليها أن تتخذ القرار الآن وإلا فلا، فسوف تكتشف بعد ذلك أن الاختيار مفتوح، إذ تحتم الظروف على من يختار البقاء فى وطنه ومن يختار الرحيل أن يعيدوا التفكير فيما كانوا يعدونه قرارات نهائية.

ومن أكثر العوامل التى تلفت إلى أهمية ذلك الاختيار هو عودة المهاجر المؤقتة إلى بلاده. تتابع إيملى نصر الله منذ الستينيات تأثير رحيل الكفاءات عن الريف اللبنانى على المجتمع هناك، حيث تتتبع رواياتها - بدءاً برواية طيور أيلول ١٩٦٢ ووصولاً إلى رواية الجمر الغافى ١٩٩٤ - المشاعر المتضاربة التى يخبرها كل من المهاجرين والباقيين. يتلازم إحساس المهاجر بالحماس تجاه الحياة الجديدة التى تنتظره فى العاصمة أو فى الخارج مع إحساس بالقلق والحنين لما قد ولى. وفى الوقت نفسه يراود الباقيين فى البلاد التطلع والغيرة تجاه حياة المهاجرين فى البلاد الأخرى. كيف للمجتمع اللبنانى أن يتقدم وهو مؤسس على افتراض أن الشبان وأحياناً الشابات هناك سوف يرحلون حتماً للبحث عن مستقبلهم فى الخارج؟ هذا هو التساؤل الذى تحاول الكاتبة طرحه.

وقد بدا إصرار الكاتبة الواضح طيلة الحرب الأهلية اللبنانية على ضرورة أن يبقى اللبنانيون فى بلادهم وألا يواصلوا نزوحهم الذى يجعل إمكانيات العودة ضئيلة. وقد مكنتها الحرب من إعادة رسم الدولة فى صورة قرية، مكان حميم يشعر فيه الجميع بالانتماء. فلم تعد ترى أن هؤلاء الذين تركوا القرى التى كانوا يعيشون فيها وهاجروا إلى بيروت بوصفهم مواطنين تخلوا عن أوطانهم وجذورهم، بل أصبحت تعدهم يشكلون صلات ما بين العاصمة والأقاليم مما يجعل الحدود بين هؤلاء رخوة بشكل كبير (كوك ١٩٨٨: ١٤٤ - ١٦٣). كتبت إيملى نصر الله أولى رواياتها التى تدور أحداثها خارج لبنان فى العام ١٩٨١: الإقلاع عكس الزمن. ترسم الرواية جسراً بين الوطن والشتات يتمثل فى زوجين مسنين من الفلاحين يذهبان فى زيارة لأولادهما الذين يعيشون وسط جماعة من

اللبنانيين المهاجرين إلى جزر الأمير إدوارد . تتحول غبطة الأب والأم إلى خيبة أمل عندما يدركان أن أبناءهما لا ينوون العودة إلى الوطن، إذ أضحوا الآن يعدون كندا وطناً لهم. وسرعان ما يعود الأب إلى لبنان خوفاً من أن يدركه الموت بائساً في ذلك المكان الموحش.

صدرت رواية الجمر الغافى بعد ذلك بثلاث عشرة سنة (١٩٩٤)، فهل كانت هى الرواية التى كثيراً ما أرادت الكاتبة كتابتها . كانت إيملى نصر الله قد ذكرت لى فى العام ١٩٨٢ أنها تتحين فرصة كتابة رواية عن عودة الطيور فى سبتمبر، نفس الطيور التى كتبت عنها فى العام ١٩٦٢، ولكن ردود الأفعال الضئيلة التى جاءت من المهاجرين اللبنانيين جاءت لتضعف آمالها، حتى أثناء ذروة اشتعال الحرب. تبدأ الرواية بعودة نزهة إلى قرية جورة السنديان ومعها سيارتها البويك وثروتها الكبيرة ولغتها العربية الركيكة. لقد تزوجت المهاجر الثرى ذا الخمسين عاماً عندما كان عمرها ستة عشرة عاماً، لتكون زوجته الثانية. لم تأبه بعمره ما دام سينقذها من حياة القرية. وها هى تعود بعد خمسة وعشرين عاماً لتلك البقعة الواقعة خارج الزمن، أرض الهال والقهوة والزعر القابعة تحت سفح جبل حرمون يفد إليها أبناء القرية محملين بالفضول والأسئلة عن أقاربهم الذين يعيشون فى المهجر، تداعبهم نفس الآمال التى راودتها وهى صغيرة فى الثروة والهروب (نصر الله ١٩٩٤ : ٢٢٧). تنتقل نزهة فى القرية فى محاولة لإصلاح الأذى الذى تسببت فيه دون قصد، ولكنها تتسبب فى أذى أكبر. ونجد الكاتبة تشارك القرويين قلقهم أحياناً حيث نراها تتهم نزهة باللجوء إلى الانتهازية وحب الانتقام حين تفقد نفوذها على الآخرين.

تعتبر رواية الجمر الغافى أولى محاولات إيملى نصرالله لاستعادة المهاجرين إلى بلادهم، ونجد أن القراء من خلالها يتمكنون من الولوج إلى العالمين معاً ليشهدوا بأنفسهم الهوة التى تفصل الاثنين. لقد طرأ الكثير من التغيرات بعد رحيل المهاجرين حتى أصبح من الصعب بمكان إيجاد أية فرصة للتصالح أو حتى التواصل. كانت نزهة تأمل أن يعفو الله عما سلف وأن تستطيع إعادة عقارب الساعة للوراء لتبدأ من جديد. ولكن القرويين الفضوليين يتربصون كل خطوة من

خطواتها ولا يحبذون سلوكها المنفتح المتحرر، كما أنهم لا يعرفون ما تريد ولكن يستشعرون أنها تريد بهم شراً. يدأب القرويون على إساءة تقدير ما تفعل. إن المهاجر الحق هو ذلك الشخص ذو المشاعر الوطنية الذى يبقى فى مهجره البعيد ويكتفى بإرسال تحويلات مالية بشكل منتظم (أندرسون (Anderson) ١٩٩٨ : ٥٨ - ٧٤).

نجد أن إدراك إيملى نصرالله أن الهجرة من الوطن والاستقرار فى بلد آخر هو فعل ذو تبعات قوية قد ساهم فى تخفيف حدة مناشدتها للمهاجرين بالرجوع والاضطلاع بمسئولياتهم. سيظل المهاجرون أجنب حتى بعد أن يعودوا وعلى الرغم من رغبتهم الصادقة فى أن يكونوا لبنانيين. سوف ينسيهم الزمن الذى قضوه بعيداً عن بلادهم كيف يتصرفون ويقضى على أية إمكانية لأن يعيدوا انتماءهم للمجتمعات التى تركوها وراءهم. لا يمكن عبور الهوية القابعة بين الوطن والمهجر، فلكل منهما عالمه الخاص بقواعده وأنماط سلوكه التى يزيدها الزمن اختلافاً. ولهذا يصبح حلم العودة فى كل من هذين العالمين مستحيلاً، بل ولا يجدر حتى التفكير فيه. ومهما حاول الأفراد استعادة الفكرة المجردة عن تلك الرابطة الجوهرية التى تربط بين الميلاد والأرض واللغة والمواطنة، فإن تصور الهوية على أنها مجرد ارتباط بمكان قد أصبح أمراً صعباً للغاية فى عالمنا المتشظى.

الخاتمة

تتناول الكاتبات اللاتي سلف ذكرهن موضوعات كانت تعد من المحظورات، وهو الأمر الذى جعل الناشرين العالميين يسعون إلى التعاقد معهن. ولكن على هؤلاء النساء أن يدفعن الثمن، وهو الثمن الذى يتعين على أى مشروع عولى أن يدفعه: كيف لهن أن يحققن التوازن بين الاستفادة من مزايا الرأسمالية المتأخرة واحتمالية اتهامهن بالتشبه بالغرب؟ بمعنى آخر، كيف للكاتبة التى كانت فى الماضى تكتب كتابات مغرقة فى الشخصية نتيجة لحاجتها إلى التعبير عما يشغلها هى ومجتمعها أن تواجه مشروع الكتابة الذى سوف يحول ما تكتبه، حتى وإن كانت تكتب بلغة محلية مغرقة فى الغموض، إلى نص مكتوب بلغة من لغات الأمم المتحدة وفى أقصى سرعة؟ كيف سيقروها الجمهور؟ كيف سيسوق الناشر كتيبها؟ تعكس كتب حنان الشيخ، وبخاصة حكاية زهرة (١٩٨٠) ونساء الرمل والمر (١٩٨٨) واللتين ترجمتا إلى الإنجليزية بمجرد ظهورهما باللغة العربية، ذلك الاهتمام العالمى بكتاباتها، حيث لا يخفى على أحد طبيعة الكتابين التى تخاطب المفاهيم الغربية المثيرة للفضول عن حياة المرأة العربية فى المجال الذى تعيش فيه منعزلة عن الرجال.

تكتب هؤلاء النساء وكلهن وعى بأن عصر المعلومات قد مكنهن من الاضطلاع بمشروع عالمى للكتابة. أن تصبح كاتبةً عالمياً يعنى بالضرورة أن تصبح جزءاً من مجتمع مختلف عن ذلك الذى ولدت فيه، وأن تكتب عن ذلك المجتمع كما تكتب عن المجتمع الذى ولدت فيه، إن لم يكن أكثر. ليس هذا بالضرورة عيباً. فقد

يجد البعض في مجتمع القراء العالمى أمراً أقل تحديداً للكاتب، مما يسمح بأنواع -
وأساليب جديدة في الكتابة. وقد يجد البعض أن نوعية القراء الجديدة تمنحهم
القدرة على النظر إلى القضايا التي يتناولونها بشكل أكثر شمولاً. فقد نتساءل ما
إذا كانت الكاتبة الجزائرية آسيا جبار تفكر في حال النساء الجزائريات بعد
الاستقلال فحسب عندما كتبت رواياتها فانتازيا (١٩٨٥) وأخت شهرزاد (١٩٨٦)
وما أوسع السجن (١٩٩٥). أم تراها كانت تدرك أن إحساس الندم الذي انتابها
جراء صمتها على ما كان يحدث إبان الحرب يتقاطع مع إحساس جاراتها في
البنية الباريسية من الإيرانيات والكمبوديات والجنوب إفريقيات. هل تخلع عولة
النساء الجزائريات تأثيراً أكبر على رواياتهن؟ أم هل يلوّث الاحتفاء العالمى
بالكاتبات العربيات بالضرورة الكاتبة والرسالة التي تتضمنها كتبها باتهامات
الخيانة الثقافية وتهديد التلاحم الوطنى بشكل يطغى على الفوائد التي تجنيها
جراء اتساع رقعة قرائها؟ هناك ألف وسيلة ووسيلة يمكن بها قمع كتابات النساء.
ولكن النساء العربيات مازلن يكتبن على الرغم من التجاهل والنقد الهدام الذي
تتعرض له كتاباتهن.

(٢)

البحث عن اللغات الأم

لقد أوضحت السير الذاتية مواقع تمارس منها الكاتبات عمليات تفكيك المعايير الثابتة وصياغة رؤى بديلة. وفي خضم التمحيص في أركان حيواتهم، يمارس الكتاب، وبخاصة النساء منهم، عملية بحث وصياغة لمفاهيم مثل اللغة والدين والمكان والمنشأ. نجد الكاتبات يتساءلن عما يجعلنا نطلق على لغة ما عبارة "اللغة الأم" بينما تتنافس لغات عدة على الدور القيادي في عملية تحديد الهوية الأصلية، كما نجد الكتاب العرب من شمال إفريقيا يتناولون اللغة بوصفها مفهوماً مصطنعاً، ويثيرون التساؤلات حول بعض المسلمات مثل فكرة العلاقة الطبيعية بين اللغة والهوية، مبرزين هشاشة العلاقات التي يفترض أنها تشكل أساساً لمفهوم الهوية الخالصة.

السجن عند آسيا جبار

تعود آسيا جبار في روايتها التي تحمل عنوان ما أوسع السجن (Vaste est la Prison) إلى موضوع كان يشغلها في وقت سابق وهو تناول كفاح النساء الجزائريات إبان فترة المقاومة ضد الاستعمار وعزوف هؤلاء النساء عن الحديث عن ذلك الدور. نجد أنفسنا هنا نقرأ عن نساء قلما سمعنا أصواتهن، على الرغم من تمجيد كتاب مثل سيمون دي بوفار (Simone de Beauvoir) وفرانتس فانون (Frantz Fanon) لهن في فترة الستينيات. تظل هؤلاء النساء مسكوبات الصوت بمثابة بطلات مجردات يشبهن الإلهة فينوس، خرجن فجأة من وسط أمواج المقاومة الجزائرية. تخلع آسيا جبار في كتاباتها على كفاح هؤلاء النسوة

واحباطهن صوتاً وحقيقة، فى الوقت الذى تربط بينهما وبين جداتهن اللاتى قد قمن بمقاومة الفرنسيين حين حطوا على سواحل بلادهن فى ثلاثينيات القرن التاسع عشر.

تقرأ الكاتبة الوثائق التى خلفتها هؤلاء النساء قراءة تنم عن تعاطف غير متوقع مع الرجال الأوروبيين الذين لم يقدروا عواقب أفعالهم، كما تحاول فى الوقت نفسه أن تتفهم دوافعهم وأخطاءهم. لقد ظل الرجال منذ القرن السابع عشر يحاولون فك رموز حروف لغة غريبة وجدوها مكتوبة على أحد حوائط مقبرة دوجاً التى تقع حالياً داخل حدود تونس. وقد أودت عدم القدرة على فك تلك الرموز والنتيجة عن جهلهم النسبى بالمجتمع ككل، إلى تشويه استنتاجاتهم، مما أفضى بدوره لقوضى كبيرة، إذ قام الرجال بتدمير المعبد ثم استخدموا تلك الذريعة الأثرية فى غزو شمال إفريقية. تذهب آسيا جبار إلى أن هؤلاء الرجال لو كانوا قد فهموا وقتها دور النساء فى مجتمع البربر لكان بمقدورهم فك الشفرة التى استعصت عليهم بدلاً من اللجوء إلى العنف. وقد شهد مشعر الحجيج المسمى أباليساً فى الصحراء حل ذلك اللغز فى العام ١٩٢٥ حين اكتشفت مقبرة تن هينان وهى أميرة من أميرات قبائل الطوارق تنتمى إلى البربر وتشتهر بقدراتها القتالية المميزة. وجد المكتشفون فى هذه المقبرة النص نفسه "وكانه لا يمكن طمس كتابات الأجداد التى قهرت كل محاولات طيها ومحوها، متقلة كما كان أصحاب حضارتها الراقية ينتقلون تاركين للنساء مهمة الحفاظ على اللغة المكتوبة بينما يذهب الرجال ليشاركوا فى الحرب" (١٤٨). كانت تلك هى لغة "ملكة البربر التى قاومت الغزو العربى". وهنا نجد الرابطة القوية بين لغة النساء والحرب والمقاومة المؤثرة التى كانت تشنها النساء ضد المعتدين الأجانب. وتصف آسيا جبار ذلك النص بأنه "كتابتنا المغرقة فى السرية، قديم قدم أتروريا والتيتوتون"^(١) ولكنه يختلف عنهما فى أنه لا يزال متناغماً مع أصوات اليوم وهمساته. إنه إرث النساء فى أعماق بقعة فى الصحراء. إنه صوت تن هينان المدفونة فى بطن إفريقية^(٢) (١٦٤). تلك هى الكتابة التى تسبق الكلام، ولكنها مع ذلك تحتوى على أصوات الحاضر. وتكمن قوة لغة النساء تلك فى التناقضات التى تسكنها.

(١) لفتان كانتا منتشرتين فى مناطق وسط أوروبا وجنوبها قبل انتشار اللاتينية. (الترجمة).

كيف تسنى لآسيا جبار أن تتعرف على تلك اللغة؟ لقد ورثتها عن أمها، ولكن ليس في صورة تلك اللغة بعينها. لقد بقى إرث اللغة في "التفاصيل الصغيرة القابعة في خطوط التطريز على ثياب النساء، أو في صورة لكنة خفيفة تغير من طبيعة اللهجة المحلية قليلاً، والتي استطاعت البقاء لأطول مدة ممكنة بمثابة الإرث الوحيد الباقي، أو بمثابة لهجة عربية عامية آتية من الأندلس" (١٧٠) وقد خلقت هذه اللغة الباقية في التطريز وفي اللكنة وفي الموسيقى وفي الضوء شعر النوبة الأندلسي الذي كانت أمها تحفظه دون أن يكون بمقدورها قراءة الكتب التي احتوته. وقد وضعتها تلك المعرفة في مصاف المتعلمين حتى وإن لم تتعلم الكتابة.

تذكرنا فكرة الكتابة التي تسبق الصوت والكلام التي تطرحها آسيا جبار بفكرة جاك ديريدا (Jacques Derrida) عن "الكتابة الكبرى" ("arche-writing") والتي يرى أنها "تتجلى ليس في شكل التعبيرات التصويرية ومحتواها فحسب، بل أيضاً في شكل التعبيرات اللا تصويرية ومحتواها. إنها اللغة التي تمثل المنوال الذي يربط الشكل بكافة أنواع المحتوى سواء كان تصويرياً أم لا، ولكنها تمثل كذلك حركة العلامات ووظيفتها، تلك التي تربط المحتوى بالتعبير، سواء كان تصويرياً أم لا". تضحى الكتابة الكبرى إذًا منبئية في الأثر (trace) الذي لا يستمد وجوده من أي شكل من أشكال الوفرة، سواء كانت صوتية أو تصويرية... بل إن الأثر هو في ذاته المصدر المطلق للحواس بصفة عامة، وهو ما يعنى القول مرة أخرى بأنه ما من وجود لمصدر مطلق للحواس بصفة عامة... وهل هناك معنى لأن نضع البصمة الصوتية والبصمة البصرية (التصويرية)، على سبيل المثال ضمن تسلسل تراتبي 'طبيعي' إذا كان وجود الأثر يسبق عملية التمييز بين مناطق الحواس، وإذا كان الأثر نفسه وبطبيعته سابقاً للصوت والضوء معاً؟ (ديريدا ١٩٧٦: ٦٠، ٦٢، ٦٥؛ الخط الداكن المكتوبة به بعض العبارات جزء من النص الأصلي)

إن هذه الحالة من الوفرة التي تسبق التمييز في اللغة بين الصوت والرموز المكتوبة، والتي هي في الوقت نفسه كتابة في حد ذاتها، هي ما يميز الشعر

والعلامات الموسيقية المصاحبة له التى طالعتها آسيا جبار فى بعض كتب أمها . لم تكن تلك الكتب تُقرأ ، بل كانت تُعرض باعتبارها نوعاً من أنواع الإرث ذى الخصوصية . ولأن تلك الكتب لم تكن مستخدمة فقد كان لها دور الأيقونات ، أى المظاهر الجديدة التى يتخذها الأثر .

سافرت أم آسيا جبار إلى باريس إبان حرب الاستقلال فى الجزائر لتزور ابنها المسجون هناك . وفى أثناء غيابها ، اقتحم بعض الجنود الفرنسيين شقتها وقاموا بتمزيق الكتب . وتعتقد آسيا جبار مقارنة ضمنية بين هذا العمل التخريبى وما قام به الأثريون الذين سبق ذكرهم ، لأن هؤلاء الجنود فعلوا فى القرن العشرين مثلما فعل أجدادهم ، إذ لم يستطيعوا فك رموز كتابة النساء ففهموها على أنها "رسالة لتدبير عملية فدائية" (جبار ١٩٩٥ : ١٧١) ، ولذا فقد أقدموا على تدميرها . لقد أرعبت أسرار كتابة النساء هؤلاء الرجال ، وحول الخوف تلك الأسرار إلى مصادر للخطر . لم يستطع هؤلاء الرجال القادمون من الشمال ، على كل العلم والقوة اللتين يحملونهما ، أن يفهموا أسرار النساء من شمال إفريقية ، إذ ليس لديهم القدرة على الولوج إلى قلب العتمة التى يريدونها أن تبقى دائماً كذلك . وقد أودى بهم الجهل إلى الجنون والعنف .

لقد أضحت لغة تن هينان المفقودة والتى توارثتها الأجيال فى صورة الضوء والتطريز والموسيقى هى اللغة الأم للنساء الجزائريات . ترى آسيا جبار أن تلك "الأبجدية المتعطلة بسبب القدم" (١٦٤) تظل "مدموغة فى لغة واضحة الأمومية" (١٥٨) . وقد شكل تمزيق الكتب تهديداً بالفناء "للإرث الأمومى" ، لأنه على الرغم من أن أم الكاتبة كانت تعرف الكلمات والنفحات فإن ابنتها لم تكن تعرفها . ولأن الأم كانت لا تعرف القراءة والكتابة فإنها لم تعلم الفتاة كتابة الشعر ، ولذا فقد كان على الفتاة أن تجد وسيلة لاستعادة الشعر وفك رموزه ، وهى وسيلة تجمع بين الشفاهى والمكتوب . وترتبط تلك اللغة الأم بالأصوات ، "كان على الذبذبات السرية أن تمر خلال حب الأخت لكى تصل إلى" (٣٠٤) . لكن ذلك الصوت يقوم مقام "الصوت - الصورة" ، والأخير ليس هو الصوت الحقيقى المادى ولكنه أشبه بما يطلق عليه دريدا "بصمة الصوت النفسية" (١٩٧٦ : ٦٣) . ويتحول

هذا الصوت-الصورة إلى لغة حين تدركه أخت ما، امرأة مثل آسيا جبار تكتب لغة تُحس قبل أن تُفهم. تصبح لغة الأخوات تلك عند كتابتها اللغة الأم: "هل قلت 'اللغة الأم' بينما كان ينبغي على أن أستحضر ذلك الصدى الأختي؟" (جبار ١٩٩٥: ٢٠٤). تكتب آسيا جبار اللغة الأم لكي تقاوم جنوح التاريخ نحو إسكات أصوات النساء واللغة التي كن ومازلن يتحدثن بها: "بعد طول الكتابة عن من ماتوا في وطني المشتعل بالسنة اللهب، أصبحت أرى أن دماء الرجال في الحاضر (دماء التاريخ وكبت النساء) تعلو لتلطف كتابتي وتحكم على بالسكوت." لسنا هنا أمام لهجة خطابية؛ تقدم الكاتبة نفسها في صورة الرابطة ما بين الأميرة المنتمية للبربر التي وقفت في وجه الغزو العري والنساء المشاركات في الحرب الأهلية الجزائرية في الوقت الراهن.

جاءت النساء الجزائريات في طليعة صفوف المقاتلين في هذه الحرب الدينية، إذ رأينا النساء سواء منهن المفكرات أو الصحفيات أو الأكاديميات أو الطبيبات وقد اتخذن مواقف داعمة أو مناهضة للإسلاميين. وتحكى رواية مليكة مقدم (Malika Mokeddem) المعنونة الممنوع (L'interdite) عن صراع الجزائريات ضد الإسلاميين في فترة التسعينيات. وتنتهي الرواية بمشهد تتجمع فيه النساء في مستعمرة صحراوية لكي يشنوا هجوماً على الرجال باسم سلطنة، الابنة المتحررة العائدة لتوها من مدينة مونبيلييه. ولا تدعى سلطنة الفضل فيما يحدث، بل تعد نفسها مجرد عامل حث على الإسراع بمواجهة كانت في طريقها للحدوث.

تم كتابات آسيا جبار عن تفاؤل أقل من ذلك الذي تعبّر عنه مليكة مقدم فيما يتعلق بإمكانات الفعل لدى النساء، ولكنها تضع أملها في كتاباتهن. وتعي آسيا جبار حقيقة أن عليها أن تكتب/تتكلم لكي لا تضيع كتاباتها/صوتها ولا كتابات/أصوات هؤلاء النساء، وذلك على الرغم من كل المخاطر التي تواجهها (جبار ١٩٩٥: ٢٣٧ - ٤٥). تسجل كتاباتها نجاح مقاومتها، "أخيراً، نحن النساء القادمات من الظل، نغير جميعنا اتجاه الحركة، ونصنع بداية جديدة... أما النساء اللاتي وقعن طي النسيان لأنهن لم يخلفن كتابات هن من يشكلن المسيرة

الجنائزية، هن الكاهنات الباخوسيات الجدد" (١٧٥، ٢٣٨). وتجد آسيا جبار أن عليها أن تتعلم الكلام والكتابة في الوقت نفسه حتى ولو كانت الكتابة بالدم، لكي لا تصبح واحدة من النساء المنسيات: "دم كتاباتي؟ ليس بعد، أما صوتي؟ إن صوتي يتركني كل ليلة"، عندما تبدأ في إيقاظ أصوات قريباتها من النساء اللاتي كانت تعرفهن في طفولتها ولم تفهمهن سوى الآن (٢٣٧).

وتجد آسيا جبار نفسها راغبة في الصراخ في روايتها فانتازيا (Fantasia) ولكنها لا تستطع، بل نراها تشعر بالخوف من الصوت الذي يصدر عنها. وتطوى صرختها على عذاب الأخريات، ثم تتطلق آخذة إياها بعيداً مثل طائر أعشى يطير بحيوية وصخب. وبينما تستشعر الكاتبة جداتها يدفعنها للأمام تجد كلمات اللغة المفقودة تخرج من أفواههن وتصنع إرثاً مضاداً. وفي نفس الأثناء نجد الرجال يومئون متحدثين في ميادين القتل (٢٣٩). ذلك هو سلاحها، تلك اللغة الفرنسية المعطرة بتطريزات اللغة الأم وأنوارها. تبعث تلك اللغة صرخات (l'éc- (les cris) النساء اللاتي قتلن على مر الأزمان وكتابتهن لأنهن جرؤن على التعبير عن أنفسهن. يصبح ذلك المزيج من الفرنسية والشعر المأخوذ من إيقاعات النوبة الأندلسية وهمسات كتابات تن هينان لغتها الأم.

تصير الكتابة اللغة الضائعة التي تضحي همسات ثم تصير كتابة من جديد، في حين تتحول آثار المقاومة المنقوشة على صخور الأعمدة التائهة في الصحراء إلى صمت عند الرجال، وإلى همسات عند النساء. إنها الأطلال، تلك المآثر الباقية من ديار الحبيبة في الصحراء والتي نشهدها في الشعر الجاهلي. لقد حولت الآثار التي خلفتها النساء تلك النقوش إلى إرث مقاوم، وظلت النقوش تحمل صدى همسات الكتابة التي احتضنت اللغة الأم في الماضي، كما قامت بخلقها من جديد في الحاضر. تحتل لغة آسيا جبار التي تتميز بالتدفق والحيوية تلك المسافة بين الفقد والبدائيات الجديدة، وتشكل هذه اللغة أسس أمة ما: أمة للنساء، كما تتيح هذه اللغة-الأمة مجالاً للشعور بالأمان والانتماء.

لا نجد آثاراً لما هو طبيعي أو لما يتصل بالمنشأ وصلات الدم في هذه اللغة. إنها أداة من أدوات القوة تتيح للنساء مد الرابطة التي تربطهن في صورة سلسلة

من النساء تمتد عبر الزمان والمكان. ولأن هذه اللغة لا تعد جزءاً من هوية الإنسان، بل هي فعل واع، فإننا لا نجد لها مغلقة بالشك والقلق. فإذا كانت اللغة الأم لا تعد موقفاً أساسياً للهوية الأصلية، فلن ينجم إذًا عن تبني لغة أخرى ذلك التهديد الوجودي الذي مثلته اللغة الأم لبعض الكتاب مثل الكاتب التونسي اليهودي ألبير ميمى (Albert Memmi) (المولود عام ١٩٢١) والكاتب الفلسطيني المسيحي أنطون شماس (Anton Shammas) (المولود عام ١٩٤٩)، إلى جانب كتاب آخرين كتبوا في فترة ما بعد التحرر من الاستعمار، مثل الكاتب المغربي المسلم عبد الكبير خطيبى) (المولود عام ١٩٢٧) والكاتب الفرنسي اليهودي جاك دريدا. رأينا كتابات هؤلاء الكتاب الرجال التي تقترب من السيرة الذاتية تتناول أوجهاً عديدة لتوجهاتهم الفكرية التي انشطرت حين مرورها بمنشور اللغة. وقد عمدت إلى تأكيد الهوية الدينية حينما أشرت إلى هؤلاء الكتاب الرجال نظراً لدورها في فك التشابكات القائمة بين العلاقات بين اللغة والمنشأ والثقافة والمواطنة، وهى علاقات تبدو طبيعية ولكنها ليست كذلك. نجد هؤلاء الكتاب يقاومون حينهم إلى اللغة الأم لكى يتمكنوا من التعامل مع علاقتهم الوجودية والسياسية مع لغة مهيمنة.

صراع ألبير ميمى مع أمه

ظهر كتاب ألبير ميمى بعنوان أعمدة من الملح (Pillars of Salt) في العام ١٩٥٢، أى قبل استقلال تونس بثلاثة أعوام. يتابع الكتاب الذى كُتب بالفرنسية حياة اليهود التونسيين تحت الاحتلال الفرنسي. وقد ظهر كتاب أنطون شماس بعنوان أرابيسك (Arabesques) فى شرق المتوسط فى العام ١٩٨٥، أى بعد اثنين وثلاثين عاماً من ظهور كتاب ميمى. جاء الكتاب مكتوباً بالعبرية التى هى لغة دولة إسرائيل والتى يعيش الكاتب فيها باعتباره جزءاً من أقلية غير مرغوب فيها. ويكشف كل من هذين الكتابين المكتوبين باللغة المهيمنة عن دور تلك اللغة فى تشكيل مفاهيم الهوية والمواطنة. يقول ميمى إن لغة الفرنسية "سحراً جاذباً" (١٩٥٥: ٢٢)، فى حين يشير شماس إلى العبرية بوصفها "لغة السموم" (١٩٨٥: ٩٢). ويشترك الكاتبان فى اعتناق الوهم القائل بأنه يمكن

للإنسان خلق هوية جديدة تمنح مستخدميها امتيازات المواطنين لو هم أجادوا استخدام اللغة المفروضة عليهم، وهى امتيازات ليست ممكنة دون ذلك. تمنح اللغة مستخدميها الأمل فى تخطى عقبات المنشأ والدين. يقول أنطون شماس فى إحدى محاضراته فى العام ١٩٨٨ إن "رقعة المناطق التى تستخدم العبرية، وقد كانت فى الماضى حكراً على اليهود، تشهد الآن ما يمكن تسميته احتلالاً مضاداً من قبل المتحدثين بالعبرية من غير اليهود، وهو ما يجعل العبرية تتحول من لغة اليهود إلى لغة إسرائيل". وحتى الآن تُعدّ رواية Arabesques رواية عربية مكتوبة بالعبرية، على الرغم من أن أنطون شماس كان يأمل فى ذلك الوقت أن تجعل منه روايته الجديدة إسرائيلياً أكثر من أى وقت سابق. أثارت لغة الكاتب العبرية إعجاب القراء، وأحسنوا تلقى الرواية ولكنهم لم يعتبروها رواية إسرائيلية. وقد أثبتت تجربة كتابة الرواية لأنطون شماس أنه ليس بمقدور غير اليهود أن يصبحوا إسرائيليين تماماً مهما أجادوا الانخراط فى الثقافة والأعراف السائدة. وقد أعرب الكاتب فى مقابلة مع سماردار لافى (Smadar Lavie) فى أوائل التسعينيات بشكل قاطع عن تقييمه لتجربة كتابة تلك الرواية: "ليست اللغة العبرية الأشكينازية بالنسبة للكاتب العربى غير اليهودى وطن اليهود فحسب، بل هى لغة التهديد... لقد حاولت... أن أصوغ نوعاً جديداً من الهوية الإسرائيلية، ولكنى لم أستطع تحقيق ذلك خارج نطاق النص. لقد كتبت مستخدماً لغة الرقعة التى أسكنها، سائلاً إياها: أيتها الرقعة، أخبرينى بحق، هل العبرية لغتك؟ عظيم! إذًا سأكتب بالعبرية. هل ستمنحينى جزءاً من نفسك؟" (لافى ١٩٩٦: ٨٥) ولكن الرقعة التى يسكنها لم تمنحه جزءاً من نفسها.

وبينما يرى أنطون شماس أن عملية الإقصاء الاجتماعى والمواطنى تتجلى فى كتابة الرواية ونشرها واستقبال القراء لها، يرى ألبير ميمى أن النص نفسه يمثل تلك العملية. نجد ألكساندر موردخاى بينيوش، البطل فى رواية ميمى واعياً وحتى منذ طفولته بأن اللغة ليست حيادية، بل هى أداة من أدوات السلطة. ولذلك فإن اقتصارك على استخدام العربية، وبصفة خاصة اللهجة الدارجة، والتى تختلف كثيراً وبخاصة فى شمال إفريقية عن لغة القرآن الرفيعة، يعنى أن

تقع قيد الركود الاجتماعى والاقتصادى. أما إجادة الفرنسية فتعد وسيلة للهروب من تلك الحالة. يسعى بينيوش وهو فى المرحلة الثانوية إلى تقليد معلمه الفرنسى، السيد مارو، "وهو المنتمى فى الأساس إلى البربر ولكنه مسيحى بسبب تربيته اللاحقة". وعلى الرغم من أن زملاء مارو الفرنسيين لا يتقبلونه، فإنه يمثل لبينيوش الصغير القدرة على التغلب على العوائق التى يخلقها الانتماء الأصلى. وتنم أشعاره الجميلة المرتبكة عن "استحالة إجادة لغة ليست لغتك الأم... لقد أعانى مارو على تفهم حقيقتى" (ميمى ١٩٩٢: ٢١٩، ٢٢٤). ولذلك فعندما يسأل مارو الطلاب عما يمدونه أصدق أبيات راسين (Racine) تمثيلاً لشعره فى كتاب أندروماك (Andromaque) فيأتى بينيوش الإجابة الصحيحة، يشعر بالرضا "لأننى أنا، ابن يهودى إيطالى وأم من البربر، قد اكتشفت فى كتابات راسين ذلك البيت الذى يعد أصدق تمثيل لشعر راسين" (١١٣).

ولكن مثل هذه النجاحات تعد نجاحات وقتيه وجزئية. إذ يتضح أن تعذر إجادة اللغة المهيمنة وجنى ثمارها الموعودة المتمثلة فى تحقيق المواطنة الكاملة أمر دفين فى بنية النظام الاستعمارى، وأن كراهية الذات التى تنم عن نفسها فى صورة التعبير والفعل ليست قادرة على منح المرء تأشيرة دخول إلى الجماعة السلطوية. وهنا يجد المرء أفضل خياراته فى العيش فى المنطقة الحدودية بين الثقافتين. كان ذلك وضع اليهود فى شمال إفريقيا الذين حرص الفرنسيون طوال القرن التاسع على منحهم الجنسية الفرنسية.

وبينما كان اليهود التونسيون مأخوذون بفكرة تعدد الانتماءات، كانوا كذلك يعانون من إقصاء متعدد الجوانب. كانت كل لغة يتكلمها بيلينوش تقصيه عن الجماعة التى تتخذ تلك اللغة لغة رسمية:

اللهجة التونسية هى لغتى الأم، وأنا أتحدثها بلكنة طبيعية مثل باقى الأولاد المسلمين القاطنين منطقتنا، وكما يتحدثها سائقوا العربات التى يجرها الخيول الذين كانوا يمدون على متجرتنا. يمثل اليهود التونسيون للمسلمين ما يمثلهم أهل فيينا لباقى الألمان، فهم يمدون مقاطع الكلمات كما لو كانوا يغنون، كما ينزعون بعض الخشونة عن مخارج الألفاظ الحادة لدى مواطنيهم من أتباع محمد. وقد

جر على حرصى على التفهيم الصحيح لكلامى سخريه الجميع: لم تعجب لهجتى الغريبة اليهود وجعلتهم يرموننى بالتصنع، بينما كان المسلمون يظنون أننى أقلدتهم ساخراً. ولكن المسألة تطورت من مجرد فروق طفيفة فى النطق إلى انقطاع كامل بين اللغات حينما التحقت بالمدرسة. (ميمى ١٩٩٢: ٢٠).

يقدم ميمى فكرة مشابهة لما قدمه دريدا لاحقاً عن البارانويا المتعلقة بالنطق، تلك الفروق الطفيفة فى اللكنة التى تفضح الشخص الذى يرغب فى "النجاح"، وتبقيه قيد الارتباط بما تعلم أن يزدريه. وقد كان الحل الوحيد أن يكف عن الكلام حتى يصبح قادراً على سحق لغته الأم وإتقان الكتابة بالفرنسية. أما تجاربه المزعجة مع التحدث بالفرنسية فقد علمته أنه سوف يظل إلى الأبد واحداً من السكان الأصليين فى بلد استعماري، يهودى فى كون معاد للسامية، إفريقى فى عالم تسيطر عليه أوروبا.... اكتشفت أنه قد كتب على ولأبد أن أكون دخيلاً على المدينة التى ولدت فيها. وليس بإمكان المرء تغيير المدينة التى ولد فيها مثلما ليس بإمكانه تغيير أمه التى ولدته" (٩٦)؛ أضفت الخط الداكن للعبارات بمعرفتى). إن الأم هى أقرب الأشخاص وأبعدهم فى آن واحد. يضيف بينيوش بعداً عرقياً وفكرياً على الفرق بينه وأمه. من الناحية المادية، تتحمل بشرة أمه الشمس أكثر من بشرته هو. ثم إنه يقنع نفسه أنه لا يستطيع التواصل معها لأنها أمية؛ ولكنها تبقى ضميره الذى يكبح غروره الفارغ. وعلى الرغم من أنها غير متعلمة، فهى قادرة دوماً على تذكيره باستحالة الهروب من حقيقة ماهيته الأصلية.

وكلما استحكم تأثير الأم زادت الحاجة إلى التغلب عليها وعلى اللغة التى ترتبط بها. فلو أنه توقف عن التفكير بلغته الأم، فربما ينتهى تأثير تلك اللغة على إجادته الفرنسية. وتأتى اللحظة الفارقة عندما يدعو بينيوش معلم الفلسفة بوانسو إلى منزله، رغبة منه فى تحقيق التواصل بين طرفى حياته: الفلسفة وأمه. ولكن اللقاء بين المعلم والأم يأتى ليعمق الانفصال بين الاثنين ويحدو به إلى اختيار أحد الطرفين. الشرق والغرب، الخرافات الأفريقية والفلسفة، لهجتنا واللغة الفرنسية. لقد كان على الاختيار" (٢٢٩). يختار بينيوش الفلسفة،

ويساعده ذلك الاختيار على تحرير اللغة الفرنسية داخله. ونجده قرب نهاية الكتاب يهنئ نفسه على نسيان العربية وعلى اكتساب قدرة التفكير بالفرنسية وحدها: "أنا الآن أنتمى للحضارة الغربية ولا أستطيع الكتابة أو التعبير عن نفسى بالعربية بصورة مُرضية" (٢٦٥). هنا نجد أصداء كتابات فانون: "الكلام يعنى القدرة على استخدام قواعد بناء الجملة فى لغة ما، أن تعرف بنية الكلمات فيها، ولكنه يعنى قبل ذلك كله أن تنتسب إلى ثقافة معينة، أن تحمل أركان حضارة ما ... الكلام بلغة ما يعنى التماهى مع عالم ما ومع ثقافة ما" (فانون ١٩٦٧: ١٧، ٨ و ٢٨) يتحدث بينيوش الفرنسية وها هو قد تماهى مع عالمها. لقد صاغ لنفسه هوية واحدة ذات لغة واحدة. وها هو أخيراً يشعر بالأمان والقوة.

الازدواج اللغوى عند عبد الكبير خطيبى

ليس ألبير ميمى الكاتب الوحيد الذى يحتفى بفقدان لغته الأم: نجد الكاتب المغربى عبد الكبير خطيبى كذلك يحتفى بأن لغته الأم قد "فقدته"، وذلك فى حوالى منتصف سيرته الذاتية الفلسفية المعنونة حب مزدوج اللغة (Amour Bi-lingue) (خطيبى ١٩٩٠: ٦٦). وبينما نرى ميمى يسحق لغته الأم، فإن خطيبى يحاول التحرر من قبضتها. ولكن الاثنين يشتركان فى حاجتهما الملحة إلى فصل نفسيهما عن اللغة العربية وإلى إجادة الفرنسية.

نجد الاثنين معنيين بالكتابة، لأن الكلام المنطوق يأتى محفوظاً بمخاوف كثيرة، إذ يمثل المجال الأول الذى تتجلى فيه اللغة الأم. ويعكس ما نراه فى كتابات آسيا جبار من اعتزاز بموسيقى اللغة المنطوقة وهمساتها، نجد ميمى وخطيبى يخشونها. يبرز الكاتبان أهمية تجاوزهما الاهتمام باللغة المنطوقة حتى يتمكنوا من صب اهتمامهما على الكتابة. يعد الكلام منطقة خطيرة، حيث يصعب على المرء السيطرة على لسانه. نجد اللغة الأم غائبة لدى خطيبى حتى ولو كانت حاضرة مرتين، وهو ما يذكرنا باللغة الأم عند آسيا جبار، التى نراها صامتة (فى أثر الكتابة) ومملوءة بالأصوات فى آن واحد. لا يعبر خطيبى عن خوف مماثل لخوف ميمى، الذى كان يأمل أن تتوقف لغته عن الحديث، حتى ولو كان حديثاً صامتاً، ولكنه، مثل ألبير ميمى، لا يثق فى الحديث العفوى. يرى خطيبى أن هذا الأمر

يعد مشكلة خاصة بالعرب الذين يكتبون بالفرنسية وذلك نتيجة لطبيعة الازدواج اللغوى المفروض عليهم. على هؤلاء العرب أن يقاوموا فقد جميع اللغات التى يعرفونها: "إنهم لا يمتلكون لغتهم الأم غير المكتوبة، ولا اللغة المكتوبة البعيدة عنهم والتى يستبدلونها بلغة دارجة، كما أنهم لا يمتلكون تلك اللغة الأخرى التى تعلموها والتى يحق بها خطر الانخلاع عن نفسها من داخل نفسها، كما يحق بها خطر أن تمحو نفسها" (خطيبى ١٩٨٥: ١٨٩) إن التحدث بلغة ما لا يمحو اللغة الأخرى، ولكنه يهددها بتغيرات لا يمكن درؤها.

ويربط خطيبى بين اللغة الأم وأمه التى يحتاج إلى الهروب منها، تماماً كما يفعل ميمى: "لا أعرف كنه الصراع الخفى بين أمى ومنشئى. أجد نفسى أحياناً فى حاجة ملحة إلى أشباه والدتى حتى أحقق التأكد من سيناريو حياتى الذى يغيب عنه تسلسل النسب. لا تأتى هذه الحاجة، كما ذكرت من قبل، نتاج رغبة منى لأن أعود إلى رحم أمى التى حملت بى من أبى المتوفى والهى الخفى فى وقت واحد، ولكن لكى أكون بصحبة أمى الحقيقية حتى نهاية حياتها ومماتها" (خطيبى ١٩٩٠: ٩١؛ أنظرى كذلك خطيبى ١٩٨٥: ١٨٢). يدفن خطيبى أمه آملاً فى أن يقطع الحبل السرى الذى ما زال يربطه بلغته الأم. وهنا يستطيع تخيل مولد جديد يستغنى عن جسد الأم، مما يجعله واحداً من هؤلاء الذين يعيشون فى "متاهة اللغة... المتناهية الصفاء لدرجة تجعلها تستعصى على الترجمة" (خطيبى ١٩٩٠: ٢١). تتجلى هنا عدم القدرة على تجاوز اللغة الأم. يرى خطيبى فى كتاب آخر أن ذلك الذى يستعصى على الترجمة ليس نفس "ما يستعصى على القول، أو ما يستعصى على السمع، والذى يصير مغلّقاً فى وجهنا إلى الأبد. إنه حالة التوتر بين النوم والأرق، حالة تجعل أية ترجمة محض هذيان، وتجعلنا نتقل فى الحلم بين لغة وأخرى... لا يمكن أن تختفى اللغة الأم من تراكيب الجسم... وعندما يضطر الكلام للعودة من حيث أتى، حين يصطدم بهوة الذاكرة، فإنه يثوب ليتناثر داخل نسيج الكتاب، ينسى نفسه دون أن ينسى نفسه، ويلعب المؤلف: تاريخ للنسيان... إنه تاريخ ذلك الشئ الذى يتحرك تحت الصفحة البيضاء، تاريخ يكتب ويمحى مرات، ذلك المحو الذى ينبثق عن الأثر... إنه نص مزدوج لأن

اللغة الأم تدعمه بصمت من قاعدة مفقودة" (خطيبى ١٩٨٥: ١٨٦، ١٨٨، ١٩٤ - ٩٥).

هنا تتجلى فكرة 'اللغة الأم بوصفها أثراً' التي نراها عند آسيا جبار. نرى فى رواية *Amour Bilingue* أن ذلك الذى يستعصى على الترجمة يدفع الأم إلى الدخول فى حالة فقدان جزئى للوعى يسميها خطيبى الازدواج اللغوى. إنها المجال الصوفى الذى يشغله ما لا يقع فى دائرة التفكير فى أية لغة (١٩٩٠: ٥)، إنه "ما يستعصى على التعبير" (٣٥) فى الرحلة التى تسبق تحوله إلى ما يمكن توصيله، حيث لا يعد استبدال كلمة مكان أخرى خطأ وإنما "قول كلمتين فى نفس الوقت: واحدة تصل إلى سمعها... وكلمة ثانية، أخرى، هنا وبعيدة فى نفس الوقت، متشرد انقلب على ذاته... وجدتني غريباً فى لغتى الأصلية ووجدتك كذلك فى لغتك" (٢٨، ٨٢). يقدم لنا خطيبى هنا فكرة التناقض الأدائى. فإذا كانت ازدواجية اللغة هى المجال الذى يتجلى فيه ما يستعصى على الترجمة، حيث تلتقى لغتان وتصيран غريبتين عن نفسيهما، فكيف لنا إذاً أن نفكر فيها أو نعبر عنها أو نضع لها تعريفاً؟

يأخذ خطيبى القارئ فى رحلة صوفية يعيش فيها تجارب متعددة من الانغماس فى اللغة المزدوجة. إنها بحر يسبح فيه على مدى سيرته الذاتية، وعندما يكاد يفرق، نجده يعود بحيوية. إنها حالة الفناء الصوفية التى يصفها خطيبى بأنها "كلمة موسومة بالأمومة" (٤٦). نجد الكاتب يستخدم المصطلح "فناء" والذى يراه حاضراً عند "الموت، يسكنه بدلاً منه. ولكنه عندما يجد نفسه وجهاً لوجه مع الموت يأخذ منه دفقات الحياة. لقد حكم على نفسه بخوض اختبار ما يستعصى على التعبير، تلك الحالة التى تتشابه فيها كلمتا 'الموت' و'الفناء'، وكلاهما سيكون له مكان فى مقدمة حكايته، لا يربطهما سوى فعل المحو" (٤٦).

ويمضى خطيبى مستحضراً الصوفية حيث يقدم لنا مكاناً هو اللا مكان، تدل فيه كلمة 'لغة' على الجمع قبل أن تنقسم إلى لغات: "أراد أن يخلق صلة ما مع اللغة قبل أن يهيئ تفكيره للغة المزدوجة... التى تختلف عن كل أشكال التفكير

الذى يؤكد على وجوده أو يمحو ذلك الوجود بالترجمة... إنها لغتى المزدوجة التى تمحو" (٢٦، ٦٧ - ٦٨). إن اللغات ليست فى الحقيقة منفصلة عن بعضها فى المكان، ولكن تعمل كل منها بالقرب من حدود الأخرى، تترجم دون أن تترجم، هى فى آن واحد اللغة واللغة الأخرى.

لا تشكل اللغة الأم تهديداً فى هذا البحر الصوفى الذى تسبح فيه اللغة المزدوجة، إذ إنها جزء من كل لغوى. يتجول خطيبى، ذلك الرحال الآتى من عصر ما بعد الحداثة، فى جنبات الحدود الدقيقة بين اللغات، محرراً نفسه لكى "يرحل ويبقى: إذا فأنا منفصل... الشرق - فعلاً! - هو وطنى، ولهذا فأنا أتوجه نحو جهات أخرى، قارات أخرى" (خطيبى ١٩٩٠ : ١١٦). لقد اكتشف مكانه فى النطاقين المحلى والعالمى فى آن واحد، كما اكتشفه بعيداً عنهما، وحدث ذلك كله دونما تناقض أو تأرجح.

جاك دريدا: "يهودى فرنسى صغير من الجزائر" ("Le Petit Juif Français d'Algérie")

لا يتفق جاك دريدا مع القول بأنه يمكن تجاوز لغة ما باللجوء إلى منبع اللغات. فهناك فى البداية مشكلة وجودية كبيرة يجب التعامل معها: "يجب أن يدرك المتكلم بأية لغة يستخدم ضمير المتكلم "أنا"، فأنا أقول نفسى... أنا - نفسى كأنما "أذكر نفسى"، ولكن هذا الفعل ينتج نفسه ويقدم نفسه بشكل مختلف تبعاً للغة التى أتكلّمها. ولا يأتى هذا الفعل سابقاً للغة، وعليه فهو لا يوجد بمعزل عن اللغة" (دريدا ١٩٩٦ : ٥٤). هناك إذا اختراع للغة يكمن فى تخيلنا الضمير "أنا" ونطقنا به. كيف لك أن تروى قصة حياتك إذا كنت غير واثق من علاقتك باللغة التى يتحتم عليك التعبير بها عن ضمير المتكلم "أنا"؟ على النقيض من خطيبى، الذى يتلذذ بذلك التأرجح بين اللغة والهويات، لا يستسيغ دريدا ذلك الانشطار فى عبارة "فرنسى-مغربى" التى لا تربط بين هويته المستمدتين من المنشأ ولكن تفصل بينهما. يؤكد الانشطار فى العبارة على ذاكرة "الرفض، صرخات الغضب أو المعاناة، الصدام بين الأسلحة والطائرات والقنابل" الذى يربط بين الفرنسيين وشمال الإفريقيين بتاريخ من العنف (٢٠، ٢٧). ويصور لنا دريدا مباراة عجيبة

تدور بينه وخطيبى لتحديد من منهما "الفرنسى - المغربى الحق"، ثم نفاجا به يقول بأنه هو الفائز. بل إنه فى الواقع "يكاد يكون الفرنسى-المغربى الأوحـد" (٢٧، ٢٩). لقد منح نفسه صلاحية تحديد ماهية تلك الهوية. إنها تعنى ألا يكون لك لغة. ولا حتى لغة واحدة. وبالتأكيد ألا تكون لك لغتان. يعلم دريدا الباحث العظيم فى شئون اللغة الفرنسية بل وفى شئون اللغة بصفة عامة أنه ليس لديه لغة يمكن أن يعتبرها لغته، فقط لديه لغة منتمية إلى آخر ويتعين عليه أن ينهل منها.

يصر دريدا على وجود أحادية لغوية مطلقة ولكن متقلبة: "ليس لدى سوى لغة واحدة، [أو] هى ليست لغتى". تلك هى الفكرة الرئيسية التى تدور حولها تأملاته التى تشبه السيرة الذاتية والتى صدرت فى كتاب بعنوان أحادية لغة الآخر (Le Monolinguisme de l'Autre) (١٩٩٦). ينطوى الأمر على نفيين للملكية، حيث لا يعنى ما يقوله أن اللغة لا تُملك، ولكن أن المرء لا يمكن أبداً أن يكون مالكا للغة. تنتمى اللغة التى هى دائماً وبالضرورة اسماً مفرداً إلى آخر، وحتى لو حاول السيد المستعمر أن يقنع نفسه عن طريق "عملية سياسية - وهمية غريبة" بامتلاك اللغة، فليس بوسعه سوى التظاهر بأنها لغته (٤٥).

يرفض دريدا الوصف الكارنفالى الذى يقدمه خطيبى لفكرة الانتماءات اللغوية المتعددة التى لا تتم عن الفقد ولكن عن الاحتفال والسلطان. ويرى دريدا أن تأكيد خطيبى على "أن لغته الأم قد فقدته" (٦٣) سبب للشعور "بالأسى" وليس بالبهجة. يستخدم دريدا الكلمة الإنجليزية "grief" والتى تعنى الأسى، قائلاً باستحالة ترجمتها. ما من لغة أخرى قادرة على استحضار ذلك النوع من "الحزن على ما لم يكن أبداً ملكاً لك. فأنا لم أشعر قط بالقدرة على أن أسمى اللغة الفرنسية، تلك اللغة التى أتكلّمها، 'لغتي الأم'!" (٦٠ - ٦١) كان دريدا يعد نفسه فرنسياً، ولكنه لم يمتلك اللغة الفرنسية لأنه لم يكن فرنسياً تماماً. لقد كان "فرنسياً من الجزائر" (٧٧)، "يهودى فرنسى صغير من الجزائر" (٨٢ - ٨٣)، "ذو القدم السوداء" (٨٠)، بل قد كان "يهوديا من السكان الأصليين" (٧٢)، يهوديا هجيناً/مخلّقا أتى من مكان يعد منشأ الأصيل. كلما أضفنا أو أنقصنا أحد الصفات السابقة نتج عن ذلك تغير لغوى، ولذلك يصبح الإنسان مقبولا أو مرفوضاً من جماعة لغوية ما بقدر هويته المخلوعة عليه.

أما فى حالة دريدا فقد أتى الرفض ضمناً وليس جراء قوانين صارمة (٥٨ . ٥٩، ٦٦). تبدأ القصة فى العام ١٨٧٠ حينما أصدر الفرنسيون مرسوماً يقضى بمنح اليهود الجزائريين الجنسية الفرنسية، مما ميزهم عن الجزائريين الآخرين الذين كانوا يعتبرون منذ صدور قانون فى العام ١٨٣٤ فى فرنسا يقضى بضم "الممتلكات الفرنسية فى شمال أفريقية" مواطنين فرنسيين يقيمون فى دولة أخرى، وليس مواطنين فرنسيين (دريدا ١٩٩٧ : ١٢٧). ومنذ ذلك الوقت توقف اليهود- سواء كانوا من الفرنسيين أو العرب أو البربر - والذين كانوا قد حققوا بالفعل صورة من صور الاندماج فى مجتمعاتهم العربية أو البربرية عن استخدام اللغتين العربية أو البربرية. لم يكن هناك قانون يجرم تعلم اللغة العربية أو البربرية أو حتى العبرية، كل ما فى الأمر أن هؤلاء اليهود الذين أصبحوا فرنسيين وكانوا يعيشون على حدود الأحياء العربية - مثل جد دريدا وجدته (دريدا ١٩٩٦ : ٦٦) - قد ابتعدوا عن هذه اللغات التى كانوا يتكلمونها بوصفهم مواطنين أصليين. ولأنهم أصبحوا فرنسيين فقد بدأوا يتعلمون ازدراء لغاتهم الأم. لم يكن لديهم دافع قوى يدعوهم للتمرد أو لتصور وجود أمة بديلة، حتى ولو لم يكن هناك حظر رسمى على استخدام لغة ما . لقد وجد هؤلاء أنفسهم ملقون فيما يسميه دريدا "معضلة الهوية" لأنهم أضحوا فرنسيين، ولكى تكون فرنسياً حضرياً حقاً كان يعنى أن تكون كاثوليكيًا (٥٩، ٨٧). ثم جاء العام ١٩٤١ الذى فقد فيه اليهود الجزائريون جنسيتهم الفرنسية لمدة عامين وذلك تحت حكم فيشى (Vichy)، ثم استعادوها بعد تنحية بيتان (Pétain) فى العام ١٩٤٣ (٢٤ - ٣٥). ولذلك فقد أمضى دريدا عامين محروماً فى بلده، وطنه الأم، ولم يشعر حتى بذلك. ولكن ذلك لم يكن بالأمر الجديد .

وقد ظل دريدا محروماً من الوطن فى كل حالات الهويات التى مُنحها وذلك لأنه كان محروماً من أن يكون له لغة أم. فعلى الرغم من أنه قد يكون فرنسياً، وإن كان ذلك أمراً مبدئياً ومشروطاً، فقد كان كذلك مواطناً فرنسياً يقيم فى الجزائر، ثم إنه كان فوق ذلك كله يهودياً. وكما قال ألبير ميمى، الكاتب اليهودى الفرنسى - المغربى، وأنطون شماس، فإن الدين يشكل عاملاً مهماً فى قضية

اللغة. يقول دريدا إن الفرنسيين قد جعلوا كل الذين ولدوا في المستعمرات يشعرون بأن اللغة الفرنسية هي اللغة الوحيدة التي يجب أن يستخدموها، ولكن هؤلاء لم يكونوا قادرين بوصفهم فرنسيين - مغربيين على إجادتها بصورة نقية وخالية من أية لكنة تمكنهم من تحقيق علاقة الانتماء بها.

ويقوض دريدا فكرة ميمى التي تقول إن المستعمرين الفرنسيين متطابقين في الأساس، لأنهم جميعاً مسيحيون. يقف هؤلاء في أحد أطراف السلسلة بينما يقف المسلمون سواء كانوا عرباً أو بربر في الطرف الآخر، بينما يأخذ الآخرون أماكنهم المتفرقة على طول السلسلة، ثم تُمنح المراتب بحسب درجات الانتماء الثقافي والقدرة على المحاكاة. أما دريدا فنجدته يبرز عنصر الدين الذي يقوض فكرة التجانس التام المفترض داخل صفوف المستعمر. تفصل الفرنسيين عن اليهود، هؤلاء الذين كتب عليهم ألا يصبحوا فرنسيين على الرغم من اقترابهم لهذه المكانة، هوة لا يقدر اليهودى أن يعبرها، وهى تشبه تلك التى تفصل الفرنسيين عن أهل المستعمرات لكنها أكثر إيلاًماً. لقد كان للعرب والبربر وللمجتمعات المتوسطة الأخرى أمم ينتمون إليها: كما كان لديهم لغاتهم أو هكذا كان يبدو الأمر، لغاتهم الأم التى يلجأون إليها عندما يدركون أن الفشل فى المحاكاة أمر منبنى فى نسق العلاقة ذاته. ولكن ماذا عن اليهودى الفرنسى الذى يولد فى الجزائر؟ إنه يجد نفسه محروماً من أن يكون جزائرياً بسبب فرنسيته، ثم محروماً من أن يكون فرنسياً بسبب يهوديته. أين له ببلد يسميه بلده؟ أين له بلغة أم؟ يذكر دريدا بأسى أنه ما من لغة عبرية (١٠٠)، أو ييدية، أو إسبانية - عبرية ليستخدما اليهودى الجزائرى الفرنسى (٩٠ - ٩١).

تتم المحنة التى يواجهها اليهودى الفرنسى الذى يولد فى شمال إفريقيا عن أنه بالإمكان فصل اللغة عن المواطنة، وعن الجنسية والثقافة والمنشأ، حتى ولو قيل بأن ذلك الفصل مستحيل (٣١). كيف للمرء أن يتعامل مع حقيقة أن اللغة التى يستخدمها بصفاتها اللغة الوحيدة المتاحة، اللغة الأم، هى لغة يعتبرها الآخرون ملكاً حصرياً لهم؟ يكمن الجواب عند دريدا فى الكتابة، كما هو الحال عند ميمى وشلباس وخطيبى، بل وعند جبار نفسها. قد تكون الكتابة اللغة

الوحيدة التى بوسع دريدا أن يمتلكها، وهو القابع بين الهويات، المحروم من الوطن، كما هى بالنسبة للملايين المهاجرين الذين يجوبون العالم. تصبح اللغة المكتوبة وطنهم الأوحـد: "نوعاً من أنواع الحب، أو الانتحال الياثس للغة ما، لكلام (parole) ضيق - مضيق (هو اللغة الفرنسية فى هذه الحالة). إنه انتقام الحبيب الغيور" (٥٩). الشئ الوحيد الذى يعد أسوأ من أن تكون قابعاً بين الهويات ومحروماً من الوطن هو أن تكون قابعاً بين الهويات ومحروماً من الوطن وأمياً. يدعـو دريدا لما كانت جبار تحاول التغلب عليه: إمكانية ترجمة الصرخات (les cris) إلى الكتابة (l'écrit)، ويتحدث مثلما تحدثت جبار عن قبح صوته الذى ظل صامتاً لمدة طويلة: "لقد كنت أول من شعر بالخوف من صوته، وكأنه لم يكن صوتى، أول من اختصمه، وكرهه" (٨١).

يحاول دريدا إثبات تحرر اللغة من فكرة الملكية. فالفرنسيون لا يملكون اللغة الفرنسية أكثر من السنغاليين أو المغاربة أو خطيبى أو دريدا نفسه (٧٠ - ١٢٧). وعندما يكتب دريدا عن "أساء" الشخصى على ما لم يكن قط ملكه نجده يتحول من الحديث عن وضعه الفردى للحديث عن الآخرين طالباً من الجميع الانتباه "لأساهم" الشخصى: "اسمعوا... صدقونى، لا تصدقوا بسهولة أنكم شعب" (٦١). على الأفراد أن يعيدوا التفكير دوماً فى علاقاتهم مع الجماعة. لا يجب التسليم المطلق بأن أى شئ مهما كان، حتى اللغة، أو بالأحرى وبخاصة اللغة، يشكل رابطة أولية بيننا والآخرين. إنها عملية إعادة تقييم ماهية المرء وسط من يعيش معهم. هل أنت المضيف أم الضيف أم الغريب؟

تقوم فكرة الهوية والعلاقات الإنسانية على أسس من حسن الضيافة. وفى هذا السياق لا يمكن القول بأن شخصاً ما ينتمى طبيعياً إلى مكان ما، ولكن بأننا دوماً نحاول الوفاء بمتطلبات وحقوق وواجبات مثل "الدعوة والترحيب واللجوء والمأوى" (دريدا ١٩٩٧: ١١٩). ما هى القواعد المرتبطة بثقافة ما التى تعطى المضيف الحق فى إنكار الضيف أو العكس؟ متى يخرق الضيف القواعد الموضوعية ويحول المضيف إلى رهينة من خلال سلسلة من "عمليات الإبدال التى تجعل من كل منا رهينة لدى الآخر. تلك قواعد حسن الضيافة" (١١١)؟ ومتى

يتباهى المضيف بنفس هذه القواعد ويسلب عن الضيف حقوق الضيوف؟ وما هي اللغة التي تحدث من خلالها الوساطة هنا بين أشخاص متعددين وظروف متعددة؟

ليست هذه أسئلة عقيمة، بل مبادئ مهمة تشكل أسس التعايش. يتعين علينا فهم هذه القواعد ثم تعلمها لكي نصبح مواطنين داخل الأراضى واللغات التي نسكنها باعتبارها ضيوفاً. تمثل اللغة، بعيداً عن الإيحاء بمفاهيم مثل الملكية أو الانتماء، "خبرة نزع الملكية. فاللغة التي يطلق عليها عبارة "اللغة الأم" هي نفسها "لغة الآخر" (٨٢). لا يسع من يريد التمسك بفكرة الملكية سوى أن يتوهمها توهماً. تبدو اللغة وكأنها أقرب شيء إلى الذات، "لا تتركني، ولكنها تتخذ مكاناً، في الواقع وبالضرورة، وراء الوهم، ذلك الذي لا يتركني قط" (٨٥). إن اللغة مثل ماكينة تعمل بنظام الطرد المركزي، فهي تتحرك دوماً نحو الآخر الذي تحدد لغته اللغة التي نستخدمها نحن. ولو أننا أردنا التواصل فسوف يتعين أن تكون لغتنا هي نفس لغة محدثنا. ولهذا فنحن واقعون أبداً تحت رحمة الآخرين، وبخاصة من لديهم سلطة ما، وهؤلاء يقضون بأننا غير منتمين لبقعة ما، نظراً لبعض الخصائص مثل الدين أو العرق، وبالتبعية أنه لا يحق لنا امتلاك أى شيء في تلك البقعة، لا أرض ولا لغة. وتظهر عدم ملكيتنا للغة في أدائنا اللغوى المنقوص. لقد ابتدعت قواعد الاستخدام الصحيح للغة وتوسعت رقعة استخدامها باعتبارها وسيلة من وسائل الإقصاء. لا يهمنا هنا من يمتلك اللغة ولكن من يجيد قواعد حسن الضيافة بدرجة تجعله يجهض أية محاولة لاغتصاب المواطنة أو الدين أو اللغة أو في المقام الأخير الهوية.

الخاتمة

تشغل اللغة الأم لدى كل واحد من هؤلاء الكتاب مكان الصدارة من الهوية ولكنها تبقى منفصلة عنها. إن اللغة التي يعتقد المرء بقدرتها على تسمية أعمق مستويات الذات قد تكون في الواقع لغة مفروضة أو منتحلة. كيف لنا أن نفسر مواقف هؤلاء الكتاب المتغايرة من اللغات الأم؟ أعتقد أن الإجابة على هذا السؤال تتضمن مفاهيم مثل الجندر والسياق التاريخي والدين. أولاً تختلف مواقف الرجال والنساء تجاه اللغة الأم اختلافاً جذرياً سواء أحبوها أو خشوها أو استثمروها. ثانياً نجد أن سياق الاستعمار يحجب قدرة الأشخاص على التعامل مع مفهوم تشعب اللغة الأم وذلك بسبب ثقل تأثير الثقافة الاستعمارية والقواعد الصارمة التي تتضمنها من حيث تقسيم اللغات بين الأفراد والجماعات. ثالثاً، قد يحدد الدين بوصفه عاملاً من عوامل صياغة الهوية الجماعة التي تكون للفتها السلطة على لغات الآخرين.

وبالنسبة للرجال، يشكل البعد عن لغة المستعمر بعداً عن السلطة، فنجدهم يزدرون اللغة الأم لأنها لغة شفاهية، ولأنها لغة الأميين. ونجد في اللغة العربية ما يدعم هذا الاتجاه. تعني عبارة "لغة أمية" أنها تنتمي للأم وأنها تجهل القراءة والكتابة في آن واحد. ولكن العربية تستخدم عبارة "اللغة الأم" وليس "اللغة الأمية". وهي عبارة تخلو من كثير من الإيحاءات السلبية الناجمة عن المزج بين اللغة الأم والأمية. يوحي استخدام اللغة الأم بالأمية والتقييد في إطار اللغة الشفاهية. كما أنها توحي بأن المرء الذي يتحدث باللغة الأم يبقى أبداً مرتبطاً

بالأم، معتمداً عليها، طفلاً واقعاً قيد تناقض النفوذ بين المرأة الجامحة البدائية الضعيفة في كل الجوانب عدا دورها المرعب بوصفها أما لأولاد ذكور. ولهذا يتحتم سحق اللغة الأم حتى لا تعوق عملية اكتساب لغة المستعمر. تتحتم صياغة الهوية بلغة واحدة فقط، لغة من يملك السلطة.

وقد استمر الصراع من أجل تحرر حقيقي حتى بعد الاستقلال، وجاء معه تغيير ملموس في آليات التعامل مع التعددية اللغوية. فلم تعد اللغتان العربية والفرنسية وسيلتين منفصلتين للتعبير، ولكن أداتين يمكن صياغتهما سوياً ليصبحا شيئاً جديداً وغريباً بالنسبة لمن اعتادوا القول بامتلاكهما. وبعد الأبير ميمى مثلاً واضحاً هنا، حيث شهد موقفه تجاه اللغة الأم تغيراً واضحاً على مر سنين حياته. نجد ميمى في العام ١٩٩٦، أى بعد أربعين سنة من استقلال تونس، يستعيد تجربته مع اللغة، ونراه أخيراً يفسح مجالاً للغته الأم: "لقد أصبحت أقل اقتناعاً بأنه علينا الارتباط بلغة واحدة. من الواضح أن قضية اللغة الأم قضية مغلفة باعتبارات عاطفية قوية وشديدة الارتباط بذكريات الطفولة... أؤمن أنه من حق الناس أن يتكلموا بلغتهم الأصلية، ولكنني لم أعد أؤمن بأنه من الواجب أن تكون كل اللغات لغات وظائفية" (ولدر (Wilder) ١٩٩٦: ١٧٤). يكتب ميمى مقالاً في مجلة لو موند دبلوماسيك (Le Monde Diplomatique) يتناول الحاجة لهوية جمعية توحد بين الناس في الدولة الحديثة. تلك هوية متخيلة ترتبط لاحقاً "بأساطير جمعية: أساطير الأصول، وأسطورة الماضي المتجانس، وأسطورة اللغة الأم، وأسطورة النسب الواحد، وأسطورة المستقبل الذي هو بالضرورة واحد ومتجانس وخفى" (١٢). وبعد ذلك بعامين، نجده مرة أخرى يصحح موقفه، ويعلن أن اللغة الأم ليست بالأسطورة بقدر ما هي "معين من العواطف والأحلام المشتركة تصبح معه أنسب ما يحقق التواصل الحميم... ماذا سيحدث للغات الأم أو للغات القومية؟ سيبقون ما دامت لهم وظيفة: اللغة الأم هي لغة الشاعر والتعبير عن التجارب الحميمة، واللغة القومية هي لغة الثقافة والإدارة. ولكن اللغة العالمية ستظل دوماً الشفرة التي يتحقق بها الاتصال، لغة العلم والتكنولوجيا... فدعونا إذا نتمتع بلغتنا الأم، دعونا ندافع عن لغتنا القومية،

ودعونا نعلم أولادنا وبناتنا اللغة التي يستخدمها أكبر عدد من الناس" (١٩٩٨: ٢).
لقد تغلب ميمى على الخوف من الازدواجية اللغوية الذي ظل يلازمه شاباً، وها
هو ذا يساند فكرة التعددية اللغوية باحتفائه باللغة الأم كما لم يحتف من قبل.

ويأتى موقف آسيا جبار من اللغة الأم مختلفاً كثيراً. فهي تؤكد على قدم لغتها
الأم التي ورثتها عن أجيال سبقتها من النساء يعود أصلهن إلى أميرة مقاتلة من
البربر تنتمى لقبائل الطوارق، وهى هنا تبرز فكرة لغة النساء التي تحتاجها
الكاتبة عوناً لها. إن تلك اللغة التي تعلمتها من أمها هى فى المقام الأول أثر فى
الكتابة يمكن حدسه من الأصوات أو الرسوم المطرزة أو الضوء، وهى دائماً كتابة
جديدة. إن التحدث بهذه اللغة يعنى أن تتبنى ثقافتها، أن تحملى أعمدة
حضارتها. وهى تشعر بحتمية الوصول إلى وسيلة تقاوم بها غياب المفكرات
الجزائريات اللاتي يلقين حتفن بسبب كتاباتهن. لقد اكتشفت لغة تخصها هى
والنساء الأخريات المنخرطات فى المقاومة. إنها لغتهن الحميمة التي تغنيهن عن
الحاجة إلى تعلم قواعد النحوية وتراكيبها اللغوية وحتى مفرداتها. كل ما
عليهن فعله هو البقاء منفتحات على إيقاعاتها. لا جبار تكتب لغة الآخر حتى ولو
كتبت بالفرنسية، لأنها عندئذ تعيد بالفرنسية إنتاج الحياة التي عاشتها جداتها
باللغتين البربرية والعربية. لقد قامت بعملية "ترجمة" للغة الفرنسية إلى لغتها
الأم، ذلك الأثر الذي يؤسس لجماعة متخيلة من النساء.

وإذا كانت اللغة الأم تشكل مصدراً من مصادر التضامن والقوة لدى نساء قد
يصبحن أمهات، فإنها تشكل تهديداً للأبناء الذكور. إن الاكتشاف الرهيب الذي
يكشفه دريدا هو أن اللغة الفرنسية ليست لغته وأنها لم تكن أبداً لغته. يجد
دريدا نفسه فى حالة انسلاخ كامل عن ثقافته ولغته فيقول بأن اللغة الأم يجب أن
ينظر إليها بحسب ماهيتها: أسطورة اخترعها من يمتلكون السلطة ذريعة لإقصاء
من يودون إقصاءه. وياعتبار اللغة الأم مفهوماً مجرداً لا يرتبط بجسد الأم، تصبح
أداة لتحقيق الهوية والذاتية والقوة.

وعلى نقيض الكتاب الرجال فقد تغلبت آسيا جبار على معضلة كون اللغة
وسيلة للتمكين أو الإقصاء، وذلك بأن كشفت عن قدرة اللغة التوليدية والخلاقة.

وكما سنرى فى الفصل التالى، تلك هى اللغة التى تستخدمها آسيا جبار فى كتابة حكايتها عن تاريخ الجزائر وعن بدايات الإسلام وعن نضال النساء الذى لم ينقطع. إنها اللغة التى تملأ الفراغات التى يصنعها المؤرخون.

(٣)

البحث فى البدايات

يحاول الكتاب العرب فك التشابكات القائمة بين اللغة والدم والعرق والدين والجنس، لكى يبرهنوا على أن تلك الروابط التى تبدو طبيعية هى فى حقيقة الأمر روابط مصنوعة وعارضة، وأنه ما من مركز ثابت وأصلى يحدد لنا لب الهوية الواحدة المؤسسة. وقد كثر الحديث عن الهوية خلال القرن العشرين: أن تفقد هويتك مقابل قيم الثقافات المفروضة عليك، أن تستعيد هويتك الأصيلة، أن تؤكد على حريتك بوصفك عضواً فى جماعة مهمشة، أو فيما يتعلق بسياسات الهوية. وترتبط الهوية فى كل من تلك الحالات بالمنشأ والمكان واللغة والمجتمع والدين والجنس، كما تخلع الهوية على صاحبها بعض الحقوق، وتسلب عنه بعضها. ولكم ما هى حقيقة تلك الهوية المتفردة المتكاملة؟ لو كانت الهوية تعنى تشابهك مع بعض الناس واختلافك عن البعض الآخر، إذًا فلكل منا عدة هويات. ونحن ننجح إلى التأكيد على هوية واحدة من بين هوياتنا المتعددة لكى نحقق الإحساس بالتماسك، وهى غالباً ما تكون الهوية التى تخلع علينا سلطة ما فى اللحظة المناسبة. ولا يعد هذا الموقع الذى نتكلم منه وقتها هوية بالمعنى الحقيقى، بل إنه انحياز قصدى آنى.

وقد رأينا مؤخراً فى الدول العربية التى تحررت من الاستعمار أن الانحياز الدينى قد بدأ يأخذ صبغة سياسية. فقد أنتجت الإخفاقات الاجتماعية والاقتصادية والعسكرية والسياسية ردود أفعال دينية للهيمنة الغربية والعولمة والقيم الفاسدة التى يُعتقد بأنهما يحملانها وينشرانها. نرى الجماعات

الإسلامية من شرق الوطن العربي إلى غربه تنادى بدولة إسلامية تؤسس فيها العلاقات بين النساء والرجال على أسس متوافقة مع الإسلام، وتنادى بالجهاد، والذي يتمثل في الكفاح الفردى - الجمعى فى المجتمع الإسلامى. وعلى الرغم من أن فكرة الجهاد لا تعنى بالضرورة القتال المسلح فإنها توحى بظروف مشابهة لظروف الحرب. بمعنى آخر، تصبح حالة الجهاد حالة من الطوارئ تشبه الحرب وتتطلب تعليق الاحتكام إلى الأعراف وارتجال قواعد سلوك جديدة. وكما يحدث فى أوقات الحرب، تفتح تلك الظروف الطارئة الباب أما فرص تغيير ما نتوقعه تجاه أدوار النساء وحقوقهن.

وكما سنرى فى الفصل التالى، فقد أعلنت زينب الغزالى عن حقها فى الاشتراك فى الجهاد، بينما ذهبت الواعظة السعودية فاطمة نصيف فى خطوة أبعد من ذلك فى مطالببتها بهذا الحق بالنيابة عن كل النساء المسلمات، إذ تخصص جزءاً فى الفصل الذى كتبتة عن حقوق النساء السياسية للحديث عن "الحق فى المشاركة فى الجهاد". وتستشهد الكاتبة بسورة البقرة، الآية ٢١٦: كتب عليكم القتال وهو كره لكم". تعتبر فاطمة نصيف أن الجهاد يأتى فى المرتبة التالية لأركان الإسلام الخمسة من حيث أهميته (نصيف ١٩٩٩: ١٥٢). وهى تورد حديثاً عن السيدة عائشة تقول فيما معناه إن جهاد النساء قد لا ينطوى على قتال، ولكنه يظل جهاداً. فلو حدث غزو لبلد مسلم من قبل الكفار يتعين على سكان البلد جميعهم الخروج والتصدى للعدو. وعندئذ لا يحق لأحد التخلف عن القتال (١٥٢). كما تذهب بأنه يجوز للنساء فى تلك الظروف الاستثنائية أن يتصرفن دون استشارة أزواجهن، كما يجوز للطفل التصرف دون إذن من أبيه، والعبد دون إذن من سيده (١٥٢). ويصبح الأفراد فى هذا مسئولين عن التسلسلات التراتبية الملائمة التى يعملون فى ظلها. ثم تستشهد الكاتبة بأقوال الفقيه الإسلامى سيد قطب الذى يجيز للمرأة المشاركة فى الجهاد فى حالات الضرورة. وقد قدمت النساء اللاتى كن حول النبى أمثلة على ذلك (١٥٤). وكما سنرى بعد قليل، فإن موقف النسويات الإسلاميات مثل زينب الغزالى وفاطمة نصيف واضح فيما يتعلق بدورهن الأساسى بوصفهن زوجات وأمهات، ولكن قد

تظهر الحاجة إلى الجهاد فى حياة هؤلاء النساء. تحكى كلتا الكاتبتين عن نسبية بنت الكعب التى اشتركت فى غزوة أحد (٦٢٥ ميلادية) ودافعت ببسالة عن النبى. تقول فاطمة نصيف إن هناك الكثير من الروايات التى وردت إلينا عبر العصور والتى تحكى عن مشاركة النساء فى الجهاد على مدار التاريخ الإسلامى (١٥٥).

النسوية الإسلامية

نجد بعض النساء يدخلن جماعات دينية على الرغم من الطبيعة المحافظة التى تميز نظرة هذه الجماعات لقضايا الجندر، بينما نجد نساء أخريات تتاوهن هذه الجماعات مخافة العلاقة الخطرة بين الدين والسياسة. ويبقى الفريقان من النساء متفقين فى السعى نحو عالم أفضل. وغالباً ما تواجه النساء اللاتى يخترن التيار الإسلامى هذا السؤال: هل يقبلن الأعراف الرجعية فى مجتمعاتهن، أم يعدن صياغتها أثناء تصديهن لها؟ ولو كنا نعتبر بعض هؤلاء النساء "نسويات" بحسب تعريفى لهذا التوصيف (انظر المقدمة)، فكيف لهن أن يواظمن بين قناعاتهن بحقوق النساء والحاجة السائدة إلى جعل تلك الحقوق تابعة لما يحقق مصلحة المجتمع؟ وكيف لسعى هؤلاء النسوة إلى صياغة "هوية" دينية جديدة لأنفسهن أن يغير وجه الإسلام؟ كيف يفسح الاشتراك فى الجهاد الطريق أمام فعالية المرأة؟ هذه هى القضايا التى أتناولها فى باقى فصول الكتاب.

نجد أن بعض النساء قد استخدمن مفهوم الحريم، أو المجال المنفصل المقصور على النساء، فى صياغة أسس تمكين أنفسهن وتحقيق الكرامة والعدالة للنساء (انظر على سبيل المثال السيرة الذاتية التى كتبتها فاطمة مرنيسى [١٩٩٤]). وتتناول المخرجة المغربية فريدة بن اليزيد البعد الإسلامى الذى تنطوى عليه فكرة المجال المقصور على النساء، وذلك فى فيلمها الذى أنتج عام ١٩٨٩ بعنوان باب يوصل للسماء (A Door to the Sky). تطالعنا فى الفيلم شخصية نادية التى تعود من باريس إلى مسقط رأسها فى فاس لتكون بجوار والدها المحتضر، حيث تؤدى بها سلسلة من المواجهات والخبرات غير المتوقعة إلى التخلّى عن مظهرها وأسلوبها الغربيين وتبنى اللباس والأنماط الإسلامية. تتمكن نادية من تحويل القصر الذى ورثته إلى ملجأ لضحايا العنف من النساء وذلك بمساعدة نساء

أخبارات من بينهن قارئة للقرآن. تقول إلا شوهات وروبرت ستام (Ella Shohat and Robert Stam) في تعليقهما على الفيلم إن الحياة في هذا الملجأ تقدم "بديلاً عن المخيلة الأوروبية الجمعية وعن تصوير المسلمين المتشددين للنساء المسلمات. فبينما تقدم لنا الأفلام الوثائقية المعاصرة ذلك التجمع النسائي في صورة مجال مناوئ للأبوية والتشدد، فإن (A Door to the sky). يقدم المجال الذى تجتمع فيه النساء في صورة إرهاصة لمشروع تحررى مبنى على الكشف عن تاريخ النساء في الإسلام، وهو تاريخ يتضمن روحانية النساء ونبوءاتهن وشعرهن وإبداعاتهن الفكرية، كما يتضمن ثوراتهن وقوتهن الفعلية وأدوارهن القيادية في المجتمع والسياسة" (شوهات وستام ١٩٩٤: ١٦٥). ولكننا لا نجد فريدة بن اليزيد تدعو في هذا الفيلم إلى فكرة الانفصال الدائم بين الرجال والنساء. نرى ناديه في نهاية الفيلم ترحل مع الرجل الذى أحبه وترغب في الزواج منه. وبوصفها امرأة مسلمة ملتزمة فإنها تفضل حالما تصبح الأوضاع آمنة وصحية من الناحية الروحانية أن تنتقل للعيش في بيئة تضم رجالاً ونساءً.

ما من مجال للعيش في حالة انفصال أمام هؤلاء الذين يؤمنون بإمكانية خلق ظروف ملائمة لأن يحيا فيها أناس متكاملون في مجتمعات متكاملة. وتعمل بعض النساء المسلمات داخل أنساق مبنية على تهميشهم، وتصبحن مرثيات ومسموعات في هذه الأثناء "بطرق لم تكن متاحة لهن من قبل ويشروط يحددها ويخترنها لأنفسهن" (آسك وتيومسلاند (Ask and Tjomsland) ١٩٩٨: ٧). وعلى الرغم من ظهور النساء بهذا الشكل غير المسبوق، فإن هناك بعض المعلقين الأجانب ممن يصرون على تصوير هؤلاء النساء في صورة ضحايا وبخاصة من يعمل منهن في إطار حركات إسلامية. ونجد عدداً قليلاً من هؤلاء يهتمون بالبحث في أسباب توارى هؤلاء النساء عن الأنظار. وتحذر الباحثة الأنثروبولوجية الدنماركية فيلهيلمينا يانسين (Wilhelmina Jansen) من الحديث عن النساء باعتبارهن ضحايا حين "يتبنين لغة الرجال الذين يمارسون القهر عليهن، فيحددن حريتهن في اللبس والحركة، ويبالغن في تسبيط الواقع في الوقت الذى يعلن من شأن أدوارهن المنزلية". علينا أن نفهم سلوك هؤلاء النساء بالذهاب إلى ما هو أبعد

من المعنى السطحي (يانسين ١٩٩٨ : ٨٦). إن الهوة القائمة بين النساء اللاتي يرضخن للإملاءات الأبوية السائدة في الجماعات الدينية التي يخترن الانضمام إليها، وهؤلاء النساء اللاتي يرفضن بوضوح هذه الإملاءات والأعراف قد لا تكون بالضرورة تلك الهوة السحيقة التي يتصورها البعض.

وسوف أقوم فيما يلي بتحليل كتابات بعض النساء اللاتي أعلن عن شن الجهاد على التفسير والتراثات الدينية التي يعتبرنها تضر بالنساء المسلمات. وعندما ترفض النساء ما يقدمه الرجال الذين يدعون الحديث باسمهن فإنهن يصبحن جزءاً من سجال علني حول أدوار المسلمين من الرجال والنساء وحقوقهم. وهنا نجد هؤلاء النساء يقدمن أنفسهن في صورة نسويات مسلمات سواء فعلن ذلك بشكل واع أو غير واع.

ماذا أقصد بعبارة نسويات مسلمات؟ سوف يرى البعض أن هذه الإشارة تنطوى على تناقض لفظي. فعلى سبيل المثال أقدم هنا تلخيصاً للطرح الذي تقدمه هايدا مغيثي (Haideh Moghissi) والذي يقول بانعدام التوافق بين الإسلام والنسوية، بين "دين مبني على التسلسل التراتبي في الجندر [أو] الصراع القائم من أجل تحقيق الديمقراطية في العلاقة بين الجنسين ومساواة النساء بالرجال" (١٩٩٩ : ١٢٦). ترى هايدا مغيثي أن القرآن يرفض فكرة المساواة بين الجنسين رفضاً باتاً، وأن "الشريعة لا تتواءم مع مبادئ المساواة بين الناس" (١٤١). وعلى الرغم من ذبوع فكرة النسوية الإسلامية في العالم الإسلامي، فإن هايدا مغيثي تؤكد على أن هذه الفكرة لا تمثل أيديولوجية أو حركة "مترابطة وواضحة المعالم". أما من يتبنينها بوصفها مفهوماً فعالاً ومحددًا يرتبط بنوع معين من النسوية فهن لسن نساء قادمات من المجتمعات الإسلامية، ولكن "نسويات أكاديميات وباحثات من المهجر ذوات خلفيات إسلامية يعيشن ويعملن في الغرب" (١٢٦). وهي تصف هؤلاء النساء لاحقاً بأنهن "إلى حد كبير نسويات غربيات بعد حداثيات شديديات التسامح ويؤمنن بالمذهب النسبي". وترى الباحثة كذلك أن الطرح النسوي الغربي الذي يقدمه هو طرح مستغرب في بيئاتهن المحلية ويقوم على إقصاء "أفكار جوهرية تتعلق بالعدالة القانونية والاجتماعية والديموقراطية

الجنسية وإمساك النساء بزمام جنسياتهن" (١٤٦). وتتراوح المواقف تجاه النسوية الإسلامية بين اليساريين من أمثال الكاتبة نفسها واللاتى يرفضن فكرة النسوية الإسلامية لأنهن يعتبرن أن القوانين الإلهية قوانين تحمل العداوة للنسوية، إلى هؤلاء اللاتى يرين أن "النسوية فى إطار إسلامى هى الاستراتيجية الوحيدة الفعالة والصائبة من الناحية الثقافية والتي تلائم الحركة النسائية فى المنطقة" (١٣٤). هنا تكمن المشكلة الرئيسية فى الطرح الذى تقدمه مغيثى، فهى تهاجم الإسلام والمتشددى الإسلاميين وكأنهما شئ واحد. ويدفعها ذلك الحكم الخاطئ إلى التأكيد على وجود ضغط عام فى الوقت الحاضر يهدف إلى التأكيد على الإسلام بهدف الحصول على المصادقية، سواء كان المرء يؤمن به أم لا. وتضيف الكاتبة بشكل درامى أن ذلك التأكيد على الإسلام "يعتمد على لى الحقائق أو على تشويه الواقع، متجاهلاً أو حاجباً ما هو واضح" (١٣٥). وهى تخشى أن يكون الاحتفاء بالنسوية الإسلامية هادفاً إلى "التأكيد على شكل واحد من أشكال الهوية المتاحة أمام النساء فى الشرق الأوسط، متجاهلة بذلك الوسائل المتعددة التى تدعم بها الهوية أو تستعاد، كما أنه يغطى على أشكال متعددة من الصراع فيما وراء الممارسات الدينية وإسكات الأصوات العلمانية التى تهاجم سياسات التأسلم (Islamification) الصارمة السائدة فى المجتمع" (١٣٧ - ٣٨). يرى هذا الرأى أن النسوية أيديولوجيا علمانية، وأن الإسلام اليوم ينطلق من أسس متشددة (١٣٤). وهؤلاء اللاتى يشجعن قيام المشاريع النسوية داخل أطر إسلامية قد يثسوا دون شك من الخيارات العلمانية المطروحة من أجل التغيير، دون الأخذ فى الاعتبار أن أفعالهن "تصحح وتضفى شرعية على الدكتاتورية السياسية - الدينية" (١٤٥).

لقد استفضت فى عرض الطرح الذى تقدمه هايدا مغيثى حول استحالة تحقيق التعايش بين الإسلام والنسوية لأنه يفسر لنا القلق الذى يساور الكثير من المفكرات المسلمات (بما فيهن آسيا جبار وفاطمة مرنيسى ونوال السعداوى) إزاء ما يشهدهن من تعدى جماعة طالبان على حقوق النساء فى أفغانستان، ومن استهداف الجبهة الإسلامية للإنقاذ بالجزائر (Front Islamique de Salut)

للمفكرات من النساء، ومن القهر الذى تمارسه حكومة السودان المتشددة على النساء. وتعتقد الكثيرات أن أى شكل من أشكال الحلول الوسطية مع دين كهذا سوف تودى بهن إلى الجحيم. ولا يمكن اختلافى مع مثل هذه الآراء فى رؤيتى أن أشكال التطرف الإسلامى تلك تعد أموراً حميدة، ولكن لأننى أعدها جانباً ضئيلاً، وإن كان واسع الانتشار، من الإسلام اليوم. وأرى أن هايدا مغيثى وأخريات ممن يشككون فى صلاحية النسوية الإسلامية فكرياً وسياسياً قد خلقوا وضعاً وجدنا فيه أيديولوجيتين نقيضتين موضوعتين الواحدة فى مقابل الأخرى: الأولى علمانية، والثانية متشددة ومعادية للنساء، ثم نجدهن قد خلصن فى النهاية (محققات) إلى استحالة وجود هوية قائمة على الجمع بين هاتين المتناقضتين.

لا تعد النسوية الإسلامية هوية متماسكة، ولكنها عملية استراتيجية تعتمد على السياق والضرورة، ولا تعكس الأفعال أو التصرفات أو الكتابات التى تربط بين قضايا الدين والجنس بهدف خلق ظروف تسود فيها العدالة والحرية بالضرورة فى صورة هوية واضحة ومحددة. تعمل النسويات الإسلاميات بآليات تشبه كثيراً تلك التى تستخدمها النساء فى سياقات ما بعد الاستعمار والتى يفسحن لأنفسهن بها مكاناً ويحصلن على سلطة أكبر بأن يحققن التوافق بين هويتين وموقعين قد يبدوان متناقضتين. ويدعونا مصطلح "نسوية إسلامية" لتأمل مغزى أن نكون ملتزمين بالتزامين متناقضين: موقع إيمانى من جهة، وحقوق النساء فى الوطن وخارجه من جهة أخرى. ويجمع وصف "نسوية إسلامية" بين صفتين ينم وضعهما متجاورتين عن بزوغ موقع جديد تتحدث منه النساء، وهو موقع معقد يحتفى بالانتماءات المتعددة. والمرأة التى تطلق على نفسها صفة "إسلامية نسوية" لا تصف هوية ثابتة، ولكن تخلق لنفسها موقعاً محكوماً بضرورة السياق لكى تتحرك منه، وهو فعل يؤكد على فكرة الانتماء فى مجتمع متدين ولكنه يسمح فى الوقت نفسه بالعمل من أجل نساء أخريات ومعهن. ويمكن لهذا الفعل الذى يبدو من بعيد وكأنه يحاول الربط بين هويتين نقيضتين أن يصبح فعلاً تقديمياً ثورياً. يرى بول جيلورى (Paul Gilroy) فى كتابه عن تاريخ صياغة الهوية فى إطار ما يطلق عليه "شعوب الأطلسى السوداء" ("the black atlantic")

أن الناس الذين يعيشون في المساحة الواقعة بين هويتين "تبدوان على طرفي نقيض [أو هؤلاء الذين] يحاولون البرهنة على استمراريتهن" يحاربون "في معركة تمرد سياسى واضحة" (١: ١٩٩٦).

وقد تكون النساء اللاتي يتحركن من موقع النسويات الإسلاميات، حتى ولو لم يصنفن أنفسهن هكذا، ضمن المتمرعات السياسيات، إذ يرفضن التحديدات التي يضعها الآخرون حولهن بهدف كبح جماحهن، كما يقلن بأن الإسلام ليس بالضرورة أكثر تقليدية من انتماآت أخرى، وأنه ليس بالضرورة أكثر عنفاً أو أبوية من الأديان الأخرى. هؤلاء النساء يطالبن بحقهن في أن يصبحن نساءً قويات في إطار هذا الدين، وأن يكن نسويات دون خشية أن يتهمن بتقليد الغرب واتباعه. تؤكد هؤلاء النساء على دور النساء ومكانتهن في مجتمعاتهن الدينية، بينما يعلن في الوقت نفسه عن قضيتهم المشتركة مع النساء المسلمات اللاتي يتبنين نفس القناعات في كل مكان في العالم. كما تربط هؤلاء النساء بين هوياتهن المختلفة سواء منها المشتق من الدين أو السياسة أو الجندر حتى يصبح بوسعهن تحقيق ولاءات مختلفة، ومتناقضة أحياناً، حتى في خضم مقاومتهن لقوى مثل العولة أو القوميات الضيقة أو التأسلم أو النظم الأبوية التي تؤثر جميعها عليهن.

وتمتد أشكال النسوية الإسلامية المتعددة وطرق التعبير عنها على طول سلسلة تمتد بين نقيضين: هوية ممنوحة وهي "مسلمة"، وهوية متحققة وهي "إسلامية". يعني كونك مسلمة أن تولدى في مجتمع ديني معين، وأن تحمل بطاقة هوية تحدد هويتك الدينية بكلمة "مسلمة". يصبح الذين يحملون الهوية الممنوحة "مسلم" جزءاً من جماعة وثقافة إسلامية دون القبول بالضرورة بكل الأعراف والقيم هناك. قد نجد مسلمين علمانيين، يؤدون بعض العبادات، مثل صوم رمضان، بينما نجدهم لا يؤدون الصلاة بانتظام. وقد نجد بعض المسلمين الملحدين. أما الإسلاميون الراديكاليون (Islamists) فتجدهم يسخرون حياتهم لأجل تأسيس الدولة الإسلامية، محققين بذلك هويتهم التي تجنح نحو النضال أحياناً. وتتم تسمية "إسلامية" (Islamic) عن شكل آخر من أشكال الهوية المكتسبة، وهو شكل متذبذب وعارض. وتشغل تسمية "إسلامي" مكاناً وسطاً بين

الطرفين النائيين المسلم والإسلامي الراديكالي، إذ تشير إلى نوع معين من مواقع الذات يؤثر بدوره على نوعية الخطاب والأفعال والكتابة وطريقة الحياة عند من يهتمون بدراسة المعرفة الإسلامية بوصفها امتداداً لعقيدتهم وليست رفضاً لها. فهناك من تكتب رواية أو مذكرات بوصفها نسوية إسلامية ولكنها قد تختار موقعاً آخر تتحدث منه لو أنها أرادت إلقاء محاضرة أو كتابة مقالة. وكما سنرى فى الفصل التالى، فقد قدمت زينب الغزالى نفسها فى تفسيرها للقرآن فى صورة إسلامية راديكالية حيادية الجندر (الغزالى ١٩٩٤)، ولكنها قدمت نفسها فى صورة نسوية إسلامية فى مذكراتها التى كتبتها فى السجن (الغزالى ١٩٨٦).

وأجدنى أطلق وصف "نسويات إسلاميات" على النساء المسلمات اللاتى يقدمن قراءاتهن النقدية لبعض جوانب التاريخ أو الهرمنيوطيقا الإسلامية ويفعلن ذلك باسم كافة النساء المسلمات دفاعاً عن حقهن فى التمتع بالمشاركة الكاملة فى حياة عادلة فى مجتمعاتهن جنباً إلى جنب مع الرجال. ولكن ذلك تصنيف واسع، إذ إنه لا يصف هوية ما ولكن موقفاً يقصم إلى اقتفاء حق النساء المسلمات فى العدالة والمواطنة.

وتحاول النسويات الإسلاميات من أمثال آسيا جبار وفاطمة مرنيسى ونوال السعداوى وزينب الغزالى استثمار طبيعة الإسلام المتجاوزة للقوميات فى تمكين أنفسهن بوصفهن نساء وبوصفهن مسلمات. ونجدهن يقدمن من مواقعهن المتعددة تلك نقداً للمؤسسات العالمية والمحلية الموجودة فى محيطاتهن الضيقة والتى يعتبرنها تضر بهم بوصفهن نساء ومسلمات ومواطنات فى بلادهن وفى العالم الأرحب، بينما نراهن فى الوقت نفسه متحسبات لرغبات الغرياء الذين يحاولون وأد كفاحهن. ونجد بعض هؤلاء النسويات الإسلاميات يؤسسن فعاليتهن على الرفض الصريح للرموز والممارسات التى يعتبرنها تروج للقهر. أما الأخريات منهن فيعملن بصورة أقل وضوحاً إذ يستثمرن صورهن النمطية السلبية فى خدمة أغراض إيجابية، وينقبن فى التاريخ والنصوص المقدسة عن اللغة والنموذج وبرنامج العمل.

ماذا يعنى للنسويات الإسلاميات المزج بين التاريخ والنصوص المقدسة؟ إنه مزج يستتبع دراسة حياة النبی، وحياة النساء القویات الكثیرات من حوله، وحياة الأمة المؤسسة فی القرن السابع المیلادی، كما يستتبع كذلك الاشتباك المباشر مع النصوص المؤسسة بدلاً من الاكتفاء بإبداء ردود الأفعال تجاه تفسیرات تلك النصوص. وهو مزج ينطوی على البحث فی السیاق الذی نزل فیہ القرآن والذی كتبت فیہ التفسیرات، كما أنه یعنى فی النهایة أن نطبق فهمنا الذی نخلص إلیه على الحاضر بهدف نقد الآلیات التی أنتجت المعرفة الإسلامیة.

وقد بدأت بعض النسويات اللاتی ينطلقن من موقع النسويات الإسلامیات فی إثارة التساؤلات حول الروایات التاریخیة التقلیدیة وحول النصوص المرجعیة التی تغفل ذكر النساء أو تصم وجودهن على الساحة بالضلال. وتؤكد هؤلاء الكاتبات كل مرة على انفتاح القرآن والسنة على الاجتهاد (أى أعمال عقل الفرد سواء كان فقیهاً أو إنساناً عادياً فی الحالات التی لا يتوافر فیها مثال للقیاس علیه). ویزهد عبد الله النعیم إلی أن القواعد والقوانین الإسلامیة لیست جامدة ولا تسیر من أعلى إلی أسفل فقط، بل هی قواعد وقوانین دیموقراطیة تنتج عن اتفاق مجتمعی مستمد من الفهم الفردي لشریعة الله، دون إعلاء قیمة المفسر تبعاً لهویته أو مكانته. وبحث الكاتب المنادین بحقوق النساء على أن يأخذوا الأعراف والمؤسسات الثقافیة السائدة فی حسابانهم وهم یفسرون الشریعة. لماذا؟ لکی یضمنوا أن "فهمهم لثقافتهم سیکون سائداً، ولا یسمحوا للآخرین بفرض فهمهم الخاص" (النعیم ۱۹۹۵: ۵۶). وعلى هؤلاء كذلك أن ینتبهوا إلی "الافتراضات والمناهج التی أنتجت المفاهیم التقلیدیة وكذلك محتوی مبادئ الشریعة" (۵۸). وعندما یبحث مفسرو التاریخ والنصوص المقدسة فی الماضی عن خارطة للمستقبل فسیجدون الفردي والجمعی مجدولين معاً.

وتولی بعض التفسیرات التی تنتجها النسويات الإسلامیات اهتماماً محورياً بالمعانى، وعلى وجه الخصوص معنی المساواة بین الرجال والنساء، والذی كان موضع جدل بین الفقهاء على مر العصور. یستدل الفقهاء الذین یذهبون بأن القرآن ینادی بالمساواة بین الجنسین منذ بدء الخلیقة بالآیة ۱ من سورة النساء

والتي تقول إن الله ﴿خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً﴾ بل إن البعض قد وجد في تلك الآية إشارة إلى أن الأصل هو الأنثى وليس الذكر (إذ إن كلمة النفس مؤنثة). وقد وجد آخرون في الآيات العديدة التي تخاطب المؤمنين والمؤمنات أو المسلمين والمسلمات تأكيداً على مبدأ المساواة. وترفض المفسرات النسويات الإسلاميات اختزال فكرة المساواة في الحقوق والأدوار والواجبات في فكرة مبهمة تدفع بالمساواة في القيمة أو ما يمكن أن نسميه المساواة المعنوية بين الأدوار المبنية على الجندر والمسؤوليات المرتبطة بها، وذلك حتى لا يعد دور المرأة بوصفها أما مساوياً لدور عائل الأسرة أو أرفع مقاماً منه. وتطلق هؤلاء المفسرات على هذه العملية كلمة "التكامل" أي أنها مجرد غطاء بلاغى يوارى إجحافاً ويمثل ذريعة لإبقاء الأم المبجلة في البيت المبجل. وتشهد ساحات التفسير في الوقت الراهن هجوماً على فكرة القوامة التي يفهم منها تقليدياً تميز الرجال على النساء لأنهم المنوط بهم إعالة النساء.

يرى مانويل كاستيلز (Manuel Castells) أن "ازدياد فرص العمل أمام النساء وتطور وعيهن أمران يؤديان إلى تقويض شرعية سلطة الرجال بحجة أنهم عائلو الأسرة" (١٩٩٧: ١٣٥). ويمكن اعتبار هذه الفكرة أحد المداخل الممكنة لهرمنيوطيقا النسويات الإسلاميات. ويعد مصطلح "قوامة" مصطلحاً إشكالياً في سورة النساء الآية ٣٤، إذ يشير إلى شكل ما من أشكال الإعالة الأسرية المفروضة على النساء. وتفسر فاطمة عمر نصيف هذه الآية هكذا: "يعول الرجال النساء بما فضلهم الله عليهن، ولأنهم ينفقون (على إعالتهن) من نفقاتهم" (١٩٩٩: ١٩٨). وتفسر د. فاطمة القوامة بأنها إعالة الزوجة وحماتها لأنها أم وليس لأنها امرأة. وبهذا تصبح القوامة، التي كثيراً ما عدها البعض إعلاناً قرآنياً عن تمييز الرجال عن النساء، في الواقع فرضاً للمسؤولية وليس امتيازاً يقوض حقوق النساء كما يعتقد الكثيرون. ولكنها مبنية على المبدأ الفقهي القائل بأن الامتيازات تتزايد اضطراباً مع تزايد المسؤوليات (١٩٩٩)، أضفت الخط الداكن للعبارات بمعرفتى). وتؤكد فاطمة نصيف على الطبيعة الديناميكية العضوية للعلاقة التبادلية بين الجنسين والتي تخلو من الانحياز لجنس ما. وتشمل هذه العلاقة

المسؤوليات والواجبات والحقوق حيث تكون العلاقة قائمة على توقف أحد هؤلاء الثلاثة على الاثنين الآخرين. فلو كنت فى غير حاجة للدعم المادى سواء لأننى امرأة ثرية أو لأن ليس عندى أولاد فإن ذلك يقوض شرعية سلطة زوجى على. ولو أصبح الوضع هكذا وسقطت شرعية سلطة الرجال على النساء بوصفهم عائلين للأسرة، فسوف تفقد فكرة القوامة قوتها فى عالم منحت فيه تكنولوجيا الإنتاج النساء حق التحكم فى أجسادهن ومكنتهم من فهم أن الخصوصية البيولوجية لأجسادهن التى تحمل الأجنة هى التى تجعلهن تابعات للرجال.

آسيا جبار

وقد اتخذت بعض النساء العربيات مثل الروائية والمؤرخة الجزائرية آسيا جبار والباحثة المغربية فى علم الاجتماع فاطمة مرنيسى موقع النسويات الإسلاميات بغرض البحث فى حياة النساء فى المرحلة المبكرة من التاريخ الإسلامى. وقد نهلت هؤلاء الباحثات من معين أمهاتهن وخيراتهن ولغاتهن الأم لكى يعمقن فهمنا للأدوار التى لعبتها الأمهات قديماً ويؤكدن المنزلة التى كن يتمتعن بها بوصفهن أفراداً كان النبى يحبهن ويحترمهن ويحميهم. وقد ركزت الكثيرات على الفترة التى أعقبت موت النبى (٦٣٢) مباشرة، إذ يعتقد الكثيرون أنها الفترة التى شهدت انهيار الكثير من المثل العليا.

وقد نتج عن فهم بعض النسويات الإسلاميات للأساليب التى تؤدى إلى طمس نماذج مشاركة النساء وإسهاماتهن فى تحقيق خير مجتمعاتهن إلى تطوير سعيهن إلى قراءة الماضى من خلال هذا الحاضر المقلق. نجد هؤلاء النسويات ينقبن عن وجود النساء فى التواريخ التى أغفلتهن، ويبحثن فى الفجوات التى تركتها عمليات كتابة التاريخ وفى التشويه الذى نجم عن عمليات التأويل (hermeneutics) عن إشارات تنم عن فعالية النساء. ولا يعنى ذلك بالضرورة أن هؤلاء النسويات يدعين القدرة على التحدث نيابة عن النساء اللاتى لن نستطيع فى الحاضر الوصول إلى وعيهم ولا نملك حيالهن سوى أن نحزر ما كانوا عليه. ولأن هؤلاء الباحثات يدركن التشابه بينهن وبين النساء موضوع دراستهن، نجدهن ينتجن ما أسمته جاياترى شاكرافورتي سبيفاك (Gayatri Chakravorty Spivak) "تأثير

الفاعل المهمش، إذ لا يتعلق الأمر بمجرد منح صوت لمن هو غائب، ولكن محاولة استقصاء التأثير الذى كان لهذا الغياب فى الماضى. باختصار، تأثير الفاعل الذى تتردد أصداؤه على مدى "شبكة واسعة غير متصلة الأطراف (أو بالمعنى الأعم نصّ ما)، مضفّرة من خيوط مثل السياسة والأيدولوجية والتاريخ الاقتصادى والجنسانية واللغة وغيرها" (سبيفاك ١٩٨٧ : ٢٠٤). ولكل من هذه الخيوط شبكته المعقدة المصنوعة من خيوط أخرى. وما من وسيلة لاستعادة ما تم محوه، ولكننا فقط قادرون على إعادة بناء تأثير الفاعل فى الحاضر. وهنا تصيغ النسويات الإسلاميات ذاكرة نقيضة تمكنهن من اتخاذ موقع وسط بين الجذات اللاتى يقدسن والبنات اللاتى يعملن من أجلهن. وتتحدث النسويات الإسلاميات من داخل تلك الشبكة/النص، جاعلات حق النساء فى تحليل دور الجندر فى تشكيل المعرفة الإسلامية على رأس أولوياتهن السياسية.

أصدرت آسيا جبار فى العام ١٩٩١ رواية تاريخية تتناول حياة الأمة فى القرن السابع، تحكى النساء معظمها. نرى نساءً ذكيات وصلبات ومفعمات بالحيوية تستخدمن تعاليم الدين الجديد فى تمكين أنفسهن فى مواجهة من يريدون الإبقاء على عادات ما قبل الإسلام. وقد كان لهؤلاء النساء نفوذ كبير فى وقتهن. وتطعم آسيا جبار الحكايات التاريخية التى أوردتها الرجال مثل الطبرى وابن هشام وابن سعد بأقوال متخيلة روتها ثلاث راويات للحديث، تتراوح كل رواية منهن بين ست وعشر صفحات. وتأتى الأجزاء المنقولة عن الراويات والأجزاء المعنونة "أصوات" بالإضافة إلى بعض القصصات الأخرى فى الكتاب مكتوبة بخط مائل. تلك هى أصوات "الفاعل المهمش" التى تتخيلها الكاتبة وتقرؤها فى التاريخ الذى محى وجودها.

يبدأ الكتاب بالملكة اليمنية التى تكتشف أن زوجها ما زال مبقياً على معتقداته الوثنية بعد أن أجبر على دخول الإسلام. وعندما يأمر محمد بقتل الملك تصبح زوجته الوسيط الرئيسى فى عملية إعادة الدولة بأكملها إلى الإسلام. فهى تدعو القتلة إلى حجرتها الملكية. وبعد أن يتم ما تريد يتلقى النبى وحياً من السماء. ماذا يفهم القارئ من تلك الحكاية الدموية التى تقرن إعدام إنسان بنزول وحى

إلهي؟ (جبار ١٩٩١: ٢٥) ألا يشيد الطبرى بالمرأة التى أعادت أمة بكاملها إلى الإسلام بفعلتها الرهيبة تلك؟ حاشا وكلا! إن وصف الطبرى للملكة يكرس لصورة البدويات النمطية الوحشية، وزيف حبهن، واستخدامهن لفراش الجماع والولادة من أجل القتل والذبح. وتقدم آسيا جبار قراءة معارضة للطبرى، حيث ترى فى أن ما فعلته تلك المرأة للإسلام يساوى ما فعلته يهوديت من أجل اليهودية بقطعها رأس هولوفرنيس. ولكن المرأة فى الحكاية الإسلامية لا توصف بنفس الأسلوب الامتداحى، فلا نقرأ مديحاً لصلابتها أو لحماسها العظيم أو لشجاعتها فى حماية شعبها. لقد كانت هذه المرأة جديرة أن تضحى بطلّة قومية جراء إنقاذها لشعبها ولكن ذلك لم يحدث (٢٦). يصيب تلك المرأة ما أصاب جميع النساء اللاتى لعبن أدواراً مهمة فى مجتمعاتهن، حيث تشوه صورتها ثم تختفى اختفاءً مخزياً من الحكايات التاريخية التى تخلع معانى سلبية على ما فعلته دون أن يتصدى أحد لذلك. لماذا إذاً نزل الوحي على النبى فى نفس الوقت الذى كانت المرأة تتدخل لإنقاذ الدولة المترنحة من السقوط فى برائن الكفر؟ تبقى الدلائل على استحسان فعلة المرأة غير مترابطة وغير واضحة، ويبقى الإنجاز الذى حققته هذه النسوة الإسلامية مجرد أثر يتمثل فى التحذير من وحشية النساء الرهيبة.

تعيد آسيا جبار كتابة تواريخ نساء أخريات كانت لهن أدوار قيادية مثل سلمة التى اعتنقت الإسلام لكى تتخلص من الأسر، ولكنها ارتدت لاحقاً وحاربت المقاتل العظيم خالد بن الوليد بعد قتله أخاها الوثنى. تُقتل سلمة بصورة وحشية، فتتساءل آسيا جبار هل كانت سلمة تحارب الإسلام (٤٠). وقد كان هناك شاعرات مسلمات حظين بنفس التقدير الذى حظى به الشعراء الرجال، من بينهن شاعرة من قبيلة بنى كندة الوثنية تحدث محمداً بشعرها، وبعد وفاته حولت هجاءها إلى القائد المسلم المهاجر بن أمية، ناعته إياه بأنه مجرد محارب، وأن بلاغتها وشعرها سوف يخلدان عندما يكون هو قد تحول إلى تراب. وقد أثار ذلك حفيظة القائد الذى قرر أن ينزع عنها ما هو أغلى من حياتها. فقد قطع لسانها وكسر أسنانها وبتر يديها. وقد ردت على ذلك بأن شرعت تغنى بيديها

حتى "تبقى أغنييتها بئامن منهم". وقد غضب الخليفة أبوبكر الصديق عند سماعه عما حدث لها إذ أدرك ما لردة الفعل الوحشية تجاه الشعر الذي كانت المرأة تكتبه من قدرة على إكسابها المزيد من السلطة المعنوية (١١٩ . ٢٣).

وتصف آسيا جبار زوجات النبي ودورهن المهم بوصفهن مستشارات له، حيث كانت مكانتهن في قلب المجتمع الجديد ولم تكن مهمشات في المنازل ومقصورات على أدوار الأمومة. وتمثل هؤلاء النسوة القدوة حتى اليوم. فمثلاً هناك خديجة بنت خويلد التي كانت سيدة أعمال ناجحة وعرضت الزواج على الشاب الذي كان يعمل لديها والذي سيصبح فيما بعد نبي الإسلام على الرغم من أنه كان يصغرها بخمسة عشر عاماً. وقد كانت خديجة أول من صدق رواية زوجها عن تلقيه الوحي في العام ٦١٠، كما كانت أول من أسلم. ولم يفقد النبي بموتها في العام ٦١٩ زوجة فحسب، بل أحد أقوى أنصاره. وقد تزوج النبي بعدها نساء كثيرات ولكنه لم يتزوج امرأة أخرى ما دامت خديجة على قيد الحياة. وبينما يعرف الأطفال المسلمون أن محمداً كان قريباً من أربعة رجال خلفوه بعد موته الواحد تلو الآخر وأضحى عهدهم عصراً ذهبياً للخلفاء الراشدين، يعرف القليلون عن علاقات النسب التي تربط هؤلاء الرجال بالنبي. فقد كان اثنان منهم، على وعثمان، أزواج بناته (فاطمة ورقية)، بينما كان اثنان منهم حمواه، إذ تزوج محمد عائشة ابنة أبي بكر وحفصة ابنة عمر. وقد كان يطلق على عائشة وحفصة مثلاً كان الحال مع زوجات النبي الأخريات عبارة "أمهات المؤمنين"، وأضحت جوانب كثيرة من حيواتهن أمثلة تحتذى للأدوار والمسؤوليات والسلوك الذي يجب أن تتبعه المسلمات في كل وقت.

وقد التزمت بعض زوجات النبي الأخريات بالإسلام حتى دون أن يعتنقه الرجال من عائلاتهن، معرضات أنفسهن للعقاب بل والموت من قبل عائلاتهن (٢٥). وقد كان لهن جميعاً أدوار مهمة في تشكيل المجتمع الإسلامي كما نعرفه الآن. وقبلما تظهر هؤلاء النساء، كما توضح آسيا جبار، في النصوص التاريخية والتي كان كتابها يحرصون على الدقة، ولكنهم في الوقت نفسه "يجنحون إلى طمس وجود النساء". وهنا يتعين على الكتابات الروائية أن "تسد الفجوات

الموجودة فى الذاكرة الجمعية لكى أفسح مجالاً للمكان والزمان اللذين كنت أود أن أشغلهم. ... هنا نسمع أصواتاً عديدة لراويات ينسجن خلفية المشهد فى ذلك التاريخ الإسلامى المبكر^(٥). وتختتم آسيا جبار المقدمة بوصف للمشروع الذى هى إزاءه بقولها إنه "رغبى فى الاجتهاد"^(٦)، أى أن ذلك النص يمثل عزمها على الإسهام فى الاجتهاد. ويمنح ذلك الموقع الذى تنطلق منه هذه الروائية-المؤرخة صاحبة الرخصة للانطلاق بوصفها باحثة دينية تبحث فى أمور فقهية إسلامية.

وتؤكد آسيا جبار فى الجزء الذى تتعرض فيه فاطمة ابنة النبى لمكانة فاطمة الرمزية فى الإسلام بوصفها الابنة وليس بوصفها الزوجة ولا أم الشهداء، وهو الأمر الذى يُحتفى به أكثر عادة. وقد دعا محمد وهو على فراش الموت بكاتب ليدون وصاياه، والتى يفترض أنها كانت متعلقة بخلفائه، فاستدعت زوجاته آباءهن فسكت محمد ولم يتكلم. وترى آسيا جبار أنه لو كانت فاطمة ولداً لكان محمد قد فصل المسار الذى سوف يتخذه المجتمع الإسلامى الجديد ولم تكن الفتنة التى أعقبت موته لتحدث (٥٨ - ٦٢) أما الجزء التالى المعنون "أصوات" والمكتوب بحروف مائلة تشير إلى الأجزاء المتخيلة فيزخر بالتعبير عن ألم فاطمة وحزنها الكبيرين على فقد والدها. لقد بقيت متصلة بروحه حتى موتها بعد مرور ستة أشهر فقط. وتؤكد جبار على أهمية الذرية من البنات بالنسبة لمحمد. ألم يشعل محمد ثورة، ثورة الإسلام التى تطلق عليها آسيا جبار عبارة "الثورة النسوية غير المرضى عنها"، حينما أقر حق النساء فى الميراث جاعلاً لهن نصيباً مما ترك آباؤهن؟^(٧٩) وتتخيل الكاتبة فاطمة تقول: "لم يمض على وفاة محمد سوى سويقات قليلة، وها أنتم تسلبون إرث ابنته، ابنة النبى الوحيدة الباقية على قيد الحياة"، متهمة إياهم بتطبيق قوانين الجاهلية عليها. ثم تذهب إلى المسجد وتلقى خطبة رنانة على مسامع الرجال تويخهم على جنبهم وتكاسلهم وتحذرهم من عقاب الله (٨١)، مستشهدة بحث محمد صحابته على حبها.

إن اهتمام الكاتبة بفاطمة بوصفها ابنة يجعل منها رمزاً لكل النساء. لماذا؟ لأن جميع النساء هن بنات لآباء، ولسن جميعهن زوجات وأمهات. تضرب فاطمة، بوصفها ابنة أنثى، مثلاً للنساء على أهمية رفض الظلم والمطالبة بحقوقهن كما لو كن أبناء ذكوراً، أى رجال.

لم تكن فاطمة المتمردة الوحيدة بين النساء فى الحقبة المبكرة من الإسلام، إذ كانت هناك أخريات لم يقنعن بالرضوخ والاختفاء عن عيون المجتمع. كان للكثيرات من النساء نشاط واضح فى كل المجالات، بما فيها تفسير القرآن ورواية الأحاديث. وقد كانت عائشة، أصغر زوجات الرسول "حافظة الوحيين" هى التى قال النبى للمسلمين أن يأخذوا عنها نصف دينهم. وقد كانت أكثر من قضى وقتاً بجانبه وبصحبة صحابته قبيل وفاته لأن دارها كان المسجد الذى تقام فيه الصلوات. وقد كانت عائشة تشهد ما يدور من حديث بين محمد وصحابته، ويقال إنها أول راوية للحديث (٢٩٢) وإنها روت أكثر من ألفى حديث عن النبى.

وتوضح آسيا جبار أن عائشة كانت تعى التحريف الذى كان الرجال يدخلونه على الأحاديث، وأنها اتخذت مسئولية إبقاء الروايات صحيحة على قدر الإمكان (٢٠٠)، ولكن ما فعلته لم يصل إلى سجلات التاريخ لأن المؤرخين لم يلتفتوا كثيراً إلى روايات عائشة للحديث باعتبارها راويات موثوقاً بها، فى حين التفتوا باهتمام زائد إلى الحكايات المسيئة التى رواها عنها أناس غيورون. نجد كتب التاريخ تحكى لنا عن حديث الإفك، والذى تسميه آسيا جبار "الاختبار"، وهو يدور حول الافتراء الذى أحاق بعائشة لمدة شهر كامل بعد اتهامها بالزنا. فقد ابتعدت يوماً عن قافلتها بحثاً عن قلادة سقطت منها وهم على وشك بلوغ إحدى نقاط الاستراحة فى رحلتهم. وعليه فقد رحلت القافلة دونها دون أن يلحظ أحد غيابها، إذ ظن حاملو هودجها أنها بداخله. وبما أنها كان متوقعاً منها أن تبتعد عن الأعين بوصفها زوجة النبى فقد كان هودجها مغلقاً دوماً، بالإضافة إلى أنها كانت خفيفة الوزن بحيث لا يلحظ حاملوها غيابها. وقد وجدها شاب تسير وحدها وسط الكثبان الرملية وأعادها إلى القافلة. هنا بدأت الأقاويل. تقول آسيا جبار "إن المسلمات كتب عليهن طوال أربعة عشر قرناً من الزمان أن يدفعن ثمن ذلك الاختبار الذى استمر شهراً كاملاً من الريبة. ... تلك الريبة الرهيبة التى تصم كل امرأة مسلمة حالما تتخذ زوجاً، جراء جنوح فتاة خفيفة الوزن عمرها أربعة عشر عاماً عن قافلتها بحثاً عن قلادتها المصنوعة من العقيق... سوف تقع كل زوجة ضحية لنفس الشك والارتياب، وسوف يثير كل زوج فى نفس

زوجته عن قصد أو عن دون قصد الألم الرهيب نفسه الذى عانته المراهقة الصغيرة فى المدينة جراء ذلك الشك" (٢٨٨ - ٨٩). بقى لنا الخزى المرتبط بعائشة وليس الألم الذى عاشته. تأتينا حكاية أخرى تدل على الإجحاف الذى يغلف عملية التأريخ، وذلك فى موقعة الجمل فى العام ٦٥٦، والتى سميت بهذا الاسم نسبة إلى الجمل الذى كانت عائشة تجلس فوقه وهى تدير الحرب. ما يبقى فى ذاكرة التاريخ هو أن عائشة كانت تقود الطرف الخاسر، أما ما يتم تجاهله فهو أنها كانت تقود. وقد أدت هذه الهزيمة إلى رواج الحديث القائل: "لا خير فى قوم تحكمهم امرأة".

فاطمة مرنيسى

وقد تصدت فاطمة مرنيسى لضحد تلك المقولة التى أزعجتها. فقد أقدمت فى كتابها المعنون الحجاب والنخبة من الرجال (The Veil and the Male Elite) على التشكيك فيما لا يمكن التشكيك فيه، وهو صدق الروايات فى الأحاديث "الصحيحة". وقد انتشرت هذه الأحاديث عقب وفاة النبى وفى خضم بحث المسلمين عن أمثلة تحتذى من حياته. عندها، أضحى صحابته حججاً تكفى شهاداتهم الشخصية لإثبات صحة أى حديث. ولكن مع ازدياد صعوبة الاتصال المباشر مع هؤلاء الصحابة ومع اتساع رقعة المجتمع خارج نطاقه الضيق المتمثل فى الصحراء العربية، ظهر الكثير من الأحاديث الملفقة التى أتت استجابة للظروف الجديدة التى وجد المسلمون أنفسهم فيها، ولكنها كانت كذلك، كما تذهب فاطمة مرنيسى، ملفقة بغرض تحقيق مكاسب مادية وأيديولوجية (١٩٩١: ٤٥). كان من السهل بـمكان ابتداء حديث ثم خلق سلسلة من الرواة تمتد إلى أحد الصحابة. وبحلول منتصف القرن التاسع كان عدد الأحاديث المتناقلة قد بلغ أكثر من نصف مليون حديث دون توفر وسيلة جيدة للتفريق بين ما هو "صحيح" وما هو "ضعيف". وقد أقدم الفقيه الإسلامى البخارى على اختيار الأحاديث وجمعها وعلى وضع أسس للتحقق من صحتها أو كذبها حتى يمكن إطلاق صفة "صحيحة" عليها K وأثمرت جهودها عن صحيحة المكون من أربعة أجزاء والذى أضحى حجة راسخة فى مجال الأعراف والشريعة الإسلامية. وهكذا أصبح لدى المسلمين على مدى اثنى عشر قرناً من الزمان ذلك الحديث المروى عن أبى بكره والذى يقول: "لا خير فى قوم تحكمهم امرأة".

وقد ارتأت فاطمة مرنيسى أنها لو تصدت للتشكيك فى صدق الأحاديث التى تنم عن عدااء للنساء فسيكون لزاماً عليها أن تدرس "النصوص الدينية التى يعرفها الجميع ولكن لا يبحث فيها أحد سوى الحجيات الدينية مثل الأئمة والملالى" (٢). وتقدم الكاتبة عليّ تحد كبير بأن تنصب من نفسها حجة (٤٩) لإعادة النظر فيما يقوله أناس لا تستطيع هى الوثوق بهم. وقد جاء شخص يدعى أبوبكرة (وهو غير الخليفة الأول أبوبكر) مصدراً لذلك الحديث المعادى للنساء. وعلى الرغم من أنه مما لا شك فيه أن أبابكرة قد سمع الرسول يقول: "لا خير فى قوم تحكمهم امرأة"، فنجده هو نفسه ذا شخصية وتاريخ مثير للشبهات تجعل من البساطة التشكيك فى الأسباب التى دعت له للدخول فى الإسلام، إذ كان عبداً قبل أن يسلم وكان محمد قد وعد العبيد بالعتق لو أسلموا. وقد تحسنت حالة أبوبكرة المادية بعد إسلامه وأصبح أحد أعيان مدينة البصرة. وبينما كانت عائشة وعلى يجوبان المنطقة طلباً للمناصرة والتأييد فى العام ٦٥٦ رفض أبوبكرة أن ينحاز إلى أى من الجانبين. وبعد أن خسرت عائشة موقعة الجمل، تذكر أبو بكرة بانتهازية ذلك الحديث الذى كان قد سمعه من محمد قبل خمسة وعشرين عاماً عن استيائه من اختيار الفرس امرأة ملكة عليهم. تستشهد هنا فاطمة المرنيسى بالإمام مالك ابن أنس الذى عاش فى القرن الثامن، فى قولها إنه "لا يكفى أن يكون شخص ما قد شهد عصر النبى لكى يصبح راوٍ للحديث. بل يجب أن تكون لديه الخلفية التى تؤهله لذلك. ... والمعايير الأخلاقية هنا مهمة للغاية" (٥٩). ويدل التقصى فى حياة هذا الرجل على أنه لم يكن على خلق حميد، حيث أمر الخليفة الثانى عمر بن الخطاب بجلده لشهادته زوراً!

وتدرس فاطمة مرنيسى مصدراً آخر من مصادر الحديث: المدعو "أبو هريرة" الذى تصف مرنيسى أسلوبه فى النقل عن النبى بالغرسة والحمق والتحایل. وتذهب مرنيسى مثل آسيا جبار إلى القول بأن عائشة قد التزمت الحرص تجاه هؤلاء الرجال الذين وجدوا الطرق مفتوحة أمامهم بعد وفاة الرسول لكى ينقلوا عنه أقوالاً تخدم مصالحهم، بل وليختلقوا أقوالاً لم يقلها ويعزون إليه أفعالاً لم يقم بها. وقد وصل البعض منهم مثل أبى هريرة إلى مستوى ضعيف حيث ورد

عدة مرات أن عائشة صححت له بعض الأقوال ولكنه أصر على عناده. وعلى الرغم من كل ذلك نجد الفقهاء يقبلون حديثاً نقله عن النبي يقول إن مرور الكلاب أو البغال أو النساء بين المصلى والقبلة يفسد الصلاة. وتتصدى مرنيسى للمؤرخين الذين رفضوا أو كانوا على الأقل خائفين من الاعتراف بالمكانة القوية التي احتلتها النساء في عهد محمد، حيث كن يعلمن أن من حقهن أن يسألن كيف سيحقق لهن الإسلام "تقدماً في وضعيتهن". وقد بقيت تلك الروح النقدية التي تعاملت بها النساء مع القادة السياسيين خلال العقود الأولى التي تلت ظهور الإسلام، واختفت فقط مع ظهور فكرة السلطة المطلقة... وانضواء فكرة الإسلام بوصفه تعبيراً عن التجربة الحياتية التي كان النبي يؤسسها، تلك التي جعلت المساواة، حتى ولو كانت مجرد افتراض، تفتح الباب أمام حلم ممارسة الديمقراطية" (١٩١). لقد أفل الإسلام الثوري لأن أناساً مثل أبي بكر وأبي هريرة تعمّدوا نقل أقوال النبي وأفعاله بصورة غير حقيقية.

ولا تحيد فاطمة مرنيسى في عرض طرحها ونقدها للسلطة الإسلامية عن الإطار العام الذي ترى فيه النبي ثائراً ملهماً، رجلاً يرفض العنف ويرسم مجتمعاً يقوم على المساواة يربط بين أفراد رباط روحاني وليس تسلسلاً تراتيبياً قائماً على فكر قبلي (٢٨ - ٢٩). يؤمن هذا المجتمع "مكاناً للنساء بوصفهن شريكات كاملات في ثورة جعلت من المسجد مجاًلاً مفتوحاً ومن البيت محرّاباً للنقاش" (١١). وقد جاء الفشل في تحقيق هذه الديمقراطية نتيجة لما فعله أتباعه الذين كانوا لا يزالون مغموسين في قيمهم القبلية ولم يستطيعوا تطبيق أفكاره الديمقراطية المبنية على الروحانية. فبدلاً من طرح قضية الخلافة في حوار مجتمعي استحوذ على عملية اتخاذ القرار جماعة صغيرة من النخبة "خلع عليهم الاعتداد بأنفسهم قسوة، وانتشوا بالسلطة التي منحهم إياها إجلال الناس لهم" (١٠). هكذا تفسر فاطمة مرنيسى العنف الذي نشب بعد موت محمد. ترى الكاتبة أن الإسلام دين دنيوي وكوني في آن واحد (٢٧)، مقدس ومادي، سرمدى ووقتي، وهو دين يفضي بمعتقديه إلى الصلاح المادي والمعنوي في آن واحد.

ثم تنتقل فاطمة مرنيسى من الحديث عن حياة النبی والقيم التي كان ينادى بها ليحقق صياغة جديدة للأعراف والعادات، إلى نقطة زمانية أخرى تتخطى أربعة عشر قرناً من الزمان لتصل بنا إلى العالم العربى فيما بعد حرب الخليج. ولكن تبقى الاهتمامات واحدة: جوهر متدين جميل ومرن ودائم التجدد فى صراع مع بنية فوقية سياسية مستبدة وفاسدة، وذلك الصدع بين الطاعة العمياء لنصوص مقدسة أسوء تفسيرها، وحرية الفكر فى إطار ديموقراطية علمانية على الطراز الأوروبى. تخاطب فاطمة مرنيسى أنماطاً متعددة من القراء فى آن واحد وتتراوح بين مديح قرائها العرب وهجائهم ثم المسلمين ثم الغربيين، فيما تبدو مقولاتها وكأنها آتية من صوت دخيل على الثقافة التى تدرسها، ولكنها فى الوقت نفسه متماهية مع دعوات للوحدة لا تأتى سوى من المنتمين لتلك الثقافة. فكيف تنظر الكاتبة لنفسها، وإلى من يعود انتماءها؟ تبدو الكاتبة وكأنها تتخذ عدة انتماءات حتى يتسنى لها اختيار المنظور الذى يمكنها من التأكيد على هدف معين يأتى دائماً نابعاً من رغبة ثابتة فى زعزعة الأعراف المعادية للنساء. وكما جاء محمد وأتباعه فى القرن السابع ليحرروا المجتمع العربى من معاداته النساء، فبوسع المسلمين المستنيرين اليوم تغيير مجتمعاتهم بأن يعترفوا بدور النساء وقدرتهن على التغيير.

وهنا يجدر فهم الغرب على حقيقته، بعد أن أصاب الوهن الدعوات القومية لمقاطعة القيم الغربية. يصبح الغرب خصماً ونموذجاً يحتذى يتعين رفضه ولكن تجدر محاكاته فى الوقت نفسه. يقدم الغرب برهاناً على جدوى المذهب العقلى، على الرغم من أن نفس الغرب كان عدواً فى فترة ما بعد الاستعمار. وعلى الرغم من أن الغرب هو مصدر الأسلحة التى تدمر البنى التحتية فى أرجاء العالم الإسلامى، فإنه يبقى موطناً لحقوق النساء وحامياً لقيم التسامح فى إطار فلسفة إنسانية علمانية. وبعد أن تقدم فاطمة مرنيسى طروحاً تدين الغرب وتمتدحه نجدها تفعل الشيء نفسه فى إطار تناولها للإسلام. فعلى الرغم من أن الإسلام يقدم "مفهوماً للهوية والقدرة على النضال" (٥٩)، كما يمكن أن يصبح الفهم الحقيقى لهذا الدين فرصة تحقق "تخلخل الامتيازات الثابتة" (١١٢)، فإنه يواجه

فى الوقت الراهن خطر أن تحوله الحركات الأصولية، التى ظهرت فى "نظام عالمى جديد" يعتمد على إمدادات سخية من النفط، إلى "إسلام تلفزيونى نفطى". وتستعير فاطمة مرنيسى لغة الإسلاميين المتشددىن بعد أن تعلن عن إدانتها لهم؛ علينا دراسة الجاهلية وفهمها لأنها أصل الجهل الذى نراه اليوم. كما نجدها مثلهم تنادى بالتجديد فى خضم الجاهلية التى نعيشها. وهى مثلهم تريد تأسيس نظام جديد، مجتمع إسلامى يتبنى مبادئ المجتمع الإسلامى الأول. ولكنها تختلف عنهم فى أنها لا تنادى بدولة إسلامية.

تدعو فاطمة مرنيسى إلى الانفتاح على فكرة التعددية وتعتبرها الوسيلة الوحيدة للرد على تحديات العولمة التى تجعل من الفكرة المتخيلة بوجود أمة "متجانسة" أمراً يصعب تحقيقه، كما تشير الكاتبة فى هذا السياق إلى موقع النساء المحورى فى سياق الحديث عن الديمقراطية. وتوضح مرنيسى كذلك أن الديمقراطية الليبرالية تناقض خطاباتها الداعية إلى "تحقيق الديمقراطية وتنمية المجتمع المدنى والنساء والأقليات فى المجتمع" وتحالفاتها مع "زعماء محافظىن ورجعيين" يتفقون معهم على أهمية الاستقرار وإنهاء الصراعات بغية تحقيق أرباح معينة. لقد أجبرت التحولات الديموقراطية وتنامى عمليات تمكين الجماعات المهمشة "الزعماء الغربىين والعرب على مراجعة استراتيجياتهم". ووسط التضيق الذى يلاقىه المهاجرون، يصبح على الدول الغربية والشرقية "على حد سواء أن تضطلع بمسئولياتها "الكونية" فى ضمان الحرية والتعددية والديموقراطية والمساواة بين الجنسين" (مرنيسى ١٩٩٥: ٤٤ - ٤٥). وحالما يدرك القارئ معارضة مرنيسى لأحد الطرفين، يجدها تهاجم الطرف الآخر، متخذة موقفاً من داخل هذه الجماعة أو تلك. تتجنب الكاتبة الوقوع فى التناقض الذى تدرسه.

نوال السعداوى

نجد نفس الوعى والحرص فى التعامل مع أنماط متعددة من القراء يميز كتابات نوال السعداوى. تعتبر كل من آسيا جبار وفاطمة مرنيسى ونوال السعداوى الكتابة سلاحاً فعالاً فى الصراع من أجل تأسيس العدالة فى إطار

نظام "يستقى شرعيته من السلطة الاستبدادية التي يمارسها الحاكم فى الدولة، أو تلك التى يمارسها الأب أو الزوج فى الأسرة. لقد أضحت الكلمة المكتوبة بالنسبة لى عملاً من أعمال التمرد على الظلم الذى يمارس باسم الدين أو الأخلاق أو الحب" (السعداوى ١٩٩٩ : ٢٩٢). تهاجم نوال السعداوى استخدام الدين استخداماً سياسياً وأيديولوجياً.

وقد يندهش الكثيرون لتناولى نوال السعداوى ضمن النسويات الإسلاميات. فعلى الرغم من تصنيف آن رولد (Anne Roald) الناشطة المصرية نوال السعداوى ضمن النسويات المعنيات بإصلاح دينهن وإعادة صياغته، فقد وضعتها رولد فى مصاف النسويات الرفضات (rejectionists) رولد (١٩٩٨ : ٢٠) مقابل نسويات أخريات تصنفهم رولد ضمن التصنيفات التالية: مواليات (loyalists) تعديليات (revisionists) متساميات (sublimationists). (تحريريات-liberationists). ولكننى أرى الكثير من كتابات نوال السعداوى كتابات نسوية إسلامية.

لقد نذرت نوال السعداوى حياتها لمسعى تقصى العلاقة بين مصادر القهر الواقع على النساء، سواء المنزلية أو المحلية أو العالمية، ولبيان خطورة التفكير ثنائى الشعب، وقد كتبت فى مقالة يدور حول العلاقة بين الانشقاق الفكرى والإبداع (كلاهما من خصائص الشيطان) أن الشيطان "مسئول عن الكوارث والهزائم والبؤس، ولكنه لا يطاول الإله فى سلطته. وعلى الرغم من أن الإله يملك كل السلطة، فإنه غير مسئول عن أية كوارث أو هزائم أو بؤس فى العالم. يكمن ذلك الفصل التام بين السلطة والمسئولية فى قلب فكرة القهر والاستغلال منذ عهود الرق وحتى اليوم" (السعداوى ١٩٩٥ : ٩). تمثل النساء الشيطان الذى لا يتمتع بأية سلطة ولكنه يتحمل المسئولية كاملة عن كل الشرور. ولهذا تصبح أجسادهن من الفواحش التى يجدر إخفاؤها، فيما يخلق الرجال ربطاً بين النساء والشيطان، يبنون عليه اضطهادهم لهن (١٩٨٠ : ٤٦، ٥٩). لا تشن نوال السعداوى هجوماً على الإسلام ولكن على ذلك التقسيم ثنائى الشعب بين الشيطان والإله. وتربط الكاتبة الإرهاب المحلى والدولى بالإمبريالية الفلسفية والثقافية والاقتصادية، وتبرهن بذلك على أنه جرى استخدام الثقافات والديانات الأصلية

"في خدمة أغراض الإمبريالية الاقتصادية والفكرية" (١٩٩٥: ١٠). يكمن الأمل في أن يصبح الإله منشقاً فكرياً، وعندها "علينا أن نعلن براءة الشيطان" (١٥). هذا هو معنى عنوان الرواية التي أصدرتها مؤخراً.

تشارك رواية براءة إبليس (١٩٩٤) مع نصوص نسوية إسلامية أخرى في خلخلة سردية تأسيسية أخرى، ولكنها في هذه المرة ليست خاصة بالمجتمع الإسلامي ولكن بنظيره الإبراهيمي. تدور أحداث الرواية في قصر فرعوني أصفر اللون تحول إلى مصحة نفسية. يتحول معظم المرضى إلى ضرب من ضروب الجوقة الإغريقية تتكون من رجال حليقي الرأس ذوى لحى شعثة ونساء يلبسن ثياباً بيضاء. وبرز من بينهم ثلاثة مرضى: أحدهم يعتقد أنه الإله، والثاني اسمه إبليس والثالثة اسمها جنات وهي صديقة إبليس منذ الطفولة. ولدت جنات بعينين مفتوحتين وقدرة استثنائية على تذكر الأحداث، ولكن ذاكرتها الخارقة والتي تمتد عبر خمسة آلاف عام لتتذكر الواقعة التي همست فيها الحية في أذن الملاك إبليس الذي كان لا يزال نقياً وقتها تعد مرضاً، ولذلك تودع جنات في المصحة (السعداوى ١٩٩٤: ٢١٠ - ١٢) بهدف تخليصها من ذاكرتها الرهيبة.

وبمجرد دخول جنات إلى المصحة تتعرف على الإله لأنه كان يرتدى معطف المدير الأبيض، وجسد جدها الميت. وأنف زكريا المقوس، الوجه المربع وبشرة الملك البيضاء، وعمامة الشيخ بسيوني، من فوقها الريشة منتصبه في الهواء" (٢٠٨). بمعنى آخر يصبح الإله مثيلاً لكل الرجال المتعسفين الذين عرفتهم والذين خبرت عنفهم في صورة الاغتصاب وزنا المحارم. وعلى الجانب الآخر نجد إبليس متمرداً خفيف الظل، يسخر من المخبول العتيق الذي يعتقد أنه إله، ويعرض مساعدة النساء بأساليب لا يقدر على مساعدة نفسه بها: "وكان إبليس معروفاً في الكفر منذ فرعون الأول. يروونه يمشى في الليل بالقرب من الجبانة. يركب النساء أكثر مما يركب الرجال. وإذا ركب إبليس امرأة تصبح في قوة أربعين رجلاً" (٧٧). وقد كان ذلك ما فعله حين رآهم في المصحة يقتادون جنات إلى العلاج بالصدمات الكهربائية، إذ حاول التصدي لعنفهم بأن ثبت جسدها إلى القراش فظنوا أن الشيطان "ركبها" (١٠٣).

يبقى إبليس على وضعه الثابت مصدراً للقوة والدعم، يعكس الإله الذى يتخذ صوراً مختلفة فى أوقات مختلفة واستطاع أن ينقذ القصر الفرعونى من الانهيار (٤). وفى نهاية الرواية يعلن الإله براءة إبليس، وبذلك ينشق الإله على نفسه، مقوضاً بذلك هويته هو ذاته. ويكشف انتهاء التوتر بين الإله وإبليس بطلان المسعى الذى يبحث عن الإله فى نقيضه. إن الإله الذى يقترن بالشيطان هو إله الأديان السماوية، والإله الذى لا يعرف سوى من خلال نقيضه هو طاغية تبغى مقاومته. أما الإله عند نوال السعداوى فهو من يستدل عليه من جوهره وهو العدل. نجد أنفسنا هنا مع إله الكاتبة فى طفولتها وإله جدتها فى قرية مصرية على ضفاف النيل (السعداوى ١٩٩٣).

كيف أبرر تسمية هذه الرواية رواية نسوية إسلامية؟ قد يرى البعض أن القضاة الذين حكموا على نوال السعداوى بالموت كانوا على حق فى الحكم على هذه الرواية بعدم اللياقة بل وبالهرطقة (فرحات ١٩٩٢). وقد لا يتفق البعض مع الحكم على الكاتبة بالموت، ولكن هؤلاء يساورهم القلق نفسه الذى أثير حول مقصد سلمان رشدى فى روايته آيات شيطانية (Satanic Verses) فى نهاية الثمانينيات. ومن الواضح أن نوال السعداوى حريصة على الإمساك بتلابيب موضوعها، مما يحتم على القارئ الالتفات إلى مقصدها الحقيقى. يفهم القارئ أنه لو استمر الربط بين النساء والشيطان، ستكون الفكرة المقابلة أن يربط الرجال أنفسهم بالإله، وهو ما يعد تجديفاً بالنسبة لدين كالإسلام، يعتبر الإله متخطياً للحدود المادية، حيث لا يجوز للبشر أن يخبروا الخلول الإلهى. وهناك فى الرواية ما هو أسوأ من ذلك، إذ تتماهى الشخصيات مع بعضها البعض بوصفها شخوصاً متعسفة تمثل السلطة الجامحة. يسمى بعض هؤلاء الشخوص أنفسهم آلهة لكى يتسنى لهم فعل أى شئ، حتى الاغتصاب. لا يمكن أن يكون مثل هذا الشخص إلهاً. فمن هو الإله إذاً، أو ما هو؟ يشبه هذا الإله الذى أضفيت عليه الصفات الإنسانية إله اليهودية والمسيحية والذى نعرف صورته جيداً فى الغرب. إن رفض هذا الإله يعنى أن نفتح الاحتمالات أمام التفكير فيمن هو الإله الحق. توحى كتابات السعداوى بالقول إنه على المسلمين الحق أن يقبلوا أن

الطريق الوحيد لمعرفة الإله فى الإسلام هو كلمته. وعلى كل فرد أن يقبل الكلمة الإلهية والتي تمثلت مادياً فى القرآن، ويتخذها المرشد والدليل الأوحد فى رحلة الحياة. ولا يحق لأحد أن يعلم الآخر ماهية الإله خارج القرآن، ولا أن يفرض قواعد وأدواراً وحقوقاً باسم الإله.

تحكى نوال السعداوى فى المجلد الأول من سيرتها الذاتية الصادرة بعنوان ابنة إيزيس عن كيف تحول الدين إلى أمر كرهه بالنسبة لها. فقد كان معلوم مادة الدين فى المدرسة الثانوية يعتمدون جعل الدين صعباً ومنغلقاً على الفهم، كما كانوا يتلذذون باختيار معان يرفضها العقل، وتفسيرات تزيد من الحيرة، كما يكثرون من التهديد بنار الجحيم والترغيب فى جنة الفردوس التى لا شغل فيها سوى الاتكاء على الأرائك والنوم وتناول الطعام (السعداوى ١٩٩٩: ٢١٦). وعلى الرغم من أن الكاتبة مرت بفترة من التدين فى مرحلة متأخرة من دراستها الثانوية، فإنها لم تتوان عن نقد التشويه الذى أدخله الفقهاء على القرآن وعلى أوجه عديدة من أوجه الإسلام (٢٥٠ - ٥٢).

وترى نوال السعداوى أن كثيراً من الفقهاء يربطون ربطاً خاطئاً آخر بين حواء وفكرة الشر المتأصل فى النساء. تتذكر جنات نعت جدتها لها بكلمة "الساقطة" ودهشة الجدة وذعرها عندما ولدت بعينين مفتوحتين. فهى الشيطان لا ريب ولهذا سقطت مثل حواء. ويخبر الشيخ بسيونى جنات أنه يرى فى عينيها شبق حواء، بينما كان آخرون يرون فيهما حزناً دفيناً يعود لزمان ارتكاب حواء الخطيئة. (٢١ - ٢٣). ولكن القرآن فى الواقع لا يذكر حواء، وإنما آدم (سورة البقرة الآية ٢٧)، فى حين لا تعد الإشارات المباشرة التى ترمى حواء بالغواية من الإسلام ولكنها إضافات معادية للنساء مأخوذة من الديانتين الكتابيتين الآخرين (١٦٧). كما أن المقاطع القصيرة المأخوذة من الآيات القرآنية والتى تقطع وتفهم خارج سياقاتها - مثل اقتباس الجزء الذى يقول "الرجال قوامون على النساء" دون استكمال الآية التى تشرح أسباب القوامة (١٣٤) - ثم تستخدم لإهانة النساء تمثل نقداً لاذعاً لما يفعله بعض الفقهاء من تسخير النصوص المقدسة لخدمة أغراضهم. وقد يذهب هؤلاء إلى القول بتحريم التحدث إلى الله، إذ إنه لا

يخاطب النساء (١٩٣). من السهل تخيل مباركة الشيخ الشعراوي بسهولة لهذا القول، وهو من أدان نوال السعداوى بالكفر بل إنه كاد يعلن ذلك بينه وبين نفسه أثناء محاكمته لنوال السعداوى (انظر الفصل الخامس).

ولا تقصر نوال السعداوى نقدها على الفقهاء المسلمين أو الخطاب الإسلامى، ولكنها تنظر دوماً إلى الصورة العامة. ونجدها فى هذه الرواية وفى مواضع أخرى تضع الإسلام فى سياقه ضمن الأديان السماوية الثلاثة الأخرى، ومكان هذه الأديان ضمن نظام أبوى استعمارى جديد. وتنتقد الكاتبة الديانتين الأخريين فى نفس الوقت الذى تنتقد القوى العالمية التى تؤثر على أفعال هؤلاء الرجال. ويكشف ذلك عن أن هؤلاء الرجال هم المهرطقون وليس هى.

الخاتمة

تتخذ كل من آسيا جبار وفاطمة المرنيسى ونوال السعداوى مواقعهن في الموضوع الذى يلتقى فيه الدين والمكان وعبور الهويات القومية والفعل النسوى، ويتحدثن بالسنة أمهاتهن وجداتهن متحدين التفاسير التقليدية للنصوص الحجية. كما تفكك هؤلاء الكاتبات الخطابات التى ساهمت فى صياغة الأعراف والعادات التى عمدت إلى إقصاء النساء، فى الوقت الذى يواصلن الدفاع عن مجتمعاتهن فى وجه من يحاولون الحط من قدرها، محافظات على إبقاء التوازن بين الرؤى القومية والرؤى العابرة للهويات القومية والرؤى النسوية، فى سعيهن نحو صياغة مجتمع يرحب بوجودهن. وهن بذلك يفعلن الأمل الذى يعبر عنه هومى بابا (Homi Bhabha) فى معرفة جديدة تسوقها "الأقليات التى تقاوم الشمولية" (بابا ١٩٩٤: ١٦٢). وتنحاز هؤلاء الكاتبات لأطراف عدة متداخلة وأحيانا متناقضة، بينما يدركن فى الوقت نفسه أن الآخرين قد يتجاهلون هذه الهويات التعددية ويلصقون بهن انحيازات أخرى غير التى يتخذنها. ولكن تبقى هؤلاء الكاتبات أقل عرضة لإلصاق انحيازات غريبة بهن إذ إنهن يتمتعن بوعى متعدد القسمات: يدركن ماهياتهن كما يدركن رؤية الآخرين لهن، سواء من داخل أوطانهن أو من خارجها.

وتقدم لنا حكاية صغيرة وردت فى السيرة الذاتية التى كتبتها ليلى أحمد بعنوان عبور الحدود (A Border Crossing) دليلاً على الآلية التى يعمل بها ذلك الوعى متعدد القسمات. تتحدث الكاتبة عن معرفتها بالفكر النسوى الغربى عن

طريق كتابات النسويات الأمريكيات مثل كيت ميليت (Kate Millet) ومارى دالى (Mary Daly) وللممارسات النسوية التى تتميز "بالثورية، والفعالية، والدوى، واتقاد العاطفة، وبعد الرؤية والتمرد" (أحمد ١٩٩٩: ٢٩١). وعندما يكاد القارئ يعتقد أن ليلى أحمد تعتنق النسوية الأمريكية بما يميزها من "طاقة بدائية وثابة، وصبغة أناركية فكرية متقدمة"، نجدها تقدم لنا الجانب المظلم من تلك النسوية. لم تستسغ النسويات المسيحيات واليهوديات اللاتى أعدن التفكير فى تراثاتهن أن تفعل النسويات المسلمات نفس الشيء، إذ لم يأت "تحررهن منبئياً على مجرد نقد تراثاتنا والعمل على تغييرها، ولكن على التخلّى عن ثقافتنا وأدياننا وتراثاتنا، وتبنى ثقافتهن ودينهن وتراثهن" (٢٩٢). وفى الوقت الذى نجد ليلى أحمد تمتدح التزام النسويات الأمريكيات بمنهج نقد الذات (auto-critique) نجدها تطالب بنفس الحق لنفسها بوصفها نسوية إسلامية. تبحث ليلى أحمد عن مكان يمكن أن تنطلق منه إلى عملية نقد الذات بوصفها نسوية أمريكية، مع استمرارها فى إعادة صياغة الأعراف والقيم الإسلامية لجعلها أكثر خدمة لأهداف النساء.

وترتكز المفكرات اللاتى كتبن كتباً إسلامية نسوية على هوياتهن الدينية والنسوية والسياسية التى تتخطى القوميات حتى يستطعن مخاطبة ألوان كثيرة من المتلقين أو التحدث معهم أو معارضتهم. وتتبع هؤلاء النسويات الآليات التى استخدمتها مجتمعات مختلفة فى صياغتهن ومحوهن بوصفهن موضوعات تاريخية وهرمنيوطيقية، فى حين تبقيّن على العلاقة بين قرائهن ومحاوريهن فى حالة توتر دائم، وهو ما يعقّد، وقد يبطل، اتهامات الخيانة الثقافية التى قد توجه إليهن. تجعل هؤلاء الكاتبات من أنفسهن مصادر لتواريخهن، ولكنهن يبقين دائماً على فكرة أن الإمساك بزمام الأمور تحتم عليهن، كما تذهب جوديث بتلر (Judith Butler) إعادة صياغة المواقع النظرية التى أنتجت [تواريخهن] والتقيّب عن نقاط الالتقاء بينها والأخذ فى الاعتبار ما تلمسه تلك التواريخ. وتمثل تلك المواقع "مبادئ أصيلة للفعل الواقعى وللترتيبات المؤسسية ولمنظومات السلطة والخطابات التى تنتج [تواريخهن] وتجعل منهن 'ذواتاً' فاعلة" (بتلر ١٩٩٥: ٤٢). تسعى النساء إلى اقتفاء أشكال المعرفة التى أنتجت حولهن والتى ساهمت فى

إقصائهن، لافتات بذلك إلى الفجوات التي يخلفها التاريخ الرسمي والتي تحتاج إلى من يملؤها. وعندما تتخذ المفكرات الجماهيريّات مواقع النسويات الإسلاميّات فإنهن يتوجهن إلى الخطابات الدينيّة السائدة، مستقيّات استراتيجياتهن من الكتابات التاريخيّة والهرمنيوطيقا الرسميين، وذلك بغية صياغة موقع نسوى يقاوم إقصاءهن ويعزى إليهن السلطة، وذلك في سياق تلك الإطارات الثقافيّة نفسها.

(٤)

أخت مسلمة

يقدم لنا كتاب أيام من حياتي، وهو الكتاب الشهير الذي ألفته الزعيمة الإسلامية زينب الغزالي عن تجربتها في السجن نقيضاً زاهياً ومكملاً مهماً للنصوص النسوية الإسلامية التي تناولناها في الفصل السابق. وقد دخلت زينب الغزالي السجن في الستينيات جراء اتهامها بالضلوع مع آخرين في محاولة الاغتيال المزعومة التي تعرض لها جمال عبد الناصر. وتستخدم الكاتبة لغة صوفية لتروى لنا عن المعجزات التي أتت بها إبان تعرضها للتعذيب، متتبعة رحلتها إلى قلب الجحيم وخروجها منه، كما تسعى الكاتبة في هذا الكتاب إلى التأكيد على الفارق بينها وبين الإخوان المسلمين من حيث الرؤية والسلطة والنفوذ الروحانيين، حيث انهار الإخوان تحت الضغط الذي مورس عليهم. تصف الكاتبة نفسها وهي تعاتب الإخوان على غياب الروحانية فيهم، وتقدم سلوكها في صورة مثالية ينبغي أن يحتذيها المسلمون كافة. نرى سلوكها يتميز بالالتزام المطلق بالإسلام وبإقامة الدولة الإسلامية، ولكنها في الوقت نفسه تواصل تأكيدها على فكرة أن واجب المرأة المسلمة الأول هو أن تكون زوجة وأماً. يمكن للمرأة المسلمة أن تفكر في القيام بنشاطات أخرى ولكن بعد أن تكون قد أدت هذه الواجبات الأولية. ولكن زينب الغزالي قد نذرت حياتها لخدمة الله، وهو التزام يتعارض في بعض الأحيان مع واجباتها الدنيوية بوصفها امرأة. وهكذا تقدم زينب الغزالي لقارئاتها حلاً وسطياً غير مألوف تتواءم فيه متطلبات الدور المنزلي للمرأة مع النشاط السياسي.

هل يمكن أن نعد زينب الغزالي نسوية إسلامية؟ قليلون هم من نعتوها بهذه الصفة. ولكننا نجدها في كتابها هذا منخرطة، مع نسويات إسلاميات أخريات مثل آسيا جبار وفاطمة مرنيسى، في خطاب إسلامي انخراطاً يحقق التمكين لها ولمن يقرآن قصة حياتها باعتبارها نموذجاً لحيواتهن. تحكى زينب الغزالي في سياق حكاية رئاستها لجمعية السيدات المسلمات عن تعاملاتها مع قياديين في جماعة الإخوان المسلمين الأصولية، والتي أصبحت جماعة محظورة في العام ١٩٤٨، ثم اشتركوا في مؤامرات مع بعض الجماعات الوطنية في العام ١٩٥٢، ثم عادت نفس الجماعات الوطنية وحددت حريتهم فيما بعد، كما تحكى عن معارضتها لجمال عبد الناصر خلال الخمسينيات والستينيات، وتحكى عن قصة حظر الجمعية التي كانت تقوم برئاستها في العام ١٩٦٤، وعن القبض عليها في العام ١٩٦٥، وما استتبعه من فترة عقوبة مدتها ست سنوات قضتها في البداية في السجن الحربي ثم في سجن النساء بضاحية القناطر بالقاهرة.

تقدم زينب الغزالي قصتها المثالية والتي تدور حول السجن والتنوير، و"أسطورة" التعذيب والمعاناة (الغزالي ١٩٨٦: ٨٦، أضفت الخط الداكن بمعرفتي)، بعبارات تشبه تلك التي تبدأ بها الكتابات الصوفية: "والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم". وهكذا تهين الكاتبة القراء لمطالعة نص روحاني. وبعد أن تنهى جملتها الافتتاحية بعلامات الترقيم الدالة على عدم اكتمال الجملة، تعلن زينب الغزالي الجهاد بعبارات تحيل إلى نوع السيرة الذاتية: نازعتني فكرة الكتابة عن "أيام من حياتي" وترددت كثيراً. غير أن الكثرة ممن أثق في إيمانهم بالقضية الإسلامية وهم من أبنائي وإخواني رواد الدعوة وبناء فكرها الذين عاشوا معي تلك الأيام، رأوا أنه من حق الإسلام علينا أن نسجل تلك الحقبة من الأيام التي عاشت فيها الدعوة الإسلامية محاربة من قوى الإلحاد والباطل في الشرق والغرب (٥). وتحسب زينب الغزالي، كما تحسب النساء الأخريات اللاتي يشاركنها الجهاد، ما مرت به من تجارب ملكية عامة، ويرينه من الأهمية بحيث يصبح دليلاً لنساء أخريات.

يعد الكتاب تعبيراً متماسكاً عن ذات مسيئة وعلاقتها بمجتمع تسعى إلى تغييره، مثله في ذلك مثل كل السير الذاتية التي كتبتها النساء، وبالأخص مذكرات المسجونات - مثل كتاب نوال السعداوى مذكراتي في سجن النساء (١٩٨٢). ويؤكد الكتاب على أهمية حياة امرأة ما وبخاصة بعد مرورها بتجربة السجن السياسى (هارلو (Harlow) ١٩٩٢ : ١٢٣ - ٤٨). وبينما أودعت نوال السعداوى سجن القناطر منذ البداية فقد قضت زينب الغزالي عاماً في السجن الحري مع رجال من أمثال القائد والمنظر الدينى سيد قطب، وآلاف آخرين من جماعة الإخوان المسلمين. وهكذا يصبح بمقدور الكاتبة منذ البداية مقارنة نفسها بهؤلاء الرجال ومساواة نفسها بهم، بل واحتلال مكانة أرفع منهم. تعد هذه المذكرات الشخصية نصاً سياسياً كتبه امرأة تفهم معنى أن تكتب امرأة تاريخ حياتها.

لم يصدر كتاب أيام من حياتى وسط فراغ سياسى، بل إنه نص ينتمى إلى نوع أدبى مثل الذى كتبه الكثيرون من أعضاء جماعة الإخوان المسلمين الذين أودعوا السجون فى الخمسينيات والستينيات. وقد ورد فى كتاب جيل كيبيل (Gilles Kepel) أن أيديولوجية الاستشهاد التى ظهرت إبان حكم جمال عبد الناصر تعد ذات أهمية قصوى لحركات الإسلام السياسى التى تبعتها. وتخلع الهالة التى تغلف هذه الفكرة بأفكار الاضطهاد بسبب الدفاع عن العقيدة وعن المبادئ الاجتماعية على صاحبها منزلة صاحب الحقيقة المطلقة فى خطاب الإسلام السياسى (كيبيل ١٩٨٥ : ٢٥). ولا تعد كتابة المذكرات هنا ضرباً من الرفاهية الشخصية، ولكن تمثل عملاً من أعمال الإرشاد للآخرين. وقد كتب تيموثى ميتشل (Timothy Mitchel) فى سياق تناوله لهذا العمل، ضمن أعمال أخرى، كنموذج لخطاب المقاومة الإسلامية قائلاً إن تلك النصوص توضح لنا كيف للكاتب أن يدحض اتهامات النظام السياسى، مستعينا بلغة الإسلام... حيث يصبح وصف الحياة فى السجن وسيلة ناجعة لوصف الوسائل التى يتخذها النظام من أجل السيطرة على الآخرين. وهكذا تساهم هذه النصوص فى توضيح الدور الذى تلعبه تلك الوسائل فى إنتاج الخطاب السياسى الإسلامى... لم تتولد

هذه الأشكال المعارضة من خارج نظام السلطة، ولكنها كانت نتاجاً لآليات وتوترات بداخله (ميتشل ١٩٨٨: ٣، ٦، ٩). وبالإضافة إلى أن هذه النصوص تقدم إرشاداً للآخرين الذين يمرون بنفس الظروف، فإنها تقدم نماذج للنسويات الإسلاميات، تبقى دائماً في إطار ديني لا يحيد عن الإسلام الذي أحسن فهمه وتفسيره.

جمعية السيدات المسلمات التي أسستها زينب الغزالي

نذرت زينب الغزالي حياتها للإسلام وهي في سن الثامنة عشر (عام ١٩٢٥)، وقد كانت قبل ذلك بعام عضواً في الاتحاد النسائي المصري الذي أسسته هدى شعراوي في العشرينيات، ولكن سرعان ما فتر حماسها وانفصلت عنه لكي تؤسس منظمة للمسلمات المتدينات تولى اهتماماً أقل بفكرة تحرر النساء واهتماماً أكبر بالرفاه الاجتماعي ومشروعات التعليم الإسلامية. ولا يعني ذلك أن زينب الغزالي كانت تتبنى قيماً أبوية تقليدية، ولكنها كانت تقاوم ما وصفته بالتأثر بالغرب الذي كان يميز الاتحاد النسائي المصري، مثلها في ذلك مثل نسويات إسلاميات أخريات كن يرين أنه يسعى إلى تفعيل الحضارة الغربية للنساء المصريات ولكل النساء في العالمين العربي والإسلامي. وقد استخدمت زينب الغزالي أسلوباً بلاغياً معروفاً يميز كتابات النساء العربيات الفقهية الجدلية في القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين وهو أسلوب المقارنة السلبية مع النساء الغربيات، وأبرزت تلك المقارنات لكي تقسح لنفسها المجال أمام نقد هؤلاء النساء. وقد اتبعت الكاتبة طرْحاً واحداً يقول إن النساء ترغب في الحصول على التعليم من أجل أولادهن، ذلك الجيل القادم من الرجال، وليس طمعاً في تحقيق مساواتهن بأزواجهن، وأنهن لسن مثل النساء الأوروبيات اللاتي يسعين إلى تدمير أسرهن وبالتبعية تدمير مجتمعاتهن.

وبوصفها ابنة أحد تجار القطن الأزاهرة، فقد كانت زينب الغزالي ترغب في الاحتفاظ بتوجه إسلامي في سعيها من أجل العدالة الاجتماعية للنساء والرجال على حد سواء، ومن أجل تحقيق المساواة بينهم. وبالطبع فقد كانت تتعاون مع نسويات علمانيات أحياناً عندما كانت تستشعر خطراً يهدد الأهداف القومية.

فعلى سبيل المثال اشتركت زينب الغزالي ومؤسستها مع اللجنة النسائية للمقاومة الشعبية فى دعمها للقوميين من الرجال إبان صراعهم من أجل الاستقلال، وذلك فى العام ١٩٥٢ (بدران (Badran) ١٩٩١ : ٢١٠، ٢١٢).

وتبيننا القراءات المتفحصمة فى تاريخ قيادتها للجمعية عن أنها لم تتخل قط عن تطلعاتها النسوية، بل عززتها بشكل أقوى. نجد زينب الغزالي تصف حياتها التى نذرتها للجهاد ولدعوة المضربين وحكومتهم إلى الإسلام الحق فى نفس الوقت الذى تدعو فيه النساء إلى الالتزام بقواعد السلوك القويم الواردة فى النصوص الدينية مثل الاحتشام والأمومة والاهتمام بأمور الأسرة. وتذهب زينب الغزالي إلى أن أهدافها الدين - سياسية تحتم عليها، كما تحتم على كل مسلمة تخشى الله، أن تغير توقعاتها عن السلوك المثالى فى أوقات السلم، وترى أن عليها أن تتخلى عن واجباتها الأسرية حتى تتفرغ للجهاد الذى سيفضى إلى إقامة الدولة الإسلامية التى تساوى بين الرجال والنساء.

لا يقتصر الجهاد على الرجال، ولكنه نشاط يضم الرجال والنساء معاً. إن بطلات حكايات زينب الغزالي هن "المحاربات مثل ليلى بنت طريف التى تنتمى إلى الخوارج الذين أفنأهم القتال مع المجتمع الإسلامى الأشمل، وهى المرأة التى أثرت فيها فى مرحلة الشباب، ونسبية بنت كعب المازنية التى حاربت مع النبى فى غزوة أحد" (هوفمان (Hoffman) ١٩٩٥ : ٢١٦)، بالإضافة إلى صحابيات النبى. وتحكى الكاتبة عن التضحية التى قدمتها إحدى هؤلاء النساء التى ضحت بزوجها وأولادها، بينما كان الصحابى يضحى بنفسه فقط" (بدران ١٩٩١ : ٢٢٦). وتطلق زينب الغزالي على نفسها نعت "مجاهدة" فى سياق نضالها من أجل إقامة الدولة الإسلامية" (هوفمان ١٩٩٥ : ٢١٢)، وهى لفظة تنبئ عن فهم زينب الغزالي لدورها فى العصر الحديث، أو الجاهلية الجديدة. ويستتبع إدراكنا لهذه الجاهلية الجديدة أن نشن الجهاد ونصبح جنوداً لله. وكما ذكرنا فى الفصل الثالث، فإن تحول النساء إلى مجاهديات يستتبع صياغة قواعد جديدة للسلوك، غالباً ما تتعارض لدى الرجال مع قواعد السلوك فى أوقات السلم، فمثلاً القتل فى الحرب لا يعنى أن تصبح قاتلاً بل بطلاً (انظرى كوك ١٩٩٧). وترى زينب الغزالي

أن هذه القواعد الجديدة لا تشكل بالضرورة تناقضات رهيبية ولكنها تبقى قادرة على إحداث تغيير كبير.

يقدم كتاب أيام من حياتي وصفاً لمنهج حياة يوائم بين متناقضات ظاهرية تتعلق بما ينبغي للنساء وما ينبغي للمحاربين المسلمين بصورة تجعل الفريقين متناغمين. وعلى المرأة المسلمة المثالية أن تتبين أولوياتها بعون من الله: هل عليها أن تبقى في المطبخ أم أن تخرج ساحة المعركة؟ لن ينتاب المؤمنة الحقة أية حيرة، فليس أهم من إقامة الدولة الإسلامية. وقد أسست زينب الغزالي الجمعية منذ البداية بوصفها مساوية وموازية لجماعة الإخوان المسلمين، ولكن في الوقت نفسه منفصلة عنها، رافضة اقتراح حسن البنا مرشد الإخوان دمج جمعيتها في جماعة الإخوان. ولكن لم يعن استقلال جمعيتها أبداً امتناعها عن التعاون مع منظمات أخرى، كما رأينا تعاونها مع نسويات علمانيات إبان الصراع من أجل الاستقلال. فقد تعاونت زينب الغزالي بجد مع جماعة الإخوان في محاولة لنشر التعليم الإسلامي في ربوع مصر وخارجها، كما أصرت على الانفصال عن قوى أخرى مما مكنها من الحفاظ على مصدر سلطتها مستقلاً. وقد كانت الغزالي تخشى فيما يبدو الدخول في أحلاف مع جماعات أخرى لكي لا يتحول مفهوم المساواة إلى مفهوم العضو المكمل في أحسن الأحوال ومفهوم التبعية في أسوأ الأحوال. ولم توافق زينب الغزالي على وضع مؤسستها تحت رعاية الإخوان المسلمين سوى في أواخر الأربعينيات، عندما حلت الحكومة الجماعة في الوقت الذي سبق اغتيال حسن البنا مباشرة.

وقد كانت زينب الغزالي على علم غزير بأحكام الزواج في الإسلام، وكثيراً ما تحدثت عنها بوضوح. وبما أن الإسلام لا يقر الرهينة فإنه إذا لا يؤسس لذلك التسلسل التراتبي المبني على درجات العزوبة والتبتل. ولا ينبغي للراهب أو الناسك المسلم أن يحيا حياة تختلف كثيراً عن حياة المسلمين العاديين. يعيش الأولياء الصالحون المسلمون حياة طبيعية، بعكس أقرانهم المسيحيين الذين ينتظر منهم الالتزام بالعزوبة والتبتل (شيمل، ١٩٨٢: ١٥٠). وبينما نجد مارجري كيمب (Margery Kempe) التي عاشت في القرن الرابع عشر تصف زواجها من رجل

ما بأنه رمز لزواجها من الرب، مقدمة بذلك مبرراً لهذا الزواج، نجد ناسكتنا المسلمة تبرر عدم زواجها. (روس (Ross) ١٩٩١: ٥٢٧ - ٤٦). وهذا بالضبط ما فعلته الناسكة الصوفية رابعة العدوية التي عاشت في القرن الثامن، إذ يحكى أنها ردت على الناسك الصوفى حسن البصرى عندما تقدم لخطبتها قائلة إن رباط الزواج يختص بمن لهم كيان وخيار فى أنفسهم، ولكنها لا تحمل كياناً منفصلاً إذ تحيا من خلال الله الذى يملكها والذى تعيش فى ظل قدرته، ولذا فعلى من يرغب فى طلبها للزواج أن يسأله هو (آبرى (Aberry) ١٩٦٦: ٤٦).

فلو كان الزواج مفروضاً على كل المسلمين، ولو كان يتعين على المسلمات أن يجعلن الزواج أهم أولوياتهن، فكيف يتأتى إذاً للمرأة المسلمة أن تنخرط فى الحياة السياسية دون المخاطرة بمصوغاتها الإسلامية؟ تتحدث زينب الغزالى بوضوح عن العلاقة التى تربط الزواج بالدعوة فى مقابلة أجريت معها فى العام ١٩٨١:

تعد جماعة الإخوان المسلمين النساء جزءاً من الدعوة الإسلامية، إذ إنهن الأكثر حركة لأنهن فى الغالب لا يقمن بأعمال نظامية. إنهن من ينشئن الرجال الذين نحتاجهم اليوم لممارسة الدعوة الإسلامية. ولهذا يتحتم تعليم النساء تعليماً جيداً وتثقيفهن وتعريفهن بمبادئ القرآن والسنة، وبالسياسة العالمية، وبالأَسباب التى أدت إلى تأخرنا وإلى افتقارنا للتقدم التقنى. على المرأة المسلمة أن تدرس كل هذه الأشياء ثم تربي ابنها على قناعة بأن عليه أن يتعلم التعامل مع كل الأدوات العلمية فى عصره، وأن عليه فى الوقت نفسه أن يفهم الإسلام والسياسة والجغرافيا والأحداث الجارية... إن الإسلام لا يمنح المرأة من المشاركة الفعالة فى الحياة العامة... ما دام لا يتعارض ذلك مع واجبها الأساسى بوصفها أمّاً، تلك المرأة التى تضطلع بأولى مراحل تنشئة أبنائها على مبادئ الدعوة الإسلامية، فتصبح مهمتها الأولى والمقدسة أن تكون أمّاً وزوجة. وليس لها أن تتجاهل هذه المهمة الأولى. ولو وجدت المرأة أن لديها فائضاً من الوقت فيما بعد، فعندئذ يحق لها المشاركة فى نشاطات عامة. ... إن الزواج سنة مؤكدة... إنه واجب مقدس فى الإسلام. وكذلك فإن الحياة الجنسية فى غاية الأهمية فى الإسلام، سواء للرجال

أو النساء، ولكنها ليست مبدأ ومنتهى الغايات من الزواج. (هوفمان ١٩٨٥: ٢٣٦ .
٢٧ أضفت الخط الداكن للعبارات بمعرفتي)

وفي مقال نشر لزينب الفزالي في العام ١٩٨١ في قسم المرأة بمجلة الدعوة تؤكد الكاتبة مرة أخرى على واجبات النساء الأسرية إلى درجة وصف عمل المرأة خارج بيتها بأنه يتناقض مع طبيعتها، مؤكدة أن الأسرة تأتي في المقام الأول، وأنه في حالة الحاجة إلى عمل المرأة فعليها أن تعمل في مجال التعليم حتى تتزوج، ثم تتوقف عن العمل إلا في الضرورة القصوى. وتدعو الكاتبة في مقالها النساء إلى العودة إلى البيت والبقاء فيه وطاعة الأزواج، حتى يثيبهن الله على طاعتهم النبي وأزواجهن (هوفمان ١٩٩٥ : ٢١٦).

نرى هنا أن زينب الفزالي تبدأ بالتأكيد على مكانة المرأة المحورية في الدعوة، وهو ما يبدو لنا فعلاً نسوياً، ولكنها تقدم ذلك الطرح مغلفاً بأسلوب محافظ مما يجعل مناداتها باشتغال النساء بالسياسة لا تشكل خطراً يذكر. فالنساء يدخلن عالم السياسة (عالم الرجال) من خلال أدوارهن الأسرية. ويتعين تعليم النساء ليس بفرض مزاحمة الرجال في سوق العمل، ولكن حتى يعلمن أبناءهن الذكور (تجدر الملاحظة أنها لا تنادي بتعليم النساء من أجل تحقيق مطامح النساء). هل يعنى الانخراط في السياسة إذاً أن نعمل في كواليس المشهد، وأن نكون القوة الدافعة لمن هو في رأس السلطة؟ ليس تماماً. تصرح الكاتبة بأن الإسلام يمنح النساء الحق في الانخراط في الحياة العامة، وبعد أن تنجح الكاتبة في خلخلة الفوارق بين المجالين العام والخاص، وذلك بعد أن أوضحت الغرض من تعليم النساء - أي ليكن أمهات قادرات على تربية أولادهن من مواقعهن داخل البيوت ليصبحوا الجيل القادم في الحياة العامة- نجدها تسعى إلى إزالة أي اشتباه بتأكيدهما على أن الإسلام يرحب بوجود النساء في المجال العام ولكن فقط بعد أن يثبتن جدارتهن في المجال الخاص بوصفهن زوجات وأمهات. وهكذا يطمئن أي رجل قد تراوده المخاوف خشية تعدى النساء على اختصاصاته.

ولكننا لو نظرنا بتمعن لوجدنا أن ذلك التقسيم بين المجالين العام والخاص محض خيال، إن لم يكن وهمًا خالصاً، إذ إن منطق الطرح الذي تقدمه الكاتبة

يجعل الفعل فى المجال العام ممثلاً لنتاج النشاطات التى تقوم بها النساء فى المجال الخاص. وهكذا فإن المجالين العام والخاص لا يمثلان مساحات منفصلة ولكن أنماطاً من السلوك تمتد بطول سلسلة ممتدة. إن كونك زوجة وأماً يستتبع فى الإسلام فعلاً دينياً وسياسياً لا يمكن حصره فى البيت حتى ولو كان منبعه البيت. ماذا إذاً عن الزوجات والأمهات القادرات على تنظيم أوقاتهن والاضطلاع ببعض مهام الدعوة فى أوقات فراغهن؟ أو النساء أمثال زينب الغزالى اللاتى ليس لديهن أولاد ولديهن أزواج طيعين؟ هؤلاء عليهن الانخراط التام فى الفعل السياسى لأنهن بذلك وحده يحققن التبعية الصحيحة للإسلام الحق. وتعلن زينب الغزالى أنه على المسلمين رجالاً ونساءً أن يحرروا أنفسهم من القيود التى يفرضها عليهم الفهم الخاطئ للإسلام، وأن يصبحوا فعالين فى إرساء أسس الدولة الإسلامية. وتتيح هذه الدولة الإسلامية الفرصة أمام النساء لتحقيق فعاليتهن ودورهن فى المجال العام.

الصمود وسط الجحيم

يمر كتاب أيام من حياتى مروراً سريعاً على السنوات الأولى من حياة زينب الغزالى ثم يولى عناية خاصة للسنة الأولى التى قضتها فى السجن الحربى. تمثل هذه السنة ذروة حياتها الروحانية، فنرى الكاتبة تقدم وصفاً تفصيلياً للتجارب البشعة التى أخضعتها لها السلطات المصرية جراء تورطها المزعوم فى محاولة اغتيال الرئيس، وكأنها تروى أحداثاً وقعت لشخص آخر غيرها. وتضع الكاتبة نفسها فى منزلة الراشد المهتدى الذى وقع ضحية السلطات والذى يخضع جسده لآلام عظيمة دون أن تصدر عنه شكوى واحدة.

وقد لا تعتبر الكاتبة الشهور التى قضتها فى السجن الحربى بمثابة رحلة، ولكن المراحل التى تمر بها فى السجن تتم عن رحلة صوفية، فهناك الحلول أولاً ثم الترقى فى النهاية، وبينهما الحركة الأفقية الدائرية. ولا نجد فى الكتاب وجوداً واضحاً للحركة الخطية المتنامية التى نصادفها عادة فى الرحلات الروحانية، إذ تبدو رحلة الغزالى وكأنها تحدث فى دوائر متحدة المركز تتوالد من المركز الساكن وهو زينب نفسها، يجرها الألم والتعذيب بعيداً عن مركزها

ويجعلها تلمس الآخرين. ولكن مع كل لمسة يتزايد ثباتها في مركزها وتتنامى قدرتها على التوالد مرة أخرى من أجل الآخرين.

تصف لنا هذه القصة الرمزية الصراع الدائر الذي يحاول فيه الشيطان انتزاع روح الكاتبة من مأمنها بين يدي الله ثم نزولها إلى الجحيم وتطهرها عن طريق التعذيب ثم ترقيها مرة أخرى إلى العالم لكي تقدم يد العون للآخرين. هذا هو الاختبار الأخير: اجتياز الجحيم دون أن يصيب الوهن روحك ولا إيمانك. يضحي جسد الكاتبة ساحة لمعركة تدور بين الخير والشر. تطلق الغزالي على السجن الحربي وصف "جهنم [التي] كانت بوتقة لصهر معادن الرجال" (٧)، ولكنه ربما ليس لمعادن النساء وبالأخص لمعدن زينب الغزالي. وتشير الكاتبة إلى السجنانيين ومن يقومون بالتعذيب بلفظة "الزبانية"، أي الملائكة الذين يحرسون أبواب الجحيم (سورة المدثر، الآية ٣٠) (١). ويوقع هؤلاء الملائكة عذاباً شديداً على ضحاياهم ولكنها تتحمل العذاب بمعجزة حتى إن أحد سجانها يتساءل عما لو كانت قديسة. تروى زينب الغزالي: "وجاء رياض ودلف إلى الزنزانة، وكله علامة تعجب يحاول أن يخفيها تحت ظلال من الذهول وهو يقول: 'تريدين أن تكوني قديسة؟... تريدين بعد موتك بثلاثين سنة أن يقيموا لك ضريحاً في مسجد ويقولوا إن زينب الغزالي الجبيلي أظهرت كرامات في السجن الحربي؟'" (الغزالي ١٩٨٦: ١٠٤ - ٥).

تذكر زينب الغزالي أن سلطات السجن تعد جمال عبد الناصر إلهاً يستعين المتكلم باسمه قبل الشروع في الحديث كما يذكر المسلمون اسم الله قبل الشروع في أي عمل: "أقول لك باسم جمال عبد الناصر" (٦٩). يخبرونها هناك أنه "إذا قلت يا رب فلن ينقذك أحد، ويا سعادتك لو قلت يا عبد الناصر.. فستفتح لك الجنة. جنة عبد الناصر" (٩٤)؛ كما يخاطبها أحد معذبيها قائلاً: "أين ريك ادعيه لينقذك من يدي. نادى عبد الناصر وانظري ماذا يحدث" (٩١). ويوسط عبد الناصر أناساً يخاطبونهم في محبسها ليعرضوا عليها متاع الدنيا، والذي

(١) لم ترد كلمة "زبانية" في نص الآية المذكورة. (المترجمة).

يشتمل على دعم منظمتها والمجلة التى تصدرها، بل ويعرضون عليها تولى وزارة الشئون الاجتماعية، مقابل أن تعترف بسلطة عبد الناصر المطلقة على حياتها. ترفض زينب الغزالى كل تلك المغريات بازدراء، دون مجرد التفكير فى العواقب..

تعرض الكاتبة لسبعة أنواع من التعذيب، يجرى كل منها فى جحيم مختلف: (١) الجلد ما يقارب من ١٠٠٠ جلدة فى الجلسة الواحدة؛ (٢) الهجوم من قبل الكلاب والأشخاص، ولكن بينما تنهال الكلاب عليها ممزقة لحمها، لا يتمكن الرجال من اغتصابها؛ (٣) الغمر فى الماء لمدة تصل إلى أسبوع كامل؛ (٤) الفئران؛ (٥) الجلد وهى معلقة فى الهواء؛ (٦) النار التى تخرج منها سائلة، كما حدث لإبراهيم ولشهداء آخرين قبلها؛ (٧) التعليق من ذراعيها فى حلقتين مثبتتين عاليًا حتى تخر أرضاً ثم تعليقها مرة أخرى. وثبتت زينب الغزالى بطلان تأثير النار والحيوانات المتوحشة بأسلوب يذكرنا بسير القديسين التى نادراً ما تسمح لأى قوى بتدمير القديس سوى القوى البشرية - فعلى البشر وحدهم تحمل مسئولية تدمير أحد مخلوقات الله (بروك وهارفى (Brock and Harvey) ١٩٨٧: ١٨).

ونلاحظ أن مذكرات زينب الغزالى تتخذ صيغة واحدة تدور بأسلوب سرىالى حول مقولات وأحداث متكررة من أهمها الأذان الذى يسمع خمس مرات فى اليوم. وتمكن تلاوة القرآن الكاتبة فى البداية من الصمود والنجاة بمعجزة من شراسة الشياطين والكلاب. ولكنها تدخل بعد ذلك مستشفى السجن، وتتعدد زياراتها للمستشفى إذ يحاول سجانوها أن يهزموها دون أن يقتلوا. يتمثل هدف هؤلاء السجانين، كما كان هدف سجانى الشهداء المسيحيين ومعذبيهم، فى إعادة بناء "مجتمع... تتيح فيه العزلة الفرصة للسجان أن ينفرد بضحيته ويحيلها إلى مواطن مطيع... وهكذا تصبح أجدى وسيلة لدى من يقوم بالتعذيب أن يهاجم قدرات الجسد التى تكفل تماسكه وقدرته على التعبير" (تيلى (Tilley) ١٩٩١: ٤٦٨ - ٦٩) ترغب السلطات المصرية فى القضاء على رؤية زينب الغزالى المناوئة لرؤيتهم كما يرغبون فى إعادة رسمها على شاكلتهم.

ولكنهم لم يأخذوا فى حسابهم أنها ستقاومهم. تذكر زينب الغزالى بفخر أن قدرتها على المقاومة ترهب قلوب الزبانية الذين يستعيد بعض منهم إيمانهم بعد أن يتعاملوا معها. إذاً فقد كتب على زينب الغزالى أن تستمر فى الدعوة حتى وهى فى قلب الجحيم. وتقصّد الكاتبة بتأكيداها على الصحوّة الروحانية التى تحدث للأشّار التّدليل القوّى على قدرة أفعالها وثباتها على هداية البشر، كما تقصّد به فى الوقت نفسه التأكيد على إيمانها بالخير الكامن فى أعماق الأشّار. تكتب زينب الغزالى عن تلك الواقعة قائلة: "وسأقص عليك، أخى القارئ، قصة حدثت وأنا بالمستشفى تجعلك تزداد يقيناً بأن فى هذا الشعب خامات طيبة وقلوباً طاهرة" (١٩٨٦: ٧٠). وبعد أن تعيد الكاتبة صلاحاً إلى الدين، ترسله إلى الداعية والفقيه والمنظر سيد قطب الذى يقبع فى زنزانة قريبة ليلقنه تعاليم الدين. وهكذا تجعل الكاتبة من نفسها الفاعل الرئيسى فى عملية التحول إلى الدين بينما يكمل الآخرون المهمة التى بدأتها بأية طريقة يرونها ضرورية وملائمة. وأياً كان قدر الفساد الذى يملأ العالم، يبقى عرضة للخير الذى يقوم به المهتدون الراشدون. فعلى المسلمين والمسلمات، وبخاصة المختارين منهم، واجب واحد، وهو العمل على تهيئة هذا العالم لقيام الدولة الإسلامية.

معجزات خارقة

تصور زينب الغزالى ثباتها فى الجحيم أمراً يدعمه ويشب عليه النبى محمد بنفسه. ويؤكد الإطار السردى لكتاب أيام من حياتى على تلك العلاقة: تشير السبع المثانى إلى الزنانات السبع التى تساق إليها الكاتبة؛ أما الزنازين/غرف الجحيم السبع فتأتى فى مقابل السماوات السبع التى يعبرها محمد فى معراجهِ ليلقى الله. هنا إذاً نرى نموذجاً لرحلة القديسين. تروى قصص الشهداء فى المسيحية قصص حياة القديسين بوصفها "تفضى لا محالة إلى الخيار الدينى أو الفلسفى الذى يختارونه، فى حين ترد القصة الرئيسية التى تتناول تحولهم إلى الإيمان متلائمة مع مجمل قصة حياتهم وليس كما حدثت بالفعل" (كيلباتريك (Kilpatrick) ١٩٩١: ٢). تأتى رحلة الغزالى بصورة معكوسة: أولاً اختيارها لتكون العدو رقم واحد لعبد الناصر، ذلك الإله المزيف، ثم النزول إلى جحيم السجن، ثم

الصبر فى مواجهة الإغراءات والتعذيب الجسدى الشرس، ثم الكشف عن معرفة روحانية دونما هداية من أحد، ثم التأكيد مراراً وتكراراً على أنها ستقيم بالتعاون مع أخواتها الدولة الإسلامية، ثم القيام بالدعوة فى الجحيم انتظاراً للصعود مرة أخرى ومواجهة قمع الدعوة على الأرض. يعد التعذيب بالنسبة للغزالي وسيلة لتحقيق هدفها وهو الخلاص، ولكنه كان فى المقام الأول درساً ومصدراً لهداية الآخرين. يبدو لنا العذاب الذى تتعرض له الكاتبة كما لو كان مقصوداً به العرض أمام الآخرين أكثر مما يقصد به مجرد الإحساس المادى. يصبح جسدها الذى تحرسه القداسة أداة لإنقاذ الآخرين.

ويمن الله على الكاتبة بثلاث رؤى على مدار رحلتها. ترى نفسها فى رؤيتها الأولى، والتي تجيئها فى الأيام الأولى من حبسها فى السجن الحرى، وهى تقف خلف رجل ضخم فى ذيل قافلة فى الصحراء، ثم يتضح أن ذلك الرجل هو النبى محمد. ولقد سألته خمس مرات إن كان هو محمداً حقاً، مبتدئة سؤالها بأسلوب النداء الصوفى "يا حبيبى"، فكان يجيبها كل مرة إنه محمد وإنها على طريق الحق. ويظهر مدى حميمية التواصل بينهما حين يناديها مرة قائلاً "يا غزالي". تؤكد هذه الرؤية على الحميمية المتبادلة بينها وبين محمد، حيث يخاطب كل منهما الآخر مستخدماً صيغة الملكية للمتكلم. وقد جاء استخدام النبى لكلمة "غزال"، وهو رمز للحبيبة، ليزيد دهشة زينب إزاء مناداته لها باسمها المذكور فى وثيقة ميلادها والذى لا يعرفه الكثير: "غزالي"، وليس بالاسم الأكثر شهرة: "الغزالي"، وهو أمر يؤكد على أهمية مناداة النبى لها بهذا الاسم (٥٠).

وتقدم الرؤيتان الأخريان دليلاً على أنها قد وصلت إلى أعلى درجات الإيمان والأعمال، حتى إنها تصبح مساوية لحسن الهضيبى، الذى خلف حسن البنّا مرشداً لجماعة الإخوان المسلمين، ولعائشة زوجة النبى. ويدعم تذكرها الدائم لهذه الرؤى إحساسها بجدارتها للمهمة التى أقيت عليها، فى حين تؤكد الرؤى على أنها مصطفاة بعناية.

لا تعبر الكاتبة عن القرب سوى من نزل السجين من النساء، فهن أخواتها أو قد يكن بناتها، يشاركنها طريق الحق. ولا تتضمن رؤيتها الأخريان لمحمد سوى

النساء وحسن الهضيبي، حيث ترى نفسها فى الرؤية الثانية تصعد طريقاً إلى أعلى جبل، ولا تقابل فى صعودها سوى النساء: أمينة وحميدة قطب، وخالدة وعلية الهضيبي، وفاطمة عيسى. تسأل الكاتبة كلا منهن لو كانت "على الطريق" وتجيب كل منهن إنها على الطريق. لا تقابل الكاتبة رجالاً فى رحلتها.

وها هى تجد عند قمة الجبل رقعة من الأرض عليها بُسُط وأرائك، وتجد هناك حسن الهضيبي. تبْلُغه الكاتبة السلام عن النبى، ثم لا تلبث أن ترى قطاراً يمر عند سفح الجبل، وبداخله امرأتان عاريتان. تلقت انتباه الهضيبي إلى هاتين المرأتين، ولدهشتها، يرد الهضيبي محتجاً على انشغالها بهاتين المرأتين واللتين تختلف عنهما تماماً. أليست معه الآن على قمة الجبل وقد استحق كلاهما تلك المكانة بعملهما وبركاتهما؟ ترد زينب بأن واجبنا أن "نقاوم حتى نقومهما" (١٧٤). ها هى زينب الغزالى على قمة الجبل فى صورة ند للمرشد بل وإنها كذلك معلمة له. قد لا يبالى الهضيبي بالفساد الذى يعم العالم، كما أنه لم يشعر أن عليه فعل أى شىء إزاء هاتين المرأتين اللتين تمثلان الشر الكامن فى النفس الدنيا التى هجرها هو منذ زمن. إن تعنيف هذه المرأة لرجل يفترض أنه أعلى منها مقاماً يعد أمراً مألوفاً فى تاريخ القديسات الصوفيات.

تتمتع زينب بوعى أعلى من الهضيبي بفضل معاناتها وبفضل التجارب التى مرت بها فى السجن. وهى تعرف أن ما من أحد لا يصلح للهداية مهما يبدى من الشر، كما تعلم أن الدعوة تتطلب أن يستمر النضال حتى ينصلح العالم وتأسس الدولة الإسلامية على الأرض. وتضع الكاتبة نفسها مرة أخرى وسط زمرة من النساء فى آخر رؤية زأت فيها النبى، وهن فى هذه المرة عائشة وصاحباتها. يجلس النبى محمد مع الهضيبي ويطلب من عائشة التحلى بالصبر فتشد بدورها على يد زينب وتطلب منها كذلك أن تتحلى بالصبر.

وبينما تقدم النساء فى الحياة وفى الرؤى الكثير من التشجيع للكاتبة فإن الرجال يتيحون لها الفرصة لإجراء الكثير من المقارنات. وتبخر أية شكوك فى أنها بوصفها امرأة تعامل معاملة أكثر ليئلاً من معاملة الرجال فى السجن أمام تذكرها لمشاهد مفعمة بالعنف الشديد الذى أنزله السجنانون على جسدها، إذ

تواصل معاناتها بتواصل رفضها الإذعان، حتى إن جمال عبد الناصر، إله الجحيم، يتحدث عن عذابها الموجه بعبارات تغلفها الطبعة الجندرية، لافتاً إلى أنه "فوق تعذيب الرجال" (٨٤). ويخبرها معذبوها باستمرار أن شركاءها من رجال الإخوان المسلمين قد اعترفوا بأفعالهم وأفعالها، وعندما يساق شباب الإخوان إليها ليعترفوا بعلاقتهم بها، يقرون بأنهم سوف يقولون أى شيء تحت وقع التعذيب بالسياسة، بينما تعلن هي أنها لا تلوم هؤلاء الشباب، مؤكدة أن الانكسار تحت التعذيب من طبائع البشر. ولكنها لا تنكسر أبداً، على الرغم من أن جلاديهما من أعتى الجلادين. تدين الكاتبة، دون الكثير من التسامح والرفق الذين نشهدهما في مواقع أخرى، كل أصناف الرجال الذين يشغلون مناصب رسمية ويحاولون استخدام سلطاتهم في السيطرة على من هم دونهم وإذلالهم والتنكيل بهم. كما تدين أزواج الأخوات الذين تركوهن بعد إلقاء القبض عليهن (٦٦)، كما تمتدح زوجها مدحاً مقتصداً ينم عن إدانة لأنه فعل الكثير ليلمسك بزوجة لم تظهر له سوى مجرد القبول. وتشى ملابسات موت الزوج بالكثير، فبمجرد صدور الحكم عليها بالحبس خمساً وعشرين سنة، تطلب من زوجها توقيع أوراق الطلاق حتى لا يضطر لانتظارها. يرفض الزوج في البداية، ولكنه يوافق بعد أن تتدخل الحكومة لتخيره بين الموافقة على الطلاق أو الحبس. يوقع الزوج المسن المريض الذي لن يقدر على أهوال السجون على أوراق الطلاق، ثم يموت بعدها بحوالى أسبوعين. وتذكر زينب الغزالي دون تعقيب من ناحيتها أن أختها أخبرتها بموت الزوج وهو في مكانة مخزية، مما ينبئ عن اتفاقها في الرأي مع أختها.

وبعد أن تصف الكاتبة وهن الرجال في المضي في الجهاد الذي تتطلبه حالة العالم المزرية، تقدم نفسها في صورة المجاهدة المثالية. فهي تماثل سالفتها الشهيرة زينب حفيدة النبي والتي أصبحت نموذجاً للمرأة التي تقاوم بجانب الرجال في ساحة المعركة. نراها مهيأة تهيئة إلهية لتحمل مشاق حياتها، في حين لا تسمح طهارتها لأحد بالحط منها. أما حياتها فممنوذج، نموذج لحياة امرأة مثالية، وذلك هو الأهم. وتقدم الكاتبة نفسها في صورة المضحية التي تنقذ المسلمين الخاطئين. وبينما لا يدرك الآخرون أنهم في الجحيم، فإن رحلتها في

الجحيم تعد دليلاً على وجود القوى التى يواجهها من هم أقل تنويراً منها ولا يستطيعون التغلب عليها. لقد انكسر أمام هذه القوى حتى الإخوان المسلمون وهم الملتزمون بإقامة الدولة الإسلامية. هى وحدها التى صمدت أمام أعداء أمتها.

ولكن انتقالها إلى سجن القناطر يوهن عزميتها ويحدث تغييراً غير متوقع فى نهاية القصة. فبينما كان عليها أن تواجه الرجال وحدها فى السجن الحبرى، هاهى الآن محاطة بقطعان من "البشرية الضالة" التى انحدرت "إلى أعماق سحيقة من الرذيلة والانحطاط" (١٩٥). يذكرنا ذلك بمفارقة قوية حين وجدت نوال السعداوى نفسها فى العام ١٩٨١ فى سجن القناطر وجهاً لوجه مع صافيناز كاظم القيادية فى إحدى الجماعات الإسلامية وبعض النساء المنتقبات، أى بعبارة أخرى مع أخوات مسلمات مثل زينب الغزالى (هارلو ١٩٩٢: ١٣١). وتقول نوال السعداوى عنهن إنهن كن فى الغالب نساء جاهلات يطعن الأوامر والنواهى الإسلامية طاعة عمياء. وقد جاءت صدمة هذه المرأة العلمانية إبان حبسها مع نساء الحركات الإسلامية مماثلة لصدمة زينب الغزالى حين أُلقيت فى السجن مع نساء علمانيات، وهو ما يثير الشكوك حول ما ذهبت إليه باربارا هارلو فى كتابها من أن السجينات أمثال نوال السعداوى وزينب الغزالى قد اكتشفن "محنتهن المشتركة مع السجينات الأخريات، وأعدن فى مذكراتهن كتابة نظام اجتماعى جديد ينطوى على احتمالات جديدة لإقامة علاقات تتجاوز الفواصل الإثنية والطبقية والعرقية، كما تتجاوز الولاءات الأسرية" (هارلو ١٩٨٧: ١٤٢). وتبدى هؤلاء النسويات إجحاماً عن التعاطف مع زميلاتهن فى السجن، مما قد ينتقص من الصبغة النسوية لشهادتهن، ولكنه فى الوقت نفسه يعبر عن طبيعة التحالفات الممكنة وغير الممكنة. فقد لا تهتم النساء بالتقارب مع أخواتهن فى زنزانة السجن بقدر اهتمامهن بالنجاة منها حتى يحكين قصصهن داخلها.

مهمة نسوية إسلامية

يتخذ كتاب أيام من حياتى صورة السرد الصوفى الباحث أكثر مما يتخذ شكل السيرة الذاتية، ولكنه لا يبحث عن شىء بعينه. ففى حين نجد أن معظم الرحلات الروحانية تقدم لنا الفرد فى رحلة بحث، أو فى طقس دخول أو تحول أو هداية

ثم فى رحلة تنوير وتعليم واقتداء مستمرة، نجد معظم المذكرات المكتوبة فى السجن تفسح مجالاً لوصف ما تتعلمه الكاتبة، هذا لو كانت تعلمت أى شىء. ولا تتشابه هذه المذكرات مع ذاتية المتحدث الذى يسرد الأحداث ولا مع المتحدث بوصفه باحثاً روحانياً ولا بوصفه فاعلاً سياسياً، كما لا تقدم تلك الأعمال قصصاً عن شخصيات، ولكنها تعكس ما وصفه فيليب ليجين (Philippe Lejeune) بعبارة "خطاب الذات". وبخلاف ما تقدمه معظم السير الذاتية، لا تقدم السيرة هنا إجابة على السؤال "من أنا؟" بإعطائنا "سرداً يصف الظروف التى جعلتني ما أنا عليه" (ليجين ١٩٨٩: ١٢٤). تقدم زينب الغزالي نفسها منذ بداية الكتاب فى صورة مسلمة قوية مستنيرة بالفعل ومكتملة المعرفة، امرأة ذات رسالة روحانية يدرك الآخرون أهمية التعرف عليها. وقد أقتنعا "أبنائى وإخوانى رواد الدعوة" بعد خروجها من السجن بأهمية تسجيل مذكراتها (٥).

يقدم لنا كتاب أيام من حياتي رسالة زينب الغزالي التى تسوقها إلى المجتمع المصرى الفاسد. وعلى الرغم من أن الكتاب برمته يتناول ذكريات الآلام فإنه لا ينم عن الكثير من القلق الذى يراود ضحايا التعذيب من قصور قدرتهم على التعبير عن تجاربهم العنيفة، بل هو بالأحرى تسجيل مزهو لآثار تلك التجارب على الآخرين. لا تكتب زينب الغزالي هذا الكتاب لنفسها ولكنها تعتبره مرشداً للآخرين، ولهذا نجدها كثيراً ما تخاطب القارئ. وعلى الرغم من أن التجارب التى تتناولها تحدث على مدى طويل فإنها تقدم تسجيلاً أفقياً مقطوعاً لآثار هذه التجارب الكلية. ونجدها طوال الوقت مثلاً نموذجياً تبرهن على رسالتها فى الحياة بالتوسل بالرابطة الخاصة التى تربطها بالنبي محمد.

هل تتطابق الحياة التى كتبت عنها الكاتبة مع معايير الأنوثة فى الإسلام؟ هل نعدّها امرأة مثالية بعد أن نراها تسيطر على زوجها وتجاهله، وتتجنب دور الأمومة، وتقذف بنفسها فى خضم السلطة والسياسة الدنيويين، وذلك بعدما نراها تحث المسلمين على الالتزام ببيوتهن؟ لقد كتبت زينب الغزالي عن صراع امرأة فى سبيل الحرية والفعالية، مثلها فى ذلك مثل كاتبات عربيات كثيرات، فى الوقت الذى تحاول المحافظة على التوازن بين التزاماتها الأيديولوجية وما يبدو

لنا فى صورة بدائل سلوكية. تعلن الكاتبة عن ضرورة الزواج للنساء، وأن يطعن أزواجهن، وأن ينجبن الأطفال، ولكنها طلقت زوجها الأول بسبب تدخله فى عملها الدينى، ووافقت على الزواج مرة أخرى شريطة أن يعى زوجها الثانى، والذى كان يكبرها بكثير ومتزوجاً من امرأة أخرى وبالتالي قليل المطالب، أن الدعوة تأتى قبل الزواج.

وقد قالت لزوجها الثانى قبل أن تقبل الزواج منه:

لكننى على بيعة مع حسن البنا على الموت فى سبيل الله... وكنت قد قررت أن ألغى أمر الزواج من حياتى، وأنقطع للدعوة انقطاعاً كلياً.. وأنا لا أستطيع أن أطلب منك اليوم أن تشاركنى هذا الجهاد، ولكن من حقى أن أشتراط عليك ألا تمنعنى جهادى فى سبيل الله، ويوم تضعنى المسئولية فى صفوف المجاهدين فلا تسألنى ماذا أفعل ولتكن الثقة بيننا تامة، بين رجل يريد الزواج من امرأة وهبت نفسها للجهاد فى سبيل الله وقيام الدولة الإسلامية وهى فى سن الثامنة عشرة، وإذا تعارض صالح الزواج والدعوة إلى الله، فسينتهى الزواج وتبقى الدعوة فى كل كيانى... أنا أعلم أن من حقه أن تأمرنى ومن واجبى أن أطيعك ولكن الله أكبر فى نفوسنا من نفوسنا، ودعوته أغلى علينا من ذواتنا. (٢٤. ٢٥).

تبدو الغزالى وكأنها تقول إنها كانت ترغب فى طاعته ولكن عليها أن تطيع الله أولاً. ولا يعد سلوكها هذا الأول من نوعه، إذ يذكرنا بمسلك سكيمة إحدى حفيدات النبى التاليات من تسل فاطمة والحسين (المتوفاة فى العام ٦٧١) والتي تزوجت خمس مرات دون أن تعط أحداً من أزواجها وعداً بالطاعة. تقول فاطمة مرنيسى إن سكيمة كانت تشتترط فى عقود زواجها "ألا تطيع زوجها، وأنها ستفعل ما يحلو لها، وأنها لا توافق على أن لزوجها حق الزواج بأخريات فى نفس الوقت" (١٩٩١: ١٩٢).

وبناء عليه، لم يسألها زوجها عن نشاطاتها السياسية قط. وحتى عندما يقد إلى منزلهم شباب فى منتصف الليل فإنه يرحب بهم ويرسل الطعام إلى مكان إقامتها فى المنزل ثم يخبرها بقدوم بعض "أولادها" (الغزالى ١٩٨٦: ٢٥). ويؤدى

هذا السلوك من جانب الزوج إلى نزع أية صورة من صور التوتر الذى يمكن أن يصاحب مثل هذه اللقاءات بوضعه لها فى دور "أم المؤمنين". أما بالنسبة للأبناء الحقيقيين، فهم غائبون عن أولوياتها لدرجة أنها حتى لا تشير فى الكتاب إلى غيابهم. ولكن الغزالي لم تقرر ألا تنجب. فقد ذكرت فى إحدى المقابلات الصحفية أنه من ضمن الأشياء التى مكنتها من نذر حياتها لرسالة الإسلام كان "نعمة كبرى لا يعتبرها الناس عادة نعمة، وهى أنتى لم أرزق أبناءً". ثم أضافت أنها استطاعت أن تنعم بحرية أن تفعل ما تريد، لأن زوجها كان متزوجاً بأخريات وكان ثرياً وكان لديها الكثير من الخدم (هوفمان ١٩٩٥ : ٢١٦)، وأنها كانت تسعد باتخاذ من ترعاها وتسميهم أبناءها.

أما نموذج المرأة الملتزمة بالبيت - وهو النموذج الذى يمارس بحسبه الرجال سلطاتهم على أقاربهم من النساء - فسوف تفكر فيه عندما تتأسس الدولة الإسلامية. تقول زينب الغزالي إنه "ربما تنقضى أجيال وأجيال حتى يحكم الإسلام، نحن لا نتعجل الخطى، ويوم يحكم الإسلام ستكون مواقع المرأة المسلمة فى مملكتها الطبيعية لتربى رجال الأمة" (١٩٨٦ : ١٤٤). عندما يتحقق حكم الإسلام إذاً فسوف تكون النساء هن المضطلمات بتعليم الرجال. وحتى يتحقق ذلك، فعلى الرجال وعلى النساء كذلك أن يشنوا الجهاد الذى تفوق أهميته كل أوامر الدين الأخرى.

وتقدم لنا حياة زينب الغزالي وكتاباتنا رؤية تسمح بتمكين النساء خارج البيت، وتؤكد فى الوقت نفسه على أهمية فعالية النساء وسط الجاهلية المعاصرة. وتضرب الكاتبة مثلاً على أهمية تقديم النساء واجباتهن تجاه الله والدولة الإسلامية على اقتضاء حقوقهن بوصفهن أفراداً. ويمكنها هذا التسلسل من استخدام الشريعة فى تقوية موقفها. لم تكتف الكاتبة بمعرفة حقها فى إملاء شروطها فى الزواج والنص عليها فى العقد، ولكنها ذهبت كذلك إلى الركن "السادس" من أركان الإسلام وهو الجهاد. تنخرط الأمة الإسلامية بكاملها فى الجهاد، أى الحرب من أجل بناء الدولة الإسلامية، ولهذا يعمل المسلمون فى إطار قوانين الحرب التى تبيح تعديل أنماط السلوك الاجتماعى والجنردى المتعارف عليها من أجل الوصول إلى المجتمع المثالى الذى يعقب بناءه الحرب.

وها هي زينب الغزالي تنادى بإصلاح جذرى لعلاقات القوى من داخل الحركة الإسلامية. ولكى تستطيع التحدث والتأثير، يتعين عليها تبني الأعراف الدينية المتفق عليها فيما يخص أدوار الجندر، بحيث تؤكد طوال الوقت على اعتماد هذه الأدوار على ضرورات دينية واجتماعية. يتشابه هذا الموقف مع موقف المناضلات العرب في مرحلة ما بعد الاستعمار واللاتى "جعلن أدوارهن التقليدية أكثر اتساعاً بدلاً من تبني أدوار جديدة تماماً" (ريتا جياكامان وبينى جونسون Rita Giacaman and Penny Johnson ١٩٨٩: ١٦١)، فهي تستخدم نفس لغة الأدوار الأسرية للمرأة ولكنها تقلب معانيها بسلوكها نفسه. فلو كان يتحتم على النساء أن يرتبطن بأزواجهن وأبنائهن فى وقت الحرب، كما اعتاد الرجال على الارتباط بزوجاتهم وأبنائهم، فمن الممكن مع الوقت أن يستمر هذا الوضع ويضحي مقبولاً. ثم قد تضحي الأدوار الأسرية مع الوقت "مصدرًا من مصادر المقاومة لأن النساء [سوف يكن] قد غيرن واجباتهن الأسرية لتشمل المجتمع بأسره" (١٦).

الخاتمة

يقدم كتاب أيام من حياتي نموذجاً للسلوك والمقاومة في إطار رؤية للمجتمع المثالي تتحول فيه زينب الغزالي إلى رمز جماعي بفضل مشاركتها في الجهاد، فتصبح نموذجاً يحتذى من نساء أخريات يحاولن تمكين أنفسهن في إطار إسلام صحيح الفهم. وقد نجدها تؤكد في مقابلاتها أو في كتاباتها الصحفية على ضرورة التزام النساء المسلمات بالبيت، ولكنها تهمش دور النساء المنزلي في حياتها وبالأخص في الكتابة عن حياتها، بينما تعظم من شأن الفعالية السياسية. وتؤكد الكاتبة على استقلالها بتحقيقها الفصل بين ما تقوله وما تفعله، فهي تتحدث بلغة تنم عن التدين والتمسك بالأعراف ثم تمضي في فعل ما تمليه الظروف وأحياناً ما يتعارض مع ما قالته للتو. وتشرح الكاتبة موقفها قائلة بأن ذلك الاستثناء يصبح أمراً حتمياً عندما نحسن فهم الأعراف والقيم الإسلامية ونوجه مسارها في سبيل بناء الدولة الإسلامية. فهل لنا أن نصدق المقالات التي تخاطب النساء المهمشات في المنازل، أم الوصف الذي تصف به نفسها والذي نراها فيه في صورة امرأة مسلمة مجاهدة قوية؟ لعل علينا أن نصدق الاثنين معاً.

ربما كانت زينب الغزالي تمثل حالة شاذة عندما كتبت مذكراتها من السجن في السبعينيات، ولكنها ليست حالة شاذة الآن. نشهد اليوم استخدام النساء المنتميات إلى جماعات إسلامية نفس لغتها الموسومة بالمقاومة واستيعاب الآخر دون إحساس بوجود تعارض ما. تقول عالمة الاجتماع السويدية سورويا دوفال

(Soroya Duval) إن النساء في جماعة الإخوان المسلمين "يرون أنه من الواجب على المسلمين المخلصين أن يغيروا المجتمع حولهم ويحيلوه إلى مجتمع أكثر عدلاً ومساواة وبالتالي أكثر قرباً لمبادئ الإسلام". كيف لذلك أن يحدث؟ تورد سورويا دوفال قول إحدى القياديات الإسلاميات: "إن من واجبنا بوصفنا مسلمات أن يكون لنا رأى في سياسات بلادنا وفي السياسات التي تشكل حيواتنا بوصفنا نساء. إن السياسة ليست حكراً على الرجال، كما يروج الكثير من الرجال. على العكس، فقد جعلت السياسة أولى اهتماماتنا على مدى التاريخ الإسلامى منذ حوالى ألف وخمسمائة عام مضى عندما أعطت النساء البيعة للنبي بأنفسهن. لقد كنا نخاطب كما يخاطب الرجال، وكنا شركاء في أمور الدولة" (دوفال ١٩٩٨: ٥٨). وتشير قيادية إسلامية أخرى إلى أيام الأمة الإسلامية الأولى عندما كان ينتظر من النساء نفس الأفعال المنتظرة من الرجال، إذ لم يكن لرجل "الحق في حرمان المرأة من ممارسة رسالتها الإسلامية، وكان الخضوع لله فقط وليس لأى مخلوق. ... وعلى المرأة المسلمة أن تناضل سعياً وراء حقوقها، حتى ولو كان ذلك يعنى الطلاق في بعض الأحوال" (٦٢). نسمع هنا أصداً قوية لأفكار زينب الغزالي.

تحتفى سورويا دوفال بزينب الغزالي بوصفها إحدى رائدات اتجاه نسوى يمكن للإسلاميات أن يعتنقنه. لقد "قادت حملات من أجل النساء والأمة متبينة لغة إسلامية، بينما قادت نسويات أخريات في الوقت نفسه حملاتهن من أجل حقوق النساء وحقوق الإنسان متبنين لغة علمانية وديموقراطية. وفي الوقت الذي تؤكد أهداف هؤلاء النسويات وأفعالهن بصفة دائمة على تفوق الغرب، فقد التزمت زينب الغزالي بثقافتها الأصيلة وباقتفاء النسوية في إطار أصيل. لقد كانت عازمة على التوصل إلى النسوية من داخل الإسلام" (دوفال ١٩٩٨: ٦٧). نرى اليوم نساءً أخريات يفعلن ما فعلت، إذ يؤكدن على انتمائهن الأول للإسلام على الرغم من أن ذلك قد يتعارض وقتياً مع الانتماءات القبلية. وها نحن نرغب تغيير المؤسسات التقليدية ونرى النساء يتعلمن استخدامات إيجابية للرموز واللغة التي تهدف إلى احتوائهن. وهكذا يصبح على النساء اللاتي يرغبن في الاحتفاظ

بسيطرتهن على أجسادهن وعقولهن والدخول إلى حلبة صنع القرار أن يصفن شكلاً من أشكال النقد الاجتماعى والسياسى والدينى، وهو ما أسميه فى الفصل التالى "قراءة نقدية متعددة الجوانب".

حضرت فى صباح أحد أيام صيف ١٩٩٥ إحدى الجلسات التى كانت زينب الغزالى تقيمها فى شقتها بوسط القاهرة، وقد أدخلنى إلى حضرتها المهيبة واحد من أتباعها، فوجدتها تجلس على مكتبها وهى ملفوفة بغلالة من طبقات الموصلين الأبيض الكرىمى. أمرت لى بنسخة من أول مجلد صدر فى تفسيرها للقرآن بعنوان نظرات فى كتاب الله، والذى كان قد صدر فى العام السابق. وقد قرأت أجزاءً من الكتاب فيما بعد، ووجدت تفسيراتها تحرص على التحفظ، وهو ما لم يدهشنى لأن موقعها الدينى والاجتماعى لم يكن يسمح لها بتبنى هرمنوطيقا إسلامية نسوية. وبعد انتهاء المراسم الأولية، تطرقنا إلى ما يمكن وصفه بالمحاضرة أو بالمنجاة مع النفس أكثر من كونه محادثة. أخذت تستمع إلى أسئلتى ثم تسجل إجاباتها على مسجل صوت قديم. كان لدى سؤال واحد أتحرق لسؤاله: هل كانت تعتقد أنه سيكون على النساء العودة للبيت حالما ينجح الجهاد فى إقامة الدولة الإسلامية؟ جلست ساكنة لفترة دونما تمد يدها لتضغط زر المسجل مرة أخرى ثم قالت أخيراً إنه على النساء الاستمرار فى القيام بما كن يقمن به حتى تلك اللحظة، ثم تحدد السلطات فى الدولة الإسلامية الجديدة مكانتهن القادمة. سألتها: وماذا عن القيام بأدوار خارج المنزل؟ أجابت بسرعة: بالتأكيد، بإمكانهن العمل فى الحكومة الجديدة، لن يصبحن رئيسات بالطبع. ثم ابتسمت مضيفة: "ممكن أن يصبحن رئيسات وزراء".

(٥)

قراءة نقدية متعددة الجوانب

تحدثت الناشطة الجزائرية خالدة مسعودى فى حوار أجرته معها مع إليزابيث شيملا (Elisabeth Schemla) فى العام ١٩٩٥ عن حياتها بعد أن أصدرت عليها الجبهة الإسلامية للإنقاذ فى الجزائر حكماً بالقتل. وفى غضون حكاياتها عن ترويع المثقفين وبخاصة النساء تورد خالدة مسعودى فقرة غير متوقعة عن النساء داخل الحركة وعن تمكين الحركة لهن:

يعد الحجاب إحدى أدوات الانتماء الجماعى التى هياتها الجبهة للنساء، ولكنها ليست الأداة الوحيدة. لقد هيات لهن الجبهة كذلك نمطاً من أنماط الحديث السياسى لم تتحه لهن جبهة التحرير الوطنى ... فهن يتحدثن بينما كن فى الماضى يفرض على أنفسهن الصمت! فجأة أصبح لهن أسلوب فى الحديث، وأفكار يدافعن هن عنها بل وهن على استعداد أن يخرجن للتظاهر فى الشوارع دفاعاً عنها... تمنحهن الجبهة مكاناً يستخدمن فيه ذلك الخطاب السياسى، مكاناً كثيراً ما حجبتهن التقاليد عنه، مكاناً خارج حدود البيت. ذلك هو المسجد... كما تكتسب النساء هناك هوية من الصعب التنازع حولها، لأنها تأتى مع سلطة لا مثيل لها: سلطة المقدس. (مسعودى ١٩٩٨: ١١٢).

وقد تبدو خالدة مسعودى مصدراً غريباً لاقتباس أقوال عن دور الأيديولوجيات الإسلامية الراديكالية الإيجابى فى الارتقاء بمكانة النساء، حيث كانت إحدى تلك الأيديولوجيات هى التى حكمت عليها بالموت! ولكننى أجد شهادتها قوية ومقنعة بفضل تلك الغرابة نفسها. وعلى الرغم من المقارنة التى

تعقدها بين الإسلاميين الراديكاليين المعاصرين في الجزائر وجبهة التحرير الوطنى والتي تاتى فى صالح الطرف الأول فى مقابل الطرف الثانى الذى اكتفى بالتظاهر بإعطاء النساء حقوقهن، فإنها لا تدافع عن الإسلاميين الراديكاليين. بل إننا نجدها توضح أن النظام الذى يتبعونه يأتى بنتيجة عكسية، حيث يتنامى وعى النساء داخل الحركة بوجود مساحات تسمح بتمكينهن من داخل أيديولوجيا تسعى إلى تهميشهن وإسكات أصواتهن. تصيغ الإسلاميات الراديكاليات هوية تراها خالدة مسعودى هوية يصعب التنازع حولها، وذلك باستخدامهن لغة نظرائهن من الرجال ومنطقهم. فتلك على أية حال هوية صيغت فى إطار إسلامى ولهذا فهي مصبوغة بقوة المقدس وسلطته. تتحدث خالدة مسعودى بعد ذلك عن "زواج الأصوليين" والذى يخلو من الروابط التقليدية حيث لا يتعين على الزوجين استشارة عائلتيهما وإنما يكتفيان باستشارة "الحزب التابع لله". كل ما يحتاجونه هو "مباركة الإمام المرشد" (١١٤) حتى يصبح للزوجين الحق فى أن يكونا جزءاً من المجتمع المحلى الذى يرتبط بمجتمعات أخرى خارج حدود قوميته. تخلق النسويات الملزمات بالهوية الإسلامية شعوراً بالانتماء والمقاومة والثبات يعبر حدود القوميات وذلك من خلال سلوكهن المشترك وكذلك من خلال النصوص الهرمنيوطيقية والتاريخية التى ينتجنها. لقد أصبحت أو من بأن فعالية الخطاب النسوى الإسلامى تعتمد على القدرة على إدراك الشروح الموجودة فى النظام واستغلالها حتى لو حدث ذلك وسط تظاهر سطحي بالرضوخ لأعراف ذلك النظام وتوقعاته التقليدية. وعلى الرغم من التصورات السلبية المبينة عن النساء فى هذه الجماعات، نجد بعضهن يتخذن مواقعهن باعتبارهن ناقداً ومصلحات لمؤسسات عالمية تحط من قدرهن أو توقع عليهن ضرراً فعلياً، ونجدهن يتشابكن مع المشكلات والتحديات التى خلفتها فترة الاستعمار، مثلهن فى ذلك مثل أقاربهن ومواطنيهن وبنى دينهن من الرجال. وقد يكون الاستعمار قد غادر الأرض العربية، ولكنه خلف وراءه إرثاً ثقيلاً يربط دوماً عربية متعددة بنظام عالمى قد يشملهم أو لا يشملهم فى نطاق نشاطه. وتصبح النساء أكثر تعرضاً للتهديد عندما يكون رجالهن معرضين للأخطار. وقد يؤدى انسلا

السلطة عن الرجال بهم لاتخاذ خطوات بالغة التشدد تجاه النساء، بل وقد يمارسون العنف ضدهن لكى يستعيدوا قدرًا من المكانة والكرامة. ولكننا غالبًا ما نجد المسلمين الراديكاليين يعلون من المكانة الرمزية لنسائهم ولكنهم يقصونهم إلى الهامش السياسى. وترفض بعض النساء تلك القولية السلبية ويسعين إلى إنتاج خطاب نسوى إسلامى متعدد الأوجه، يتيح لهن النقد والاشتباك مع أفراد ومؤسسات وأنظمة تحاول تحجيمهن وقهرهن. ونجد هؤلاء النسويات يحتفظن فى الوقت نفسه بالصدق والإخلاص فيما يقلن حتى لا يضلن فى طرقات الخطاب الذى يتبينه.

أسمى ذلك الموقف المعاكس اسم القراءة النقدية متعددة الجوانب، ذلك المصطلح الذى ابتكرته بدمج مصطلحين معاً. يستخدم عبد الكبير خطيبى مفهوم القراءة النقدية المزدوجة، أما عالمة الاجتماع ديبورا كاي كنج (Deborah K. King) فتستخدم مصطلح الوعى متعدد الجوانب. يتحدث عبد الكبير خطيبى فى كتابه المغرب بصيغة الجمع (Maghreb Pluriel) (١٩٨٢) عن الأساليب التى يستخدم بها مواطنو الدول التى كانت واقعة تحت الاستعمار خطاباً مضاداً يسعى لمخاطبة العداءات المحلية والعالمية فى آن واحد. ويولى الكاتب فى كل كتاباته اهتماماً كبيراً بالازدواجية وباستخداماتها الجدلية. ولو أننا أدخلنا نقد الجندر فى قراءات خطيبى النقدية المحلية/العالمية فسوف يمكننا تصور قراءة نقدية ثالثة تأخذنا إلى ما وراء تلك الازدواجية. وتنفتح هذه القراءة الثالثة على تضادات متعددة، حيث تتضمن المتعصبين دينياً والمختلفين دينياً والأجانب والذين يخشون المثليين الجنسيين والنساء ذوات التواريخ المختلفة. ويتفق منهج خطيبى مع منهج ديبورا كاي كنج الذى تعرضه فى مقالاتها المنشورة بعنوان "مخاطرة متعددة الجوانب، وعى متعدد الجوانب: سياق الأيديولوجية النسوية السوداء"، حيث تصف "المخاطرة متعددة الجوانب" التى تواجهها النساء من السود، هؤلاء "المهمشات سواء فى سياق حركات تحرر النساء أو فى حركات تحرر السود، بغض النظر عن وقوعنا ضحايا للتمييز المزدوج نتيجة التعصب العنصرى والتعصب الجنسى" (كينج ١٩٨٥: ٢٩٩). تخلق هذه المخاطرة متعددة الجوانب الظروف التى

تتيح أمام النساء وعياً متعدد الجوانب. ويعد هذا المفهوم المستقى من مفهوم دابليو إى بى دى بوا (W. E. B. Du Bois) عن الوعى المزدوج أداة قوية فى عملية محورة الذات وتدعيمها. وتخلص ديبيرا كاي كينج إلى أن النساء السود اللاتى كثيراً ما وصفن بالضحايا يمكنهن الآن مواجهة النظم المتعددة وزعزعتها التى تمارس القهر والإقصاء عليهن. ولكنها لا تصف آليات عمل هذه الاستراتيجية.

وقد وجدت تشابهاً كبيراً بين خبرات التهميش التى مرت بها النساء السود اللاتى وقعت فى برائن انحيازات العرق والجنس وخبرات النساء العربيات فى مراحل ما بعد التخلص من الاستعمار، ولهذا فقد استخدمت الأفكار التى طورتها ديبيرا كاي كينج بشأن المخاطرة متعددة الجوانب والوعى متعدد الجوانب. ولكن هناك فرق كبير بين تاريخ النساء السود فى أمريكا والنساء العربيات المسلمات تحت الحكم الاستعماري. ففى حين نجد أن الأفريقيات اللاتى استقدمن إلى أمريكا ليصبحن جزءاً من اقتصاد قائم على جهد العبيد قد كانت لهن أهمية كبيرة فى انتعاش ذلك الاقتصاد وجرى ذكرهن فى التاريخ على هذا الأساس، فإن النساء العربيات المسلمات كن يعشن منفصلات عن الفضاءات التى كان يشغلها المستعمر، وبالتالي تم إقصاؤهن من الخطابات التاريخية المتعلقة بفترة الاستعمار. كانت النساء الأفرو - أمريكيات حلقة مهمة فى المسيرة الاقتصادية، فى حين تحولت النساء العربيات المسلمات إلى رموز أخفيت أجسادها.

وتؤكد أنجيلا ديفيز (Angela Davis) على أهمية النساء الأفريقيات المركزية فى مجتمع المستعمرات الأمريكية. وقد كتب على هؤلاء أن يعشن بين نارين: رغبات الرجال البيض وإخباطات الرجال السود. وأضحت بعض النساء من داخل بيوت البيض والسود جسراً بين الاثنين، حيث لعبن دور ناقلات المعلومات وأحياناً دور المؤثرات فى المقاومة، كما مثلن نمط العمل الوحيد فى المجتمع الأسود الذى لم يكن باستطاعة السيد الأبيض الاستحواذ عليه مباشرة (ديفيز ١٩٨٥ : ٢٠٥). ومع مرور الوقت أضحت هؤلاء النسوة المعدودات قويات ومستقلات، وتلك هى الصورة التى يذكرهن بها التاريخ بغض النظر عما كانت عليه خبراتهن

الشخصية. وقد جاءت النتيجة أن أضحت النساء القويات يشار إليهن بوصف رئيسة الأسرة الذى يحمل فى طياته إشارات سلبية. وقد التصقت بهن هذه التسمية حتى أضحت العديد من النساء السود فى الوقت الراهن لا يجرؤن على انتقاد مجتمعاتهن حتى لا يتهمن بالخيانة ويهجرهن أزواجهن، كما تورد أنجيلا ديفيز. ولكننا نجد أمثال بث رتشى (Beth Richie) يحثن النساء على "الوعى" بالعثرات التى يمكن أن يقعن فيها نتيجة حرصهن على "الوفاء"، إذ علينا أن نطالب بالمساواة فى مجتمعاتنا وفى علاقاتنا مع الرجال السود" (ريتشى ١٩٨٥: ٤٠٣).

ذلك بالتحديد ما تفعله النساء العربيات المسلمات عندما يتخذن مواقع النسويات الإسلاميات. ولكن المهمة هنا لا تأتى محملة بإرث كبير بسبب توارىخهن التى تختلف عن توارىخ النساء السود. فالنساء العربيات المسلمات لا يشغلن مكانة مركزية فى مجتمعاتهن ولا فى مجتمعات المستعمرين، ولكن تبقى مكانتهن على الهامش، حيث ينضوين فى مساكن الحريم. وقد وجد الأوروبيون أنفسهم مضطرين لاحترام الخطوط الفاصلة بين الفضاءين العام والخاص فى العالم العربى، بعكس ما كان عليه حال الأمريكيين الذين اتخذوا سوداً عبيداً، حيث وجدوا لزاماً عليهم ترك النساء فى أماكنهن المنفصلة، حتى يتيسر لهم قيادة الرجال. فقد كان الأوروبيون يتعاملون مع الرجال المسلمين، بل ولنقل كانوا يتحكمون فيهم خارج منازلهم. ويرد فى سير النساء الذاتية وكتاباتهن القصصية بالإضافة إلى الوثائق القضائية ما يؤكد أنهن كن يعشن فى خصوصية لا يستطيع المستعمر اختراقها.

لا ترد إلينا قصص عن رجال أوروبيين يغتصبون نساءً عربيات مسلمات. لقد كان الانفصال بين الرجل المسيحى والمرأة المسلمة صارماً لدرجة أنه حتى البغايا كن يتمتعن بالحماية من التلوث بمن هو كافر. يذكر عبد الحميد لارجيش فى سياق تحليله للحياة فى أحياء مدينة تونس الفقيرة التى كان غير المسلمين يقطنونها خلال القرنين الثامن عشر والتاسع عشر أن البغى المسلمة كانت مقصورة على الرجل المسلم... ولأنه يجب أن تتوفر لها الحماية من رغبات

المسيحيين، فقد ساهمت بكونها امرأة في الحفاظ على شرف المجتمع حتى وهى تمثل تهديداً لهذا الشرف" (١٩٩٩: ٢٨٩). وتتساءل الناقدة اللبنانية مى غصوب آين لنا برمز للهوية الثقافية أفضل من خصوصية النساء، التى تمثل بلا منازع ملجأً للقيم والتقاليد التى لم يفلح الاستعمار القديم فى الوصول إليها، كما لا تستطيع الرأسمالية الجديدة أن تمسها؟ لقد مثل جمود مكانة المرأة الأسرية فى الوطن العريى ملاذاً آمناً للهوية الإسلامية - العربية (١٩٨٧: ٤). ولا يعينى هنا فى موضوع الأماكن المخصصة للنساء كونها مجاًلاً يمارس الرجال التسلط فيه، ولكن يعينى انغلاقها فى وجه أى نوع من الدخلاء، وبخاصة الرجال المسيحيين الأوروبيين.

ويلقى هذا التاريخ الذى لا يحوى ذكراً للنساء العرب المسلمات بوصفهن مفعولاً به فى يد الاستعمار بظلال من الشك على السردية السائدة القائلة بشمولية التسلط الغربى. ولأن هؤلاء النساء لم يقعن مباشرة تحت حكم رجال غرباء غير مسلمين، يصبح بإمكانهن صياغة ماضى نقى وخالٍ يمكنهن بعد ذلك ملؤه بخبرات وتجارب تجعل منهن نساء قويات ومعارضات، فى حين يحتفظن بخاصية الوفاء فى الوقت الحاضر. وعلى الرغم من شغل هؤلاء النساء مكانة هامشية إبان الاستعمار، فإن تاريخهن لا يعانى جراء ذلك، إذ يظل بمقدورهن التمسك بروابط دينية جمعية وقومية وعبر - قومية دون أن يتعرضن لاتهامات بالخيانة أو بالاشتراك فى الجريمة.

وبينما كان الرجال مقيدين بعلاقتهم مع المستعمر التى لا تلبث تؤثر فى اختياراتهم وسلوكهم، أصبحت النساء القلب المتخيل للأمة المسلمة الأصيل، اللاتاريخية، النقية. وتنعم النساء بقدر أكبر من الحرية التى تمكنهن من تأسيس روابط وشبكات اتصالات خارج نطاق انتماءاتهن الأولية، مع احتفاظهن فى الوقت نفسه بوعيهن والالتفات إلى احتياجات الآخرين ورغباتهم، والتى عليهن التحاور معها وتغيير اتجاهاتها. وقد تجد النساء اللاتى يتخذن مواقع النسويات الإسلامية وسيلة لتخطى الوعى متعدد الجوانب للوصول إلى القراءة النقدية متعددة الجوانب. لا أشير هنا إلى أى ضرب من ضروب سياسات الهوية فى استخدامى لهذا المصطلح.

ف عندما نتحدث عن سياسات الهوية نكون بصدد الإشارة إلى عملية تتحول بها هوية أو مجموعة هويات الفرد إلى موقع داعم يمكننا من التحدث ومن سحب الشرعية عن هؤلاء الذين لا يشغلون نفس الأماكن. ولا تأبه سياسات الهوية كثيراً بمدارك الآخرين، ولكنها تولى جل اهتمامها إلى الذات الفاعلة. وبينما تتطلب القراءة النقدية متعددة الجوانب نفس الوعي بالذات، فإنها تبقى على وعى متعدد الجوانب بالآخرين. لا تعد القراءة النقدية متعددة الجوانب آلية داعمة وثابتة، ولكنها استراتيجية مرنة مستقاة من مواقع متعددة تسمح بحدوث حوارات مع أناس متعددين حول موضوعات متعددة. وتختلف القراءة النقدية متعددة الجوانب عن سياسات الهوية، التي تعتمد في الأساس على هوية جوهرية، في أنها تسمح بتناقضات الهوية التي تأتي كردود أفعال لمحاولات الآخرين إسكاتنا. ويكون هدف الفرد هنا البقاء في المجتمع الذي يتحدث من داخله، حتى وهو ينتقد ويبرز المشكلات التي يعيشها. تقتضى القراءة النقدية متعددة الجوانب صياغة انحيازات وأشكال متعددة للنشاط التشبيكي.

التشبيك النقدي

شهد منتصف الثمانينيات تأسيس العديد من المنظمات الرسمية المهمة بأوضاع النساء المسلمات وبالنساء في المجتمعات المسلمة، والتي بدأت تعمل على نطاق عالمي وفي نفس الفترة الزمنية. ويعنى ذلك أن النساء المسلمات قد اتجهن نحو بناء شبكاتهن أو صيغهن التشبيكية بعد أن وجدن أنفسهن لزمان طويل أسيرات شبكات من النفوذ تُسج حولهن وتقرر "للمرأة الفرد ما هو محتمل وما هو ممكن وما هو غير متاح" (فريدة شهيد (Farida Shaheed) ١٩٩٥: ٧٨). وقد بدأت هذه المؤسسات في تشبيك النساء داخل مؤسساتهن المحلية وفيما وراءها، مثلما فعلت أخوات في الإسلام (Sisters in Islam) في ماليزيا، واتحاد منظمات النساء المسلمات في نيجيريا (Federation of Muslim Women's Associations of Nigeria) ونساء يعيشن تحت حكم القوانين الإسلامية (Women Living Under Muslim Laws [WLUM]) في فرنسا، والمؤسسة المستقلة لحقوق النساء (Association Indépendante pour le Triomphe des

(Droits des Femmes) في الجزائر، إلى جانب الحركات الإسلامية الراديكالية، سواء السلفية أو الإخوان أو التبليغ والدعوة في آسيا وأفريقيا.

وقد شهدت التسعينيات تزايداً غير مسبوق في أعداد المنظمات النسائية غير الحكومية. وأورد هنا بعض الأمثلة على هذه المنظمات. ففي العام ١٩٩٦ اجتمعت بعض الأكاديميات والمحاميات اليمينيات على رفض التعديلات المقترحة في قانون الأحوال الشخصية. وقد كانت هؤلاء النساء يعقدن لقاءات في منازلهن ويستضفن بعض علماء الدين، كما كن ينسقن مع عضوات في حزب الإصلاح الإسلامي. وتقول مارجو بدران (Margot Badran) إن "الناشطات النسويات اليمينيات رفضن الوقوع في براثن الثنائية القطبية: العلمانية/الدينية. وتبني الناشطات في تصديهن لمجموعة كبيرة من القضايا مواقف تتباين بين هذين القطبين (العلمانية/الدينية) لغة إسلامية يمارسن من خلالها نسويتهن ولغة نسوية يمارسن بها إسلامهن" (١٩٩١: ١٦٤، ٦٨). كما أطلقت مجموعة من النساء من المغرب العربي في منتصف التسعينيات مبادرة كوليكثيف ٩٥ (Collectif ٩٥) الرافضة لتطبيق قانون موحد للأحوال الشخصية في جميع أنحاء الوطن العربي. وقد "تواصلت هؤلاء النساء لاستباق تلك الخطوة بصياغة مسودة مقترح مضاد لدستور موحد للأسرة مبنى على المساواة بين الرجال والنساء" (شهيد ١٩٩٥: ٩٦ - ٩٧).

وترى فالنتين مقدم (Valentine Moghadam) أن تلك المنظمات غير الحكومية تعد جزءاً "من اتجاه عالمي نحو توسيع رقعة المجتمع المدني"، يأتي متزامناً مع تخطي الأنظمة عن تحمل بعض مسؤولياتها التقليدية (١٩٧٧: ٤٩). وأرى أن شبكة الإنترنت وظهور الشبكة العنكبوتية في التسعينيات قد ساهم في توسيع رقعة المجتمع المدني وتمكين النساء من المشاركة فيه أكثر من أي وقت مضى. وقد أخذت المنظمات النسوية الإسلامية في التعامل المضطرب مع شبكة الإنترنت. ففي العام ١٩٩٢ أسست نساء يتحدثن الإنجليزية متزوجات من كويتيين المنظمة النسائية وجمعية التوعية الإسلامية (Women's Association and Society for Islamic Learning and Awareness [WASILA]) وتُصنف

صفحة المؤسسة على الإنترنت رسالتها بالسعى لخلق "قاعدة تمكن النساء من تدارس الإسلام وممارسته وتعزيزه، بالإضافة إلى التواصل الاجتماعى فى إطار بيئة إسلامية، لتطوير مجتمعاتهن المحلية بكل الطرق الممكنة". وتساهم شبكة المساعدة للنساء المسلمات فى الولايات المتحدة - Muslim Women's Help Net (work) فى تأسيس مجتمع إسلامى نموذجى يساعد المحتاجين. أما فى كندا، فيصف اتحاد النساء المسلمات - Federation of Muslim Women/La Federa-tion des Femmes Musulmanes) الرؤية بالكلمات الآتية: "مجموعة من النساء المفعمات بالقوة والنشاط يلتزم بتحقيق صالح مجتمعنا. لقد نذرنا جهدنا لتحسين الظروف التى تعيشها النساء المسلمات فى كندا". كما أن هناك مجموعات كانت قد تشكلت سالفاً مثل نساء يعشن تحت حكم القوانين الإسلامية ووجدت لها مكاناً على شبكة الإنترنت فى وقت قياسي.

وتعمل شبكات المعلومات تلك على تمكين مجموعات من النساء وتشبيكهن لم يكن من قبل يعتبرن أنفسهن جزءاً من أى مجتمع خارج حدود الأهل والحيز المكانى الذى يعشن فيه. وتقول الجزائرية مارى - إيميه حلى لوكا (Marie-Aimée Hélie-Lucas) التى أسست جماعة نساء يعشن تحت القوانين الإسلامية فى العام ١٩٨٦ إن هدف المجموعة الأول هو التواصل عالمياً: "علينا تبادل المعلومات وتقديم الدعم لبعضنا البعض. وعلينا أن نخلق ذلك التضامن حتى نتمكن من الحفاظ على إمساكنا بزمام حركات المعارضة التى نقودها.... وتشهد شبكة الإنترنت الآن تواصلاً كبيراً بين النساء والمنظمات النسائية من سبع عشرة دولة ومجتمعاً، يتبادلن الوثائق، ويجريّن مقارنات بين ما يسمى القوانين الإسلامية فى بلاد مختلفة، ويرسلن بدعوات للتضامن، ويعلمن بعضهن البعض بخططهن وتحركاتهن بأساليب عملية.... يجب أن تحل العالمية محل القومية" (١٩٩٠: ١١٢ - ١٤). ويتيح التأكيد على الهوية الإسلامية لهؤلاء المشاركات فى الشبكات النسوية الإسلامية، سواء فى العالم المادى أو الافتراضى، صياغة أساليب لمقاومة محاولات تقديم جهودهن فى صورة الجهود المستتقة والمدعومة من الغرب، كما يتيح لهن فى المقام الأول الحصول على الاحترام والتقدير لمطالبهن.

وتتيح ثورة تكنولوجيا المعلومات أمام النساء المسلمات، اللاتي قد يكون من بينهن من هن مقصورات في فضاءات نسائية محددة، التواصل مع أخريات تواصل لا يؤدي إلى تعرضهن لشبهات أخلاقية. ويمكننا اعتبار السياق الذي تعيش فيه النساء السعوديات نموذجاً موضحاً لهذه الفكرة. فقد صرحت الحكومة السعودية لشركات خدمات الإنترنت بالعمل في البلاد في العام ١٩٩٠، ومع انقضاء نفس العام وصل عدد المشتركين في الخدمة إلى ١٠٠٠٠٠. وقد التقت في الرياض بنايض الفوزان مدير شركة أول نت وهي من أكبر الشركات السعودية لخدمات الإنترنت، ولها مكتب ومركز حاسوب للنساء. وقد ذكر لي أن القائمين على الشركة قد أولوا اهتماماً كبيراً للنساء في مراحل تأسيسها لأن النساء هن صانعات القرار فيما يتعلق بالشئون الاقتصادية في الأسرة السعودية.

وقد ورد في مقالة نشرت في السابع من نوفمبر لعام ١٩٩٩ بصحيفة Saudi Gazette السعودية أن النساء يمضين وقتاً أطول أمام الكمبيوتر وأن الأعداد آخذة في الاضطراد. وقد يكون الوقت مبكراً لتقييم التأثير الثقافي لهذه الظاهرة، ولكن تبقى حقيقة أن ذلك الأسلوب الجديد من التواصل قد انتشر انتشاراً واسعاً بين قطاعات من المجتمع كانت في الماضي القريب تعاني من انقطاع التواصل بينها. ويبدو أن الفصل بين النساء والرجال قد دعم التواصل بين النساء عبر الإنترنت، وبخاصة النساء من سن العشرين إلى سن الخامسة والثلاثين. تلك هي النواة التي قد تخرج جيلاً من القياديات من النساء. يشكل الرجال والنساء جماعتين متوازيتين في أي مجتمع يفرض الفصل بين الجنسين، ولكن يتعين على هاتين الجماعتين العمل في المجال العام. يجب أن تتدرب النساء السعوديات، أكثر من غيرهن، على نفس الأعمال التي يقوم بها الرجال. عليهن أن يعملن مصرفيات ومعلمات وأستاذات جامعيات وإداريات بالجامعة على كل المستويات، وطبيبات وجراحات وصحفيات. عليهن أن يتعلمن التعامل مع بعضهن البعض ومع آخرين إذا اقتضى الأمر. وتمزز تقنية المعلومات فرص هذا التعامل: الهواتف، والدوائر التلفزيونية، وأقمار بث الإرسال التلفزيوني التي تنقل معلومات قد تكون ممنوعة، وها هو أيضاً الإنترنت. والآن أصبح بإمكان النساء السعوديات

التواصل عبر شبكات مثل شبكة لك أنت التابعة لشركة أول نت، أو شبكة نساء يعيشن تحت حكم القوانين الإسلامية ومقرها فرنسا، والتعرف أكثر على حقوقهن.

تنتشر المعلومات في كل مكان. وما هي الحكومات آخذة في فقد السيطرة على البث الآتي من الخارج عن طريق الأقمار الصناعية. يمكن الآن للشعوب متابعة قنوات راديكالية مثل قناة الجزيرة القطرية التي تذيع حوارات مع شخصيات مثيرة للجدل. فعلى سبيل المثال استضاف برنامج "الاتجاه المعاكس" على قناة الجزيرة يوم الخامس من مايو للعام ١٩٩٨ محادثة بين نوال السعداوي والشيخ يوسف البدرى، المسئول عن اندلاع الحملة التي ثارت ضد الباحث المصرى نصر حامد أبوزيد، والذي كان له دور كبير في تقديم نصر أبوزيد للمحكمة الشرعية (Sharia Court) والحكم بتكفيره بسبب تفسيره الليبرالى للقرآن. وقد طالب يوسف البدرى كذلك بالتفريق بين الباحث الذى حكم عليه بالتكفير وزوجته. ولكن الشيخ لم يحقق نجاحاً كبيراً حين واجه نوال السعداوي فى قطر، بل إنه أخفق إخفاقاً تاماً. وقد أخبرنى العديد من السعوديين الذين شاهدوا البرنامج أن الأمر كان مديراً. لماذا؟ لأن المسئولين عن البرنامج فى قناة الجزيرة تعمدوا اختيار "شيخ أحمق" استفزته نوال السعداوي فلم يقدر على الرد. أما نوال السعداوي فلها رؤية أخرى لما حدث، حيث أخبرتني فى مقابلة معها فى شهر ديسمبر لعام ١٩٩٩ أنها لم تكذب لتتاح لها الفرص لقول أى شئ: كلما كنت أفتح فمى لأقول شيئاً كان يبدأ فى الصراخ. كان لدى الكثير لأقوله ولكنه لم يعطنى الفرصة. وعندما سافرت إلى لبنان كان الناس يقولون لى: يا للعار يا نوال، لقد دمرت الرجل! وكنت أرد عليهم قائلة: كلا، لقد دمر الرجل نفسه!

وأياً كانت حقيقة الأمر، فقد خرج الجميع بنفس الانطباع، إذ شهد العرب فى كل أرجاء الشرق الأوسط وشمال أفريقيا مفكرة نسوية تتغلب على شيخ متأسلم فى أمر هو الحجة فيه. وقد رأى البعض علامات سلبية فى هذا الحدث الذى كان يعنى لهم أن نوال السعداوي تتبنى موقفاً معادياً للإسلام، وهو أمر جد خطير بالنسبة لهم لأنها أثبتت معرفتها القوية بمصادر إسلامية واستخدمتها

استخداماً جيداً. وهناك الآخرون الذين رأوا في هذه الواقعة نموذجاً لتفوق ذكاء امرأة مسلمة، وشعروا بالفخر لما فعلته، حتى ولو كانوا لم يفصحوا عن هذا الرأي! وقد كان هناك ما يشبه الحظر على ذكر اسم نوال في السعودية عندما كنت هناك، وهو حظر لا أعتقد أنه سيستمر طويلاً، بل إنه سوف يضحى لواءً يحتضن مطالبات النساء بحقوقهن في اقتفاء المعرفة وفي تفسير النصوص الدينية بطريقة أكثر تعاطفاً معهن.

لماذا إذاً أولى السعودية ونساءها جل اهتمامي؟ أولاً، إن السعودية هي الدولة العربية التي ترمز إلى الإسلام. إنها قبلة الصلوات التي يؤديها المسلمون الملتزمون خمس مرات في اليوم، كما أنها نظام حاكم رتب أموره حول فكرة الإسلام واضطلع بمسئولية المحافظة على الحرمين الشريفين، مكة والمدينة. إنها نظام قانوني وسياسي مستقى مباشرة من النصوص المقدسة، بالإضافة إلى كونها مجتمعاً يمارس فصلاً صارماً بين النساء والرجال ويؤكد على أهمية المظهر الخارجى للأشياء. تعد الملكة العربية السعودية مجتمعاً قَبَلِيّاً في جوهره يقع وسط عالم يصفه إمانويل كاستل (Manuel Castells) بأنه عالم يتحرك باطراد نحو التكتلات القبلية التي تنتج عن جنوح جماعات المقاومة والهويات المحلية نحو التمسك بالتعددية التي تحقق لهم التمكين، والتي تنتج في الوقت نفسه قيماً عالمية. إنها كذلك دولة آخذة في تعزيز اتصالاتها مع باقى دول العالم، كما أنها تمر الآن بمرحلة إرهاصات تغيير ثورى.

تصبح مكانة النساء في داخل هذا النسق مكانة مهمة في رمزيتها. فهن المحددات المادية للأعراف الاجتماعية، وكلما اتضحت أخرويتهن ازداد الضغط عليهن للبقاء داخل حدود أخلاقية واضحة. وقد كان من أهم عناصر تشكيل هذا المجتمع أن النساء كنّ غائبات عن المجال العام الذى يشغله الرجال. ولكن التغيير قد بدأ بالفعل على مستوى غير مرئى، حيث لا نملك مثلاً إغفال حقيقة أن فاطمة نصيف تقول للنساء إن اقتفاء المعرفة من أعظم حقوقهن. ففي بلد يضطلع الحاكم فيه بتعيين السلطات الدينية التي تتولى تفسير النصوص الدينية، قد يعتبر البعض حث النساء على معرفة حقوقهن حتى يمكنهن تفسير النصوص

الدينية أمراً هداماً. وبينما تتولى الدولة تعيين من يتولون تفسير النصوص الدينية وبالتالي يتمتعون بالولاء المعنوي ممارسة وتحكماً واضحاً فى ذلك الصدد، تتعلم النساء أن الإسلام لا يعطى أحداً الحق فى التدخل بين القارئ والنص المقدس. تقوم الدكتورة فاطمة وسميرة مجوم بإلقاء الدروس الأسبوعية على جماعات كبيرة من النساء وتبصراتهن بحقوقهن الدينية والاجتماعية والاقتصادية والسياسية. وعندما سألت الدكتورة فاطمة عن تلميذاتها أجابتى قائلة: كل امرأة تأتى لتستمع لتصبح معلمة لامرأة أو امرأتين. تعى المرأة دورها تماماً، إذ تحث النساء على التعرف على حقوقهن التى منحها الله إياهن، والاضطلاع بمسؤولياتهن فى جعل المجتمع والرجال والحكومة يتصرفون بما يليق بالمكانة التى منحوها لأنفسهم باعتبارهم قدوة للمسلمين.

وبينما يفتح الفضاء الافتراضى فى العالم العربى، يحاول البعض التكهّن بالتداعيات الثقافية لثورة المعلومات. كيف تتحول المعلومات إلى معرفة، ثم تصبح المعرفة أفعالاً؟ كيف يتحول تفعيل الفرد عن طريق الحصول على المعرفة إلى خطة عمل جماعية؟ يرى البعض أنه حتى فى إطار هذه المجتمعات الافتراضية فإن الأنظمة الأبوية لازالت تمارس ضغوطاً مستمرة على النساء (ويلر (Wheeler) ١٩٩٨). أما مانويل كاستل فيرى إمكانية تحقيق تواصل لا يمكن السيطرة عليه ينتج عنه ظهور أفراد يغيرون من أنفسهم، "مازجين الروحانية بالتقنيات الحديثة (المواد الكيماوية والحيوية والليزر)، وبالعلاقات الاقتصادية العالمية، وبثقافة قدوم الألفية السعيدة" (١٩٩٦: ٢٣ - ٢٤). وقد يتيح الفضاء الافتراضى إمكانات تحررية وسط هذه الشبكة المتصلة من العلاقات.

ويقدم عالم الأنثروبولوجيا أرتورو إسكوبار (Arturo Escobar) بعداً آخر لهذا السيناريو اليوطوبى، إذ يرى أن تلك الشبكات سوف تنتج فاعلين سياسيين وثقافات افتراضية قادرة على المقاومة والتغيير أو إنتاج بدائل للعوالم الحقيقية والافتراضية... وهكذا قد تخرج من ردهات الفضاء الافتراضى موجات للدفاع عن المكان وعن التقاليد الثقافية والبيئية، والتى قد تعيد تشكيل العوالم التى تساعد شبكات العلاقات السلطوية فى صياغتها (١٩٩٥: ٢٢ - ٢٣). يتحدث

إسكوبار عن النساء والمهتمين بشئون البيئة و"الحركات الناشطة فى العالم الثالث" قائلاً إنها سوف تنجح فى تحركاتها المقاومة بفضل ارتباطها التاريخى بالمكان. ويختتم إسكوبار حديثه بعبارة تنم عن التفاؤل حيث يقول إن "الوقت الحاضر يشهد ظهور أنماط جديدة من المعرفة والوجود والفعل كلها مبنية على مبادئ التفاعلية واتخاذ المواقع والتواصل، تنتج جميعها عن تشبيك بين الفاعلين المرتبطين بالمكان والتقنيات الحديثة" (٣٢). ومع اتساع رقعة الإنترنت سوف يصبح من الصعب تفادى تأثير ذلك على أى مكان فى العالم.

أضحى التواصل عبر شبكة الإنترنت بين الأصدقاء والغرباء فى كافة أنحاء العالم أمراً عادياً فى التسعينيات. وهنا بدأت موجات من إعادة التفكير فى مفاهيمنا التقليدية عن الهوية والانتماء الجمعى. وقد كان من أكثر الأشياء التى طالها التغيير جراء ذلك هى العلاقات الحميمة مثل العلاقات داخل الأسرة أو العلاقات بين الرجال والنساء، بحيث أضحت "الحركات الاجتماعية والمشروعات الثقافية المبنية على الهوية فى عصر المعلومات... لا تنبع من داخل مؤسسات المجتمع المدنى، ولهذا نجدتها تقدم لنا من البداية فكراً مختلفاً" ويشكل ذلك أساس "هوية الجماعات المقاومة" (١٩٩٧: ٢٤٦ - ٤٨، ٢٥١) داخل الدول المشتركة فى هذه الشبكات.

وها هن النساء فى المؤسسات الدينية المحافظة آخذات فى صياغة هويات جماعاتهن المقاومة التى تعبر عن ذلك الفكر المختلف. وقد لاحظت أندريا روف (Andrea Rugh) أن بعض الحركات الإسلامية فى مصر تضم "أفراداً يعملون باستقلال أكبر عن أسرهم مما كان عليه الأمر فى الماضى. ... حيث إن الأيديولوجية الأصولية تسمح بذلك لأنها تحث الأفراد على الولاء للأمة (أى المجتمع الإيمانى)، مما يؤدى فى النهاية إلى إعادة تنظيم المجتمع على مستوى أعلى من مستوى الأسرة" (١٩٩٢: ١٥١). وهكذا يتجه الأفراد إلى إعادة تقييم الولاءات بين الأسرة والأمة، وإعادة صياغة المسئوليات. وهناك ما يشبه الإجماع على أن "أدوار النساء الآن تختلف عن ذى قبل - وأنهن يقمن بأدوار أكثر فعالية فى المجال الدينى الرسمى وفى الحياة العامة، حتى وإن كان هذا الدور لا يزال

ثانويًا" (١٧٥: ٧٧). وقد رأينا تغير المفاهيم المتعلقة بالطاعة والانتماء والفعالية السياسية في كتاب زينب الغزالي عن حياتها في السجن، حيث رأينا أن ضرورة المشاركة في الجهاد قد أدت إلى تغيير الأعراف المرتبطة بالجنس، وأن الدولة الإسلامية قد حلت محل الأسرة في كونها الوحدة الأساسية التي يثول إليها الانتماء. يأتي الولاء لله قبل الولاء لأي شيء آخر.

وقد تكون تلك التغيرات وقتية، أي رد فعل عارض إزاء العولمة من جانب أفراد يعيشون في سياقات معينة. ولكن اللافت هنا أن هذه الظاهرة موجودة في كافة أنحاء الوطن العربي وفيما وراءه، ويمكن اعتبارها محاكاة لما كان يحدث في القرن السابع عندما أتى محمد بثورته الاشتراكية والنسوية إلى القبائل الأبوية المتناحرة في شبه الجزيرة العربية. عندئذ حل الإذعان لله من خلال المشاركة في المجتمع الإيماني الجديد محل الولاءات القبلية المتنازعة. وبنفس الطريقة فإن الولاءات القومية والأسرية المتشظية في عالم اليوم قد أصبحت في المرتبة الثانية بعد أولوية الدعوة، والتي تهدف إلى تأسيس الدولة الإسلامية التي تتخطى الهويات القومية والتي توحد بين المسلمين في كافة بقاع الأرض.

ويتيح ذلك التحول في الولاء من الأب الحقيقي (البيولوجي) إلى الأب الرياني للأفراد فرصة إعادة التفكير في مفاهيمهم عن التسلسلات التراتبية وفي علاقاتهم بمن هم في مواقع السلطة، فيفسح مبدأ الطاعة العمياء مكانًا لمبدأ "ضمير الفرد - الذي تشكله قيم الحركة ومعاييرها التي ينتمي إليها" (١٧٦). وعلى غير المتوقع، فإن حركة اجتماعية-دينية تهدف لإعادة المجتمع إلى الأعراف التقليدية قد أتاحت فرصًا كبيرة لتحقيق استقلال النساء وتمكينهن من الفعل على المستوى الفردي، وذلك في إطار مجتمعات بديلة لم تكن لتتحقق بشكل آخر.

وقد أضحت أمام النساء الآن فرص جديدة، سواء منهن الإسلاميات الراديكاليات مثل زينب الغزالي أو النساء اللاتي تحكى عنهن خالدة مسعودي وأندريا راف، إذ نرى بعضهن وقد بدأت في تعلم الوسائل التي تجعل النظام الذي يعملن في إطاره يخدمهن. وتستخدم النساء المنحازات للهوية النسوية الإسلامية ذلك الفكر المتمركز حول المجتمع لكي يحققن من خلاله التمكين لأنفسهن وللعمل

على ألا تُستخدم أجسادهن حليبات للصراع ممن يريدون السيطرة على المجال العام. وتضطلع هؤلاء النساء بالمسؤولية عن تسمية أنفسهن وعن خلع المعانى التى يردنها على مظهرهن وأفعالهن، كما يعين الانقسامات السياسية حولهن، ولهذا نجدهن فى الوقت نفسه يتحالفن مع قوى أخرى حتى لا يبقين منعزلات ومن ثم غير قادرات على الفعل. هذا ما تفعله جماعة نساء ضد الأصولية (Women Against Fundamentalism [WAF]) فى بريطانيا، والتى تأسست فى العام ١٩٨٩ فى أعقاب حادثة سلمان رشدى التى أوجبت الشعور بالانتماء الدينى لدى جماعات معينة فى بريطانيا، وتضم الجماعة نساء من جنوب شرق آسيا ونساء يهوديات وأيرلانديات وإيرانيات. وعلى الرغم من تواريخ هؤلاء النسوة التى تنبئ عن تباين شديد، فقد اتفقن جميعهن على خطة عمل واحدة لمواجهة الجماعات المحلية المتطرفة (كونولى وباتيل (Connolly and Pate) ١٩٩٧ : ٢٨٦). ومن أكثر الأمور أهمية فى عملية تكوين تلك التحالفات الاستراتيجية هى قدرة الأفراد على تحقيق التوازن بين ولاءاتهم الدينية وانتماءاتهم سواء القومية أو المحلية أو الطبقية أو العرقية أو أية انتماءات أخرى.

وتتيح عملية التشبيك على الإنترنت أمام النساء فرصة استباق اتساع نفوذ الرجال وإحباطه فى هذا المجال، كما تتيح لهن فرصة صياغة قراراتهن الخاصة إزاء ما يقدمه الآخرون فى صورة مبادئ متفق عليها. ويمكن للنساء تقييم موقع القوانين المعمول بها محلياً من الشريعة، وذلك بفضل المعلومات الغزيرة التى يجدنها أمامهن على شبكة المعلومات. وعلى عكس ما يحدث فى المؤسسات الرسمية والتى تحقق التشبيك بين كيانات مختلفة، وبذلك تعرض الأفراد المتعاونين معها للتحديد والانتقام عند العودة إلى مجتمعاتهم التى تمارس الفصل والاضطهاد، فإن الجماعات على الإنترنت تقيم روابط افتراضية تحقق الترابط بين أفراد منعزلين بواسطة عملية تبادل معلومات فعالة دون محاولة محو تعددية البشر أو التحكم فى استقلاليتهم فيما يتعلق بالاختيارات الشخصية أو السياسية.... كما تقدم هذه الجماعات للنساء مرجعية بديلة... وتكفل شرعية التغيير (شهيد ١٩٩٥ : ٩٧). ويمكن للنساء داخل جماعات الإنترنت أن يحتفظن

بخصوصية هوياتهن وقضاياهن المحلية في نفس الوقت الذي يتواصلن فيه مع أخريات، كما يمكن لكتلة حرجة من الجماعات على الإنترنت أن تحول نضال النساء من أجل البقاء إلى استراتيجيات عملية تؤدي إلى قيام مجتمعات تسودها المساواة بين الرجال والنساء، سواء في العالم الإسلامي أو في أي مكان آخر^(٩٨)، ولكن شريطة أن يتزامن النضال السياسي والشخصي معاً.

وعلى الرغم من أن عملية التشبيك وبناء التحالفات عملية ضرورية، فإنها محفوفة بالكثير من المخاطر. وقد يكون من الضروري للنساء في مجتمعات تحاول فيها السلطات الدينية الذكورية السيطرة عليهن وحرمانهن من حقوقهن التي كفلها الإسلام أن يعملن في إطارات نسوية إسلامية قد تحتاج لدعم من الخارج، وهو أمر قد ينطوي على خطر التحالف مع أناس يريدون الاستفادة من انقسام المسلمين على أنفسهم. ولذلك نجد في صفوف المعادين لتلك الحركات نساء أخريات قد يكنّ من مواطنيهن العلمانيات أو في المقام الأول من النسويات الغربيات البيض. ويكمن التحدي هنا في تحقيق التعاون "دون التضحية بخصوصية الصراعات التي تخوضها جماعات مختلفة من النساء" (كونولي وبياتيل ١٩٩٧: ٢٨١). كما تراود هؤلاء النسويات الإسلاميات الشكوك أحياناً حيال التحالف مع تيارات "النسوية العالمية" لأن تلك التيارات قد تكون متورطة في ممارسات وأيديولوجيات مناوئة للإسلام. وقد كان ذلك السبب وراء رفض زينب الغزالي الاتحاد النسائي المصري الذي كانت ترأسه هدى شعراوي، كما كان وراء تأسيسها جمعية السيدات المسلمات. ولكننا قد نجد هؤلاء النسويات الإسلاميات، مثلما فعلت زينب الغزالي، يضعن في اعتبارهن إمكانية الدخول في شراكات مع النسويات الغربيات أو التابعات للغرب في تحالفات عارضة أو في أمور تخص قضايا مفردة. وفي سياق متأثر بآثار الاستعمار تحتفظ فيه النساء بذكرات الممارسات الاستعمارية القائمة على التمييز العنصري والقهر فقد يكون من الصعب التصديق بوجود مشروع تجتمع على أهميته جميع الأطراف المشاركة. وحتى لو اتفقت جميع الأطراف على مقاومة الأبوية باعتبارها هدفاً واحداً، فكيف للنساء الجزائريات اللاتي يواجهن الحركات الأصولية في الجزائر أن يثقن

بالفرنسيات الآتيات من نسل المستعمر واللاتى يطالبنهن باقتفاء حقوقهن ومواجهة آبائهن وأزواجهن وإخوتهن وأبنائهن؟ وكيف للنساء المصريات والسودانيات اللاتى يعانين من شيوع ختان الإناث أن يثقن فى الأمريكيات اللاتى يطالبن بالقضاء عليها، حتى ولو كانت هؤلاء النسوة من أصول أفريقية؟

قد يكون من الصعب تحقيق الثقة الكاملة، ولكن الحاجة لتحقيق تحالفات مع جماعات أخرى تبقى ضرورة ملحة. سيبقى مهماً أن نعرف متى وكيف نقدم بعض التنازلات. وعندما نتحقق القوة للإسلام ولقاومة الاستعمار الجديد فسوف نجد النسوية الإسلامية فى موقع يمكنها من التواصل مع الآخرين من خارج العالم الإسلامى، ومن التعامل الناقد مع الأساليب التى تتحقق بها مقاومة العولمة. وحينما تتعرض هوية الجماعة للهجوم، يمكن للنساء أن يشاركن الرجال فى التأكيد على هوية دينية بصفتهم نسويات إسلاميات. وهنا يتيح لهن وعيهم ذو الجوانب المتعددة فرصة اتخاذ موقع قوى يمكنهم من دراسة فرص إقامة التحالفات التى قد يرفضها الآخرون. وترى بعض الباحثات مثل كونستانس بيوكانان وأفسانة نجمباده أن الدين يهيئ للنساء الأدوات التى تمكنهن من إقامة تحالفات قد لا تثق بها العلمانيات اللاتى يعتبرن الدين عائقاً لتقدم النساء. وكما ذكرت من قبل فقد كان ذلك رأى زينب الغزالى إبان فترة النضال من أجل الاستقلال فى مصر فى العام ١٩٥٢. ويسود نفس الرأى فى باكستان فى الوقت الراهن، حيث نرى نوعاً من التحالف بين الإسلاميات والعلمانيات فى إطار منظمة نساء ضد الاغتصاب (Women Against Rape [WAR]) والذى يهدف إلى "التسيق سوياً فى قضايا العنف ضد النساء" (راوز (Rouse) ١٩٩٩: ٢٠٧).

ترفض كل من آسيا جبار وفاطمة مرنيسى ونوال السعداوى الإسلام الراديكالى، ويرين أنه دين أقلية صغيرة ذات صوت مسموع تتبنى سياسات العنف لأنها لم تشهد وسيلة أخرى للانتعاش ولرفض هيمنة الغرب على عالمنا الحديث. إن الدين الذى تتوسل به هؤلاء الكاتبات هو الدين الذى يلعب دوراً سياسياً مهماً على الصعيد العالمى، ولكنه فى نفس الوقت النسق الإيمانى الذى يعتقه الفرد، والذى ينبذ العنف فى تعامله مع الصراعات الداخلية والخارجية. ولا يمكن خلق هذه الرؤى الجديدة للإسلام سوى من داخل النظام السياسى والدينى العالمى.

وتقدم النسويات الإسلاميات بصمودهن ويقائهن فى داخل النظم المعادية للنساء نموذجاً حياً لطبيعة عمل القراءة النقدية متعددة الجوانب، حيث تدرك هؤلاء النسويات أهمية التشبيك على كافة المستويات، كما يدركن المخاطر التى تحيق بهذه التحالفات، إذ قد يوحى التحالف مع جماعة ما للبعض بفهم تلقائى وسطحي مؤداه التخاصم مع الجماعات الأخرى. كان ذلك ما حدث مع صديقة عربية عندما صعدت جماعة طالبان الإسلامية الراديكالية إلى السلطة فى أفغانستان يوم السابع والعشرين من أغسطس للعام ١٩٩٦. وسوف أطلق على هذه الصديقة اسم فاطمة الكندى، وأسمى صديقتها التى كانت قد ارتدت الحجاب مؤخراً زينب صباح. تشاجرت الصديقتان فور ارتداء زينب غطاء الرأس. هل يمثل الحجاب تمكيناً للمرأة أم قمعاً لها؟ ولأن المرأتين كانتا أستاذتين جامعتين تنتميان إلى الطبقة المتوسطة، فقد كان خلافهما محقوقاً بقدر ما من معرفة الآخر واحترامه. وقد نشب الجدل بينهما حول مزايا اتخاذ النساء ثياباً تميز دينياً ما ومخاطر ذلك، حيث اتهمت فاطمة زينب بأنها ذات وعى زائف، فردت الأخيرة بأن فاطمة لم تفهمها. لقد كانت زينب على ثقة بأن الحجاب لن يستخدم ضدها لأنها ارتدته بمحض إرادتها.

هنا يظهر أحمد، أخو زينب الأصغر، والذى جاء ليصطحب أخته إلى المنزل، وهو الأمر الذى أصاب زينب بالدهشة. من ذا الذى أدخل تلك الفكرة الغريبة فى روعه؟ هنا رد عليها أخوها قائلاً: إن الناس يتناقلون كلاماً خبيثاً عن تلك المرأة التى تعيش بمفردها. عليها أن تغطى وجهها ويديها.

"ياللسخف! ردت المرأتان معاً.

ثم أخذت المرأتان يختبرانه فيما يعرفه عن لباس المرأة الشرعى فى الإسلام، ويصححن أفكاره التى ترى أن القرآن يقول بفرض النقاب، كما أكدت له زينب أن ارتداء الحجاب جاء باختيارها.

"قد أخلعه غداً!"

وهنا ترك أحمد المكان غاضباً.

ثم فتحت الصديقتان المذيع. كابول: صعدت جماعة طالبان للسلطة. وقد كان أول ما فعلوه هو التضييق على حقوق النساء: يجب على النساء تغطية أجسادهن ولا يحق لهن العمل في المصالح الحكومية، وسوف يتم تعويضهن عن المرتبات التي منعت عنهن، كما سوف تقوم السلطات بإغلاق مدارس الفتيات. هنا أصيبت فاطمة وزينب بالصدمة الشديدة. يجب عمل شيء لوقف جنون هؤلاء الرجال. وسرعان ما عقدت المرأتان اجتماعاً لهيئة التدريس والطلاب لتدارس ما يمكن عمله، بما في ذلك التحالف مع آخرين حتى غير المسلمين منهم، لأن القضية كانت قضية تفرقة واضحة بين الرجال والنساء. توتر جو الاجتماع حينما ذكرت إمكانية التحالف مع نساء أمريكيات وأوروبيات. وهنا وجدت فاطمة نفسها تتضمن لزينب التي احتجت على غلق مدارس الفتيات وعلى حظر عمل النساء ولكنها رفضت إدانة فرض الحجاب. ماذا حدث إذا؟ لقد تدخلت صور النساء المسلمات والنساء الغربيات في المشهد. كان لفاطمة وزينب صديقات أمريكيات وأوروبيات، ومن غير هؤلاء سيتستجب للنداء؟ أدركت فاطمة وزينب أن عليهما التنبه إلى أن الأخريات اللاتي ليست لديهن معلومات صحيحة قد يستغلن هجوم المسلمات على الحجاب، وكانتا مستعديتين لتغيير أساليبهما حتى ولو انطوى ذلك التغيير على وعى متناقض ينتقل من الاهتمامات المفرقة في الفردية إلى الاهتمامات المفرقة في الجمعية تبعاً لتغير الصور الانطباعية التي يكونها الآخرون عنا ويتحكمون فيها بل ويفرضونها بالقوة.

الصور الانطباعية

كيف لنا أن نتغلب على الأفكار المسبقة المبنية على أسس ضعيفة ولكنها عنيدة من الأساطير والانطباعات؟ إن الصور عبارة عن انطباعات مسطحة تقدم لنا المعلومات. تضع الانطباعات، مثلما تفعل الصور الفوتوغرافية، أطراً حول جزء صغير مما هو حقيقى، وتثبتته ثم تقدمه وكأنه الكل. وهنا يصبح المتحرك والمتغير ثابتاً. فمثلما تقدم لنا لقطة فوتوغرافية صورة حقيقية ولكن جزئية، فإن تلك الانطباعات الثقافية تتطوى على بعض من الحقيقة. ولهذا يصعب تغييرها.

ويسهل على الغرباء عن ثقافة ما تحويل النساء إلى صور انطباعية، تصبح فيما بعد رموزاً لثقافاتهن، إذ تؤدي النساء نفس الوظيفة في مجتمعاتهن المحلية. ومهما تعرفت امرأة مسلمة من آسيا على نساء أمريكيات فاضلات ومحتشمات، ومهما تعرفت امرأة أمريكية ما على نساء مسلمات من آسيا يتصفن بقوة الشخصية والاستقلال ولا يرتدين الحجاب، فإن الانطباع الأساسي يظل كما هو، حيث تعتبر كلاهما هؤلاء النساء استثناءات لقواعد وهو ما يساعد على ترسيخ القاعدة دون قصد من إحداهن. وقد سافرتُ مع مجموعة من الطلاب إلى المغرب في إطار برنامج دراسي صيفي في أواخر الثمانينيات. وبعد أن مضى علينا أسبوع في مراكش سألتهم عن انطباعاتهم عن النساء هناك، فأجاب طالب دون تفكير: "محجبات"، فوجدت الآخرين يوافقون على ما قال. أصابتنى الدهشة وأخذتهم للشارع وطلبت منهم أن يعيدوا النظر في النساء المارات أمامهم يرتدين كافة أشكال الأزياء. كان من بين هؤلاء النساء واحدة أو اثنتان محجبات، كما هو المعتاد. تمثل مثل هذه الصور الانطباعية السياق الذي تدور فيه أول مقابلة بين شخصين لا يعرفان الكثير عن أحدهما الآخر أو لا يكادان يعرفان شيئاً. وقد لا تتغير تلك الانطباعات لو لم تتم مواجهتها مباشرة ثم تفكيكها.

لقد شهد القرن العشرين تنامياً واضحاً في حركة تبادل الصور الانطباعية بين الدول العربية والغربية، وهي حركة يمكن اعتبارها مقياساً للأفكار المسبقة السائدة بين الثقافات. وعلى الرغم من أن مذكرات النساء العربيات كانت منذ أواخر تسعينيات القرن التاسع عشر وحتى نشوب الحرب العالمية الأولى تنم بصفة عامة عن رغبة في الاقتداء بنساء غربيات قويات وفاعلات، فقد تغيرت هذه النزعة منذ ذلك الوقت. وبناءً على ذلك فقد تقطبت صور النساء الأمريكيات في طرفين مرفوضين: المرأة الخارقة التي تضحي بأسرتها في سبيل مستقبلها المهني، والمرأة المنحلة التي ترمز إلى حالة الانحطاط التي هوت إليها الولايات المتحدة.

وعلى النقيض، نجد أن صور النساء العربيات قد وصلت إلى الغرب من خلال عدسات المستشرقين - امرأة غامضة، أخاذة، منعزلة. ومع تنامي الاتصال بين

أمريكا والعالم العربي تغيرت صورة الجارية شبه العارية إلى صورة المرأة المملوكة المغطاة الممثلة للقهر الذي تمارسه الأبوية في العالم العربي. وقد وصل الرعب من المجتمعات المسلمة التي تكره النساء، وهي الصورة النمطية لتلك المجتمعات في وسائل الإعلام الأمريكية، إلى أقصاه في العام ١٩٩٠. فبينما احتشدت القوات الدولية في الكويت والسعودية استعداداً للهجوم على العراق، كان العالمون ببواطن الأمور في الإعلام الأمريكي يتكهنون بالأثر الإيجابي الذي سيخلفه وجود نساء في صفوف القوات المسلحة الأمريكية على المجتمع السعودي. وقد نشرت جريدة نيويورك تايمز في عددها الصادر بتاريخ الخامس والعشرين من أغسطس للعام ١٩٩٠ مقالة تحوى صورتين متناقضتين: امرأة من قوات المشاة الأمريكية تحمل كامل عدتها بجانب امرأة تغطي كامل جسدها ووجهها. وعندما قامت خمسون من النساء السعوديات بقيادة سياراتهن في الرياض في شهر نوفمبر صاحت وسائل الإعلام مهللة: "آلم نقل لكم؟" وكأن المجندات الأمريكيات كن أصحاب الفضل في هذا السلوك المتمرد!

ولكن "حقيقة" حكاية قيادة السيارات كانت مختلفة تماماً، حيث جاءت تلك المظاهرة لتعيد إحياء حركة كانت قائمة بالفعل وفي طريقها للنجاح. كانت السعوديات قد أحرزن بالفعل نجاحات في معركتهن ضد الحظر المفروض على قيادة النساء للسيارات، حيث كنّ يقدمن طروحاً تقول بأنه لا يقدر على توظيف السائقين سوى الأثرياء وأن الاختلاء برجل غريب في السيارة يعد أمراً مخلاً أكثر من قيادة المرأة السيارة بنفسها. لا تعتبر مظاهرة قيادة السيارات أمراً راديكالياً لو نظرنا لها في سياق المعركة التي كانت دائرة بالفعل، ولكنها فقط أضحت أمراً غير مقبول في ظل وجود القوات الأجنبية. فكثيراً ما كانت هناك قوات غير مسلمة، وغربية في المقام الأول، على الأراضي السعودية، فإن النساء كن يمثلن ذلك الاختلاف بين ما هو سعودي ومسلم من ناحية وما هو غير ذلك من ناحية أخرى. أما مسألة ما يعنيه ذلك الفارق من حيث تفوق جانب على الآخر فقد جاء متوقفاً على المتحدث، أكان سعودياً أم أمريكياً. وعندما نبذت هؤلاء النسوة اللاتي قارب عددهن الخمسين أدوارهن بوصفهن رموزاً وتصرفن

أفراداً، أصبح من الصعب السيطرة عليهن ووجب عقابهن. وقد خدم هذا العقاب النظام الحاكم في السعودية إذ وفر الحماية للصورة التي يرغب النظام في تقديمها لنفسه. ولكن المفارقة جاءت أن العقاب قد خدم الإدارة الأمريكية كذلك، إذ أكد صورة النظام السعودي الأبوى المتأصل في المجتمع والذي حال دون أن يؤثر تأثير النساء الأمريكيات الرائع أية ثمار.

وقد أعاقَت الصورة النمطية للنساء المسلمات المقهورات من قبل السلطة الأبوية ازدهار الحوار والتفاهم بين الثقافات مما ترتب عليه كذلك إعاقة القراءات النقدية متعددة الجوانب. علينا إذاً أن نفهم دور تلك الصورة النمطية في عملية التواصل بين الناس. يرى رومان جاكوبسن (Roman Jakobson) أن عملية التواصل تعتمد على الكفاءة التي تصل بها الرسائل بين المتحدث والمخاطب "وهو ما يمكن الطرفين من بدء محادثة ما والاستمرار فيها" (١٠٠٩: ٦٦). ويتعين الاتفاق على لغة ما وعلى خلق سياق ملائم لكي تصبح الرسالة "رسالة لفظية، أو على الأقل تصبح قادرة على التحول إلى رسالة لفظية". ويظهر هنا، كما يؤكد رومان جاكوبسن، عامل أساسي وهو "ذلك الذي نسميه الوظيفة التأثيرية أو "التعبيرية" والتي تُعنى في المقام الأول بالمتحدث". وتشكل هذه الوظيفة التأثيرية السياق الذي سوف يتغير تبع وعى المتحدث والمخاطب بدرجة الاحترام التي يحملها كل منهما للآخر. وهنا أرى أن هذا النموذج للتواصل يتطلب كذلك ما أسميه أنا "الصورة الانطباعية"، وهي واقع بصرى يساهم في تشكيل الوعي. وهناك اختلاف ما بين الانطباعات البصرية ونموذج التواصل الذي يتحدث عنه رومان جاكوبسن، حيث إن الصور المرئية قلما تكون متحركة. من المستبعد أن تتغير الصور الفوتوغرافية التي نصحبها معنا في لقائنا الأول مع آخرين. قد تخبو تلك الصور وتظهر حسبما يتطلب السياق، ولكن من المستبعد أن تتغير. ولو أننا أولينا اهتماماً كافياً لفكرة الصورة الانطباعية لعرفنا أن أية عملية تواصل بين شخصين لا تقتصر على الشخص بصفته الفردية، ولا حتى على الفرد المعرف داخل سياق ما، ولكنها عملية تتصارع دائماً مع الانطباعات التي يحملها كل منهما للآخر، بل وتحاول التغلب عليها.

وتشير الصورة التي تظهر واضحة أحياناً ومهزوزة أحياناً أخرى إلى ما يسميه هومى بابا "موقع التآرجح". فهي دائماً تبدو فى صورة منقسمة مكانياً- فهي تجعل من شىء غائب شيئاً حاضراً- فى حين ترجمته وقتياً: إنها تمثل زمناً بعيداً دائماً، كما تمثل تكراراً لا ينتهى. إن الصورة تبقى دوماً مجرد امتياز فرعى يرتبط بالسلطة والهوية، ولا ينبغى قراءتها قراءة محاكية وكأنها انعكاس لواقع ما" (١٩٩٤: ٥١). بالطبع تشكل الصورة امتيازاً فرعياً مرتبطاً بسلطة ما، ولكنه امتياز لا يتيح دائماً التأكيد على تلك السلطة، بل يمثل مجرد محاولة للوصول إلى السلطة أو استعادتها. وأنا هنا لا أتفق مع تعريف هومى بابا للصورة على أنها أداة يستخدمها من هم فى السلطة لممارستها، أى فى تصويره لها باعتبارها عملية تتحرك من أعلى إلى أسفل. وأرى أن ما يصفه بأنه "رسوخ فى صياغة الأخرية أيديولوجياً" أمر جوهري فى أى حوار، فهو ليس مجرد أداة من أدوات الخطاب الاستعماري (٦٦). بمعنى آخر، أرى أن القول بأخرية الآخرين والتأكيد عليها ليس امتيازاً قاصراً على أصحاب السلطة، بل إنه جزء من الصراع على السلطة.

نحن نخلع الأسماء على بعضنا البعض لكى نضع أنفسنا موضع السيطرة والتحكم على الموقف، إن لم يكن على الآخر. لا يقدر العبد على تسمية سيده علانية ولكن ذلك لا يعنى أنه لا يسميه. وقد كتب جيمز سى سكوت (James C. Scott) أن للعبيد كتابتهم الخاصة، إذ يطلقون الأسماء على السيد عندما يصبحون بعيدين عن مراقبته، فى انتظار اليوم الذى يمكنهم فيه فعل ذلك علانية. والفرق هنا أن المواقع فى التسلسل التراتبى دائمة التغير فى حقبة ما بعد الاستعمار (سكوت ١٩٩٠)، حيث لم يعد واضحاً من هو الطرف الذى يجب أن تختفى تلك الكتابة الخاصة من أمام عينيه. ولكن تبقى الآلية الأساسية دون تغير. وتستمر عملية تبادل المواقع بين الفرد والصورة على مدى أية علاقة، فلا نجدها فى مرحلة التعارف فحسب، ولكنها تستمر كذلك خلال عملية الصراع الدائم من أجل تحديد السياق الذى يجرى فيه تبادل الحوار. وعلى المستوى الأوسع، فإن تغير السياسة العالمية وما ينجم عنه من تغيير فى الصور النمطية

التي ترسمها وسائل الإعلام للآخر سوف يدعم الدور الذي تلعبه الصورة في تقييم جدوى التواصل مع الآخرين، أو قد يمحو ذلك الدور تماماً. أما على المستوى الضيق فسوف تحدد التغيرات التي تطرأ على العلاقات الشخصية ما إذا كانت الصورة سوف تنكمش أو تكبر. تعد الصورة الانطباعية نوعاً من أنواع الصور النمطية، وليس نموذجاً مثالياً، وهي تختلف من شخص لآخر تبعاً للمواقع التي يشغلها المتحدث والمخاطب، ولكنها تبقى كامنة في الخفاء مترصدة فرصة ما، مثلها في ذلك مثل النموذج المثالي.

ويتطلب التواصل قدرًا من التفاعل والثقة يعترف فيه كل شخص تحجبه صورة ما بالمخاطر المتضمنة في عملية التعرف على الآخر، بل ويرحب بتلك المخاطر، وهو فعل يستتبع الكشف عن الذات وأحياناً تغييرها. إنها عملية متحركة دوماً، وتمر أحياناً بتطورات غير متوقعة، بل وقد يعثرها الانقلاب التام. وقد تتزاح طبقات التعقيد التي وضعت فوق بعضها بعناية على مدى طويل واحدة تلو الأخرى في حال تغير السياق. والسبب في ذلك يعود إلى أن تركيب الصور وتفكيكها عملية شائكة ومراوغة تخدم أغراضاً عدة. وفي حالة ما إذا عادت الصورة النمطية بعد ذلك فإنها ستأتي أكثر قوة بعد أن خبرت ما تساعد في إخفائه. وسوف تجلب عودتها إحساساً بخيبة الأمل والغضب وفي معظم الأحوال الشعور بالخدعة: "لقد أثبت أنك كما يقولون عنك تماماً".

ثقل الحجاب

إن الصور الانطباعية التي نحملها عن بعضنا البعض تمثل جزءاً لا يتجزأ من العتاد الذي نحملة معنا في أي حوار. أحياناً نقع تحت رحمة الصورة، وأحياناً أخرى نخفى خلفها، وأحياناً نتصرف كما لو لم يكن لدى أي منا ثمة انطباع عن الآخر. ولكن هناك تلك الأوقات المثالية التي يختفى فيها الانطباع ويحدث التواصل دون طغيان الأسطورة عليه؛ وقتها يكون بمقدورنا التصرف باعتبارنا أفراداً يتبادلون الرسائل بسهولة ويسر. تؤثر درجة حضور الصورة الانطباعية في أي حوار على الطريقة التي نعبر بها عن هويتنا. كلما ضعف وضوح الصورة الانطباعية أضحت الذات التي تظهر من خلال الحوار أكثر تفرداً وأقل شبهاً

بمجتمعها، بينما يزداد تداخل الصورة بين المتحدث والمخاطب كلما أضحت الهوية الفردية أكثر شبهاً بالمجتمع المحيط بها. تلك هي حالة النساء المسلمات عندما يرتدين الحجاب.

لقد شاعت الصورة الذهنية التي ترى النساء المسلمات سلبيات ومقهورات لأنها تشير إلى ما هو أبعد منها - إلى فئة عامة قد تكون ديناً أو ثقافة ما. وفي الحالتين تبقى صورة النساء واحدة، فهن دائماً ذوات جاذبية وغرابة بشكل أو بآخر، محتجبات بشكل أو بآخر، متاحات بشكل أو بآخر، مقهورات بشكل أو بآخر. تلك هي الصورة التي تجابهها النساء دوماً.

توفر صورة المرأة المحجبة، كما يقول هومي بابا متحدثاً عن الصورة بصفة عامة، "مدخلاً إلى 'هوية' ما مستتدة إلى التسيد والمتعة بقدر ما هي مستتدة إلى البقل والتخوف، ففي إدراكها للاختلاف وإنكارها له، تمثل الصورة ضرباً من ضروب اليقين ذي الجوانب المتعددة المتعارضة" (١٩٩٤: ٧٥). كيف إذاً للانطباعات المسبقة أن تتسع لما يحمله الواقع المعاش؟ كيف للأفراد أن يتحكموا فيما يرغبون في تقديمه للآخرين عن أنفسهم وما يفرض عليهم فرضاً؟ يهتم الآخرون في نظرتهم للنساء المسلمات بالعقيدة التي تجمعهم في المقام الأول، بغض النظر عن تنوعهن الجغرافي واللغوي والعرقى والدينى والثقافى. يمكننا التعرف على المرأة المسلمة أكثر ما يمكننا التعرف على امرأة مصرية أو باكستانية، وذلك لأننا نراها ترتدى الحجاب. تسبق صورة "المرأة المسلمة" أية صورة أخرى فى صياغة الهوية الأولية لهؤلاء النساء.

وهكذا يصبح المظهر الخارجى للنساء المسلمات عنصراً مهماً فى فهم ما إذا كان تلاحم المجتمع الإسلامى العالمى أمراً نافعاً أم ضاراً. تبدو الفروق بين النساء والرجال وكأنها تختفى فى أثناء الحج، حيث نرى الرجال والنساء يطوفون معاً حول الكعبة، يرتدون الزى الأبيض البسيط. فى مجتمعات تمارس فصلاً واضحاً بين الرجال والنساء نجد النساء فى الحج يرتدين ملابس تشبه ما يرتديه الرجال، ويشاركنهم فى تأدية كل المراسم بشكل يعبر عن ديموقراطية الإسلام. ولكننا نجد معانى خبيثة تلصق بتلك الصورة التى تعكس تناغماً حميداً. يتحدث الفيلم الذى يحمل اسم القضية الأصولية (The Fundamental Question) وهو

فيلم منتج لأغراض دراسية عن الأصولية الإسلامية كما لو كانت هي الإسلام. وتمثل مثل هذه الحركة العالمية العدو الجديد في عالم ما بعد الحرب الباردة. على النقيض من صورة الحج، نجد الفيلم يبرز الاختلافات بين الرجال والنساء، حيث الأصولية حركة ذكورية مناوئة للغرب ومقصية للنساء. تلخص صور النساء المحجبات الإسلام، وتقوم أجسادهن بدور الأيقونات التي تدل على أخروية المسلمين، بينما المسلمون في الحج، وهم مع بعضهم البعض يؤدون أكثر فرائض دينهم قداسة، يتحدون دون أية فروق حتى بين الرجال والنساء فيستحيل تقويض اتحادهم. يبقى المسلمون متحدين أمة واحدة في مواجهة الدخلاء ولكن منقسمين رجالاً ونساءً.

لا تتوافق هذه الصور مع انطباعاتنا المسبقة فحسب بل ترسخها، لأنها تمثل كل هؤلاء النساء شيئاً آخر غير أنفسهن. تعكس صورة النساء السجينات المقصورات في بيوتهن النظام الأبوي المحلى الذي يمنح لأفراده الذكور الامتيازات حسب درجة سيطرتهم على النساء، ذلك من ناحية، فالنساء هن الأوعية الفارغة التي تمر من خلالها مفاهيم الشرف والعار. وعلى الناحية الأخرى، نجد هؤلاء النسوة يواجهننا بضراوة ولكن من وراء ستار، محملات بقوة ثورية تعم أمة كاملة دفاعاً عن معتقداتها. وإذا كان الرجال المحافظون سوف يسمحون لنسائهم بالانخراط في السياسة بل وحمل السلاح في الحرب فلا يمكن أن يساورنا شك حول التزام هؤلاء الرجال الكامل بقضيتهم.

يعكس الحجاب فكرة الانتماء إلى جماعة دينية تتسم بالأبوية والقوة في آن واحد، ولكنه يحمل معاني كثيرة فيما وراء ذلك. وبينما نجد بعض تلك المعاني سلبية فإن بعضها يأتي محملاً بمعاني القوة والتمكين. وقد يتوقف تقديرنا لقيمة الحجاب على موطن النساء اللاتي ترتدينه، فلو كان الحجاب عادة منتشرة في المجتمع فسوف يصبح من يرتدينه غير مرثيات حالما ارتدينه، في حين أن هؤلاء النساء قد يلفتن الانتباه في سياق يضم العديد من الممارسات الدينية. ومثال على ذلك مشهد النساء الإماراتيات وهن يتسوقن في متجر مارك أند سبنسر في ماربل أرك بمدينة لندن. يبدو مظهر المرأة هنا صادمًا بسبب التضاد الواضح بين

ردائها الأسود السايغ والنقاب من جهة والبنطال الجينز الأزرق والكنزة اللذين يرتديهما زوجها من جهة أخرى. ونجد مثلاً آخر على هذه الظاهرة بين النساء الأفرو - أمريكيات اللاتي التحقن بجماعة أمة الإسلام (The Nation of Islam) فى الستينيات، إذ لم يسفر ارتداء هؤلاء النساء للحجاب أو ما كن يطلقن عليه الخمار أو "الزى الموحد" عن أية صورة من صور الضعف، بل أضحي رمزاً لحريتهن وقيمتهن فى مجتمع يقدر نساءه وينبذ تحويلهن إلى موضوعات جنسية بحجة عندما كن يرزحن تحت نير العبودية.

وحتى النساء اللاتي يرتدين الحجاب بقرارات شخصية فقد يستخدم الآخرون قراراتهن لأغراض أخرى. وقد قيل إن الحجاب الذى ارتدته بعض النساء الأردنيات والجزائريات فى التسعينيات يعكس: "فى الاتفاق على شكل واحد له، قناعات هؤلاء النساء المعادية للغرب والعابرة للقوميات. ولهذا تصبح صورة الشابة المحجبة الجالسة خلف جهاز الحاسوب عاملاً من عوامل الزهو القومى" (ينسن (Jansen) ١٩٩٨: ٩٠) وهكذا ينقض الآخر على قرار فردى يمثل تمرداً ما ويحوله إلى هدف قومى. يوضح الحجاب الطبيعة المحافظة جنسياً التى تميز المجتمعات التى تعيش فيها هؤلاء النساء ويعملن فيها. أما بروز النساء المسلمات على الصعيد العام فلا يعد أمراً رمزياً فحسب، ولكنه كذلك أمر واقعى وحقيقى. فكلما زاد التضييق على النساء المسلمات، زاد بروزهن. ولا يهم كثيراً إذا ما كانت هؤلاء النساء قد اخترن الحجاب أو أنه قد فرض عليهن فرضاً. فالحجاب الجديد، على العكس من صيغته القديمة، يشير إلى امرأة مسلمة ملتزمة دينياً يتحتم على الرجال الحفاظ على شرفها.

كما يمكن الحجاب بعض النساء من اتخاذه أداة للاحتجاج العلنى، وربما لتحسين الأوضاع على الأقل فى مجالات ثلاثة تظهر فيها بوضوح فكرة غياب المساواة: "علاقات الجندر، والطبقة، والوضع على المستوى العالمى" (دوفال ١٩٩٨: ٦٤). وفى دراستها لحياة النساء المنتميات إلى الطبقة الوسطى الدنيا فى القاهرة، واللّاتي بدأن فى ارتداء الحجاب منذ السبعينيات، تفتح آرلين ماكليود (Arlene Macleod) طريقاً جديداً لفهم التناقضات المحيطة بارتداء الحجاب فى

مجتمع أخذ فى المضى على طريق التحدث. تشير الباحثة، دون أى تقليل من أهمية العامل الدينى فى قرار ارتداء الحجاب، إلى القيود الاجتماعية والاقتصادية التى تلعب دوراً مهماً فى ذلك القرار. تقول الباحثة إن هؤلاء النساء يجدن لزماً عليهن الإبقاء على دخولهن من أعمالهن لكى يستطعن المحافظة على مواقعهن فى الطبقة الوسطى الدنيا. وتجد هؤلاء النساء أن السياق المحافظ الذى يعشن فيه والذى تتنامى نزعتة المحافظة يوماً بعد يوم قد يعرض المرأة العاملة التى تتغيب عن بيتها كثيراً لاتهامات أخلاقية، فى حين يعطى ارتداء الحجاب تأكيدات للجميع على أن هؤلاء النساء لن يتعرضن للمضايقات فى الشارع أو فى أماكن عملهن، وكذلك أنهن أصبحن نساء ذوات هبة واحترام (ماكليود ١٩٩١).

ترفض نوال السعداوى أية دعاوى تقول بأن الحجاب قد يحقق بعض الفائدة للنساء. كيف لهذا الرمز الدال على الجنسانية وشهوات الرجال أن يحقق صالح النساء؟ ترى نوال السعداوى أن المرأة التى ترتدى الحجاب تلفت الانتباه إلى جسدها مثلها تماماً مثل المرأة التى تتجول عارية فى الشوارع. وتمتلئ رأس المرأة المحجبة بالمخاطر التى يمثلها جسدها، مما يجعلها غير قادرة على التفكير فى أى أمر آخر، وبهذا تكون قد غطت عقلها هو الآخر بحجاب. صاغت نوال السعداوى عبارة تلخص أهداف هيئة تضامن النساء العرب Arab Women's Solidarity Association التى أسستها فى العام ١٩٨٢، أضحت فيما بعد الشعار الرسمى للهيئة: "رفع الحجاب عن العقل". وقد استخدمت نوال السعداوى القرآن والحديث، مثلما استخدمته نسويات إسلاميات أخريات، لتدعيم طروحتها بأن الحجاب ليس من الإسلام، مستعيدة بذلك ما ذهب إليه نظيرة زين الدين (زين الدين ١٩٩٨: ١١٢ - ٢٠) ومردفة عليه أن الحجاب رمز بدائى دال على الرق، ويعكس نظرة الرجال إلى النساء على أنهن سلع "يملكونها".

والذى يستبعد إمكانية توصيف نوال السعداوى بوصفها نسوية إسلامية لا يفهم فى الحقيقة لماذا يشكل فكرها تهديداً للمؤسسة الدينية، أو كيف يمثل فكرها مثل هذا التهديد. وقد صدر لياسر فرحات فى العام ١٩٩٢ كتاب بعنوان

المواجهة: نوال السعداوى فى قفص الاتهام، يضم نصوص محاكمة متخيلة أقامها قضاة شرعيون، ثلاثة منهم من الرجال وخمسة من النساء، تصدوا لتفنيدها الدفوع التى ساققتها للقول بأن الحجاب وتعدد الزوجات ليسا من الإسلام. لا ينجح الإمام الشيخ الشعراوى فى دحض طرحها القائل بأن الحجاب يبرز جسد المرأة بدلاً من أن يخفيه، بل وتثبت الحجج التى يسوقها الإمام صحة قولها. إن السبب وراء فرض الحجاب على النساء ليس سبباً قرآنياً، بل يأتى بسبب شره الرجال وبخاصة كبار السن منهم. ماذا عسانا نتوقع من رجل اعتاد النظر إلى وجه زوجته المغضن بالتجاعيد بعد أن بلغت الأربعين أو الخمسين عندما يسير فى الشارع ويرى الفتيات المتزينات يعرضن أجسادهن بحرية؟ بالتأكيد سوف يعانى هذا الرجل من صراع داخلى، ويبدأ فى عقد مقارنات حين يعود للمنزل، وقد تصل المرأة مع الوقت إلى درجة من الشيخوخة والقبح لا يرغب فيها كائن كان فى الاقتراب منها أو التحدث إليها (فرحات ١٩٩٢: ١٨٢-٨٣) ! أترى لا يرغب الله بدوره فى الاقتراب منها أو التحدث إليها كذلك؟ لم يكن قول نوال السعداوى فى روايتها براءة إبليس أن الإله يرفض الحديث مع النساء محض استحضار لجو قصصى، إذ تؤمر النساء فى فترات الحيض ألا يمسن القرآن وألا يصلين أو يصمن. يرى هؤلاء الفقهاء أن حجاب النساء هو السبيل الوحيد إلى درء أية مشكلة.

يتحدث ياسر فرحات عن خمسة فقهاء من بينهم زينب الغزالى التى تؤيد الشيخ الشعراوى وترفض الطرح الذى تقدمه نوال السعداوى ناعته إياها بالحمق (١٧٨). ولكننا نجد الفقيهات الأكبر سناً يقدمن طروحاً أقل فظاظلة. تخاطب كل من الدكتورة آمنة نصير، عميدة كلية البنات بجامعة الأزهر، والدكتورة مريم الداغستاني الأستاذة بنفس الكلية نوال السعداوى بنبرة احترام وبصفتها مسلمة تؤمن بالملائكة والأنبياء وبما أوحى للرسول (١٩١، ١٩٦). ولكنهما يدعمان الفكرة التى تشغل بال الشيخ الشعراوى وهى فتنة أجساد النساء وإغرائهن فى مرحلة الشباب. هنا نجد أن الطريقة الوحيدة التى تتيح للنساء العمل بجانب الرجال هى تغطية ذلك الإغراء وتلك الأنوثة. ولا تقدم الفقيهتان

ردوداً على طرح نوال السعداوى بخصوص أن حجب أجساد النساء يلفت النظر إليها وبذلك يشكل غطاءً على العقل. يكمن الفرق الكبير بين نوال السعداوى وهؤلاء الفقهاء (رجالاً ونساءً) في أنهم يرون النساء أجساداً قبل ارتداء الحجاب بينما ترى هي أن النساء يصبحن أجساداً بعد ارتدائه. وعلى الرغم من ضعف الردود التي تصدر من تلك الحجيات الدينية على النقد المتحمس الذي توجهه نوال السعداوى لما تصفه بالأعراف غير الإسلامية المفروضة على النساء بهدف إخضاعهن، فقد اعتبرها البعض كافرة، ووضع اسمها على قوائم الأفراد المطلوب تصفيتهم لدى أربع جماعات إسلامية متطرفة، مما اضطرها إلى البعد عن مصر لمدة أربعة أعوام قضت معظمها بجامعة ديوك في نورث كارولاينا بالولايات المتحدة.

وتمثل ليلي أحمد موقفاً وسطاً فيما يتعلق بالنساء المحجبات وأفكارهن النسوية. تقتبس الكاتبة فقرات من بحث ميداني أجريته زينب رضوان في العام ١٩٨٢ على نساء محجبات. وغير محجبات، معلقة على التشابهات الواضحة بين الفريقين فيما يتعلق بقضايا حقوق الإنسان وبصفة خاصة روح العدالة في الإسلام، بل إن بعض النساء غير المحجبات أيدن تطبيق الشريعة الإسلامية (١٩٩٢: ٢٢٧ - ٢٨) شريطة ألا تأتي مصاغة حسب الأعراف التي تسميها ليلي أحمد "أعراف الإسلام المؤسسى"، والتي تتصف بنظرة جامدة للتسلسل التراتبي المبني على الجندر، كما أنها تقصى "أى صوت يتعارض مع الفهم الذى تقدمه للإسلام، حتى أصوات هؤلاء المسلمين الداعين إلى الأخذ بالآراء الأخلاقية قبل الآراء العقائدية" (٢٣٠). وتفصل ليلي أحمد بين قضية الحجاب والإسلام المؤسسى بغية ضمان فعالية النساء وتمكينهن من اتخاذ اختيارات حقيقية.

تأتى صورة الحجاب اليوم مغلفة بكثير من التناقضات. فسواء جاء الحجاب مفروضاً أو اختيارياً فهو رداء تتعامل معه كل امرأة كل يوم وهى على وعى بثقله الرمضى. وعندما تنظر المرأة يومياً فى المرأة لتعدل موضع الحجاب وتخفى الظاهر من شعرها فهى تؤكد على فكرة أن جسدها يميزها سواء أخلاقياً أو جنسياً - بمعنى آخر يميزها بوصفها شخصاً متديناً كما يميزها بوصفها امرأة.

تحمل هذه المرأة المحجبة يومياً وعياً متعدد الجوانب فى الصورة التى ترى نفسها بها، والتى يراها بها المجتمع والتى يراها بها الأغراب من رجال ونساء. وتظل هذه المرأة فى تشابك دائم مع المعنى الرمزى لهذه القطعة من الملابس المشبعة بالمعانى الأبوية بدرجة يصعب معها استخدامها فى أغراض نسوية. كما تظل هذه المرأة دوماً واعية بدور الحجاب فى صياغة صورتها وفى تشكيل الانطباعات المأخوذة عنها.

الخاتمة

إن الموقع الذى تتخذه النسويات الإسلاميات للتحدث منه يأتى محكوماً بالسياق وبالقدر التى يخلع به ذلك السياق إحساساً بالقيمة والكرامة والاحترام عليهن، مما يحررهن من قلقهن إزاء احتمال عودة الصورة والانطباعات المتعلقة بهن مرة أخرى. ونجد على الصعيد الملقى أن الحكومات المستبدة والفقر وظهور المد الدينى هى عوامل تدفع باتجاه ردود الأفعال المبنية على الجندر. أما على المستوى العالمى، نجد الحاجة إلى لغة جديدة تظهر نتيجة لعوامل مثل القومية والاستعمار الجديد وموجات الهجرات والمجتمعات الجديدة من المهاجرين الآتين من بلاد رحل عنها الاستعمار. وقد تتصف هذه اللغة باستخدام ضرورى لتعميمات تؤكد على التناغم بين جماعات مختلفة، وذلك بغية منح الفرد المضار فرصة للانتماء لجماعة مضارة مثله، فيصبح الجميع مضطلعاً بمهمة إصلاح الضرر. ولكن هذا الفرد قد يعود ويتهم الجماعة بإلحاق ضرر آخر به. وحينما تشعر النسويات الإسلاميات بغياب الحصار الذى يحيط بهن بوصفهن نساء، يصبح باستطاعتهم نبذ التوقعات الأبوية التى تفرضها عليهن مجتمعاتهن المحلية، وعندما يشعرون بغياب التهديدات الموجهة إليهن بوصفهن نساء يصبح بإمكانهن مواجهة تلك الأوامر والنواهى الإسلامية التى تجحف حقوق النساء. تقول باحثة علم الاجتماع الإيرانية زيبا مير - حسيني (Ziba Mir-Hussein) إن "إعادة قراءة النسويات للشريعة أمر ممكن - بل وقد يضحي أمراً محتوماً - عندما لا يعود الإسلام جزءاً من الخطاب المناهض فى سياسة أى دولة. ويمكن

السبب فى ذلك فى أنه حالما يصل المطالبون بتطبيق الشريعة إلى سدة الحكم يجدون عليهم التعامل مع الأهداف المتعارضة التى تطرحها برامجهم ذاتها" (١٩٦٦: ٢٨٦) بمعنى آخر، سوف تتمكن النساء من المطالبة بحقوقهن الإسلامية حالما يتحقق فى مجتمعاتهن وضع لا يكون فيه الإسلام جزءاً من الخطاب المناهض. ولو كانت الأسرة تمثل الوحدة الأهم فى المجتمع فى حين تحتل النساء أهم مكان فى الأسرة، فسوف تتحتم مراجعة القوانين الكثيرة التى تؤثر عليهن سلباً.

تكمّن قدرتنا على فهم الاستراتيجيات المتجددة التى يتبناها النسويات الإسلاميات فى وعينا باستراتيجياتنا نحن. علينا دراسة كل من الصورة الانطباعية وهؤلاء الذين يصنعون الصورة. كما علينا فهم دور تلك الصورة فى إضفاء صبغة معتادة على الاختلافات الثقافية والسياسية والجغرافية والدينية. يتعين على أن أنتبه للخطبة التى أتحوّل فيها من مريام كوك الفرد إلى حالة يرانى فيها الآخرون جزءاً من عصابة من النسويات الأكاديميات الأمريكيات الإمبرياليات. وعلى الجانب الآخر، يتعين على الانتباه إلى التغيرات التى تطرأ فى الوقت نفسه على الذين أخطبهم. وتلك هى المهارة الأساسية المطلوبة لممارسة القراءة النقدية متعددة الجوانب: أن تولى اهتماماً متعدد الأوجه للخط الممتد بين إبراز الهوية الفردية وإبراز الهوية الجمعية. تلك مهارة ينبغى تعلمها لو كنا نبغى إقامة أى شكل من أشكال الحوار.

لا يعنى التحدث عن أنفسنا بوصفنا جزءاً من مجتمع نشغل فيه موقعاً معيناً أننا اخترنا البقاء فى الماضى، بل يعنى أننا فى حاجة إلى التأكيد على مثل هذا الانتماء الجامع الرحب. فى الوقت نفسه يعنى التحدث عن وجود طرفين نقيضين أحدهما فردى والآخر جمعى أننا نصوغ خطاباً سلطوياً مبنياً على الفصل التام بين الأمور: هم يختلفون عنا، ولذا فليس باستطاعتنا التعامل معهم. أما الخطاب النسوى الإسلامى فنبيننا بأن العلاقة بين الفرد والجماعة فى حالة توتر مستمر، وأن القوانين التى تستهدف الفرد دون الجماعة أو العكس ما هى إلا قوانين تخدم أصحاب السلطة. وفى غياب أية سلطة مقدسة يصبح الدين وتفسير أحكام

الدين أمراً متاحاً لمشاركة الجميع فى نفس الوقت، وعلى المستويين الفردى والجمعى معاً.

وعندما يؤكد المسلمون على أهمية المجتمع، فقد يدل ذلك على قرار ضرورى مبنى على إدراكهم للتجاهل الذى تعرضوا له فى الماضى بسبب كونهم أفراداً ذوى صفات قومية وعرقية وإثنية وجنسية. هنا يصبح اختيارهم بانحياز ضرورة وقتية. فحالما يعود هؤلاء الأفراد إلى فضاء آمن نجدهم يستعيدون ذواتهم المتعددة الثقافات والمتعددة الجوانب.

تتسبب الحركة الدائمة بين الهويات الفردية والجمعية فى التشويش على الصورة: يؤدى التغير فى الموقع الذى نتحدث منه والشخص الذى نخاطبه إلى تغيير الأسلوب الذى نتحدث به، بل وقد يغير محتوى ما نقول. وحالما فهمنا أن سلوكنا وكلامنا يتغيران أبداً، وحالما فهمنا بعدنا الحقيقى عن الذات الثابتة، يصبح بإمكاننا التعرف على هذه الصفات لدى الآخرين دون أن نصنفهم تلقائياً باعتبارهم آخرين. وهنا يصبح بإمكاننا فهم الاختلافات فى ممارستنا لهوياتنا دون أن نعتبرها فى أحسن الحالات تناقضات، أو نعتبرها خداعاً للذات فى أسوأ تلك الحالات. يعد إدراكنا أن سلوك الآخرين هو نفس سلوكنا خطوة مهمة على طريق تهذيب الصورة والانطباعات التى تتسبب فى سحق فردية الأشخاص وجعل من الصعب التحقق من أوجه ما هو مشترك وما يمثل أساساً للفهم والاحترام المتبادلين. تمثل الصور والانطباعات جزءاً من ماهيتنا ومن طرق تعاملنا مع الآخرين، مهما كان هؤلاء الآخرون قريبين منا أو مألوفين لدينا. وإذا لم نتجح فى التغلب على تأثير الصورة النمطية فى هذه العملية - وأعتقد أننا لن نتجح - فعلياً أن نتعلم سماع الصورة نتحدث لنا.

(٦)

دعونا نغير الموضوع

أضحت النساء المسلمات خلال العقدین الماضیین موضوعاً محبباً من مواضيع الدراسة فی الولايات المتحدة، وتزايدت أعداد المقررات الدراسية التي تتناول النساء والإسلام فی برامج الدراسات الدينية والتاریخ والسیاسة والدراسات النسوية. وقد ظهر فريق جدید من الباحثین والطلاب یدرس العلاقات بین الجندر والنساء والدين فی مختلف السياقات الإسلامية، فیما بدأ بعض الباحثین الذین كانوا فیما قبل یدرسون العالم العربی دون الالتفات إلى بعد الجندر یدرکون أن دراساتهم السابقة قد ساهمت فی ترسیخ مذاهب ذکورية عن مجتمعات موصومة تقلیدياً بصفات الرجعية والأبوية. كما رأينا الباحثین فی أوج تأثیر الموجة الثانية للدراسات النسوية یبتعدون فی أبحاثهم عما تعلموه من أساتذتهم من التركيز على المجال العام الذی يشغله الرجال إلى البحث فی ذلك المجال العام الآخر الذی تشغله النساء. وعلى الرغم من أن معظم الأبحاث فی هذا المجال قد جاءت على ید باحثات من الولايات المتحدة وأوروبا، فقد أصبح لدينا فی منتصف الثمانینیات جیل جدید من الباحثات العرب والمسلمات، من العرب-أمریکیات اللاتی دفعهن تأثیر الأحداث الدائرة فی الشرق الأوسط على الرأى العام الأمريکی إلى إدراك ما للدراسات التي تدور حول النساء العرب والمسلمات من أثر فی تكوين مخيلة الأمريکین عن العالم العربی.

علینا أن ندرس تاریخ الهجرات العربیة إلى الولايات المتحدة خلال القرن العشرين حتی يتسنى لنا فهم وجهات نظر هؤلاء الباحثات والمواقع التي انطلقن

منها. وسوف تساعدنا دراسة ذلك التاريخ فى فهم أسباب انخراط العرب-أمريكيين فى عملية إنتاج المعرفة عن الوطن العربى، وعلى الأخص ذلك الموضوع الحساس، وهو النساء المسلمات.

يعد العرق المرتبط باللون عنصراً محورياً فى ذلك التاريخ. يهتم الأمريكيون بلون البشرة اهتماماً أكبر بكثير من ذلك الذى يوليه العرب للون البشرة فى أى بقعة من بقاع العالم العربى، حيث تُعنى الدولة فى الولايات المتحدة بحساب نسبة اللون فى الأفراد، وهو ما يحدد مقدار الامتيازات التى سيحصلون عليها. وقد تصبح الهوية فى الولايات المتحدة مشكلة لهؤلاء الأمريكيين الذين لا ينطوون تحت فئة من الفئات المصنفة بحسب القارة التى جاءوا منها، والتى تتطابق غالباً مع لون ما. تحكى نوال السعداوى عن تجربتها المزعجة فى جنوب الولايات المتحدة فى أوائل الستينيات، إذ وجدت لافتتين معلقتين على بابين فى دورة مياه السيدات فى جامعة حكومية - واحدة "للبيض" وواحدة "للسود". وكان عليها اختيار أحد البابين، ولكنها نظرت إلى ذراعها فلم تستطع تحديد اللون الأقرب للونها. ونتيجة لإدراكها المعنى الذى يحمله تصنيف ألوان البشر فى ذلك الزمان والمكان فقد اتخذت قراراً مدفوعاً بوعيتها السياسى ودخلت من الباب المخصص للبيض، وهو قرار قد لا تتخذه من هن أقل ثقة بالنفس منها. وقد تزايدت أصناف الألوان وأسماء القارات فى الولايات المتحدة منذ أوائل الستينيات وأصبح على المرء أن يضع العلامة المناسبة فى المكان المناسب حين يملأ بيانات بطاقة الهوية الأمريكية. ولكن ذلك التنوع فى أشكال الهوية يبقى مغفلاً العرب-الأمريكيين. تتناول الشاعرة ليلى حلبى (Laila Halaby) أزمة الهوية التى تواجه امرأة عربية - أمريكية فى قصيدة بعنوان "درجات داكنة من اللون الأبيض". تحاول المرأة هنا أن تفعل نفس ما فعلته نوال السعداوى فى الستينيات:

فى خانة العرق/الأصل الإثنى

اخترت خانة أبيض

لست من الأقليات

المتاحة على صفحات استثماراتهم

لكى يحونى بالطرف الأحمر

فى قلم رصاص عادى نحيف. ...

أبى مزارع

وأمى معلمة.

وأنا بيضاء

لأننى لم أجد خانة تحمل عبارة غريب ومثير للفضول. ..

تعتبرنى صديقتى السوداء

امراة ملونة.

تقول أمى البيضاء

إننى قوقازية.

تفهم صديقتى الهسبانية/ المكسيكية - الأمريكية

المأزق الذى أعيشه.

ولكن بلدى، بوتقة الانصهار،

لا تفهم. (كادى (Kadi) ١٩٩٤)

إذا كانت الهوية تستقى من لون البشرة فسوف يؤدى هذا بمن ليسوا على يقين بلون بشرتهم إلى التساؤل عن هويتهم. يعد ذلك التحول من امرأة "عربية" إلى أمريكية" ثم "عربية أمريكية" ثم "عربية - أمريكية" (تشير الوصلة الصغيرة هنا إلى الصلة التى تربط الهويتين) ظاهرة جديدة تميز عصر ما بعد الاستعمار، وهى ذلك الارتباط بين النساء العربيات فى الولايات المتحدة وبلادهم الأصلية. ويمكن تبين أربع مراحل فى تلك الظاهرة.

تأتى أولى هذه المراحل مع قيام دولة إسرائيل فى العام ١٩٤٨، حيث كان المهاجرون من العرب يتمتعون بقبول واضح فى المجتمع الأمريكى ولم يتعرضوا

للعداء الذى كان موجهاً إلى اليهود خصيصاً، أو تجاه الأيرلنديين قبلهم" (شاكر ١٩٩٧: ٨١). ولكن الحال قد تغير بعد العام ١٩٤٨، فأصبح من الصعب الاستجابة للضغوط التى تحتم على الأمريكيين من أصول عربية أن يصبحوا أمريكيين خالصين وينسون جذورهم العربية والاختلافات القائمة على العرق فى المجتمع الأمريكى. وكان الوعي بالعداوة الأمريكية تجاه مواطنى أمريكا من العرب يتجدد كلما تفجرت أحداث العنف بين الإسرائيليين والعرب، أياً كانت انتماءاتهم القومية، مما ولّد لدى العرب الذين يعيشون فى أمريكا شعوراً بأنهم جميعاً جزء من الصراع العربى الإسرائيلى. وقد جعلتهم الحروب المتتابة مع إسرائيل يشعرون بعروبيتهم مجدداً وأبعدتهم فى الوقت نفسه عن الهوية الأمريكية المفردة بقدر ما أدنتهم من هويتهم الهجينة باعتبارهم عرباً - أمريكيين. تقول الكاتبة الفلسطينية جين سعيد مقدسى (Jean Said Makdissi) والتى كانت تعيش فى الولايات المتحدة الأمريكية إبان حرب ١٩٦٧ إن هذه الحرب قد خلقت "تياراً قوياً من العداوة الثقافية لم يسبق لى أن شهدته طوال تجربة حياتى فى أمريكا... كان هذا التيار بمثابة إعلان الحرب على ثقافة بأكملها، وجاء صادمًا لى تماماً" (شاكر ٨٤). وقد مثلت الهزيمة صدمة مؤلة، ولكنها جاءت كذلك حافزاً على الحشد والتعبئة. ترى إيفلين شاكر (Evelyn Shaquir) فى دراستها عن النساء العرب - أمريكيات أن هذه الحرب قد "شحذت طاقات الأمريكيين من أصول عربية ودفعتهم للتحرك" (٨٤). وينطبق هذا القول على الأدب كما ينطبق على السياسة. ترى الناقدة الفلسطينية-الأمريكية ليسا مجاج (Lisa Majaj) أن السبعينيات "شهدت انطلاق موجة كتابات لأدباء ينتمون إلى الجيل الثانى من الكتاب العرب - أمريكيين، وبخاصة الشعراء منهم، والذين انشغلوا بتأكيد جذورهم الثقافية، وهى الموجة التى جاءت بالتوازي مع ظهور الهوية العرب-الأمريكية التى تحتفى بالأصول العربية بغض النظر عن الهويات القومية والدينية الضيقة التى يحملها المهاجرون الذين ينتمون إلى خلفيات ثقافية مختلفة تتحدث العربية" (مجاج ١٩٩٩: ٦٨).

وقد جاءت نقطة التحول الثانية فى وعى العرب - أمريكيين بذواتهم مع الغزو الإسرائيلى للبنان فى العام ١٩٨٢. ترى الشاعرة دى آيتش ملحم (D. H. Mel-hem) أن الغزو الإسرائيلى للبنان قد مثل نقطة فاصلة، وتقول إنها ما دامت افتتحت قبل ذلك بشعر الأمريكيين السود بفضل التقارب الذى كانت تستشعره بين إيقاعاته وإيقاعات الشعر العربى. ولكن ذلك الشعر قد بقى حتى العام ١٩٨٢ شعراً يكتبه الآخرون، شعراً تعجب به وتحبه لكن لا تمتزج به تماماً. لقد أعادها العدوان الإسرائيلى على لبنان إلى جذورها، فوجدت نفسها تلتفت إلى ما هو عربى فى منطقة النشاط الثقافى فى مانهاتن التى تنتمى إليها. وقد تزامن التفتاتها إلى ما بداخلها مع احتضانها لما هو عداها. فبقدر ما أقلمت عن النظر إلى نفسها بوصفها أمريكية خالصة فقد بدأت فى صياغة روابط جديدة مع الأقليات الأمريكية الأخرى. لقد قربها وعيها الجديد بعروبيتها إلى الجانب الإفريقى فى الشعر الذى كثيراً ما أحبته (كادى ١٩٩٤). وقد كان للغزو الإسرائيلى للبنان آثار أخرى على عرب - أمريكيات أخريات، حيث دعم إحساسهن بالاضطهاد القائم على الجنس. وقد قامت بعض النساء اللاتى سئمن الصورة النمطية المهينة التى يخلعها المجتمع الأمريكى على النساء العربيات بتأسيس رابطة النسويات العرب (Feminist Arab Network) فى العام ١٩٨٣ (شاكر ١٩٩٧: ١٠٥)، وكان فى مقدمتهن نساء فلسطينيات كن يجدن أن "الإحباطات الناجمة عن الأوضاع السياسية وتلك المرتبطة بوضع المرأة غالباً ما تمتزج سوياً مولدة تركيبة عجيبة قد تدفع النساء للفعل فى أحيان، وقد تثبط من همهن فى أحيان أخرى" (١٢٧).

أما ثالث الصراعات التى شهدتها الشرق الأوسط والتى أثرت على وعى النساء العرب - أمريكيات بذواتهن فقد كانت الانتفاضة الفلسطينية فى الأرضى التى تحتلها إسرائيل فى غزة والضفة الغربية وذلك فى الأعوام ١٩٨٧ - ٩١. وقد يكون السبب فى ذلك أن النساء الفلسطينيات فى الأرضى المحتلة قد كان لهن دوراً فعالاً فى حركة المقاومة، بل ويمكن اعتبارهن المحركات الرئيسيات لها (انظر كوك ١٩٩٧: الفصل الرابع). وقد كان ذلك الدور السياسى الذى تلعبه

النساء الفلسطينيات معروفًا على نطاق واسع في الولايات المتحدة. وقد تأسس في العام ١٩٨٦ فرع لاتحاد المنظمات النسائية الفلسطينية (UPWA) في مدينة بوسطن الأمريكية وقام بدعوة متحدثات من المنطق، ووجدن "أرضيات مشتركة تجمعهن ونساء يهوديات تقدميات و"نساء ملونات" كانت معظم الشخصيات البارزة في UPWA منذ البداية من النسويات اللاتي كن يراقبن باهتمام وقلق التقدم الذي تحرزه رفيقاتهن في الخارج. ونراهن مثل نظيراتهن النسويات في الخارج يستنكرن غياب النساء الفلسطينيات عن مواقع القيادة في هرم السلطة الفلسطيني، كما نراهن قلقات جراء الانتكاسات التي يشهدن حدوثها في الحركة النسوية بعد مرور نحو عام على اندلاع الانتفاضة، والتي أجبرت النساء في غزة على ارتداء الحجاب" (شاكر ١٩٩٧: ١٥٧)..

وتشير إيفلين شاكر هنا إلى ظهور حركة حماس الإسلامية في المشهد السياسي في الضفة الغربية وغزة، والتي سرعان ما قررت الاضطلاع بمراقبة مظهر النساء وسلوكهن باعتبار ذلك جزءاً من استراتيجيتها المقاومة للاحتلال الإسرائيلي. وقد أصبح دور النساء الفلسطينيات ومكانتهن في المجتمع الفلسطيني الجديد مثار اهتمام المجتمع العالمي بفضل بروز دور النساء الفلسطينيات خلال الفترة التي سبقت اندلاع الانتفاضة، ثم تهميش دورهن لاحقاً. وأثرت هذه التجربة التي خاضتها النساء الفلسطينيات على الفلسطينيات-الأمريكيات تأثيراً كبيراً، وهو ما يفسر انخراطهن في نشاطات تتعلق بالسياسة والجنود أكثر من مثيلاتهن المنتميات إلى "الأجيال الثالثة من النسويات الأمريكيات من أصول لبنانية وسورية" (١٥٨).

وقد جاءت حرب الخليج لتمثل نقطة التحول الرابعة، إذ عجلت ببدء مرحلة جديدة في مسار تشكيل الهوية العربية - الأمريكية. لم تكن الكثيرات من النساء العرب - الأمريكيات ليقبلن تسميتهن "ملونات" قبل العام ١٩٩١، ولكن مع استعار موجة الدعوة إلى الحرب وما صاحبها من تأجيج للمشاعر المناهضة للعرب خلال خريف عام ١٩٩٠ وأربيع عام ١٩٩١، نجد أن إحساس العرب - أمريكيين بالاضطهاد قد تنامي بدوره. وقد أحيا ذلك الإحساس التقسيم القديم الذي كان

الاستعمار قد وضعه للفصل بين العرب القادمين من المستعمرات والأمريكيين من البيض، الذين أصبحوا يمثلون المستعمرين الجدد في العالم العربي. نجد أحد المعلقين الإذاعيين يعلن في ذروة الحرب أنه "لا وجود للأمريكيين ذوى هوية مزدوجة، هناك فقط أمريكيون وغير أمريكيين" (كادى ١٩٩٤ : ٨٢). أصبح كل من كان على صلة بالعدو في الماضي، حتى ولو من بعيد، عدواً بدوره. وحتى بعد انتهاء الحرب وتراجع موجات العداء تجاه العرب - أمريكيين فقد استمر ذلك الإحساس بالأخروية والإقصاء. وبدأت بعض النساء العرب - الأمريكيات في وصف أنفسهن بالعربيات، مثل البنات اللاتي ظهرن في الفيلم الوثائقي بنات شيكاغو (Banat Chicago). وقد ربطت بعض النساء أحوالهن بأحوال نساء مهمشات أخريات في المجتمع الأمريكي وسمين أنفسهن بالاسم الدال على الروابط السياسية بينهن وهو اسم "ملونات".

وقد أعادت تسمية "نساء ملونات" صياغة وضع النساء العرب-الأمريكيات في السياق الأمريكي. فقد أوجدت هؤلاء النساء لأنفسهن صيغة تصف وضعهن بصفتهم مواطنات أمريكيات، وهى صيغة تختلف عن صيغة هويتهم الأمريكية السابقة الآتية من داخل بوتقة الانصهار، والتي تحيد اختلافات الجندر والعرق، لتصبح هوية جمعية متعددة الجوانب واعية باختلافات العرق والجندر. ويؤدي تبني هذه التسمية إلى تقويض الفروق بين كل العرب - أمريكيين المنتمين إلى الجيل الثانى والمهاجرين حديثاً الذين قد لا يتحدثون الإنجليزية إلا قليلاً والملونين. وهنا تصبح تسمية المرأة العربية - الأمريكية لنفسها باسم "ملونة" علامة على الرغبة في الانتماء إلى جماعة جديدة، جماعة الملونين الذين يقاومون سيطرة البيض داخل الولايات المتحدة.

إن استخدام النساء العرب - الأمريكيات لوصف "ملونة" ينم عن حنين إلى هوية عربية واحدة، وهو حنين يتطلب ولاءات مقدسة لمكان النشأة ولكل من ينتمى إلى هذا المكان بغض النظر عن أنماط سلوكهم. كان من الصعب على المهاجرات العربيات أن ينتقدن الرجال في مجتمعاتهن الحالية أو في "بلادهن الأصلية" دون التعرض لتهمة الخيانة الثقافية. ويوصف النساء رموزاً وممثلات

لثقافاتهن، فقد كان من المنتظر منهن دائماً إبداء الولاء التام، وهو ما يعنى أن "يتسمن قسراً ويتحملن كل ما يحدث". ولكن مسمى "نساء ملونات" يجعل النساء العرب - أمريكيات يعشن علاقة مختلفة مع بلادهن الأصلية ومع المكان الذى يقطن فى الحاضر، إذ تضمن لهن التسمية أن يكن أمريكيات ولكنها تضعهن مع نساء أخريات ينتمين إلى الأقليات فى الولايات المتحدة. وهكذا يصبح وضعهن شبيها بوضع النساء الأفرو - أمريكيات، والتي ترى ديبورا كاى كينج (Deborah K. King) أنهن يعانين "مخاطر متعددة" من أن ينتهى بهن الأمر ألا يكن نساءً بيضاوات لهن مطالب نسوية واضحة وأحادية الرؤية يعملن من أجلها، ولا رجال ملونين لهم مطالب عرقية واضحة وأحادية الرؤية يعملون من أجلها، وهو أمر يؤدى بهن إلى السقوط من خلال الشقوق الموجودة داخل كل من هاتين الحركتين. وبعد أن أدركت هؤلاء النساء أنهن أضحبن غائبات عن مشهد السياسات المعارضة فى الولايات المتحدة، بدأن فى إدراك الآليات التى تفضى إلى تهميشهن. وها هن الآن يصغن وعياً متعدد الجوانب للرد على المخاطر متعددة الجوانب التى يواجهنها (كينج ١٩٨٥). نرى النساء العرب - أمريكيات يستخدمن ذلك الوعى المركب المكتسب مؤخراً فى ممارسة القراءات النقدية متعددة الجوانب، ويتعلمن أساليب تمكنهن من مواجهة جماعات متعددة فى نفس الوقت، حتى يئسنى لهن توجيه نظرة ناقدة سواء إلى الولايات المتحدة أو إلى مجتمعاتهن العربية الأصلية أو إلى أية جماعة قد ينتمين إليها تتقاطع فيها محددات العرق والطبقة الاجتماعية لتشكّل عائقاً فى وجه فعاليتهن.

وينطوى استخدام مسمى "امرأة ملونة" على قبول ذلك الفصل بين صفتى "عربية" و"أمريكية" والذى ظل لمدة طويلة يمثل جسراً مراوفاً يعبر فوق هوة خطيرة، ثم محو ذلك الفصل لاحقاً. وتجدر هؤلاء النساء فى سعيهن نحو صياغة هوية ما بعد الاستعمار النسوية فى الولايات المتحدة هويات متعددة دونما نفس الخوف الذى كان يراودهن من قبل خشية أن تأخذ إحدى الجداول مكانة عليا لبعض الوقت. وعندما تطلق هؤلاء النساء على أنفسهن صفة الملونات يصبح بإمكانهن اتخاذ نفس نوعية المواقع التى يتخذها من يطلقن على أنفسهن صفة

نسويات إسلاميات، حيث يصبح بمقدورهن صياغة تحالفات جديدة وتبنى ممارسات معارضة تمثل أساساً جديداً لقراءة نقدية متعددة الجوانب. وفوق كل ذلك فإن الاتحاد تحت تلك التسمية يعنى المطالبة بحقوقهن فى أن يستمع الآخرون إليهن ورفيقاتهن من الملونات الأخريات فى صورتهم الجمعية الجديدة. وبذلك، تثير هؤلاء النسويات التساؤلات حول الصيغ التى كان يتم من خلالها تصوير النساء العربيات والنساء العرب - أمريكيات فى الماضى. نجد هنا أن النساء العرب - أمريكيات يعدن صياغة هوياتهن فى إطار مجتمعات جديدة تميزهن عن النسويات الأمريكيات البيضات اللاتى جرى العرف على ربطهن بهن.

السياسات الأكاديمية

تبرز أوضح صور تلك الصياغة الجديدة للهوية فى الحوار الدائر حول جماعات الباحثات اللاتى يجدر الاستماع إلى أصواتهن فى مجال الدراسات الأكاديمية عن النساء العربيات المسلمات. فبينما كانت الباحثات النسويات الأوروبيات والعاملات فى مؤسسات بحثية أمريكية فى طليعة من أنتجن أبحاثاً أكاديمية تتناول النساء العربيات المسلمات إبان فترات الصراع ضد الاستعمار، نجد أن الوضع قد تغير فى أواخر الثمانينيات، التى شهدت اتساع نطاق دخول النساء الأجنبية البيضات اللاتى فى المجتمعات العربية، سواء بصفتهم بنات بالتبنى أو بصفتهم زوجات. وقد دأبت الباحثات من مواقعهن تلك على مقارنة النساء العربيات المسلمات بأنفسهن، حيث اعتبرتتهن الكثيرات ضحايا نوع خبيث من أنواع الأبوية. فى الوقت نفسه شهدت الفترة نفسها قدوم الكثير من النساء الآسيويات والإفريقيات للدراسة فى الولايات المتحدة. تفضح الناقدة الثقافية جنوب الآسيوية شاندراموهانتى (Shandra Mohanty) فى مقالها الشهير عن علاقة الدراسات النسوية بخطابات الاستعمار - "Under Western Eyes: Feminist Scholarship and Colonial Discourses" الذى نشر فى العام ١٩٨٨ المناهج التى تستخدمها النسويات الليبراليات الغربيات فى دراسة أوضاع النساء وحيواتهن فى آسيا وأفريقية، مشيرة إلى نزوعها إلى اتجاهات الاستشراق

الجديد والاستعمار الثقافى. تعلن الناقدة أن هؤلاء النساء لسن جميعهن ضحايا بنفس الصورة، ولكنهن مناضلات متنوعات، وأن أقدر الباحثات على دراسة أحوالهن هن النساء الآتيات من نفس السياق (موهانتى ١٩٨٨).

فى نفس العام الذى صدر فيه مقال شاندراموهانتى، وبعد شهور قليلة من اندلاع الانتفاضة، عقدت رابطة الدراسات النسوية فى الشرق الأوسط (Association for Middle Eastern Women's Studies [AMEWS]) تأسست حديثاً، جلسات فى إطار ملتقى منظمة دراسات الشرق الأوسط (Middle East Studies Association) وقد عقدت جلسة للاحتفاء بثمان وعشرين عاماً من الجهود البحثية التى قامت بها الباحثات الأمريكيات حول النساء فى الشرق الأوسط. وبينما تحدثت الكثيرات من الباحثات العرب - أمريكيات عن إسهامات النساء الأمريكيات البيضاء فى خلق المعرفة عن النساء العربيات، فقد ذهبن إلى أن الوقت قد حان لتغيير ذلك، إذ أضحت النساء العربيات والعرب - الأمريكيات شغوفات بتقديم رؤاهن فى هذا الصدد. ومن هنا بدأ السجال الذى استمر لأكثر من عشرة أعوام: من له الحق ولديه السلطة لكى يتحدث باسم من؟

وقد ظهر فى العام 1988 كذلك كتاب يحوى مجموعة من المقالات قامت بتحريره عالمة الأنثروبولوجيا ثريا التركى (Soraya Altorki) وكميلة فوزى الصلح (Camilla Fawzi El-Solh) يتناول هذا الموضوع (Arab Women in the Field: Studying Your Own Society) وقد تناولت الباحثات المشكلات التى عينتها فى المناهج التى استخدمتها الباحثات الغربيات غير العربيات فى دراسة النساء العربيات، مثل موضوع الامتيازات التى تتمتع بها النساء البيضاء. فبينما تتمتع النساء "بقدر أكبر من المرونة والتحررية... من ذلك المتاح للنساء فى الداخل"، فإن الامتياز نفسه ينطوى على جانب إعاقي، إذ ينتج عن سهولة الدخول إلى مجتمعات الرجال والنساء قدر من التشويه لخبرات هؤلاء الباحثات وإدراكهن للواقع. كيف للنساء البيضاء أن يفهم طبيعة الحياة فى مجتمع قائم على الفصل بين النساء والرجال؟ وقد عقدت محررتا الكتاب مقارنات بين الباحثات الميدانيات اللاتى يتمتعن بقدر كبير من حرية الحركة بين عوالم معزولة عن

بعضها البعض والباحثات من النساء المولودات في العالم العربي، فوجدوا أن العربيات يتمتعن بقدر ضئيل من تلك الامتيازات، حيث إنهن يعشن نفس الحياة التي تعيشها النساء موضوع الدراسة. تفهم الباحثات العربيات طبيعة خبرات النساء العربيات، بينما تعكس أبحاثهن الحكمة القائلة بأن "التشارك في واقع معرفي واحد يعنى أن الباحث وموضوع البحث كليهما ينتميان إلى نفس النسق المعرفي" (التركي والصلح ١٩٨٨: ٦ - ٧). وقد رأت المحررتان كذلك أن احتمال تعرض الباحثات العربيات لظاهرة "الإرهاق الثقافي" أقل بكثير مما لدى نظيراتهم من خارج العالم العربي (٨). ويتبدى لنا هنا أن المحررتين تقدمان طرحاً تأصيلياً حول نوعية البشر القادرة على تقديم أبحاث أنثروبولوجية عن النساء العربيات وهؤلاء الذين لا يقدرّون على ذلك.

وهكذا، فقد بدأت في نهاية الثمانينيات مرحلة جديدة في الدراسات التي تتناول النساء العربيات المسلمات، فلم يعد من الممكن القيام بأبحاث عنهن أو الكتابة عنهن دون الالتفات إلى قضايا مثل ماهية الأشخاص الذين ينتجون تلك المعرفة والمكان الذي تنتج فيه. وهكذا، ظهر تيار ساع لنقد سلطة الأبحاث وزعزعتها التي تجريها الباحثات الأمريكيات البيضاوات المتخصصة في دراسات النساء العربيات. ولم يكن هذا التيار متزعماً من قِبل باحثين لا يرون فائدة لدراسة حيوات النساء، ولكن من أكاديميات عرب - أمريكيات بدأت كثيرات منهن دراساتهم في مجالات بعيدة عن الدراسات العربية. وهكذا فقد نجم عن إضفاء هؤلاء الباحثات من المهاجرات العربيات بعداً عربياً على دراسات النساء العربيات المسلمات في الولايات المتحدة إلى اضطلاعهن بالمسؤولية عن إنتاج المعرفة عن النساء العربيات وبصفة خاصة المسلمات منهن.

وقد حدثت تطورات لاحقة منذ اندلاع حرب الخليج. فبعد ظهور هوية النساء الجديدة في صورة نساء ملونات، والتي أشرت إليها فيما سبق، جنحت المثقفات العرب - أمريكيات إلى ما هو وراء مجرد تمييز أنفسهن عن باقي الأمريكيات إلى تمييز أنفسهن عن العربيات أنفسهن. فقد أسست باربرا نمرى عزيز (Barbara Nimri Aziz) وليلى دياب (Leila Diab) رابطة الكاتبات العربيات في الولايات

المتحدة (Arab Writers' Group U.S.A.) فى العام ١٩٩٢ وأصدرن دوريتها الربع سنوية. وقبل انقضاء عامين تحولت كلمة "العربيات" فى اسم الرابطة إلى "العرب - أمريكيات" وتحول اسم الرابطة إلى رابطة الكاتبات العرب - أمريكيات (Radius of Arab-American Writers Inc.) والتي اتخذت لها اسماً مختصراً يشبه كلمة "راوى" بالعربية (RAWI). وبعد أن تحولت الدورية من الرسالة القصيرة المكتوبة على الآلة الكاتبة التى كن يتوجهن بها إلى "الأصدقاء" إلى مطبوعة رسمية من ست صفحات، نجد المحررات يبدن أسفنهن لغياب التبادلية بين المفكرين العرب ونظرائهن العرب - أمريكيين. لماذا يحب العرب - أمريكيون قراءة الشعر الذى يكتبه شعراء عرب وليس الشعر الذى يكتبه شعراء عرب - أمريكيون؟ وقد انتقدت المحررة فى العدد العاشر تجاهل المفكرين العرب لما يكتبه الكتاب العرب - أمريكيون. فقد أقيم مهرجان للأدب العربى فى مدينة شيكاغو فى شهر سبتمبر ١٩٩٥ حيث ألقى الشاعر السورى نزار قبانى والشاعر العراقى مظفر النواب، وكلاهما من المنشقين السياسيين فى المنفى، أشعارهما أمام أعداد غفيرة من الحضور دفع كل منهم ١٥٠ دولاراً مقابل بطاقة الدخول. لماذا يدفع العرب - أمريكيون كل هذا المبلغ مقابل بطاقة الدخول لهذا المهرجان؟ لأنهم أرادوا "التأكيد على ما هو عربى بداخلهم. وهو أمر طبيعى وضرورى. ولكننى أحياناً أتساءل ما إذا كان هؤلاء من محبى الشعر يعرفون، مجرد معرفة، أسماء المشاهير من الشعراء العرب - أمريكيين." لا يملك القارئ تجاهل نبذة المراجعة فى كلمات المحررة.

تدفعنا تلك الهوة بين النساء العرب والنساء العرب - أمريكيات إلى الوعى بما هو "أمريكى"، وهو أمر أدى بدوره إلى ظهور وعى جديد متمثل فى النساء الملونات من العرب - أمريكيات اللاتى صرن يشكلن الكتلة العددية الرابعة فى مجال دراسة النساء العربيات المسلمات. يشير وجود النساء الملونات من العرب الأمريكيات إلى الفجوات التى تفصل بين النساء العربيات والنساء العرب - أمريكيات والنساء الأمريكيات غير العربيات، ولكن وجودهن يعزز فى الوقت نفسه فرص عقد التحالفات مع بعضهن البعض ومع الأمريكيات المهمشات

الأخريات. تحت ليسا مجاج العرب - أمريكيين على تجاوز مرحلة تأكيد الذات والشروع في التحليل والدراسة "بغية تجاوز هدف الحفاظ على الأشكال الثقافية والتحريك باتجاه تغيير هذه الأشكال". نجد هذا التغيير واضحاً بجلاء في مجال الأدب حيث "تعد حركة البحث والتنقيب تجاه التحول من التكثيف الذي يميز الشعر نحو وسيط أرحب وأكثر قدرة على الاستفاضة في الشرح كالنثر" (مجاج ١٩٩٩: ٧١) وللتحولات السياسية والأدبية تداعيات كبرى بالنسبة للفعالية النسوية، حيث ترى ليسا مجاج: "أننا بحاجة إلى تعبير عن النسوية يكون أقوى وأكثر تركيباً وأقل في نزعته الدفاعية. إن عدونا هو السكوت، ولكن ما دامت النسويات باعتبارهن أفراداً خائفات من الاستهجان المجتمعي فلن يكون بوسعهن تدارس مشكلات المجتمع، وعليه فلن ينصلح الحال" (٧٢).

والآن وبعد مرور أكثر من عقد من الزمان على انعقاد جلسة منظمة الدراسات النسوية الشرق أوسطية التي كشفت بوضوح عن الفروق بين الباحثات الأمريكيات البيضاوات ونظيراتهن العرب - أمريكيات، فقد انفتح مجال الدراسات النسوية العربية، ولكنه انفتاح لا يخلو من العثرات والمشكلات الجديدة. ويظهر التغيير الذي حدث خلال تلك الفترة متمثلاً في مجالات الوعي بالذات والتأمل الذاتي. لقد انطوى الوهم القائل بأن النساء العربيات غير معروفات وأن الباحثة المعنية بدراستهن تطرق مجاًلاً جديداً، وانفتح الطريق أمام نوع آخر من الفهم. إن الباحثات اللاتي يعملن في مجال الدراسات النسوية العربية يجدن أنفسهن، شئن أم أبين، منخرطات في جهد تعاوني محفوف بمخاطر سوء الفهم والاتهامات المتبادلة. ويتمثل التحدي الذي يواجهه في القدرة على العمل في إطار رقعة كبيرة من الانحيازات والرؤى. لا يكمن الحل، كما يقول روبرت ستام (Robert Stam) في سياق حديثه عن إجراء دراسات داخل المجتمعات الأكاديمية متعددة الثقافات، "في التبنى الكامل لرؤية الآخرين ولكن على الأقل في الاعتراف بها وأخذها في الحسبان والنظر إلى أنفسنا من خلالها، بل وحتى تغيير أنفسنا بها" (١٩٩٧: ٢٠١). يتيح مشروع دراسة الذات وموضوع البحث معاً وإعادة التفكير فيهما وإعادة صياغتهما معاً مجاًلاً رحباً لكل الباحثين النازحين من الأماكن

الهامشية يمكنهم من المشاركة في صناعة إنتاج المعرفة، في الوقت نفسه الذي يشكل تهديداً لآخرين اطمأنوا لمكانهم بالقرب من مراكز تلك الصناعة. وتتمثل الرؤية التي يعمل الجميع على تحقيقها في أن نتعلم كيف نتواصل مع بعضنا البعض على الرغم من اختلافاتنا، وأن نبقي منفتحين على بعضنا البعض، وأن نرحب باللقاءات التي تجمعنا بآخرين يختلفون عنا، وأن نتعلم أن نحول تلك الاختلافات إلى ما يمدنا بالثراء والإبداع، كل ذلك في الوقت الذي نتعلم فيه كيف نقوم بقراءات نقدية متعددة الجوانب. علينا أن نتعلم الاعتراف بالاختلافات بين الثقافات والتواريخ والأفراد والاحتياجات الجمعية، وأن نحترم ذلك كله، دون أن نكتم أفواه بعضنا البعض. فمحاولة تكميم أفواه بعضنا البعض تمثل محاولة لإسكات كل الأصوات التي نسعى إلى استعادتها والحفاظ عليها.

الخاتمة

لقد انشغل المفكرون العرب منذ انتهاء الحرب الباردة بقضية اتخاذ مواقعهم وسط واقع متجه نحو العولمة، دون الانصياع إلى السياسات العنيفة التي تنتهجها الحركات الدينية المتطرفة. ويشير الفيلسوف التونسي فتحي تريكى إلى المخاطر التي يواجهها العرب فى مرحلة ما بعد الاستعمار فى سياق سعيهم نحو إيجاد مكان لهم فى الاقتصاد العالمى. ويحذر فتحي تريكى من التوسل بهويات جمعية دون أخذ السياقات المختلفة فى الاعتبار، مثلما تفعل الأيديولوجيات الإسلامية أو العربية أو الناصرية أو البعثية، إذ قد تتسبب مثل تلك الجماعات فى تدمير نفسها إذا لم يكن لديها فكرة واضحة عن ماهيتها. على تلك الجماعات إذاً أن يتعلموا كيف يتخذون لأنفسهم مواضع فى هذا "الفضاء الجيوبوليتيكي الجديد، فى عالم لا يزال مغلفاً بالانقسامات والنزاعات والصراعات". لا يمكن اعتبار الشعارات التى يتخذها البعض وسيلة للتأكيد على الهوية "وسيلة لتجنب الحركات الداعية لتجاوز القوميات أو اعتبارها أداة لمقاومة العولمة"، خاصة لو حدث ذلك وسط ما يطلق عليه فتحي تريكى فضاء خطر (تريكى ١٩٩٨: ١٤). إن الفعل المطلوب هنا هو التعبير عن العقائد، ولكن مع ضمان ألا يتم إسكات آثار هذا التعبير ومحوه. ويحذر فتحي تريكى من أصابهم الإحباط إزاء انهيار الوعود بالتنمية التى رسمتها لهم الأنظمة المحلية والراسمالية العالمية من أن يقعوا فى فخ سياسات الهوية (١٨، ٤٧). يتمثل التحدى القائم أمام هؤلاء فى أن يتحلوا بالحرية والمسئولية أفراداً، فى الوقت نفسه الذى يحافظون على انتماءاتهم لجماعاتهم المختلفة.

وقد يكون بوسع القراءة متعددة الجوانب أن تقدم الأدوات التكتيكية المطلوبة لمواجهة التحدى الذى يشير إليه فتحى تريكى. فعلى الذين يريدون أن يكونوا أحراراً ومسئولين، مع الإبقاء على اهتمامهم برعاية انتماءاتهم الجمعية، أن يتعلموا اتخاذ مواقعهم فى المجال الدينى ويحتفظوا فى الوقت نفسه بفعاليتهم فى النطاق العلمانى والسياسى. تلعب النسويات الإسلاميات هذا الدور من خلال تحقيق التوازن بين هوياتهن الفردية والجمعية فى تعاملاتهن مع الآخرين، وبذلك يؤدين الدور المحورى الذى يخصصه هومى بابا للجماعات المهمشة الآخذة فى الظهور من أماكن غير متوقعة، واتخاذ مواقعها فى العالم، والتأكيد على هوياتها، محدثة بذلك كله خلخلة "فى حسابات السلطة والمعرفة، ومنتجة فضاءات أخرى تمارس فيها الجماعات التابعة التعبير وخلق المعنى" (بابا ١٩٩٤: ١٦٣). لا تمثل هذه التحركات مفهوماً تأصيلياً للذات ينبى على خصوصية الجندر والدين والعرق، ولكن ما يعينى هنا هو سعى مجموعة تابعة ما نحو تمثيلها التأصيلى واستخدامها لذلك التمثيل فى مواجهة القوى التى فرضتها فى البداية.

لا تخشى النسويات الإسلاميات قبول التحدى من أجل الحصول على حقوقهن فى اقتفاء ما فيه الخير لهن، حتى وهن يدركن أن توجيه النقد للرجال قد يعرضهن لاتهامات مثل خيانة الوطن أو البعد عن الإسلام. وتستخدم بعض هؤلاء النسويات التناقض الشكلى المنبنى فى عبارة "نسويات إسلاميات" فى التأكيد على انتمائهن للمجتمع الإسلامى الذى ينادى بحقوق النساء ويحميها، ولكنهن فى الوقت نفسه يهاجمن تشويه الأبوية لقيم الأمة الإسلامية الأولى وأعرافها. فى حين نجد نسويات أخريات يستعدن الاستراتيجيات التى كان الرجال يستخدمونها فى صراعهم ضد الاستعمار، مثل تذكير السيد بالخطاب الأخلاقى الذى يتناقض مع أفعاله. تتدارس النسويات الإسلاميات النصوص ذاتها التى كان الرجال يستخدمونها لتسليح أنفسهم. فعندما تروج الحكومات الغربية لحقوق الإنسان والعدالة العالمية يرد الرجال المسلمون بفضح انتهاك هؤلاء الواعظين الغربيين للقيم الأخلاقية التى يدعون إليها. وهنا يمكن للنسويات العربيات أن يوضحن للسلطة الذكورية أن ما تفعله إزاء النساء هو بالضبط ما

تفعله القوى الغربية معهم، بانتهاكهم للقيم الأخلاقية التي يدعون إليها فيما يتعلق بتحقيق العدل للنساء. تعلن النسويات الإسلاميات أن الإسلام يحقق المجتمع العادل المثالي، ولكنهن يؤكدن في الوقت نفسه أن العدالة الاجتماعية تعنى المساواة بين الجميع، بما في ذلك النساء. وبينما تسعى النسويات الإسلاميات إلى تذكير السلطات الدينية بخطابها الحدائي المناصر للنساء، نجدهن في نفس الوقت يقفن في وجه أى تهديد تواجهه مجتمعاتهن الإسلامية أو المحلية، سواء كانت تلك المجتمعات منظمات أو أفراداً، مسيحيين أو يهوداً أو نساء علمانيات، مؤكدات بذلك أنه بمقدور الأفراد الكوزموبوليتانيين تحقيق الانتماء لعدة مجتمعات في الوقت نفسه مع الاحتفاظ بحقوقهم على كافة الأصعدة بما فيها حقوقهم في انتقاد هذه المجتمعات ذاتها. تفعل النسويات الإسلاميات ذلك بوصفهن أفراداً ينتمين إلى مجموعات مختلفة، وبوصفهن مواطنات في بلادهن وفي العالم الأرحب، ولكن بوصفهن نساءً في المقام الأول.

يتزامن ظهور هذا الخطاب مع فترة تشهد خذلان الآلة التقنية - الاقتصادية الغربية، والتي تشكل أساس المشروع الغربي الساعى إلى التطور والعالمية، لجميع سكان العالم عدا الأغنياء منهم. وتشهد الفترة نفسها ظهور رؤى بديلة للعالم وازدهارها ناجمة عن عدم القدرة على استيعاب قيم التطور الغربية المبنية على الواقعية اليقينية، أو استيعاب هذه القيم ثم رفضها. ولا تسعى ثنائية النجاح والفشل تلك إلى استحضار نموذج الصدام بين الحضارات، ولا أن تعرض تاريخاً عن أفول المهمشين وصعودهم على غرار نموذج العصبية القبلية عند ابن خلدون. ولكننى هنا أود أن أؤكد أمراً مختلفاً فيما يتعلق بما يحدث في تلك الأماكن التي تشهد خلخلة حسابات العولة والسلطة. هل كُتب التهميش على الدول التي شهدت فشل الاقتداء بنموذج غربي؟ أم أن هناك جديداً ما يحدث في تلك الأماكن التي تشهد عناد ما هو غير قابل للعولة واستمراره؟ ما هي الآليات التي تشكل أساس صياغات جديدة ومؤثرة لمواقع وتحالفات وشبكات تستوعب وترفض، تخلق وتستمر؟ ما هي السياسات الجغرافية التي تحكم فكرة المواطنة العالمية، والتي تجعل من الحدود أماكن نعيش بداخلها ونتخطاها في آن واحد، وليس خطوطاً تحدد بداية أراضي دولة ما ونهايتها؟

يقول الناقد الثقافي الكاربي - بريطاني ستوارت هول (Stuart Hall) في
مقالة له نشرت عام ١٩٩٧ :

لقد جاءت أهم ثورة ثقافية في القرن العشرين نتاجاً لدخول من هم في
الهامش إلى حيز التمثيل - في الفن، والرسم، والسينما، والموسيقى، والأدب، وفي
الفنون الحديثة في كل مكان، كما في السياسة، وفي الحياة الاجتماعية بصفة
عامة.... وللعجب فقد أضحت الهامشية موقعاً لاكتساب القوة ... حيث ظهرت
ذوات جديدة، وأشكال جندر جديدة، وإثنيات جديدة، ومناطق جديدة، ومجتمعات
جديدة - كانت فيما قبل مهملة بوصفها هامشية وتابعة. وقد تعلم كل هؤلاء
وسائل التعبير عن أنفسهم للمرة الأولى بفضل الصراع الذي كانوا منخرطين فيه،
في حين شكلت هذه القوة اللامركزية الجديدة التي اكتسبها الهامشيون والمحليون
تهديداً لخطابات السلطة في مجتمعاتنا ولخطابات الأنظمة السائدة فيها .

لم يكن ستوارت هول بالطبع يتحدث هنا عن النسويات الإسلاميات، ولكن
الوصف الذي يسوقه عن الفاعلين الجدد الآتين من الهامش ليدخلوا بقوة في
حيز التمثيل وليشكلوا تهديداً لخطابات الأنظمة السائدة ينطبق تماماً على
النساء.

إن القراءات النقدية التي تقدمها النسويات الإسلاميات للسرديات التأسيسية
تقدم لنا صياغة جديدة للطرق التي يقدمن بها أنفسهن، في حين تكشف كتاباتهن
عن فاعلات جديديات يخلقن تواصلاً فيما بينهن داخل المجالات الجديدة التي
تشهد توقيف حركة لثقافة العالمية وإجبارها على أخذ الواقع المحلي في
الحسبان. حينما يحدث مثل ذلك التصدع، يتسنى للإسلام التاريخي والنسوية أن
يخلقوا حسابات السلطة والمعرفة. لا تقدم كتابات هؤلاء النساء معاني قطعية
مطلقة، ولكن تقدم معاني مصوغة من جديد لكي تسمح للمتحدثة بالاحتفاظ
بسيطرتها على القول، وتتحدى كتاباتهن الصورة العنيدة للمرأة السلبية المقهورة.
تعمل النسويات الإسلاميات من داخل الإطار حتى في أثناء سعيهن لتغيير تلك
الصور، ساعيات إلى تغيير الظروف التي تبرر استمرار هذه الأنماط من التفكير،
في حين تخلق قراءاتهن متعددة الأوجه إمكانات بناء مجتمع يتأسس على رؤية
مصوغة مجدداً لما يمكن أن يحقق العدالة للجميع.

المراجع

- Abu Lughod, Lila, ed., 1998. *Remaking Women. Feminism and Modernity in the Middle East*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Afkhami, Mahnaz. 1995. *Faith and Freedom: Women's Human Rights in the Muslim World*. Syracuse, N.Y.: Syracuse University Press.
- Ahmed, Leila. 1992. *Women and Gender in Islam*. Yale University Press.
- . 1999. *A Border Passage: From Cairo to America—A Woman's Journey*. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- Akash, Munir, and Khaled Mattawa, eds., 1999. *Post-Gibran: Anthology of New Arab American Writing*. Syracuse, N.Y.: Syracuse University Press.
- Aksoy, Asu, and Kevin Robins. 1992. "Exterminating Angels: Morality, Violence, and Technology in the Gulf War," in Hamid Mowlana, George Gerbner, and Herbert I. Schiller, eds., *Triumph of the Image: The Media's War in the Persian Gulf: A Global Perspective*. Boulder, Colo.: Westview.
- Al-Ali Nadjé Sadiq. 1997. "Feminism and Contemporary Debates in Egypt," in Chatty and Rabo.
- Altorki, Soraya, and Camilla Fawzi El-Solh. 1988. *Arab Women in the Field: Studying Your Own Society*. Syracuse, N.Y.: Syracuse University Press.

- Anderson, Benedict. 1998. *The Specter of Comparisons: Nationalism, Southeast Asia and the World*. New York: Verso.
- Arberry, A. J. 1966. *Muslim Saints and Mystics*. Chicago: Chicago University Press.
- Ask, Karin, and Marit Tjomsland, eds. 1998. *Women and Islamization: Contemporary Dimensions of Discourse on Gender Relations*. Oxford,: Berg.
- Badran, Margot. 1991. "Competing Agenda: Feminists, Islam and the State in 19th and 20th Century Egypt," in Deniz Kandiyoti, ed., *Women, Islam, and the State*. Philadelphia: Temple University Press.
- . 1999. "Unifying Women: Feminist Pasts and Presents in Yemen," in Sinha, Guy and Woollacott.
- Badran and Miriam Cooke, 1990. *Opening the Gates. A Century of Arab Feminist Writing*. Bloomington, Indiana University Press.
- Baudrillard, Jean. 1995 (1991). *The Gulf War Did Not Take Place*. Bloomington, Ind.: Indiana University Press.
- Bengio, Ofra. 1992. *Saddam Speaks on the Gulf Crisis: A Collection of Documents*. Tel Aviv: Shiloah Institute.
- Benjelloun, Tahar. 1998. *Le Racisme Expliqué à ma Fille*. Paris: Seuil.
- Bhabha, Homi. 1994. *The Location of Culture*. New York: Routledge.
- Bhatia, Bela, Mary Kawar, and Mariam Shahin, eds. 1992. *Unheard Voices: Iraqi Women on War and Sanctions*. London: Change.
- Braudel, Fernand. 1995 (1966). *The Mediterranean and the Mediterranean World in the Age of Philip II* (2) Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Brock, Sebastian P., and Susan Ashbrook Harvey. 1987. *Holy Women of the Syrian Orient*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Buchanan, Constance H. 1996. *Choosing to Lead: Women and the Crisis of American Values*. Boston: Beacon Press.
- Butler, Judith. 1995. "Contingent Foundations: Feminism and the Question of Postmodernism," in Nicholson.
- Castells, Manuel. 1996. *The Rise of the Network Society*. Oxford: Blackwell.
- . 1997. *The Power of Identity*. Oxford: Blackwell.
- Chatty, Dawn, and Annika Rabo, eds. 1997. *Organizing Women: Formal and Informal Women's Groups in the Middle East*. Oxford: Berg.

- Connolly, Clara, and Pragna Patel. 1997. "Women Who Walk on Water: Working across 'Race' in Women Against Fundamentalism," in Lowe and Lloyd.
- cooke, miriam. 1988. *War's Other Voices: Women Writers on the Lebanese Civil War*. London and New York: Cambridge University Press.
- . 1997. *Women and the War Story*. Berkeley: California University Press.
- cooke, miriam, and Angela Woollacott, eds. 1993. *Gendering War Talk*. Princeton, N. J.: Princeton University Press.
- Crossette, Barbara. 1998. "Hussein Delivers a New Ultimatum to U.N. Inspectors." *New York Times*, Jan. 18.
- al-Dari', Fawziya. 1993. *Al-dars al-awwal. Ru'ya nafsiya li azmat al-thani min agustus* (The First Lesson: A Psychological Look at the Crisis of the Second of August). Kuwait: Dar Suad Al Sabah.
- Davis, Angela. 1985. "Reflections on the Black Woman's Role in the Community of Slaves," in Guy- Sheftall.
- Derrida, Jacques. 1976 (1967). *Of Grammatology*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- . 1996. *Le Monolinguisme de l'Autre*. Paris: Galilée.
- . 1997. *De l'Hospitalité* (Response to Anne Dufourmantelle). Paris: Calmann-Levy.
- Djebar, Assia. 1993 (1985). *Fantasia: An Algerian Cavalcade*. Portsmouth: Heinemann.
- . 1991. *Loin de Medine: Filles d'Ismael*. Paris: Albin Michel.
- . 1992 (1986). *A Sister to Scheherezade*. Portsmouth: Heinemann.
- . 1995. *Vaste est la Prison*. Paris: Albin Michel.
- Duval, Soroya. 1998. "New Veils and New Voices: Islamist Women's Groups in Egypt," in Ask and Tjomsland.
- El Saadawi, Nawal. 1999. *Daughter of Isis*. London: Zed.
- . 1995. "Gender, Islam and Orientalism." *Women: A Cultural Review* 6:1 (Summer).
- . 1980. *The Hidden Face of Eve*. Boston: Beacon Press.
- . 1994. *Innocence of the Devil*, Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

- . 1986 (1983). *Memoirs from the Women's Prison* London: Women's Press.
- . 1993. "Unveiling the Mind." 1993. Videotaped interview with miriam cooke, Duke University.
- Eickelman, Dale, and James Piscatori, eds. 1990. *Muslim Travellers: Pilgrimage, Migration, and the Religious Imagination*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Escobar, Arturo. 1999. "Gender, Place and Networks. A Political Ecology of Cyberspace," in Harcourt.
- Esposito, John, and Yvonne Haddad, eds. 1998. *Islam, Gender and Social Change*. London: Oxford University Press.
- Fanon, Frantz. 1967 (1949). *Black Skin, White Masks: The Experiences of a Black Man in a White World*. New York: Grove Press.
- Faqir, Fadia. 1991. "Tales of War: Arab Women in the Eye of the Storm," in *The Gulf Between Us: The Gulf War and Beyond*. London: Virago Press.
- Farahat, Yasir. 1993. *Al-muwajaha. Nawal al-Saadawi fi qafas al-ittibam* (The Confrontation: Nawal El Saadawi in the Witness Stand). Cairo: Dar al-Rawda.
- al-Ghazali, Zaynab. 1986 (1977). *Ayyam min hayati* (Days from My Life). Cairo: Dar al-Shuruq.
- . 1994. *Nazarat fi kitab Allah* (Views on the Book of God). Cairo: Dar al-Shuruq.
- Ghossoub, Mai. 1987. "Women in the Arab World." *New Left Review*, Jan./Feb.
- Giacaman, Rita, and Penny Johnson. 1989. "Palestinian Women: Building Barricades and Breaking Barriers," in Zachary Lockman and Joel Beinin, eds., *Intifada: The Palestinian Uprising against Israeli Occupation*. Boston: South End Press.
- Gilroy, Paul. 1996 (1993). *The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.
- Giroux, Henry A. 1993. "Beyond the Politics of Innocence: Memory and Pedagogy in the 'Wonderful World of Disney.'" *Socialist Review* 2: 79-107.
- Golding, Alan C. 1983. "A History of American Poetry Anthologies," in Robert von Hallberg, ed., *Canons*. Chicago: University of Chicago Press.
- Gole, Nilufer. 1996. *The Forbidden Modern: Civilization and Veiling*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Goodwin, Jan. 1995. *The Price of Honor: Muslim Women Lift the Veil of Silence of the Islamic World*. New York: Penguin.

- Guy-Sheftall, Beverly, ed. 1985. *Words of Fire: An Anthology of African-American Feminist Thought*. New York: New Press.
- Hall, Stuart. 1997. "The Local and the Global," in Anne McClintock, Aamir Mufti, and Ella Shohat, eds., *Dangerous Liaisons: Gender, Nation, and Postcolonial Perspectives*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Harcourt, Wendy, 1999 ed. *Women @ Internet: Creating New Cultures in Cyberspace*. London: Zed.
- Harlow, Barbara. 1987. *Resistance Literature*. New York and London: Methuen.
- . 1992. *Barred: Women, Writing, and Political Detention*. Hanover, N. H. University Press of New England.
- Hassun, 'Amir Badr. n.d. *Kitab al-qaswa. Muhawala li ifsad ma tabaqq min hay-atikum* (The Book of Brutality: An Attempt to Spoil What Is Left of Your Lives). n. p.
- Hawley, John S. 1987. *Saints and Virtues*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Hazelton, Fran, ed. 1994. *Iraq since the Gulf War: Prospects for Democracy*. London: Zed.
- Hélie-Lucas, Marie-Aimée. 1990. "Nationalist Struggle," in Badran and Cooke.
- al-Hibri, Azizah. 1982. *Women and Islam*, in *Women's Studies International Forum* 5:2.
- Hoffman, Valerie J. 1985. "An Islamic Activist: Zaynab al-Ghazali," in Elizabeth W. Fernea, ed., *Women and the Family in the Middle East: New Voices of Change*. Austin: University of Texas Press.
- . 1995. "Muslim Fundamentalists: Psychological Profiles," in Marty and Appleby.
- Jakobson, Roman. 1990. "Linguistics and Poetics," in *On Language*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Kadi, Joanna. 1994. *Food for Our Grandmothers: Writings by Arab-American and Arab-Canadian Feminists*. Boston: South End Press.
- Keegan, John. 1976. *The Face of Battle*. New York: Penguin.
- Kepel, Gilles. 1985. *The Prophet and the Pharaoh: Muslim Extremism in Egypt* (tr. Jon Rothchild). Berkeley and Los Angeles: University of California Press.

- Khatibi, Abdelkebir. 1983. *Maghreb Pluriel*. Paris: Denoel.
- . 1985. "Incipits," in Jalil Bennani et al., eds. *Du Bilinguisme*. Paris: Denoel.
- . 1990 (1983). *Love in Two Languages* (Amour Bilingue). Minneapolis: Minnesota University Press.
- Kilpatrick, Hilary. 1991. "Autobiography and Classical Arabic Literature," *Journal of Arabic Literature* 22:1.
- King, Deborah K. 1985. "Multiple Jeopardy, Multiple Consciousness: The Context of a Black Feminist Ideology," in Guy-Sheftall.
- Larguèche Abdelhamid. 1999. *Les ombres de la ville. Pauvres, marginaux et minoritaires à Tunis*. Manouba Univ. Press.
- Lavie, Smadar. 1996. "Blowups in the Borderzones: Third World Israeli Authors' Gropings for Home," in Lavie and Swedenborg.
- Lavie, Smadar, and Ted Swedenborg. 1996. *Displacement, Diaspora, and Geographies of Identity*. Durham, N.C.: Duke University Press.
- Lawrence, Bruce B. 1989. *Defenders of God*. New York: Harper & Row.
- Lejeune, Philippe. 1989. *On Autobiography* (tr. Katherine Leary). Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Lowe, Lisa, and David Lloyd, eds. 1997. *The Politics of Culture in the Shadow of Capital*. Durham, N.C.: Duke University Press.
- Macleod, Arlene Elowe. 1991. *Accommodating Protest: Working Women, the New Veiling, and Change in Cairo*. New York: Columbia University Press.
- Majaj, Lisa Suhair. 1999. "New Directions in Arab-American Writing at the Century's End," in Akash and Mattawa.
- Marty, Martin E., and Scott R. Appleby, eds. 1993. *Fundamentalisms and Society: Reclaiming the Sciences, the Family, and Education*. Chicago: University of Chicago Press.
- . 1995. *Fundamentalisms Observed*. Chicago: University of Chicago Press.
- McClintock, Anne. 1995. *Imperial Leather: Race, Gender and Sexuality in the Colonial Contest*. New York: Routledge.
- Memmi Albert. 1985 (1957). *Le Portrait du Colonisé* (The Colonizer and the Colonized). Paris: Gallimard
- . 1992 (1953). *The Pillar of Salt*. Boston: Beacon Press.
- . 1998. "La Tour de Babel," *Le Figaro*, March 9.

- Mernissi, Fatima. 1991 (1987). *The Veil and the Male Elite: A Feminist Interpretation of Women's Rights in Islam* (tr. Mary Jo Lakeland). New York: Addison-Wesley.
- . 1994. *Dreams of Trespass: Tales of a Harem Girlhood*. New York: Addison-Wesley.
- . 1992 (1992). *Islam and Democracy. Fear of the Modern World*. (tr. Mary Jo Lakeland) New York: Addison-Wesley.
- . 1995. "Arab Women's Rights and the Muslim State in the Twenty-first Century: Reflections on Islam as Religion and State," in Afkhami.
- Messaoudi, Khalida. 1998 (1995). *Unbowed: An Algerian Woman Confronts Islamic Fundamentalism* (interviews with Elisabeth Schemla). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Mikha'il, Dunya. 1995. *Yawmiyat mauja kharij al-babr* (The Journal of a Wave Outside the Sea). Baghdad: Iraqi Ministry of Culture and Information.
- Mir-Hosseini, Ziba. 1996. "Stretching the Limits: A Feminist Reading of the *Shari'a* in Post-Khomeini Iran" in Mai Yamani, ed., *Feminism and Islam: Legal and Literary Perspectives*, London: Ithaca.
- Mitchell, Timothy. 1988. "The Experience of Prison in Islamicist Discourse: The Production of Zaynab al-Ghazzali's *Ayyam min bayati*," unpublished paper, Paris, May-June.
- Mohanty, Chandra Talpade. 1988. "Under Western Eyes: Feminist Scholarship and Colonial Discourses," *Feminist Review* 30: 61-88.
- Moghadam, Valentine M. 1997. "Women's NGOs in the Middle East and North Africa: Constraints, Opportunities, and Priorities," in Chatty and Rabo.
- Moghissi, Haideh. 1999. *Feminism and Islamic Fundamentalism: The Limits of Postmodern Analysis*. London: Zed.
- Mokeddem, Malika. 1993. *L'Interdite*. Paris: Grasset & Fasquelle.
- an-Na'im, Abdullahi. 1995. "The Dichotomy between Religious and Secular Discourse in Islamic Societies," in Afkhami.
- Najmabadi, Afsaneh. 1998. "Feminism in an Islamic Republic: Years of Hardship, Years of Growth," in Esposito and Haddad.
- Naseef, Fatima Umar. 1999. *Women in Islam: A Discourse in Rights and Obligations*. Cairo: International Islamic Committee for Woman and Child.
- Nasrallah, Emily. 1981. *Al-iqla aks al-zaman* (Flight Against Time.) Beirut: Nawfal.

- . 1994. *Al-jamr al-ghafi* (Sleeping Embers). Beirut: Nawfal.
- . 1962. *Thayur Ailul* (September Birds). Beirut: Nawfal. 4th. ed., 1979.
- Nicholson, Linda, ed. 1995. *Feminist Contentions: A Philosophical Exchange*. New York: Routledge.
- Prochaska, David. 1992. "Disappearing Iraqis," *Public Culture* 4:2 (Spring): 89–92.
- Richie, Beth E. 1985. "Battered Black Women: A Challenge for the Black Community," in Guy-Sheftall.
- Rifaat, Alifa. 1986. *Distant View of a Minaret*. London: Quartet.
- Roald, Anne Sofie. 1998. "Feminist Reinterpretation of Islamic Sources: Muslim Feminist Theology in the Light of the Christian Tradition of Feminist Thought," in Ask and Tjomsland.
- Ross, Ellen M. 1991. "Spiritual Experience and Women's Autobiography: The Rhetoric of Selfhood in *The Book of Margery Kempe*," *Journal of the American Academy of Religion* 59:3 (Fall).
- Rouse, Shahnaz. 1999. "Feminist Representations: Interrogating Religious Differences," in Sinha, Guy, and Woollacott.
- Rugh, Andrea. 1993. "Reshaping Personal Relationships in Egypt," in Marty and Appleby.
- Salih, Layla Muhammad. 1983. *Adab al-mar'a fi al-jazira wa al-khalij al-'arabi* (Women's Literature in the Arabian Peninsula and Gulf). n. p.
- al-Salim, Warid Badr. (1994). *Infijjar dam'a. Al-bayat tabta zilal al-sawarikh* (Explosion of a Tear: Life in the Shadow of Bombs). Baghdad: Dar al-Shu'un al-Thaqafiyya al-'Amma.
- al-Samman, Ghada. 1998 (1994). *The Square Moon* (tr. Issa Boullata). Fayetteville, Arkansas University Press.
- Schimmel, Annemarie. 1982. "Women in Mystical Islam," in al-Hibri.
- Scott, James C. 1990. *Domination and the Arts of Resistance: Hidden Transcripts*. New Haven, Conn.: Yale University Press.
- Shaheed, Farida. 1995. "Networking for Change: The Role of Women's Groups in Initiating Dialogue on Women's Issues," in Afkhami.
- Shakir, Evelyn. 1997. *Bint Arab: Arab and Arab-American Women in the United States*. Westport, Conn.: Praeger.
- Shammas, Anton. 1985. *Arabesques*. New York: Penguin.

- . 1988. "Hebrew as a Step-mother Tongue. A Palestinian Writing in Hebrew—A Personal Account," lecture at U.C. Berkeley, excerpted in Newsletter IX/2.
- al-Sharuni, Yusuf. 1975. *Al-layla al-thaniya ba'da al-alf* (The Night After the 1001 Nights: Selections from Women's Stories in Egypt), Cairo: al-Hay'a al-Misriya al-'Amma lil-Kitab.
- Al-Shati', Bint (Aisha Abd al-Rahman). 1967. "Al-mafhum al-islami fi tahrir al-mar'a" (The Islamic Concept of Women's Liberation), lecture at the University of Umm Durman (Sudan), February.
- al-Shaykh, Hanan. 1995 (1992). *Beirut Blues*. New York: Doubleday.
- . 1986 (1980). *The Story of Zabra*. London: Quartet.
- . 1989 (1988). *Women of Sand and Myrrh*. New York: Doubleday.
- Shohat, Ella, and Robert Stam, eds. 1994. *Unthinking Eurocentrism: Multiculturalism and the Media*. New York: Routledge.
- Sinha, Mrinalini, Donna Guy, and Angela Woollacott. eds. 1999. *Feminisms and Internationalism*. Oxford: Blackwell.
- Smith, Barbara, and Beverly Smith. 1981. "Across the Kitchen Table: A Sister-to-Sister Dialogue," in Cherrie Moraga and Gloria Anzaldua, eds., *This Bridge Called My Back: Writings by Radical Women of Color*. New York: Kitchen Table Women of Color Press.
- Spellberg, Denise. 1994. *Politics, Gender and Early Islam*. New York: Columbia University Press.
- Spivak, Gayatri Chakravorty 1997. *In Other Worlds: Essays in Cultural Politics*. New York and London: Methuen.
- Stam, Robert. 1997. "Multiculturalism and the Neoconservatives," in Anne McClintock, Aamir Mufti, and Ella Shohat, eds., *Dangerous Liaisons: Gender, Nation and Postcolonial Perspectives*, Minneapolis: Minnesota University Press.
- Sternhell, Zeev. 1998. "Une Occasion Manquée," *Le Monde*, March 21.
- Taminiaux, Jean Pierre. 1993. "La Guerre du Golfe ou l'histoire d'un monde sans témoin," in *Peuples Méditerranéens*, 64–65.
- Tavakoli-Targhi, Mohamed. 1990. "Refashioning Iran: Language and Culture During the Constitutional Revolution." *Iranian Studies* 23: 77–101.
- Taylor, Charles. 1994. "The Politics of Recognition," in Amy Gutman, ed., *Multiculturalism*. Princeton, N.J.: Princeton University Press.

- Theweleit, Klaus. 1993. "The Bomb's Womb," in Cooke and Woollacott.
- Tilley, Maureen. 1991. "The Ascetic Body and the (Un)making of the World of the Martyr," *Journal of the American Academy of Religion* 59:3 (Fall).
- Triki, Fathi. 1998. *La Stratégie de l'Identité. Essai*. Paris: Arcanteres.
- al-'Uthman, Layla. 1994. *Al-hawajiz al-sawda'* (Black Barricades). Kuwait: al-Qabas al-Tijariya.
- Wheeler, Deborah L. 1998. "Global Culture or Culture Clash: New Information Technologies in the Islamic World—A View from Kuwait," *Communication Research* 25:4 (August).
- Wilder, Gary. 1996. "Irreconcilable Differences: A Conversation with Albert Memmi," *Transition* 71.
- Zayn al-Din, Nazira. 1998a (1928). *Al-sufur wal-hijab* (Unveiling and Veiling). Damascus: Dar al-Mada.
- . 1998/b (1929). *Al-fatat waal-shuyukh* (The Girl and the Shaykhs). Damascus: Dar al-Mada.
- Zeidan, Joseph. 1986. *Masadir al-adab al-nisa'i fi al-'alam al-'arabi al-hadith* (Bibliography of Women's Writings in the Modern Arab World). Riyad. Revised and republished, Beirut: al-Mu'assasa al-'Arabiya li al-Dirasat wa al-Nashr, 1999.
- . 1995. *Arab Women Novelists: The Formative Years and Beyond*. New York: New York University Press.
- al-Zibn, Dalal Faysal Su'ud. 1993. *Ayyam al-qabr al-kuwaytiya al-thani min agbustus 1990 batta 27 fabrayir 1991* (Kuwaiti Days of Oppression August 2, 1990–February 27, 1991). Kuwait: Dar Su'ad al-Sabah.
- Zuhur, Sharifa. 1993. "Al-islamiyun fi misr: qira'a fi qadiyat al-mar'a" (Islamists in Egypt: A Reading of the Woman Question), *Qira'at Siyasiya* 3:2 (Spring).

Permissions

The publisher and author are grateful for permission to reprint the following:

Part of chapter 2 appeared previously as "The Other Language and Construction of the Self" in *Peuples Méditerranéens*, 78 (January–March 1997), and is reprinted with the permission of CNRS Editions.

Part of chapter 4 appeared previously as "Zaynab al-Ghazali: Saint or Subversive" in *Die Welt des Islams*, 34 (1994). Copyright © 1994 and permission to reprint by Koninklijke Brill N.V. Leiden, the Netherlands.

Part of chapter 5 appeared previously as "Listen to the Image Speak" in *Cultural Values*, 1:1 (1997). Copyright © 1994 and permission to reprint by Blackwell Publishers Ltd.

Part of chapter 5 appeared previously as "Feminist Transgressions in the Postcolonial Arab World" in *Critique*, 14 (Spring 1999), and is reprinted with the permission of Hamline University Press.

Part of chapter 5 appeared previously as "Multiple Critique: Islamic Feminist Rhetorical Strategies" in *Nepantala: Views From South*, 1 (2000), and is reprinted with the permission of Duke University Press

المؤلفة فى سطور :

مريام كوك (Miriam Cooke)

أستاذة دراسات العالم العربى بجامعة ديوك (Duke) بالولايات المتحدة،
وحاصلة على الدكتوراه فى الأدب العربى من جامعة أكسفورد البريطانية. لها
كتابات عديدة فى مجالات الأدب العربى وجنوب الآسيوى، والدراسات الثقافية،
والنسوية الإسلامية، وأدب الحرب. من مؤلفاتها الشهيرة: War's Other Voices:
Opening the Gates: A Century, Women Writers on the Lebanese Civil War (1988)
of Arab Feminist Writing (1990)

الترجمة فى سطور :

رندة أبو بكر

أستاذة الأدب الإنجليزى والمقارن بكلية الآداب، جامعة القاهرة. لها دراسات فى الأدب المقارن والنقد الأدبي والدراسات الثقافية ودراسات الترجمة، منها كتاب *The Conflict of Voices in the Poetry of Dennis Brutus and Mahmd Darwish* Wiesbaden: Reichert Verlag, 2004. ولها عدة ترجمات منشورة فى مجالات الترجمة الأدبية والعلوم الإنسانية، منها "نادى البهجة والحظ" للكاتبة إيمى تان (عمّان: أزمنة للنشر والتوزيع ٢٠٠٦).

التصحیح اللغوی: علا طعمة
الإشراف الفنئ: حسن كامل

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب